

# Office de l'encens du soir et de l'aube et la Divine Liturgie de St Basile



صلاة رفع بخور عشية وباكراً والقديس الباسيلي  
باللغة القبطية والفرنسية والعربية

**PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE**

*Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III*

***L'Eglise Archange Michel et Saint Georges***  
***138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif -FRANCE***

*a le plaisir de vous présenter le livre :*

**OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE  
L'AUBE ET LA LITURGIE DIVINE DE  
SAINT BASILE ARCHEVÊQUE DE  
CÉSARÉE**

***Traduit par :***

L'Eglise Archange Michel et Saint  
Georges

***Révisé par :***

*Higoumène, père Moussa ANBA BISHOY*

*Tél. / Fax : + 33 -1 49 58 90 40*

*Mobile Tél.: + 33 -6 62 14 13 41 E-Mail :*

*abounamoussa\_anbablishoy@yahoo.fr*

***Imprimé par :***

*Vincent TCHIDEMIAN*



**Sa Sainteté le Pape Chénouda III  
117 Pape d'Alexandrie  
et Patriarche de la prédication de Saint Marc**

## Table des matières

<b>OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE L'AUBE</b>	<b>7</b>
<b>Notre Père</b>	<b>9</b>
<b>Prière d'action de grâce</b>	<b>10</b>
<b>Oraison de l'encens du soir</b>	<b>16</b>
<b>Oraison de l'encens de l'aube</b>	<b>17</b>
<b>Encens de l'autel</b>	<b>18</b>
Oraison pour la paix	18
Oraison pour la hiérarchie	18
Oraison pour les assemblées	19
<b>Encens devant l'autel</b>	<b>20</b>
<b>Quatrain du carillon</b>	<b>22</b>
<b>Oraison pour les défunts</b>	<b>25</b>
<b>Oraison pour les malades</b>	<b>29</b>
<b>Oraison pour les voyageurs</b>	<b>32</b>
<b>Oraison des offrandes</b>	<b>34</b>
<b>Prières avant les doxologies</b>	<b>41</b>
Daigne Seigneur ...	41
Louange des anges	43
Le Trisagion	44
Notre Père	46
Tropaire de la Vierge	47
<b>Les Doxologies</b>	<b>48</b>
Doxologie de la Vierge pour l'office du soir	48
Doxologie pour la Vierge pour l'office de l'aube	49
Doxologie pour l'archange Michel	51
Doxologie pour les archanges Michel et Gabriel	52
Doxologie pour les êtres célestes	53
Doxologie pour saint Marc, l'apôtre	54
Doxologie pour saint Georges	55
Conclusion des doxologies	56
<b>Introduction de l'acte de Foi</b>	<b>57</b>
<b>Acte de Foi</b>	<b>58</b>
<b>☩ NĀI NĀN</b>	<b>60</b>
<b>Implorations pour le carême et le jeûne de Ninive</b>	<b>61</b>
<b>Oraison de l'Évangile</b>	<b>71</b>
<b>Seconde oraison de l'Évangile</b>	<b>73</b>
<b>Lecture du saint Évangile</b>	<b>74</b>
<b>Les 5 petites oraisons</b>	<b>77</b>
1- Oraison pour la paix	77

## Table des matières

2- Oraison pour la hiérarchie	78
3- Oraison du lieu	79
4a- Oraison pour les eaux	80
4b- Oraison pour les plantations	81
4c- Oraison pour les vents et les fruits	81
4d- Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs	82
5- Oraison pour les assemblées	84

<b>Bénédictio finale</b>	<b>88</b>
--------------------------	-----------

<b>LITURGIE DE SAINT BASILE, ARCHEVEQUE DE CESAREE</b>	<b>101</b>
--	------------

<b>Présentation des offrandes</b>	<b>108</b>
-----------------------------------	------------

<b>Prière d'action de grâce</b>	<b>112</b>
---------------------------------	------------

<b>Absolution pour les servants</b>	<b>118</b>
-------------------------------------	------------

<b>Oraison de l'épître de saint Paul</b>	<b>120</b>
--	------------

<b>Epître à l'Église universelle</b>	<b>129</b>
--------------------------------------	------------

<i>Actes des Apôtres</i>	<b>132</b>
--------------------------	------------

<i>Synaxaire</i>	<b>133</b>
------------------	------------

<i>Oraison de l'Évangile.</i>	<b>133</b>
-------------------------------	------------

<b>Oraison de l'Évangile</b>	<b>134</b>
------------------------------	------------

<b>2<sup>nd</sup> Oraison de l'Évangile</b>	<b>136</b>
---	------------

<i>Lecture du saint Évangile</i>	<b>137</b>
----------------------------------	------------

<i>Les trois grandes oraisons</i>	<b>148</b>
-----------------------------------	------------

1- Oraison pour la Paix	148
-------------------------	-----

2- Oraison pour la hiérarchie	150
-------------------------------	-----

3- Oraison pour les assemblées	153
--------------------------------	-----

<b>Oraison pour la réconciliation</b>	<b>159</b>
---------------------------------------	------------

<b>Canon de la liturgie</b>	<b>169</b>
-----------------------------	------------

<b>Prières de sanctification</b>	<b>172</b>
----------------------------------	------------

<b>Consécration</b>	<b>177</b>
---------------------	------------

<b>Les sept petites oraisons</b>	<b>179</b>
----------------------------------	------------

1 - Oraison pour la paix	179
--------------------------	-----

2 - Oraison pour la hiérarchie	180
--------------------------------	-----

3 - Oraison pour les prêtres	181
------------------------------	-----

4 - Oraison pour les fidèles	182
------------------------------	-----

5 - Oraison du lieu	182
---------------------	-----

6a - Oraison pour les eaux	183
----------------------------	-----

6b - Oraison pour les plantations	184
-----------------------------------	-----

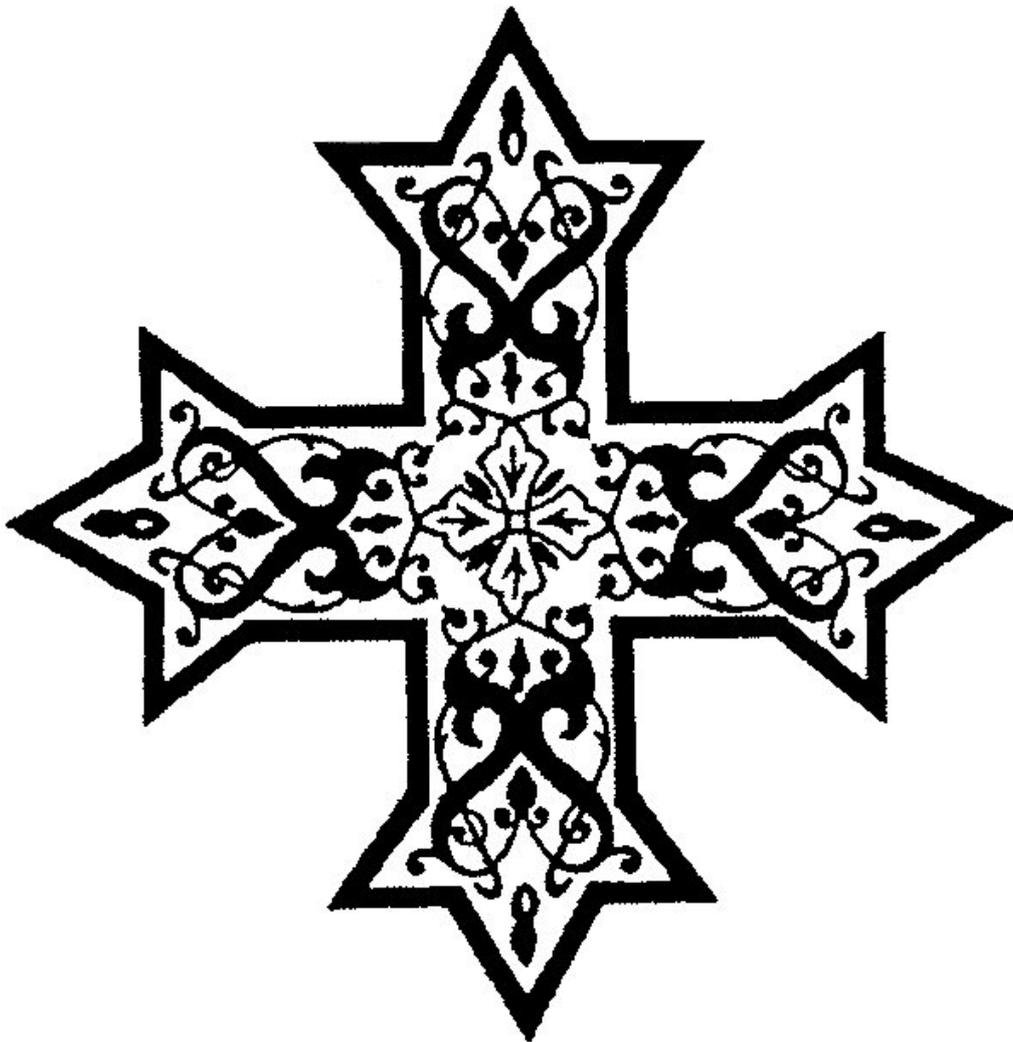
6c - Oraison pour les vents et les fruits	184
---	-----

6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs	185
--	-----

7 - Oraison des offrandes	187
---------------------------	-----

## Table des matières

<i>Commémoration de la communion des saints.</i>	188
<i>Prière pour les défunts</i>	192
Oraison pour la fraction	197
<b>Bénédictio finale</b>	222



Βεν Φραν ἡ Φιωτ  
νεμ Πωρι  
νεμ Πιπνεγμια εοτ  
ογνοττ ἡορωτ



*Au nom du Père  
du Fils  
et du Saint-Esprit  
Un seul Dieu*

**ΠΥΛΑΟ ἡΠΙΣΤΟΙΝΟΥΧΙ**

**ἸΝΤΕ**

**ΣΑΝΔΡΟΥΣΙ**

**ΝΕΜ**

**ΣΑΝΔΥΟΥΣΙ**



**Office de l'encens  
du soir et de l'aube**



Après avoir chanté la louange de minuit et récité la prière de l'aube (Agpia), le prêtre célébrant salue ses frères les autres prêtres, il demande le pardon à l'assemblée, se prosterne devant l'autel, ouvre le rideau du sanctuaire et introduit la prière en disant :

بعد صلاة التسبحة وتلاوة مزامير باكر وتحليل الكهنة، يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويطلب السماح من المصلين ويخضع أمام الهيكل ويفتح ستر الهيكل من الشمال إلى اليمين قائلاً:

Πιογνβ	Le prêtre :	الكاهن
Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Πανὰ γὰ ἱερός ἐλεησον ἡμας :	Ô Trinité toute Sainte, ait pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Πὸς ΦϚ ἴτε νιχομ ὡπι νεμαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances, sois avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا.
χε ἕμον ἴταν ἰοῦβοῖθος δει νεῖλις νεμ νεῖροχρεχ ἔβηλ ἔροκ	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

Prière du notre Père	الصلاة الربانية	
Ἄριτεν ἡμῖν ἵχος δει οὔρεῖμοτ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :
Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات
μαρεψτοῦβο ἵχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس إسمك.
Μαρεσι ἵχε τεκμετοῦρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك.
πετερνακ μαρεψωπι ἕφρητ δει ἴφε νεμ ριχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.
Πενωικ ἴτε ραστ μνιϚ ναν ἕφοοτ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
οῦροχ κα νηῖτερον ναν ἔβολ ἕφρητ ρων ἴτενχω ἔβολ	Pardonne-nous nos offenses comme nous	وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً

Office de l'encens

ἤνῆτε ὄσον ἦταν ἔρωσ :	pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	للمذنبين إينا
ὄσορ ἰπερεπτεν ἔδορν ἔπιρασμοσ :	Et ne nous soumet pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
ἀλλὰ ναρμεν ἔβολρα πιπετρωσ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
<b>Ἐν Χ̄ς Ἰ̄ς Π̄ενβοις :</b>	<b>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</b>	<b>بالمسيح يسوع ربنا</b>

*Puis le prêtre se prosterne devant Dieu Tout-Puissant face à l'autel en disant :* ثم يسجد أمام باب الهيكل قائلاً :

Ἰ̄ενορωπ̄τ ἰμοκ ὦ Χ̄ς : νεμ πεκιωτ ἦ̄ᾱᾱθοσ : νεμ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄ωτ : χ̄ε ακ̄ι ακ̄ω† ἰμ̄ον.	Nous T'adorons ô Christ avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
--	---	--

*Puis il se prosterne en direction de ses frères les prêtres en signe de métanoia en disant :* ويطامن لإخوته الكهنة قائلاً :

Ḳ̄μοσ ἔροι : ῑς †μετανοιᾱ χ̄ω̄ ν̄η̄ι ἔβολ̄	Bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi.	باركوا على ها المطانية. إغفروا لي.
--	---	------------------------------------

*Puis il échange le salut avec ses frères les prêtres, leur demandant leur prière pour lui et pour tout le peuple. L'échange de salut est un signe de la paix entre eux. (Mt 5:23,24 – Mc 11:25,26). Puis il se tient humblement devant la porte du sanctuaire tenant la croix dans sa main droite. Derrière lui, vers la droite, se tient le diacre, tenant la croix à la main.* ثم يصافح إخوته الكهنة ويسألهم السماح والمساعدة له في الدعاء والطلب عنهم وعنه وعن سائر الشعب. وبمصافحته لهم تشهد قلوبهم انه طيب الخاطر من قبلهم و انهم طيبو الخاطر من قبله وبينهم صلح. ثم يعود فيقف امام الهيكل بخشوع وييسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه. ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الابروسات ههنا وفي كل وقت. ثم ينذر الكاهن الشماس ان يدعو الشعب للصلاة.

**Prière d'action de grâce**

**صلاة الشكر**

<b>Π̄ιο̄νηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰ̄ω̄λη̄	Prions	صل
<b>Π̄ῑδῑᾱκω̄ν</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἐ̄πῑ π̄ροσε̄ῡχη̄ ἔ̄στᾱθη̄τε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا

Office de l'encens  
Prière d'action de grâce

<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαοο</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Μαρενϋεπεζμοτ ἠτοτϋ ἠπιρεϋερπεθνανεϋ οτοζ ἠηναητ : Φνοϋτ Φιωτ ἠΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋο ΠιΧρηστοο.	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Χε αϋερσκεπαζιη ἔχων : αϋερβοῆθιη ἔρον αϋἄρεζ ἔρον : αϋϋοπητεη ἔροϋ : αϋτἄσο ἔρον : αϋττοτεη αϋεντεη ψα ἔρηη ἔται οϋνοϋ θαη.	parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة
Ἰθοϋ οη μαρεηζο εροϋ ζοπωο ἠτεϋ ἄρεζ ἔρον ζεν παη ἔζοοϋ εθοϋαβ φαη ηεμ ηη ἔζοοϋ τηροϋ ἠτε πενωηζ ζεν ζιρηηη ηιβεν ἠχε πιπαη- τοκρατωρ Ἰβοις Πεννοϋτ.	Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰροσεϋζασε	Prions	صلوا
<b>Πιλαοο</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κηριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Φηηβ Ἰβοις Φνοϋτ πιπαητοκρατωρ : Φιωτ ἠΠενβοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωρ Ιηο Πηο	O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Office de l'encens  
Prière d'action de grâce

<p>Πενυεπῆμοτ ἵτοτκ κατὰ ζωβ νιβεν νεμ εἶβε ζωβ νιβεν νεμ δεν ζωβ νιβεν</p> <p>Χε ἀκερῶκεπαζιν ἔχων : ἀκερβοῆθιν ἔρον : ἀκᾶρεζ ἔρον : ἀκωοπτεν ἔροκ : ἀκτᾶσο ἔρον : ἀκττοτεν : ἀκεντεν ψα εἰρηι ἔται οὔνοτ θαι.</p>	<p>nous Te rendons grâce, de toute chose, pour toute circonstance et en toute circonstance,</p> <p>parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة</p>
<p><b>Πιλιᾶκον</b></p> <p>Πωβζ ρινα ἵτε Φνοϋτ ναι ναν ἵτεϋψενζητ δαρν ἵτεϋσωτεμ ἔρον : ἵτεϋερβοῆθιν ἔρον :</p> <p>ἵτεϋβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηῆθοϋαβ ἵταϋ ἵτοτοϋ εἰρηι ἔχων ἐπιᾶζαθον ἵσνοϋ νιβεν :</p> <p>ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p><b>Le diacre</b></p> <p>Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide,</p> <p>qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,</p> <p>et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p><b>الشماس</b></p> <p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويترأف علينا ويسمعنا ويعيننا،</p> <p>ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين،</p> <p>ويغفر لنا خطايانا</p>
<p><b>Πιλαος</b></p> <p>Κυριε ἐλεῆσον</p>	<p><b>L'assemblée</b></p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p><b>الشعب</b></p> <p>يارب ارحم</p>
<p><b>Πιοϋηβ</b></p> <p>Εἶβε φαι τεπτζο οϋοζ τεπτωβζ ἵτεκμεταζαθος πιμαιρωμ : μης ναν εἶρενχωκ ἐβολ ἵπαικε εἰσοϋ εἶθοϋαβ φαι : νεμ νιεζοοϋ τηροϋ ἵτε πεωμδ : δεν</p>	<p><b>Le prêtre</b></p> <p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p>	<p><b>الكاهن</b></p> <p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع</p>

Office de l'encens  
Prière d'action de grâce

<p>εἰρημὴν μίβεν νέμ τεκροῦ          Φθόμος μίβεν : πῖρασμος          μίβεν : ἐνεργία μίβεν ἵτε          πῖστανας : πῖσοβνι ἵτε          εὐαγγέλιον ἐγγύω : νέμ          ἵτωνε ἐγγύω ἵτε εὐαγγέλιον          μῆτερο : νέμ μῆθεοτωνε          ἐβολ</p>	<p>Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :</p>	<p>خوفك كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين</p>
<p><i>Le prêtre se signe</i></p>		<p>يرشم الكاهن ذاته قائلاً :</p>
<p>ἀλιτοῦ ἐβολεαρον</p>	<p>éloigne-les de nous</p>	<p>انزعها عنا</p>
<p><i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i></p>		<p>ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :</p>
<p>Νέμ ἐβολεα πεκλαος τηρε</p>	<p>et de tout ton peuple</p>	<p>وعن سائر شعبك</p>
<p><i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire en disant :</i></p>		<p>ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً</p>
<p><i>† lors de l'office de l'encens du soir :</i></p>		<p>ويقول في رفع بخور عشية :</p>
<p>Νέμ ἐβολεα παιμα ἑθοταβ ἵτακ φα</p>	<p>et de ce lieu saint qui est à Toi</p>	<p>وعن موضعك المقدس هذا</p>
<p><i>† lors de l'office de l'encens du matin :</i></p>		<p>وفي رفع بخور باكر يقول :</p>
<p>Νέμ ἐβολεα ταιεκκλήσιὰ θα</p>	<p>et de cette église</p>	<p>وعن هذه الكنيسة</p>
<p><i>Puis il continue :</i></p>		<p>ثم يكمل :</p>
<p>Νη δε εθνανευ νέμ μῆτεροπερι σαρηι ἡμωον ναν :</p>	<p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables</p>	<p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،</p>
<p>χε ἵθοκ πε ἑτακῦ ἡπιερυωω ναν : ἑρωμι ἑχεν νιροϋ νέμ νιβλη : νέμ ἑχεν ῥχομ τηρε ἵτε πιχαχι.</p>	<p>car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.</p>	<p>لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو</p>
<p>Οτοε ἡπερεντεν ἑδοον ἑπῖρασμος ἀλλα νερωμεν ἐβολεα πιπετρωον.</p>	<p>Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير</p>
<p><i>Et il termine à voix basse :</i></p>		<p>ويكمل سراً :</p>
<p>βεν πῖρομοτ νέμ</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et</p>	<p>والرأفة بالنعمة</p>

Office de l'encens  
Prière d'action de grâce

ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤ-  
ΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ΝΨΗΡΙ : Πενβοις ογορ  
ΠεννοϋΨ ογορ Πενσωτηρ  
Ιησοϋς ΠιΧρηστος.

Φαι ετε εβολθιτοϋϋ ερε  
πιωου ΝΕΜ πιταιο ΝΕΜ  
πιαμαρι ΝΕΜ Ψπροσκϋνησις :  
εριρεπι ΝΑΚ ΝΕΜαϋ : ΝΕΜ  
πιΠνευμα εου ηρεϋτανθο  
ογορ ηομοοϋσιος ΝΕΜακ

Ψνοϋ ΝΕΜ ησχοϋ Νιβεν ΝΕΜ  
Ψα ενερ ητε Νιενερ τηροϋ  
αμην.

l'amour du genre humain de  
Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur  
Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et l'adoration  
Te sont dus avec Lui et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles.  
Amen !

ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعزة  
والسجود تليق بك  
معهُ، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها.  
آمين.

*Puis le prêtre monte au sanctuaire, et s'adresse aux autres prêtres présents en disant **ΕΥΛΟΓΗΣΤΕ** (bénissez) ou **ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** (bénis) et ils lui répondent **ΗΘΟΚ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** (bénis, toi).*

*Le diacre lui tend l'encensoir. Le prêtre y met 5 pincées d'encens comme indiqué ci-dessous*

*Pendant ce temps l'assemblée chante les quatrains du carillon (page 22).*

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليمنى. ويطامن برأسه على المذبح ويقبله بجمه. ثم يلتفت إلى إخوته الكهنة عن اليمين ويطامن لهم برأسه ويقول : بارك **ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** أو باركوا **ΕΥΛΟΓΗΣΤΕ** و يطامنون هم أيضاً برؤوسهم ويجاوبونه أنت بارك **ΗΘΟΚ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ**. ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور.

يرتل الشعب أرباع الناقوس

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Βεν Φραν ηΨιωτ ΝΕΜ ΠΨηρι  
ΝΕΜ Πιπνα εου οϋνοϋΨ  
ηνοϋτ.

Au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit un seul Dieu.

بإسم الآب والابن  
والروح القدس إله  
واحد.

*Puis il signe la boîte de l'encens et met une première pincée dans l'encensoir en disant :*

ثم يرشم البخور بمثال الصليب و يضع البخور في المجرمة يداً أولى وهو يقول :

Ψμαρωουτ ηχε ΦΨ Ψιωτ  
πιπαντοκρατωρ : αμην.

Béni soit Dieu le Père Tout-  
Puissant, amen.

مبارك الله الآب ضابط  
الكل. آمين.

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Puis il signe la boîte de l'encens et met une seconde pincée en disant : وفي اليد الثانية يقول :

Ἐσαρωοντ ἡξε περμονοσενης ἡωηρι Ἰησ Πχσ Πενσ̄ : ἀμην.	Béni soit Son Fils unique Jésus Christ notre Seigneur, amen.	مُبَارَك ابْنُهُ الْوَحِيد يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا. أَمِينَ.
---	--	--

Puis il signe la boîte de l'encens et met une troisième pincée en disant : وفي اليد الثالثة يقول :

Ἐσαρωοντ ἡξε Πιπνᾱ ε̄θ̄ ἡπαρὰκλητον : ἀμην.	Béni soit l'Esprit Saint, Paraclet, amen.	مُبَارَكِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُعَزِّي. أَمِينَ.
---	--	---

Puis il met deux autres pincées en disant : وفي اليد الرابعة و الخامسة يقول :

Οὐ̄ωον̄ ν̄εμ̄ οὐ̄ταῑο̄ : οὐ̄ταῑο̄ ν̄εμ̄ οὐ̄ωον̄ : ἡ̄τ̄παν̄ᾱς̄ιᾱ τ̄ριας̄ : Φ̄ιω̄τ̄ ν̄εμ̄ Ἰ̄ω̄ηρῑ ν̄εμ̄ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θ̄.	Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	مَجْدًا وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ الْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها آمين
Ἰ̄νο̄ν̄ ν̄εμ̄ ἡ̄σ̄χο̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄ ν̄εμ̄ ω̄ᾱ ἐνε̄ζ̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ζ̄ τ̄ηρο̄ν̄ ἀμην.		

A chacune des cinq pincées d'encens, le diacre répond : وفي كل مرة يجاوبه الشماس :

Ἀμην.	Amen !	أمين.
-------	--------	-------

Puis il dit à voix basse l'oraison de l'encens du soir (ci-dessous) ou de l'aube (page 17) suivant le cas. وبعد ذلك يتلو اوشية بخور عشية أو باكر سراً

Προϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη̄ν̄ σταθη̄τε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Προϋηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνη̄ πασῑ	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Κε̄ τω̄ π̄νεῡμᾱτῑ σο̄ν̄	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Oraison de l'encens du soir adressée au Fils	اوشية بخور عشية	
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† π̅ι̅μ̅ι̅ω̅† ε̅τ̅ο̅ι  ̅η̅ρ̅ο̅† ο̅ν̅ο̅ρ̅ ἡ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς  π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς ἡ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ο̅ν̅ο̅ρ̅  ἡ̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς ἡ̅τ̅ε̅ Φ̅Ϟ̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅</p> <p>Ο̅ν̅σ̅ο̅χ̅ε̅ν̅ ε̅ρ̅φ̅η̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅  π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅θ̅υ̅ : ο̅ν̅ο̅ρ̅ ρ̅ε̅ν̅ μ̅α̅ι̅  ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ σ̅ε̅ι̅ν̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ι̅ ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅  ἔ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅θ̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ν̅θ̅υ̅ς̅ι̅α̅  ε̅σ̅τ̅ο̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅.</p>	<p>O Christ notre vrai Dieu, grand et redoutable, vrai Fils unique et Verbe de Dieu le Père,</p> <p>Ton Nom saint est un parfum répandu et en tout lieu l'encens lui est présenté en offrande pure</p>	<p>أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الأب</p> <p>طيب مسكوب هو إسمك القدوس وفي كل مكان يقدم بخور لإسمك القدوس صعيدة طاهرة</p>
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p>Π̅ρ̅ο̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ υ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅  ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅π̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>Priez pour notre sacrifice et ceux qui l'ont offert</p>	<p>صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها</p>
Πιοηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ϟ̅ε̅ν̅†̅ρ̅ο̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ Π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ ω̅υ̅π̅  ε̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅τ̅ω̅β̅ρ̅ : ο̅ν̅ο̅ρ̅  μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅σ̅ω̅υ̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅κ̅μ̅θ̅ο̅ ἡ̅ξ̅ε̅  τ̅ε̅ν̅ἡ̅π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ξ̅η̅ν̅ ἡ̅φ̅η̅ρ̅η̅†  ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅ι̅</p> <p>Π̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ε̅ἰ̅π̅ω̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ξ̅ι̅χ̅  ο̅ν̅ω̅υ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅  ρ̅α̅μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ π̅ε̅.</p> <p>Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ω̅υ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ο̅υ̅ω̅υ̅  ἡ̅τ̅α̅φ̅η̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ρ̅α̅μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ :  φ̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅ε̅ν̅κ̅ ε̅ἰ̅π̅ω̅ι̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅  ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅θ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ : ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅  π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ :  κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ο̅ν̅ω̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.</p>	<p>Nour T'implorons, notre maître, accepte nos supplications et que notre prière s'élève devant Toi comme l'encens,</p> <p>et nos mains levées comme l'offrande du soir.</p> <p>Car Tu es le vrai sacrifice du soir. Tu T'es élevé sur la croix glorieuse à cause de nos péchés selon la volonté de Ton Père très bon</p>	<p>نسألك يا سيدنا إقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور</p> <p>ورفع أيدينا ذبيحة مسائية</p> <p>لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح</p>

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Φαι ἔτεκμαρῶντ νεμαϷ :  
νεμ Πιπνα εῶτ ἡρεϷτανδο :  
οτοϷ ἡῶμοοϷσιος νεμακ.

ϺνοϷ νεμ ἡσνοϷ νιβεν νεμ  
ωα ἔνεϷ ἡτε νιῆνεϷ τηροϷ  
ἄμην.

Avec qui Tu es béni ainsi que  
le Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي أنت مبارك  
معه ومع اروح القدس  
المحيي المساوي لك

الآن وكل اوان وإلى  
دهر الدهور كلها أمين

Oraison de l'encens de l'aube

اوشية بخور باكر

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

ϺϷ φηῆταϷωωπ ἔροϷ  
ἡνιδωρον ἡτε Δβελ πιῶμνι :  
νεμ ϷοϷσια ἡτε Νωῆ νεμ  
Δβρααμ : νεμ πιῶθοινοϷϷι  
ἡτε Δαρων νεμ Ζαχαριας.

Dieu, qui as accepté les dons  
d'Abel le juste, le sacrifice de  
Noé et celui d'Abraham, ainsi  
que l'encens d'Aaron et de  
Zacharie

يا الله الذي قبل إليه  
قرايين هايبيل الصديق  
وذبيحة نوح وإبراهيم  
وبخور هارون  
وزكريا

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

ΠροεϷζασῶ ὑπερ της ῶϷσιας  
ἡμων ἡροσφεροντων.

Priez pour notre sacrifice et  
ceux qui l'ont offert

صلوا من أجل  
ذبيحتنا والذين قدموها

Προηβ

Le prêtre

الكاهن

ωωπ ἔροκ ἡπαῖῶθοινοϷϷι φαι  
ἔβολθεν νενϷιϷ ἄνον δα  
νιρεϷερνοβι : ἔοϷῶοι  
ἡῶθοινοϷϷι : ἔοϷω ἔβολ ἡτε  
νεννοβι νεμ ἡϷωϷπ  
ἡπεκλαος.

Accepte cet encens de nos  
mains, nous, les pécheurs, en  
odeur d'encens pour la  
rémission de nos péchés et  
ceux de tout Ton peuple.

إقبل إليك هذا البخور  
من أيدينا نحن الخطاة  
رائحة بخور غفرانا  
لخطايينا مع بقية شعبك

Ϻε ἑῶμαρῶντ οτοϷ ἑμεϷ  
ἡωοϷ ἡϷε πεκραν εῶτ Ϻιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εῶτ

Car il est béni et plein de  
gloire Ton saint Nom, Père,  
Fils et Saint Esprit.

لأنه مبارك ومملوء  
مجدا إسمك القدس  
أيها الأب والإبن  
والروح القدس

ϺνοϷ νεμ ἡσνοϷ νιβεν νεμ  
ωα ἔνεϷ ἡτε νιῆνεϷ τηροϷ  
ἄμην.

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل اوان وإلى  
دهر الدهور أمين

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois.

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار

Προϋνη	Le prêtre	الكاهن
Ὁ τοῦ τεπ†χο̅ ἐροκ̅ πενήνηβ	Nous t'implorons notre Maître,	و نسألك ياسيدنا

Les trois petites oraisons Oraison pour la Paix	الثلاث الأواشي الصغار أوشية السلامة
--	--

Ἀρι̅φμενι̅ Π̅β̅ς̅ ἡ†χ̅ιρ̅μη̅νη̅ ἡ†τε̅ τεκο̅νι̅ ἁμα̅ρ̅τα̅ς̅ ε̅σ̅τ̅ ἡκαθολικη̅ ἡἀποστολικη̅ ἡεκκλησια̅	souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique <sup>1</sup> et apostolique.	أذكر يارب سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة الجامعة الرسولية
---	--	---

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Προσευζασθε̅ ὑπερ̅ της̅ ἱρ̅μη̅νης̅ της̅ ἀσ̅ια̅ς̅ μον̅ης̅ καθολικης̅ κε̅ ἀποστολικης̅ ορθοδοξου̅ του̅ Θεου̅ εκκλησια̅ς̅	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique <sup>1</sup> et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله

Προϋνη	Le prêtre	الكاهن
Θα̅ι̅ ε̅τ̅ω̅π̅ ι̅σ̅χ̅εν̅ ἀ̅τ̅ρη̅χ̅ς̅ ἡ†τοικο̅ν̅με̅νη̅ ω̅α̅ ἀ̅τ̅ρη̅χ̅ς̅ :	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها

Oraison pour la hiérarchie	أوشية الآباء
----------------------------	--------------

Προϋνη	Le prêtre	الكاهن
Ἀρι̅φμενι̅ Π̅β̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅ης̅ : ἡ̅νω̅τ̅ ε̅τ̅τα̅ι̅νο̅ν̅τ̅ : ἡ̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ πα̅πα̅ ἀββα̅ (νι̅μ̅).	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).	أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

<sup>1</sup> C'est-à-dire « universelle ».

Office de l'encens  
Encens de l'autel

<b>Πιλιᾶκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Προεϋζασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα (<u>νιμ</u>) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας Κε τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.</p>	<p>Priez pour notre grand-prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie  et pour tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية  وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἐν ὄσῳ ἀρεῶν ἐροῦμαι : ἡδανμηῶ ἡρομπι νειμ ἑλνχοῦ ἡεῖρηνικον.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظا لحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
Oraison pour les assemblées		أوشية الإجتماعات
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριψμεῖ Ἰβοις ἡνενχινθωοῦ† ἑμοῦ ἐρωοῦ.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.</p>	<p>أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.</p>
<b>Πιλιᾶκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Προεϋζασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης κε τῶν συνελευσεων ἡμῶν.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ὅτις ἐφορῶσπι ναι ἡατερκωλιν ἡατταενο : ἐφρεναιτοῦ κατα πεκοῦσῳ ἐθοῦαβ οῦοε ἡμακαριον.  Ἐανῆ ἡνεχη : ἑανῆ ἡτοῦβο : ἑανῆ ἡἑμοῦ :  ἀριχαριζεσθε ἡμῶν ναι</p>	<p>Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin qu'elles deviennent, selon Ta sainte et bienheureuse volonté, ...  ... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.  Accorde-les nous Seigneur,</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية  بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،  أنعم بها علينا يارب</p>

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Πβοις : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΤ  
ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.

وعلى عبيدك الآتين  
بعدنا الى الأبد

Ψωνκ Πσ̄ ΦΨ : μαροϋχωρ  
ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροϋ :  
μαροϋφωτ ἐβολ δᾱτρη  
ἠπεκρο ἡχε οϋον νιβεν  
ε̄θμοσ† ἠπεκραν ε̄θ̄.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي  
اسمك القدوس

Πεκλαοσ Δε μαρεϋωπι δεν  
πίσμοϋ ἐρανανωο ἡϋο ΝΕΜ  
ρᾱνθα ἡ̄θα ε̄τιρι  
ἠπεκοϋωϋ

Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
يصنعون إرادتك

Βεν πίρμοτ ΝΕΜ  
νιμετϋενρη̄τ ΝΕΜ  
†μετμᾱρωμι ἡ̄τε  
πεκμονοσ̄ενης ἡϋηρι : Πενσ̄  
οϋοσ Πεννοϋ† οϋοσ Πενσ̄ωρ  
Ιη̄σ Πχ̄σ.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرفات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس  
ربنا والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

Φαι ἔτε εβολρη̄τοτϋ ἔρε  
πίωοϋ ΝΕΜ πίτᾱιο ΝΕΜ  
πίαμᾱρι ΝΕΜ †προσκϋνησις :  
ε̄ρ̄ρεπι νακ Νεμαϋ : ΝΕΜ  
πιπνα ε̄θ̄ ἡ̄ρεϋτᾱνθο οϋοσ  
ἡ̄ομοοϋσιος Νεμακ :

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعزة  
والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك

Ψνοϋ ΝΕΜ ἡ̄σνοϋ νιβεν ΝΕΜ  
ΨΑ ΕΝΕΖ ἡ̄τε νῑε̄νεζ τηροϋ  
ἀμην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور آمين

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel et sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui) et encense 3 fois en direction de l'est en disant la première fois :

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث  
أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع  
برأسه يقول في اليد الأولى

Προϋηβ

Le prêtre

الكاهن

Ψενοϋωϋτ ἠμοκ ὠ Πχ̄σ :

Nous T'adorons ô Christ avec

نسجد لك أيها المسيح

Office de l'encens  
Encens de l'autel

νεμ πεκιωτ ἡ̅σα̅θος : νεμ  
Πι̅π̅να̅ ε̅σ̅τ̅ : χε ακι ακωτ̅  
ἡ̅μον̅.

Ton Père très bon et le Saint  
Esprit car Tu es venu et Tu  
nous as sauvés.

أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا

*la deuxième fois il dit :*

**Πιο̅νη̅β**

**Le prêtre**

وفي اليد الثانية  
**الكاهن**

Ἄ̅νο̅κ̅ δε̅ κα̅τα̅ π̅α̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅τε̅  
πε̅κ̅να̅ι̅ ε̅ι̅ε̅ι̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅πε̅κ̅η̅ι̅ :  
ο̅τ̅ο̅ζ̅ ε̅ι̅ε̅ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ζ̅ρε̅ν̅  
πε̅κε̅ρ̅φ̅ει̅ ε̅σ̅τ̅

Pour moi, grâce à ta grande  
miséricorde, j'accède à Ta  
maison et me prosterne vers  
ton sanctuaire saint.

وأنا مثل كثرة رحمتك  
أدخل بيتك وأسجد نحو  
هيكلك المقدس

*la troisième fois il dit :*

**Πιο̅νη̅β**

**Le prêtre**

وفي اليد الثالثة  
**الكاهن**

Ἰ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ ἡ̅νια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
†η̅α̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λι̅η̅ ἔ̅ρο̅κ̅ : ο̅τ̅ο̅ζ̅  
†η̅α̅ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅ η̅α̅ζ̅ρε̅ν̅ πε̅κε̅ρ̅φ̅ει̅  
ε̅σ̅τ̅.

Je chante en présence de Tes  
anges, vers Ton sanctuaire  
sacré je me prosterne.

أمام الملائكة أرثلك  
وأسجد نحو هيكلك  
المقدس

*Puis il encense vers le nord (à sa gauche) en  
disant :*

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً :

**Πιο̅νη̅β**

**Le prêtre**

**الكاهن**

†η̅εν̅† η̅ε̅ ἡ̅πι̅χε̅ρε̅τι̅ς̅μο̅ς̅ :  
νεμ Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ π̅ια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : χε̅  
χε̅ρε̅ κε̅χα̅ρι̅τω̅με̅νη̅ : ὁ̅  
Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ με̅τα̅ σο̅υ̅.

Nous te saluons avec l'ange  
Gabriel en disant : salut à toi,  
comblée de grâce, le Seigneur  
est avec toi.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين  
: السلام لك يا ممثلة  
نعمة الرب معك

*Puis il encense vers l'ouest (l'assemblée) en  
disant :*

ثم يبخر إلى جهة الغرب ويقول

**Πιο̅νη̅β**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Χ̅ε̅ρε̅ π̅χο̅ρο̅ς̅ ἡ̅τε̅  
η̅ια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : νεμ η̅α̅σ̅ς̅ ἡ̅ιο̅†  
ἡ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ : νεμ π̅χο̅ρο̅ς̅  
ἡ̅τε̅ η̅ι̅ε̅ι̅ : νεμ η̅η̅ε̅σ̅τ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅.

Salut au chœur des anges, à  
mes seigneurs et pères les  
apôtres, au chœur des martyrs  
et à tous les saints.

السلام لمصاف  
الملائكة وساداتي  
الآباء الرسل وصفوف  
الشهداء  
القديسين

*Puis il encense vers le sud (à sa droite) en disant :*

ثم يبخر إلى جهة قبلي ويقول

Office de l'encens  
Encens de l'autel

<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p><b>Χερε Ιω̅α̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ἱ̅ζαχαριας :</b> <b>χερε πιοϋηβ π̅ω̅η̅ρι̅ ἁ̅πιοϋηβ.</b></p>	Salut à Jean fils de Zacharie, salut au prêtre fils du prêtre.	السلام ليوحنا بن زكريا السلام للكاهن ابن الكاهن
<i>Puis il encense vers l'est en disant :</i>		ثم بيخر إلى جهة الشرق ويقول
<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p><b>Μαρεν οϋωϋτ ἁ̅πενσωρ :</b> <b>πιμαιωμι ἱ̅α̅ζαθος :</b> <b>χε ἱ̅θουϋ</b> <b>αϋϋενεητ θαρον :</b> <b>αϋι̅ οϋοε</b> <b>αϋσωτ ἁ̅μον.</b></p>	Prosternons-nous devant notre bon Sauveur, l'Ami du genre humain : car Il a eu pitié de nous ; Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتي وخلصنا
<i>Pendant ce temps, l'assemblée chante les quatrains du carillon. Ils disent du dimanche au mardi (Δδαι) :</i> <sup>1</sup>		وفي أثناء ذلك يقول الشعب أربع الناقوس. في الأيام الأدم (الأحد والأثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربع الآتية:-
<b>Πιοϋηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p><b>Δμωινι μαρενοϋωϋτ :</b> <b>ἱ̅τ̅τριας ε̅θ̅ :</b> <b>ε̅τε Φ̅ιωτ νεμ</b> <b>Π̅ω̅η̅ρι̅ :</b> <b>νεμ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅.</b></p> <p><b>Δ̅νον θα̅ νι̅λαος</b> <b>ἱ̅χ̅ρι̅στι̅α̅νος :</b> <b>φ̅αι̅ τ̅αρ̅ πε</b> <b>Π̅εν̅νοϋτ̅ :</b> <b>ἱ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νος.</b></p> <p><b>Οϋον οϋεελπις ἱ̅ταν :</b> <b>θεν</b> <b>θ̅ε̅θ̅υ̅ Μα̅ρια̅ :</b> <b>ε̅τε Φ̅ϯ̅ η̅αι</b> <b>η̅αν :</b> <b>ε̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ς̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅.</b></p>	<p>Venez, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.</p> <p>Nous le peuple chrétien, car Il est notre vrai Dieu</p> <p>Nous espérons en sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس</p> <p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي</p> <p>لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها</p>
<i>Ils disent du mercredi au samedi (Βατος) :</i>		أما في الأيام الواطس - الأربعاء والخميس والجمعة والسبت فيبدأ بالربعين الآتين:
<p><b>Τ̅ε̅νοϋωϋτ ἁ̅Φ̅ιωτ̅ νεμ</b> <b>Π̅ω̅η̅ρι̅ :</b> <b>νεμ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ :</b> <b>ϯ̅τ̅ριας ε̅θ̅ :</b> <b>ἱ̅ο̅μο̅ο̅υ̅ς̅ιος.</b></p>	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.	نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى في الجوهر.

<sup>1</sup> Nous rapportons ici uniquement les quatrains les plus employés.

Office de l'encens  
Encens de l'autel

Χερε ἑκκλῆσιᾶ : ἡνι ἴτε  
νιαστῆλος : Χερε  
ἑπαρῆενος : ἑτασμιεσ  
Πενσωρ.

Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur

السلام للكنيسة بيت  
الملائكة. السلام  
للعدراء التي ولدت  
مخلصنا.

*Puis ils continuent :*

*ثم يكمل في الأيام الأدام والواطس معاً بما يأتي:*

Χερε νε Μαρῖα : ἑβρομπι  
εθνεσως : θνετασμιεσι ναν :  
ἠψψ πιλοσος.

Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي  
ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε Μαρῖα : ἁεν οσχερε  
εφοταβ : χερε νε Μαρῖα :  
ἠματ ἠφνεθτ.

Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس. السلام  
لك يا مريم أم القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πιπιωϑ  
ἡαρχιαστῆλος : χερε  
ἑαβριηλ : πισωτπ  
ἠπιφαυεννοτχι.

Salut à Michel le puissant archange, Salut à Gabriel le le messenger élu.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم.  
السلام لغبريال المبعثر  
المختار.

Χερε Μιχερουβιμ : χερε  
Μισεραφιμ : χερε νιτασμα  
τηροτ : ἡεποτρανιον

Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les ordres célestes.

السلام للشاروبيم  
السلام للسيرافيم.  
السلام لجميع الطغمت  
السمائية.

Χερε ναο̅ς ἡιοϑ :  
ἡαποστολος : χερε  
νιμαθητης : ἡτε Πενος̅ Ιη̅ς  
Π̅χ̅ς.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

السلام لسادتي الآباء  
الرسل، السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιβ̅ι : χερε  
πιεταστῆλιετης : χερε  
πι̅αποστολος : Μαρκος  
πι̅θεωριμος.

Salut au martyr, Salut à l'évangéliste, Salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،  
السلام للإنجيلي،  
السلام للرسول مرقس  
ناظر الإله.

Χερε νακ ὠ πιβ̅ι : ἡτε Πενος̅  
Ιη̅ς Π̅χ̅ς : χερε πιβ̅ωιχ  
ἡσεννεος : πα̅ος̅ ἡποτρο  
ἑωρσιος.

Salut à toi, martyr de notre Seigneur Jésus Christ, salut au courageux héros, mon seigneur le roi Georges.

السلام لك يا شهيد ربنا  
يسوع المسيح، السلام  
للتشجاع البطل سيدي  
الملك جاورجيوس

Office de l'encens  
Quatrains du carillon

Χερε νακ ὠ πιρῖ : χερε  
πιβῶιχ ἠζεννεος : Χερε  
πιαθλοφορος : πιᾱςιος αββα  
Uηνα.

Salut à toi martyr, salut au  
courageux héros, salut au  
porteur du combat, le saint  
abba Ménas.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل.  
السلام لللابس الجهاد  
أبا مينا العجائبي

Θιτεν νῑπρεσβιᾱ : ἠτε  
†θε̄ο̄τοκος ε̄ο̄τ Uαρῑᾱ : Πο̄σ  
ἀρῑμοτ νᾱν : ἠπιχω̄ ε̄βολ  
ἠτε νεννοβι.

Par les intercessions de Sainte  
Marie, Mère de Dieu, daigne  
Seigneur nous accorder la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم. يا رب  
أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

*Eventuellement ils peuvent dire aussi :*

*وإن كان هناك وقت يقولون :*

Πο̄τρο ἠτε †ε̄ιρηνη : μοι νᾱν  
ἠτεκ̄ε̄ιρηνη : σε̄μι νᾱν  
ἠτεκ̄ε̄ιρηνη : χᾱ νεννοβι νᾱν  
ε̄βολ.

Ô Roi de la paix, donne-nous  
Ta paix, accorde-nous Ta  
paix et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ε̄βολ ἠνιχᾱχι : ἠτε  
†εκ̄κλη̄σιᾱ : ἀρῑσοβτ ε̄ρος :  
ἠνεσκιω̄ ψᾱ ε̄νεζ.

Disperse les ennemis de  
l'Eglise. Fortifie-la et elle ne  
sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
حصنها فلا تتزعزع  
إلى الابد.

Ε̄μμανοῡηλ Πεννο̄† : †εν  
τε̄νμη† †νο̄† : †εν ἠω̄†  
ἠτε πε̄ρω† : νε̄μ Πῑπνε̄μα  
Ε̄θο̄ταβ.

Emmanuel notre Dieu est  
maintenant au milieu de nous  
avec la gloire de son Père très  
bon et du Saint Esprit.

εμανουήλ إلها في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس

ἠτεϋ̄ ḱμο̄† ε̄ρον τη̄ρεν :  
ἠτεϋ̄το̄νβο ἠνε̄νη† :  
ἠτεϋ̄τᾱλβο ἠνῑψω̄νι : ἠτε  
νε̄νψ̄†χη̄ νε̄μ νε̄νσω̄μα.

Qu'Il nous bénisse tous,  
qu'Il purifie nos cœurs et  
qu'Il guérisse les maladies de  
nos âmes et de nos corps

ليباركنا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا

†ε̄νο̄†ω̄† ἠμο̄κ ὠΠ̄χ̄ς :  
νε̄μ πε̄κω† ἠᾱτᾱθος : νε̄μ  
πῑπνε̄μα ε̄θο̄ταβ : χε̄ ακ̄ι  
ακ̄ω† ἠμον.

Nous nous prosternons  
devant Toi ô Christ, et devant  
Ton Père très bon et le Saint  
Esprit car Tu es venu et Tu  
nous as sauvés.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيت وخلصتنا.

*Et ils clôturent en disant :*

*وفي الختام يقال*

Ε̄ο̄ρε̄νη̄ως ε̄ροκ : νε̄μ Πεκ̄ω†

Afin que nous Te louions,

لكي نسبحك مع أبيك

Office de l'encens  
Quatrains du carillon

<p>ἠάγαθος : νεμ Πίπνα εἶπυ : χε ακι ακωϋ ἕμμον.</p>	<p>Toi et Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>الصالح والروح القدس. لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
--	--	--

*Dès que l'assemblée a terminé les quatrains du carillon, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire, tourné vers l'est, le diacre étant derrière lui vers la droite et tient la croix. Le prêtre invite l'assemblée à la prière en disant :*

و عند فراغ الشعب من الترتيل، يلتفت الكاهن الى الشرق والشماس واقف خلفه. يقول الكاهن :

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ὡληλ	Prions	صل
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

**Oraison pour les défunts**

pendant l'office de l'encens du soir et l'office de l'encens de l'aube du samedi à l'exception de la période de Pâques à la Pentecôte où l'on dit l'oraison pour les malades.

**أوشية الراقدين**

في صلاة عشية يقول الكاهن أوشية الراقدين وكذلك في يوم السبت في صلاة باكر بدل أوشيتي المرضى والمسافرين ما عدا في الخماسين المقدسة فتصلي أوشية المرضى.

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Παλιον μαρενϋρο εϋϋ πιπαντοκρατωρ : ϋιωτ ἕπενος οτορ Πεννοϋϋ οτορ Πενσωρ Ἰης Πχς.</p> <p>ϋενϋρο οτορ τεπτωβρ ἠτεκμετὰγαθος πιμαρωμι.</p> <p>Ἄριϋμενι Πος ἠνιϋϋχη ἠτε νεκεβιαικ εταγενκοτ νεμιοϋ νεμ νεנסνηοϋ</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب نفوس عبيدك آبائنا وإخوتنا</p>

Office de l'encens  
Oraison pour les défunts

Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
<p> <b>Ἰωβ</b> ε̅χεν <b>νε̅νιο̅†</b> <b>νε̅μ</b>  <b>νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅</b> ε̅τ̅α̅ϵ̅ν̅κ̅ο̅τ̅ α̅ϵ̅μ̅τ̅ο̅ν̅  <b>ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅</b> δε̅ν <b>ϕ̅η̅α̅ε̅†</b> <b>ι̅Π̅χ̅ς̅</b>  <b>ι̅ς̅χ̅εν̅</b> π̅ε̅νε̅ε̅ :   <b>νε̅νιο̅†</b> ε̅ο̅υ̅ <b>η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅</b> <b>κε̅</b>  <b>νε̅νιο̅†</b> η̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ <b>νε̅νιο̅†</b>  <b>η̅ε̅μ̅β̅ο̅υ̅μ̅ε̅νο̅ς̅</b> <b>κε̅</b> <b>νε̅νιο̅†</b>  <b>ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅</b> <b>νε̅μ</b> <b>νε̅ν̅ς̅η̅ο̅υ̅</b>  <b>η̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅</b> <b>νε̅νιο̅†</b> <b>ι̅μ̅ο̅η̅α̅χ̅ο̅ς̅</b> <b>κε̅</b>  <b>νε̅νιο̅†</b> η̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅ <b>νε̅μ</b> ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅  ε̅χ̅εν̅ <b>†</b>α̅η̅α̅πα̅ρ̅ς̅ι̅ς̅ <b>τ̅η̅ρ̅ς̅</b> η̅τ̅ε̅  <b>η̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅α̅νο̅ς̅</b> :   <b>ε̅ι̅να̅</b> η̅τ̅ε̅ <b>Π̅χ̅ς̅</b> <b>Π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅†</b>  <b>†</b>μ̅τ̅ο̅ν̅ η̅η̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ <b>τ̅η̅ρο̅υ̅</b> δε̅ν  <b>π̅ι̅πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅κο̅ς̅</b> η̅τ̅ε̅ <b>π̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅</b> :  <b>α̅νο̅η̅</b> δε̅ <b>ε̅ω̅ν̅</b> : η̅τ̅ε̅ϵ̅ρ̅ <b>π̅ι̅να̅ι̅</b>  <b>νε̅μ̅α̅η̅</b> η̅τ̅ε̅ϵ̅χ̅α̅ <b>νε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅</b> <b>η̅α̅η̅</b>  <b>ε̅β̅ο̅λ</b> </p>	<p> Implorez pour nos pères et  nos frères qui se sont  endormis dans la Foi du  Christ depuis le  commencement,   Nos saints pères les  archevêques, nos pères les  évêques, nos pères les  hygoumènes, nos pères les  prêtres, nos frères les diacres,  nos pères les moines, nos  pères les laïcs et pour le repos  de tous les chrétiens.   Que le Christ, notre Dieu,  accorde le repos à leurs âmes  au paradis de la joie, nous  prenne en pitié et nous  pardonne nos péchés. </p>	<p> أطلبوا عن آباءنا  وأخوتنا الذين رقدوا  وتتيحوا في الإيمان  بالمسيح منذ البدء   آباءنا القديسين  رؤساء الأساقفة  وآباءنا الأساقفة آبائنا  القمامصة وآباءنا  القسوس وإخوتنا  الشماسة آباءنا  الرهبان وآباءنا  العلمانيين وعن نياح  كل المسيحيين  لكي المسيح إلهنا ينيح  نفسوهم أجمعين في  فردوس النعيم ونحن  أيضاً يصنع معنا  رحمة ويغفر لنا  خطايانا </p>
<p><b>Πι̅λα̅ο̅ς̅</b></p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب</p>
<p><b>Κ̅ρ̅ι̅ε̅</b> ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p><b>Π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅</b></p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p> <b>Δ̅ρ̅ι̅κα̅τ̅α̅ξ̅ι̅ο̅ι̅ν̅</b> <b>Π̅ο̅ς̅</b> <b>μ̅α̅μ̅τ̅ο̅ν̅</b>  <b>η̅η̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χ̅η̅</b> <b>τ̅η̅ρο̅υ̅</b> : δε̅ν <b>κε̅ν̅ϵ̅</b>  <b>η̅η̅νε̅νιο̅†</b> ε̅ο̅υ̅ <b>Α̅β̅ρα̅α̅μ̅</b> <b>νε̅μ</b>  <b>Ι̅σα̅α̅κ̅</b> <b>νε̅μ</b> <b>Ι̅α̅κ̅ω̅β̅</b>.   <b>Ἐ̅λ̅α̅νο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅</b> δε̅ν <b>ο̅υ̅μα̅</b> η̅χ̅λ̅ο̅η̅ :  <b>ε̅ι̅χ̅εν̅</b> <b>ϕ̅η̅μ̅ω̅ο̅υ̅</b> η̅τ̅ε̅ <b>π̅ε̅μ̅τ̅ο̅ν̅</b> :  <b>δε̅ν</b> <b>π̅ι̅πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅κο̅ς̅</b> η̅τ̅ε̅ <b>π̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅</b>. </p>	<p> Daigne Seigneur accorder le  repos à leurs âmes auprès de  nos saints pères Abraham,  Isaac et Jacob.   Garde-les sur les prés d'herbe  fraîche, près des eaux du  repos, au paradis de la joie. </p>	<p> تفضل يا رب نيح  نفوسهم جميعا في  أحضان آباءنا  القديسين إبراهيم  وإسحق ويعقوب.   علمهم جميعا في  موضع خضرة على  ماء الراحة في </p>

Office de l'encens  
Oraison pour les défunts

فردوس النعيم.

Πῖμα ἔτασφωτ ἐβολῆθητῃ  
ἦχε πῖμακαρ ἦρητ Νεμ †λῆπῆ  
Νεμ πικιάρομ : δὲν φοῦωινι  
ἦτε Νηεθῦ ἦτακ.

Le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

الموضع الذى هرب  
منه الحزن الكأبة  
والتنهد فى نور  
قديسيك.

Ἐκἐτοῦνος ἦτοῦκεσαρξ δὲν  
πιέροοῦ ἔτακθαῶψ : κατα  
Νεκἐπασσελιὰ ἕμινι οὔρο  
ἦατμεθνοῦχ.

Ressuscite-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

أقم أجسادهم فى اليوم  
الذى رسمته  
كمواعيدك الحقيقية  
غير الكاذبة.

Ἐκἐρχαρίζεσθε Νωοῦ  
ἦνιὰσαθον ἦτε  
Νεκἐπασσελιὰ : Νηέτε ἕπε  
βαλ Ναῦ ἔρωοῦ : οὔδε ἕπε  
μαῶψ σοθμοῦ : οὔδε ἕποῦι  
ἐῆρηι ἔχεν ἦρητ ἦρωμ

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu

هب لهم خيرات  
مواعيدك، ما لم تره  
عين وما لم تسمع به  
أذن ولم يخطر على  
قلب بشر

Ἰηέτακσεβτωτοῦ ΦϚϚ  
ἦννηεμει ἕπεκραν εῶῦ.

et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

ما أعددته يا الله  
لمحبى إسمك القدوس

Χε ἕμον μοῦ ῶοπ ἦΝεκἐβιακ  
ἀλλα οὔοῦτεβ ἐβολ πε :

Car pour Tes serviteur il n'est point de mort mais un passage.

لأنه لا يكون موت  
لعبيدك بل هو انتقال.

Ἰσχε δε οὔον οὔμετὰμελῆς βι  
ἔρωοῦ : ἰε οὔμετατῆῆθῆ  
ῆωσ ρωμ : ἔατερφοριν  
ἦοῦσαρξ οὔρο ἀῦῶπι δὲν  
παικοςμοσ.

S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

وإن كان لحقهم توان  
أو تفريط كبشر وقد  
لبسوا جسدا وسكنوا  
فى هذا العالم.

Ἰθοκ δε ῆωσ ἀσαθοσ οὔρο  
ἕμαιρωμ ΦϚϚ ἀρικαταξιοιν  
Νεκἐβιακ ἦΧριστιὰνοσ

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل  
عبيدك المسيحيين

Office de l'encens  
Oraison pour les défunts

ἰορθοδοξος εἶδεν  
τοικοῦμένη τῆς : ἰσθεν  
νιμάνωαι ἵτε ἔρη ψα  
νεψμάνρωπ : νει ἰσθεν  
πεμρητ ψα ἔρης : πιοται  
πιοται κατὰ πεφραν νει τοῖ  
τοῖ κατὰ πεφραν **Κ**υρίε  
μαύτον νωοῦ χω νωοῦ ἐβολ

**Χ**ε ἕμμον ἔλι ἐφοταβ ἐθωλεβ  
οῦδε καν οὔεροοῦ ἵνωτ πε  
πεφωνθ ἔιχεν πικαρι.

**Ἰ**νωοῦ μεν ἔαμ νη **Π**οῦ ἐακβι  
ἵνωψτηχῆ μαύτον νωοῦ :  
οῦοῦ μαροτερπέμψα  
ἵτμετοτρο ἵτε νιφνοῖ :

**Ἄ**νον δε τῆρεν ἀριχαριζεσθε  
ναν ἕπενχωκ ἵνιχριστιάνος  
εφρανὰκ ἕπεκῆθο.

**Ο**υοῦ μοι νωοῦ νειμάν  
ἵνωμερος νει οὔκλῆρος : νει  
νη εῶν τῆροῦ ἵτακ.

chrétiens orthodoxes qui sont  
dans ce monde, du lever du  
soleil à son couchant, et du  
nord au sud, chacun et  
chacune par son nom.  
Seigneur accorde leur le repos  
et remet leurs péchés.

Car nul n'est exempt de péché  
même si sa vie sur cette terre  
n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés  
les âmes, Seigneur, donne leur  
le repos et fais qu'ils soient  
dignes du Royaume des cieux.

A nous tous accorde la  
perfection chrétienne qui te  
plaît.

Donne-leur et donne-nous de  
participer à l'héritage de Tes  
saints.

الأرثوذكسيين الذين  
في المسكونة كلها من  
مشارك الشمس إلى  
مغاربها ومن الشمال  
إلى الجنوب وكل  
واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا  
من دنس ولو كانت  
حياته يوما واحدا  
على الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نيحهم  
وليستحقوا ملكوت  
السماوات.

وأما نحن كلنا فهب  
لنا كمالات مسيحية  
يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة  
قديسيك.

<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κ</b> υρίε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<b>Πιοτην</b>	<b>Le prêtre</b> (à voix basse)	<b>الكاهن</b>
<b>Ἦ</b> εν πῖρμωτ νει νιμετψενρητ νει τμετ- μαρωμι ἵτε πεκμονοσενης ἵψηρι : <b>Π</b> ενβοις οῦοῦ <b>Π</b> εννοῦτ οῦοῦ <b>Π</b> ενσωτηρ	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Office de l'encens  
Oraison pour les défunts

Ἰησοῦς Πιχρηστος.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ἔρε  
πιῶου νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαρ  
νεμ ἴπροσκϣνησις : ἐρῖρεπι  
νακ νεμαϣ : νεμ πιπνευμα  
εϣ ἡρεϣτανθο οτορ  
ἡομοοϣσιος νεμακ

ϣνοϣ νεμ ἡνοϣ νιβεν νεμ  
ϣα ἔνερ ἡτε νιῆνερ τηροϣ  
αμην.

par Qui la gloire, l'honneur, la  
magnificence et la  
prostration Te sont dus  
avec Lui et le Saint Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles.  
Amen !

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة  
والعزة والسجود تليق  
بك معه، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها.  
آمين.

**Oraison pour les malades**

pendant l'office de l'encens de l'aube - sauf les samedis (à l'exception des samedis entre Pâques et la Pentecôte).

**أوشية المرضى**

في صلاة باكر ما عدا السبت إلا  
سبوت الخماسين المقدسة.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Παλιν οη μαρενϣο ἔϣϣ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ  
ἡΠενσο̄ οτορ Πεννοϣϣ οτορ  
Πενσωρ Ἰησ Πχϣ

Implorons encore Dieu Tout-  
Puissant, Père de notre  
Seigneur Dieu et Sauveur  
Jésus Christ.

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا و مخلصنا  
يسوع المسيح

ϣενϣο οτορ τεπτωβρ  
ἡτεκμετὰγαθος πιμαρωμι.

Nous invoquons et nous  
supplions Ta bonté ô Ami du  
genre humain

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر

Ἀριϣμενι Πσο̄ ἡνηετωωνι  
ἡτε πεκλαος.

souviens-Toi, Seigneur, des  
malades de Ton peuple.

أذكر يا رب مرضى  
شعبك

**Πιδιάκων**

**Le diacre**

**الشماس**

ϣωβρ ἔχεν νενιοϣ νεμ  
νεῖσνηοϣ ετωωνι ϣεν  
χινωωνι νιβεν : ἡτε ϣεν  
παιτοπος ἡτε ϣεν μαι νιβεν :

Implorez pour nos pères et  
nos frères les malades de  
toute maladie, ici et ailleurs,

أطلبوا عن آباءنا و  
أخوتنا المرضى بكل  
مرض إن كان في  
هذا المسكن أو بكل  
موضع

ρῖνα ἡτε Πχϣ Πεννοϣϣ  
ερῖμοτ ναη νεμωοϣ ἡπιοϣχαι

afin que le Christ notre Dieu  
leur accorde ainsi qu'à nous la

لكي المسيح إلهنا ينعم  
علينا و عليهم بالعافية

Office de l'encens  
Oraison pour les malades

νεμ πιταλβο : ἡτεψχα  
νεηνοβι ναν ἔβολ.

santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

والشفاء و يغفر لنا  
خطايانا.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἐακκεμ ποψωμι θεν θανηαι  
νεμ θανμετψενθητ  
ματαλβωσ.

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les.

تعهدهم بالمراحم  
والرأفات إشفهم

Ἄλιοντι ἔβολ θαρωσ νεμ  
ἔβολ θαρων ἡψωμι νιβεν νεμ  
ιαβι νιβεν : νιπνα ἡτε νιψωμι  
βοχι ἡσωψ.

Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.

إنزع عنهم وعنا كل  
مرض و كل سقم  
وروح الأمراض  
أطرده

Πηεταρωσκ εψψτηοντ θεν  
νιαβι ματοσνοςσ οσος  
μανομψ νωσ.

Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.

والذين أبطأوا  
مطروحين في  
الأمراض أقمهم  
وعزهم

Πηεττρεμκηοντ ἡτοτοσ  
ἡνιπνα ἡκαθαρτον ἄριτοσ  
τηροσ ἡρεμθε.

Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

والمعذبون من  
الأرواح النجسة  
أعتقهم جميعاً

Πηετ θεν νιψτεκωσ : ιε  
νιμετὰλωσ : ιε νηετχη θεν  
νιεζοριστιὰ : ιε νιεχμαλωσιὰ :  
ιε νηετοσἄμομι ἡμωσ θεν  
οσμετβωκ εσενψαψι : Πσσ  
ἄριτοσ τηροσ ἡρεμθε οσος  
ναι νωσ.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.

الذين في السجون أو  
المطابق أو الذين في  
النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في  
عبودية مرة يا رب  
إعتقهم جميعاً  
وإرحمهم

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωη  
ἔβολ : οσος ετταρο ἔρατοσ  
ἡνηετασραθτοσ ἔδρηι.

Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés.

لأنك أنت الذي تحل  
المربوطين و تقيم  
الساقطين

ψθελπισ ἡτε νηετε ἡμον

Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le

رجاء من ليس له  
رجاء، معين من ليس

Office de l'encens  
Oraison pour les malades

ΤΟΥ ΘΕΛΠΙΣ : †ΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕ ἸΜΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

ΘΝΟΜ† ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΧΙ  
ἸΘΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ  
ΘΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΧΘΩΧ ΟΥΘΘ  
ἘΤΟΥΔΜΟΝΙ ἘΧΩΟΥ.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ἸΝΟΥΝΑΙ : ΜΟΙ  
ΝΩΟΥ ἸΝΟΥΜΤΟΝ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ἸΝΟΥΧΒΟΒ :

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΝΟΥΘΜΟΥΤ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ἸΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ἸΝΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ἸΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΠΟΣ ΝΙΩΩΝΙ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΔΩΟΥΤ : ΟΥΘΘ  
ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἄριφαδρι  
Ἐρωου.

ΠΙΧΙΝΙ ἸΜΜΗ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
ἸΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΨΩΝΙ  
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

secours de ceux qui n'ont plus  
d'assistance.

Tu es la consolation de ceux  
qui ont le cœur serré, le port  
de ceux qui sont dans la  
tempête.

Les âmes tourmentées et  
captives,

Seigneur, aie pitié d'elles.  
Donne-leur le repos et la  
fraîcheur.

Donne-leur la grâce. Secours-  
les, donne-leur le salut,  
accorde-leur le pardon de  
leurs fautes et de leurs péchés.

Quant à nous, Seigneur,  
guéris les maladies de nos  
âmes et soigne celles de nos  
corps,

Ô Médecin véritable de nos  
âmes et de nos corps, Maître  
de toute chair, accorde-nous  
Ton Salut.

له معين

عزاء صغيري  
القلوب ميناء الذين  
في العاصف

كل الأنفس المتضايقه  
أو المقبوض عليها

أعطها يا رب رحمة  
أعطها نياحا أعطها  
برودة

أعطها نعمة أعطها  
معونة أعطها خلاصاً  
أعطها غفران  
خطاياها وآثامها

ونحن أيضاً يا رب  
أمراض نفوسنا إشفها  
والتي لأجسادنا عافها

أيها الطبيب الحقيقي  
الذي لأنفسنا و  
أجسادنا يا مدير كل  
جسد تعهدنا  
بخلاصك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κτηριε Ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτην

Le prêtre

الكاهن

(à voix basse)

ΘΕΝ ΠΙΘΜΟΥΤ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΨΩΕΝΘΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤ-

Par la grâce, la miséricorde et  
l'amour du genre humain de

بالنعمة والرفات  
ومحبة البشر اللواتي

Office de l'encens  
Oraison pour les malades

μαρῶμι ἵτε πεκμονοῦενης  
ἠψηρι : Πενβοις οὔορ  
Πεννοῦτ οὔορ Πενωτηρ  
Ἰησοῦς ΠιΧρηστος.

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτῃ ἔρε  
πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιἄμαρῃ  
νεμ ἴπροσκῆνησις : ἐρήρεπι  
νακ νεμαῃ : νεμ πιΠνευμα  
εῶῥ ἠρεῃτανῶο οὔορ  
ἵομοοῦσιος νεμακ

Ἰνοῦ νεμ ἵσχοῦ νεβεν νεμ  
ῶα ἔνερ ἵτε νεἑνερ τηροῦ  
αμην.

Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur  
Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la  
magnificence et l'adoration  
Te sont dus avec Lui et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles.  
Amen !

لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة  
والعزة والسجود تليق  
بك معه، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها.  
أمين.

**Oraison pour les voyageurs**

pendant l'office de l'encens de l'aube sauf les samedis  
et dimanches.

**أوشية المسافرين**

في صلاة باكر من الإثنين إلى الجمعة .

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἰεντῆο οὔορ τεντωβρ  
ἵτεκμετὰζαθοο πιμαρῶμι

Ἄριφμενι Πο̄ς ἵνενοῖτ νεμ  
νεἑσνηοῦ εταῦῶε ἐῖῶεμμο.

Nous invoquons et nous  
supplions Ta bonté ô Ami du  
genre humain

souviens-Toi Seigneur de nos  
pères et nos frères les  
voyageurs.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر

أذكر يا رب آبائنا  
وأخوتنا المسافرين.

**Πιδιἄκων**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰωβρ ἔχεν νενοῖτ νεμ  
νεἑσνηοῦ εταῦῶε ἐῖῶεμμο ιε  
νηεθμενι ἔῶε ζεν μαἰ νεβεν :  
σοῦτων νοῦμωῖτ τηροῦ : ἵτε  
ἐβολη ζιτεν φιομ ιε νηαρῶοῦ ιε  
νιδῶμην ιε πιἄηρ ιε νημωῖτ  
ἄμωῖ : ιε εῖῖρι ἄποῦχινμωῖ  
ἵρητ νεβεν : ζινα ἵτε Πιχς

Implorez pour nos pères et  
nos frères les voyageurs et  
ceux qui projettent de voyager  
en tout lieu. Aplanis,  
Seigneur, leurs chemins, que  
ce soit sur mer, sur les  
fleuves, sur les lacs, dans les  
airs, sur terre ou par tout autre

أطلبوا عن آبائنا  
وأخوتنا المسافرين  
الذين يضمرون السفر  
في كل موضع، سهل  
طرقهم أجمعين إن  
كان في البحر أو  
الأنهار أو البحيرات  
أو ألو أو الطرق  
أو  
المسلوكة

Office de l'encens  
Oraison pour les voyageurs

Πεννοῦτ ταςῶουτ ἐνηῆτε  
νοῦουτ ἁμαλῶωπι δην  
ουζιρμηνη ἡτεϋχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

المسافرين بكل نوع  
لكي المسيح إلهنا  
يردهم الى مساكنهم  
سالمين ويغفر لنا  
خطايانا

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ιε νηεθμεγι εϋε δην μαι  
νιβεν : σουτων νοτωμωτ  
τηροτ : ιτε εβολζιτεν φιομ ιε  
νιαρῶουτ ιε νιλγμμη ιε πιανρ  
ιε νιμωιτ ἁμωυι : ιε εγρι  
ἁποτχιμωυι ἡρητ νιβεν :  
οτομ νιβεν ετ δην μαι νιβεν  
ματφῶουτ εδουη εοτλγμμη  
ἡχαμη εοτλγμμη ἡτε  
πιουχα

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Rends-les à bon port, le port du Salut.

والذين يضمرون  
السفر في كل مكان  
سهل طرقهم أجمعين  
إن كان في البحر أو  
الأنهار أو البحيرات  
أو البحيرات أو الجو  
أو الطرق المسلوكة  
او السالكين بكل نوع  
كل أحد بكل موضع  
ردهم إلى ميناء هادئة  
ميناء الخلاص

Ἄρικαταζιοιν ἀριψφηρ ἡψβηρ  
νεμ ψφηρ ἁμωυι νεμῶουτ.

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

تفضل إصحبهم في  
الإقلاع وإصحبهم في  
المسير

Ἐνιτοῦτ ἐνη ἔτε νοῦουτ δην  
ουραυι ευραυι : δην ουτοτχο  
ευτοτχνοτ.

Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé.

ردهم إلى منازلهم  
بالفرح فرحين  
وبالعافية معافين

Ἄριψφηρ ἡερζωβ νεμ  
νεκεβιαικ δην ζωβ νιβεν  
ἡαζαθον.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

إشترك في العمل مع  
عبيدك في كل عمل  
صالح

Ἄνον δε ζων Πος  
τενμετρεμῆνωιλι ετ δην  
παιβιος φαι : ἀρεζ ερος

Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête

ونحن أيضاً يا رب  
غربتنا في هذا العمر  
إحفظها بغير مضرة  
ولا عاصف ولا قلق

Office de l'encens  
Oraison pour les voyageurs

ἡ ἀτεβλαβὴ ἡ ἀτχιμῶν ἡ ἀτῶθορτερ ψα ἐβολ.	ou trouble jusqu'à la fin.	إلى الانقضاء
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b> (à voix basse)	<b>الكاهن</b>
Βεν πιζμοτ νεμ νιμετψενρητ νεμ τμετ- μαιρωμι ἡτε πεκμονοζενης ἡψηρι : Πενβοις ογοζ Πεννοττ ογοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. Φαι ἔτε ἐβοληιτοττ ἔρε πιῶοτ νεμ πιταϊο νεμ πιἀμαζι νεμ τπροσκνησις : ερηρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνευμα εοτ ἡρεϋτανθο ογοζ ἡομοοϋσιος νεμακ Ϛνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροϋ αμην.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ  par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi  maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك  الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**Oraison des offrandes**

pendant l'office de l'encens l'aube les dimanches,  
les jours de fêtes, tous les jours entre Pâques et la  
Pentecôte et si les pains présentés pour le sacrifice  
de l'Eucharistie se trouvent dans l'église.<sup>1</sup>

**اوشية القرايين**  
باكر الآحاد والأعياد وكل أيام الخماسين  
المقدسة وإذا وجد الحمل في الكنيسة.

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ϛεντχο ογοζ τεπτωβζ ἡτεκμετὰγαθος πιμαιρωμι.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du	نسأل ونطلب من صالحك يا محب

<sup>1</sup> Si cette oraison n'est pas dite pendant l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à voix basse au cours de la liturgie eucharistique pendant la lecture des actes des apôtres. A la place, on dit alors l'oraison pour les voyageurs (page 32)

Office de l'encens  
Oraison pour les offrandes

<p>Ἀριθμενὶ Πῶς ἠνιθρσιὰ νῆπροςφορα νῆωπερζμοτ ἠτε νῆεταγερῆπροςφερῆν.</p>	<p>genre humain souviens-Toi, Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent</p>	<p>البشر أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون</p>
<p><i>Le prêtre met de l'encens dans l'encensoir</i>   <i>هنا يضع يد بخور في المجرمة بدون رسم ويقول</i></p>		
<p>Ἐορταῖο νεμ οὔωοτ ἠπεκραν εοτ.</p>	<p>en honneur et gloire de ton saint Nom.</p>	<p>كرامة ومجداً لإسمك القدوس</p>
<p><b>Πιδιακων</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>Ἰωβζ ἔχεν νηετχι ἠφρωοτϣ ἠνιθρσιὰ νῆπροςφορα νῆἀπαρχη νῆνεζ νῆεθοινοτχι νῆσκεπασμα νῆχωμ ἠωϣ νῆκνμιλλιον ἠτε πῆμαῆερϣωοτϣ : ζῆνα ἠτε Πχς Πεννοτϣ ϣωεβῶ νωοτ ζεν Ιεροσαλημ ἠτε ἠφε : ἠτεϣχα νεννοβῆ ναν εβολ.</p>	<p>Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين و البكور والبخور والزيت والبخور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا</p>
<p><b>Πιλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κτρίε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p><b>Πιοτην</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ἰοποτ εροκ ἔχεν πεκοτσιασθηριον εοτ ἠελλοσιμον ἠτε ἠφε : εοτςθοι ἠεθοινοτχι : εδοτν ετεκμετνῆϣ ετδεν νῆφνοτῆ : εβολζῆτεν πωεμϣῆ ἠτε νεκασσελος νεμ νεκαρχηασσελος εοτ.</p>	<p>Reçois leurs offrandes sur Ton saint Autel céleste, odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et archanges purs.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء القديسين</p>

Office de l'encens  
Oraison pour les offrandes

Ἰϕρητ̄ ἔτακωπ̄ ἔροκ  
ἡνιδωρον ἡτε πιθ̄μηι Ἄβελ :  
νεμ̄ τ̄θ̄ρσιὰ ἡτε πενωτ̄  
Ἀβρααμ̄ : νεμ̄ τ̄τεβῑ ἄνοτ̄  
ἡτε τ̄χηρα.

Παιρητ̄ ον̄ νικεετ̄χαριστηριον̄  
ἡτε νεκ̄εβιαικ̄ ωποτ̄ ἔροκ :  
νᾱ πιροτ̄ο̄ νεμ̄ νᾱ πικοτ̄χι :  
νηετ̄ρηπ̄ νεμ̄ νηεθοτ̄ωνη  
ἐβολ̄.

Νηεθοτ̄ωψ̄ εἶμῑ νακ̄ ἐδοτ̄η  
οτοη̄ ἡμον̄ ἡτωτ̄ : νεμ̄  
νηετατ̄ιμῑ νακ̄ ἐδοτ̄η̄ ἄεν̄ παῑ  
ἐροτ̄ ἡτε φοοτ̄ ἡναῑ δωρον̄  
ναῑ.

Ἦοῑ νωοτ̄ ἡνιατ̄τακο̄  
ἡτ̄ωεβῑω̄ ἡνηεθατακο̄ : νᾱ  
νιφ̄νοτ̄ῑ ἡτ̄ωεβῑω̄ ἡνᾱ ἡκαη̄ι :  
νιψ̄ᾱε̄νεη̄ ἡτ̄ωεβῑω̄  
ἡνῑπροσοτ̄σχοτ̄.

Ποτ̄ηοτ̄ ποτ̄ταμιον̄ μαροτ̄  
ἐβολ̄ ἄεν̄ ἄσταθον̄ νιβεν̄

Ἦατακτο̄ ἔρωοτ̄ Π̄σ̄ ἡτ̄χομ̄  
ἡτε̄ νεκατ̄σελοσ̄ νεμ̄  
νεκαρχ̄νατ̄σελοσ̄ ε̄οτ̄.

Ἰϕρητ̄ ἔτᾱνετ̄φεμετ̄ῑ ἡπεκραν̄  
ε̄οτ̄ η̄ιχεν̄ πικαη̄ι : ἄριποτ̄μετ̄ῑ  
η̄ωοτ̄ Π̄σ̄ ἄεν̄ τεκ̄μετοτ̄ρο :  
οτοη̄ ἄεν̄ παῑ κε̄ ἔων̄ φαῑ

Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.

Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton Royaume et dans

وكما قبلت إليك  
قرايين هابيل الصديق  
وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسي الأرملة

هكذا أيضا  
نذور عبيدك إقبالها  
إليك أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل  
الخفيات و الظاهرات

والذين يريدون أن  
يقدموا لك و ليس لهم  
والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه  
القرايين

أعطهم الباقيات  
عوض الفانيات  
السماويات عوض  
الأرضيات الأبديات  
عوض الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم  
إملأها من كل  
الخيرات

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك و رؤساء  
ملائكتك الأطهار.

كما ذكروا إسمك  
القدوس على الأرض  
أذكرهم هم أيضاً يا  
رب في ملكوتك وفي

Office de l'encens  
Oraison pour les offrandes

ἡπερχαυ ἡσωκ.	cette vie ne les éloigne pas de Toi.	هذا الدهر لا تتركهم عنك
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κυριε ελεησον</b>	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<b>Πιοτην</b>	<b>Le prêtre</b> (à voix basse)	<b>الكاهن</b>
<p>Βεν πιρμωτ νεμ νιμετψενρμητ νεμ †μετ- μαρωμι ἡτε πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος.</p> <p>Φαι ετε εβολριτοτϋ ερε πιωοϋ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρ νεμ †προσκνησις : ερπρεπι νακ νεμαϋ : νεμ πιΠνευμα εοϋ ἡρεϋτανδο οτορ ἡομοοϋσιος νεμακ</p> <p>†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ωα ενερ ἡτε νιενερ τηροϋ αμην.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

*Le célébrant s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatres points cardinaux comme indiqué page 20 à 22*

*Puis il encense l'Évangile ouvert en disant :*

Salut à l'Évangile de notre Seigneur Jésus Christ.

*Ensuite il l'embrasse.*

*Puis encense les reliques des saints en disant :*

Salut à saint(e) ..., implore le Seigneur pour

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة و ينزل  
فيعطي البخور امام الهيكل كما سبق.

ثم يعطي البخور للإنجيل الذي على المنجلية  
(القطمارس).

السلام لإنجيل ربنا يسوع المسيح

ثم يقبل الإنجيل الذي على المنجلية.  
ثم يعطي البخور لأجساد القديسين إن وجدت  
بالكنيسة و هو يقول:

السلام للقديس العظيم الانبا — أطلب

Office de l'encens

nous afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

من الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.

*Puis il embrasse les reliques.*

ثم يقبل رفات القديسين.

*En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, il l'encense 3 fois en disant la première fois :*

إذا كان الاب بطيريك أو المطران أو الاسقف حاضرًا يعطيه البخور ثلاث أياد. أول يد للاب بطيريك بعدما يقبل الصليب الذي بيده يقول:

Π̄σ̄ ε̄ς̄ ἄ̄ρε̄ς̄ ἔ̄πων̄θ̄ ν̄ε̄μ  
ἡ̄πᾱρ̄ο̄ ἔ̄ρᾱτ̄ῑ ἁ̄π̄εν̄ιω̄τ̄  
ε̄τ̄τᾱῑνο̄ῡτ̄ ἡ̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄ρε̄ῡς̄  
(μ̄μ̄η̄τ̄ρο̄πο̄λῑτ̄η̄ς̄ - ἡ̄ε̄π̄ῑσκο̄πο̄ς̄)  
ᾱβ̄β̄ᾱ (---)

Le Seigneur préserve la vie de notre bienheureux père l'archevêque (le métropolitite - l'évêque) abba (-----).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا (أو المطران أو الأسقف) أنبا (...).

*la deuxième fois il dit :*

اليد الثانية

Β̄ε̄ν̄ ο̄ῡ ἄ̄ρε̄ς̄ ἄ̄ρε̄ς̄ ἔ̄ρο̄ς̄ ν̄ᾱν̄  
ἡ̄δ̄ᾱμ̄μ̄η̄ϗ̄ ἡ̄ρο̄μ̄π̄ῑ ν̄ε̄μ  
δ̄ᾱν̄σ̄η̄ο̄ῡ ἡ̄δ̄ῑρ̄η̄ν̄ῑκ̄ο̄ν̄

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles,

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامة.

*la troisième fois il dit :*

اليد الثالثة

Ἰ̄τ̄ε̄ϗ̄θ̄ε̄β̄ῑο̄ ἡ̄νε̄ϗ̄ᾱᾱχ̄ῑ τ̄η̄ρο̄ῡ  
σ̄ᾱπ̄ε̄ς̄η̄τ̄ ἡ̄νε̄ϗ̄β̄ᾱλ̄ᾱϗ̄χ̄  
ἡ̄χ̄ω̄λ̄ε̄μ̄

Soumets ses ennemis à ses pieds promptement.

وأخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً.

*Puis embrassant la croix il dit :*

ثم يقبل الصليب قائلاً:

Ϟ̄ω̄β̄ε̄ ἔ̄π̄χ̄ς̄ ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄χ̄ω̄ν̄ :  
ἡ̄τ̄ε̄ϗ̄ᾱ ν̄ε̄ν̄νο̄β̄ῑ ν̄ᾱν̄ ἔ̄β̄ο̄λ̄.

Implore le Christ pour nous afin qu'il nous remette nos péchés.

اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا.

*Il encense l'higoumène 2 fois en disant la première fois :*

فللقمص يدان. أول يد يقول

Ϟ̄ϗ̄ε̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ̄ πᾱιω̄τ̄  
πῑε̄μ̄ζ̄ο̄ῡμ̄ε̄νο̄ς̄ ἄ̄ρ̄ῑπᾱμ̄ε̄ν̄ῑ δ̄ε̄ν̄  
πε̄κ̄ϗ̄λ̄η̄λ̄

Je te demande mon père l'higoumène, souviens toi de moi dans ta prière

أسألك يا أبي القمص اذكرني في صلاتك.

*la deuxième fois il dit :*

ثان يد

Θ̄ῑνᾱ ἡ̄τ̄ε̄ Π̄χ̄ς̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ῡϗ̄ χ̄ω̄  
ν̄η̄ῑ ἔ̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄ν̄ᾱνο̄β̄ῑ ε̄τ̄ο̄ῡ

Afin que le Christ notre Dieu remette mes nombreux péchés

لكي المسيح إلهنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.

*Il encense le prêtre une seule fois en disant :*

وللقس يد واحدة يقول

Ϟ̄ϗ̄ε̄ο̄ ἔ̄ρο̄κ̄ πᾱιω̄τ̄

Je te demande mon père le

أسألك يا أبي القس

Office de l'encens

πῖπρεσβυτερος ἀριπαμενὶ θεν πεκὼληλ	prêtre, souviens-toi de moi dans ta prière	اذكرني في صلاتك.
<i>L'hygoumène ou le prêtre lui répondent :</i>		يجابوه كل من القمص و القس قائلا :
Ποσ εφεἄρεθ ετεκμετοτηνβ : ἄφρη† ἄμελχισεδεκ μεμ ἄρων μεμ Ζαχαριασ μεμ συμεων πιστηνβ ἡτε Φ† ετβοσι : ἄμην.	Que le Seigneur préserve ton sacerdoce comme ceux de Melchisedek, d'Aaron de Zacharie et de Siméon les prêtres de Dieu le Très-Haut. Amen !	الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي. آمين.
<i>Puis il encense le peuple en disant pendant l'office de l'encens du soir :</i>		ثم وعطي البخور للشعب جميعه. بيتدئ بحري باب الهيكل و يدور يمينا و هو يقول في بخور عشية :
Ἐμοῦ ἄπιθεοινοῦσι ἡτε θανἄροῦθι : ερε πεϋσοῦ εθῶ ῶπι μεμδαν : ἄμην	Bénédiction de l'encens du soir, que sa sainte bénédiction soit avec nous tous, amen !	بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
<i>Et pendant l'office de l'encens de l'aube il dit :</i>		و في بخور باكر يقول :
Ἐμοῦ ἄπιθεοινοῦσι ἡτε θανἄτοῦθι : ερε πεϋσοῦ εθῶ ῶπι μεμδαν : ἄμην	Bénédiction de l'encens de l'aube, que sa sainte bénédiction soit avec nous tous, amen !	بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
<i>En sortant vers le second chœur, il dit les cinq prières d'adoration suivantes pour la gloire du Christ qui a été crucifié pour nous et nous a rachetés par Son Sang précieux :</i>		عند خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الارباع الخشوعية تمجيدا للسيد المسيح الذي صلب عنا و فدانا بدمه الكريم.
Ἰησ Πχσ ἡθοϋ ἡθοϋ πε ἡσαϋ μεμ φοοῦ μεμ ῶα εμεθ : θεν οῦθῶποστασις ἡνοῦτ τενοῦῶῶτ ἄμοϋ तेन†ῶοῦ नाϋ	Jésus Christ est le même, hier, aujourd'hui et éternellement, une seule hypostase, nous L'adorons et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
<i>puis en direction de l'est (vers l'autel) :</i>		بيخر شرقا قائلا
Φαι εταϋενϋ εἴῶῶι : ἡνοῦθισια εϋῶηπ : θιχεν πισταῦρος : θα ἡοῦχαι	Lui qui s'est élevé en sacrifice agréé sur la Croix pour le Salut du genre humain.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص

Office de l'encens

ἄπενσενος.		جنسنا.
<i>puis en direction du nord (à gauche) :</i>		بيخر بحرياً قائلاً
αψωλεμ ἔροϋ ἦξε πεψωτ ἡἄσαθος : ἄφναϋ ἦτε εἰληροϋε : εἰξεν τζολσοθα.	Son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
<i>puis en direction de l'ouest (vers l'assemblée) :</i>		بيخر غرباً قائلاً
Δροτων ἄφρο ἄπιπαρλιος : αψτασθο ἡἄλαμ ἔτεφαρχη ἡκεσοπ.	Il a ouvert la porte du Paradis et a rendu à Adam sa dignité première.	فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى.
<i>puis en direction du sud (à droite) :</i>		بيخر قبلياً قائلاً
Ἐβολεϋτεν πεψϣε : νευ τεϣἄναστασις εϣϣ : αψτασθο ἄπιρωμι ἡκεσοπ : ἔϣοϣη ἔπιπαρλιος	Par Sa Croix et Sa sainte résurrection Il a ramené l'homme au paradis.	من قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردس.
<i>Puis en montant au sanctuaire, il encense l'autel en y portant les confessions du peuple et dit cette oraison à voix basse (appelée l'oraison du retour ou oraison de la confession des fidèles)</i>		ثم يصعد الى الهيكل و يعطي البخور فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه وهو يقول هذا السر (و يسمى سر الرجعة أو سر إعتراف الشعب)
Φϣϣ φηἔταψωπ ἔροϋ ἔτομολοσιἄ ἦτε πισομι εἰξεν πιϣε ετταينوϣτ ψωπ ἔροκ ἡτομολοσιἄ ἦτε πεκλαος : οϣοε χω νωοϣ ἡνοϣνοβι τηροϣ ἔβολ : εϣβε πεκραν εϣϣ ἔταϣμοϣτ ἄμοϣ ἔεϣη ἔχωπ.	Dieu, qui a reçu la confession du larron sur la glorieuse Croix reçois la confession de Ton peuple et remets-lui tous ses péchés à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous.	يا الله الذي قبل إليه إعتراف اللص على الصليب المكرم. إقبل إليك اعتراف شعبك، اغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.
Κατα το ελεος σου Κυριε κε μη κατα τας ἁμαρτιας ἡμων.	Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.	كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.
<i>Puis il s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatres points cardinaux comme indiqué page 20 à</i>		ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله وينزل. ويقف أمام الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياد كما شرحنا أولاً. وبيخر الى جهة بحري وغرباً وقبلياً وشرقاً.

22

*Puis il encense les prêtres comme celà a été expliqué auparavant sans encenser le peuple. En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, il l'encense uniquement.*

*Pendant ce temps l'assemblée récite :*

✠ *lors de l'office de l'encens du soir : Daigne seigneur (p. 41)*

✠ *ou la louange des anges (p. 43) lors de l'office de l'encens de l'aube.*

*Dans tous les cas ils poursuivent en disant le Trisagion (p.44), notre Père, et le tropaire de la sainte Vierge (p. 47).*

*Puis ils chantent les doxologies du jour et récitent l'Acte de Foi tel que décrit ci-après.*

Daigne Seigneur ...

ويعطي البخور لآخوته الكهنة فقط واحداً بعد واحد كالاول ويجاوبونه كالاول. ولا يعطي البخور للشعب. وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حضراً فلا يعط الكهنة البخور ثانية بل يعطيه البخور وحده.

يقول الشعب

✠ في باكر تسبحة الملائكة

✠ أو تفصل يارب في عشية

ثم قدوس الله وأبانا الذي... فالسلام لك

ثم يبدأون بمقدمة الذوكصولوجيات ثم الذوكصولوجيات

تفضل يا رب ...

Ἀρκαταξιοι Π̄σ̄ ἡτεκὰρεζ  
ἐρον ζεν παῑεροοϋ φαι ενοι  
ἡαθνοβι.

Κ̄ςμαρωοϋτ Π̄σ̄ Φϯ ἡτε  
nenioϯ : κερζοϋò σ̄μαρωοϋτ :  
ὲμεζ ἡ̄ωοϋ ἡ̄χε πεκραν ε̄οϋ  
ϣᾱ ε̄νεζ ἄμην.

Ἐρεϣωπι ἡ̄χε πεκμαῑ ἐ̄ρηι  
ἐ̄χων Π̄σ̄ : κατᾱφρηϯ  
ἐ̄τανερζε̄λπισ̄ ἐ̄ροκ.

Χ̄ε nenβαλ̄ ἡ̄οϋον̄ niβεν  
σεερζε̄λπισ̄ ἐ̄ροκ : χ̄ε ἡ̄θοκ  
ε̄οηαϯ ἡ̄τοϋ̄δ̄ρε̄ η̄ωοϋ̄ ζεν  
ἡ̄πνοϋ̄ ἡ̄τ̄ηις

Ἐω̄τεμ̄ ἐ̄ρον̄ Φϯ̄ Π̄εν̄σωρ̄ :

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

Ecoute-nous, Dieu notre

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم ونحن بلا خطية.

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومنتزائد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا

Office de l'encens  
Daigne Seigneur ...

†ελεπισ ἴτε ἀρηχῆ ἰπκαρι  
τηρῆ

Ἰθουκ δε Π̄σ̄ εκε̄αρεζ̄ ἐρον  
εκ̄εναρμεν εκ̄ετοϋχον  
ἐβολεριτοτῆ ἰπαιχουτ φαί  
νεμ ψᾱ ἐνεζ̄ ἀμην.

Ἰςμαρωτ̄ Π̄σ̄ ματ̄σαβοι  
ἐνεκμεθ̄μη

Ἰςμαρωτ̄ Π̄σ̄ μακα† ν̄η  
ἐνεκμεθ̄μη.

Ἰςμαρωτ̄ Π̄σ̄ μαφ̄ουω̄νι  
ν̄η ἐνεκμεθ̄μη.

Π̄σ̄ πεκ̄ναι ψ̄οπ ψ̄ᾱ ἐνεζ̄ :  
ν̄ιζ̄β̄νοῦι ἴτε νεκ̄χιζ̄ Π̄σ̄  
ἰπερχ̄ατ̄ ἵσωκ.

Χε̄ ακ̄ω̄πι ν̄αν ἵνοῦμᾱψ̄ωτ̄  
ις̄κεν χ̄ωουτ̄ ψ̄ᾱ χ̄ωουτ̄.

Ἰνοκ̄ ᾱιχος̄ χε̄ Π̄σ̄ ν̄αι ν̄η :  
ματοϋχο̄ ἵταψ̄υχηχε̄  
ᾱιερ̄νοβ̄ι ἐροκ̄.

Π̄σ̄ ᾱιψ̄ωτ̄ ε̄αροκ̄ : ν̄αζ̄μετ̄  
ματ̄σαβοῑ ε̄ιρῑ ἰπεκ̄τεζ̄νακ̄ :  
χε̄ ἵθουκ̄ πε̄ Πᾱνοῦ†.

Ἰχη̄ δ̄ατοτ̄κ̄ ἵχε̄ †μοῦμῑ ἴτε  
ἵωνδ̄ : δ̄εν̄ πεκοῦω̄νι Π̄σ̄  
εν̄ε̄νατ̄ ἐοῦω̄νι : μαρεϋ̄ι ἵχε̄  
πεκ̄ναι ἵνηετ̄σωοῡη ἰμοκ̄ :

sauveur, Espérance de tous les  
peuples de la terre.

Toi, Seigneur, Tu nous  
gardes, nous délivres et nous  
sauves maintenant et à jamais.  
Amen !

Tu es béni, Seigneur,  
enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi  
comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire  
mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est  
éternelle. Les œuvres de Tes  
mains, Seigneur, ne les rejette  
pas.

Tu es notre refuge de  
génération en génération.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de  
moi et guéris mon âme car j'ai  
péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié  
auprès de Toi. Sauve-moi et  
apprends-moi à agir selon Ta  
volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par  
Ta lumière, Seigneur, nous  
voyons la lumière. Que Ta  
miséricorde parvienne à ceux  
qui Te connaissent et Ta

يا رجاء أقطار  
الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا  
وتنجينا وتتقذنا من  
هذا الجيل وإلى  
الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،  
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،  
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،  
أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة  
إلى الأبد. أعمال  
يديك يا رب لا  
ترفضها،

لأنك صرت لنا ملجأ  
من جيل إلى جيل .

أنا قلت: يارب  
ارحمي واشفِ  
نفسي، فإني أخطأت  
إليك.

يا رب التجأت إليك  
فخلصني، وعلمني أن  
أصنع مشيئتك. لأنك  
أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع الحياة،  
وبنورك يا رب نعاين  
النور. فلتأت رحمتك  
للذين يعرفونك،  
وبرك للمستقيمي

Office de l'encens  
Daigne Seigneur ...

οὐτος τεκμεθῆμι  
ἰννηετσοῦτων θεν ποῦρητ.

Ἐερψαῦ νακ ἵχε πιςμου :  
Ἐερψαῦ νακ ἵχε πιζως :  
Ἐερῖρεπι νακ ἵχε πιῶου :  
Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνα  
εῶτ : φηετῶοπ ιςχεν ρη νεμ  
†νοῦ νεμ ψα ἐνερ ἵτε πιενερ  
ἀμην.

Μανε οῦωνρ ἐβολ ἰΠσ̄ :  
ἐερψαλιν ἐπεκραν πετβοσι :  
ἐπχινηφιρι ἐπεκναι  
ἵρανα τοῦτι : νεμ τεκμεθῆμι  
κατα ἐχωρη.

justice aux cœurs droits.

A Toi est due la bénédiction.  
A Toi est due la louange. A  
Toi est due la gloire : Père,  
Fils et Saint-Esprit, dès le  
commencement, maintenant et  
pour les siècles des siècles.  
Amen !

Il est bon de confesser le  
Seigneur, de chanter Ton  
Nom ô Très-Haut et  
d'annoncer Ta miséricorde  
tout le jour et Ta justice  
durant la nuit.

القلوب.

لك تجب البركة. لك  
يحق التسبيح. لك  
ينبغي التمجيد، أيها  
الأب والابن والروح  
القدس، الكائن منذ  
البدء والآن وإلى  
الأبد. أمين.

جيد هو الاعتراف  
للرب، والترتيل  
لاسمك أيها العلي. أن  
يخبر برحمتك في  
الغدوات، وحقك في  
كل ليلة.

Louange des anges

تسبحة الملائكة

Μαρεζως νεμ νιαστρελος χε :

Οῦῶου θεν ηηετβοσι ἰΦψ̄ :  
νεμ οῦρηρην ριχεν πικαρι :  
νεμ οῦ†μα† θεν νιρωμι.

Ἰενζως ἐροκ : τεν ἰμοῦ  
ἐροκ : τενψεμψι ἰμοκ :  
τενοῦωψτ ἰμοκ : τενοῦωνρ  
νακ ἐβολ : τενσαχι θεν  
πεκῶου : τενψεπῆμοτ  
ἵτοτκ : εῶβε πεκνιψ† ἵῶου.

Πσ̄ πιορο ετ ριχεν νιφνοῦτι :  
Φψ̄ Φῖωτ πιπαντοκρατωρ :  
Πσ̄ Πῶηρι ἰμαρατϵ

Louons (Dieu) avec les anges  
en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des  
cieux, paix sur terre et joie  
aux hommes.

Nous Te louons, nous Te  
béniissons, nous Te servons,  
nous nous prosternons devant  
toi, nous Te confessons, nous  
Te glorifions, nous Te  
rendons grâce pour Ton  
immense gloire.

Seigneur, Roi des cieux, Dieu  
le Père Tout-Puissant.  
Seigneur Fils unique Jésus

فلنسبح مع الملائكة  
قائلين:

المجد لله في الأعالي  
وعلى الأرض السلام  
وفي الناس المسرة.

نسبحك. نباركك.  
نخدمك. نسجد لك.  
نعترف لك. ننطق  
بمجدك. نشكرك من  
أجل عظم مجدك،

أيها الرب المالك على  
السماوات، الله الأب  
ضابط الكل، والرب  
الابن الواحد الوحيد

Office de l'encens  
Louange des anges

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

ΠΟΣ ΦΥΣΣΙ ΠΙΣΙΝΒ ΝΤΕ ΦΥΣΣΙ :  
ΠΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΦΗΕΤΩΛΙ  
ΜΦΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ  
ΝΑΝ : ΦΗΕΤΩΛΙ ΜΦΝΟΒΙ ΝΤΕ  
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΨΕΠ ΝΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ  
ΜΠΕΦΙΩΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΝΘΟΚ ΜΜΑΥΑΤΚ ΕΘΥ : ΝΘΟΚ  
ΜΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟΙ : ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΕΟΥΩΟΥ  
ΜΦΥΣΣΙ ΦΙΩΤ ΑΜΗΝ.

ΨΥΧΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΜΜΗΝΙ ΜΜΗΝΙ :  
ΨΥΧΑΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ  
ΑΜΗΝ.

ΙΣΧΕΝ ΧΩΡΖ Α ΠΑΠΝΑ ΨΩΡΠ  
ΜΜΟΥ ΕΙ ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥΨ : ΧΕ  
ΖΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΝΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ :  
ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ :  
ΖΑΝΑΤΟΥΨΙ ΠΟΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ  
ΕΤΣΜΗ : ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΖΟΙ  
ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ.

Christ avec le Saint Esprit.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.

Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen !

Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre.

Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras

يسوع المسيح،  
والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل  
الله، ابن الأب، رافع  
خطية العالم، ارحمنا.  
يا حامل خطية العالم،  
اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين  
أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس.  
أنت وحدك العالي يا  
ربي يسوع المسيح  
والروح القدس. مجدا  
لله الأب أمين.

أباركك كل يوم،  
وأسبح اسمك القدوس  
إلى الأبد. وإلى أبد  
الأبد. أمين.

منذ الليل روعي تبكر  
إليك يا إلهي، لأن  
أوامرك هي نور على  
الأرض.

كنت أتلو في طرقك،  
لأنك صرت لي  
معينا. باكرا يا رب  
تسمع صوتي، بالغداة  
أقف أمامك وتراني.

Le Trisagion

Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος  
ἰσχυρός : ἄγιος ἀθάνατος : ὁ

Dieu saint, Saint fort, Saint  
immortel, né de la Vierge, aie

الثلاثة تقديسات

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحي

Office de l'encens  
Le Trisagion

εκπαρθενου γεννηθης ελεησον  
ημας.

pitié de nous

الذى لا يموت. يا من  
ولد من العذراء،  
ارحمنا.

Αγιος ο Θεος : αγιος  
Ισχυρος : αγιος Δθανατος : ο  
σταρωθεις δι ημας ελεησον  
ημας.

Dieu saint, Saint fort, Saint  
immortel, crucifié pour nous,  
aie pitié de nous.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى  
الذى لا يموت. يا من  
صلب عنا، ارحمنا.

Αγιος ο Θεος : αγιος  
Ισχυρος : αγιος Δθανατος : ο  
αναστας εκ των νεκρων κε  
ανελθων ις τους ουρανους  
ελεησον ημας

Dieu saint, Saint fort, Saint  
immortel, ressuscité d'entre  
les morts et monté aux cieux,  
aie pitié de nous

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى  
الذى لا يموت. يا من  
قام من بين الأموات  
وصعد إلى السموات،  
ارحمنا

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε  
ασιω πνατι. Κε νην κε αι κε  
ις τους εωνας των εωνων  
αμην.

Gloire au Père, au Fils et au  
Saint Esprit ; maintenant et  
toujours et dans les siècles des  
siècles, Amen !

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين.

Ασια Τριας ελεησον ημας :  
πανασια Τριας ελεησον  
ημας :

Ô Trinité sainte, aie pitié de  
nous. Ô Trinité toute sainte,  
aie pitié de nous.

أيها الثالوث القدوس  
ارحمنا. أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا.

Ψ Τριας Εθουαβ ναι ναν.

Ô Trinité sainte, aie pitié de  
nous.

أيها الثالوث القدوس  
ارحمنا.

Πος χα νεννοβι ναν εβολ :

Seigneur pardonne-nous nos  
péchés.

يا رب اغفر لنا  
خطايانا.

Πος χα νενανομια ναν εβολ :

Seigneur pardonne-nous nos  
iniquités.

يا رب اغفر لنا  
آثامنا.

Πος χα νενπαρπτωση ναν  
εβολ.

Seigneur pardonne-nous nos  
fautes.

يا رب اغفر لنا  
زلاتنا.

Πος χεμπωινη ινηετρωινη ιτε  
πεκλαος : ματαλβωου εβε

Souviens Toi Seigneur des  
malades de Ton peuple,

يا رب افتقد مرضى  
شعبك، اشفهم من

Office de l'encens  
Le Trisagion

πεκραν εσθ :

guéris-les à cause de Ton saint Nom.

أجل اسمك القدوس .

Πενιοτ̄ nem̄ nen̄c̄nhōv̄  
ε̄τᾱτε̄νκο̄τ̄ Π̄β̄ς̄ μᾱμ̄το̄ν  
̄ννο̄ῡτ̄χη̄.

A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نرحمهم.

Πιαθνοβι Π̄σ̄ς̄ νᾱῑ νᾱν̄ :

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous.

يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا.

πιαθνοβι Π̄σ̄ς̄ ἀ̄ρῑβο̄η̄ο̄ιν̄ ε̄ρο̄ν̄ :  
ω̄ε̄π̄ nen̄τ̄χο̄ ε̄ρο̄κ̄

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications.

يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.

Χ̄ε̄ φ̄ω̄κ̄ πε̄ π̄ῶ̄ο̄ῡ nem̄  
π̄ὰ̄μᾱρ̄ῑ : nem̄ π̄ῑτ̄ρῑς̄ ἀ̄σ̄ῑο̄ς̄

Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire.

لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث.

Κ̄ε̄ ε̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ε̄ ε̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ε̄  
ε̄ῡλο̄γη̄σον̄ ἀ̄μ̄ην̄

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἀ̄ρῑτε̄ν̄ ἡ̄με̄ῑψ̄ᾱ ἡ̄χο̄ς̄ θε̄ο̄  
ο̄ῡω̄ε̄π̄ε̄μο̄τ̄ :

**Rends nous dignes de dire en action de grâce :**

**إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**

Χ̄ε̄ Π̄εν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄θε̄ν̄ η̄ῑφ̄η̄ο̄ῑ :

Notre Père, qui es aux cieux,

أبانا الذي في السموات

μᾱρε̄ψ̄το̄ῡβο̄ ἡ̄χε̄ πε̄κρᾱν̄ :

Que Ton Nom soit sanctifié,

ليتقدس إسمك.

Μ̄ᾱρε̄ς̄ῑ ἡ̄χε̄ τε̄κ̄με̄το̄ῡρο̄ :

Que Ton règne vienne,

ليأت ملكوتك.

πε̄τε̄ρ̄η̄νᾱκ̄ μᾱρε̄ψ̄ω̄πῑ ἡ̄φ̄η̄η̄τ̄  
θε̄ν̄ τ̄φε̄ nem̄ ρ̄ῑξ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱρ̄ῑ :

Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

Π̄εν̄ω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱς̄τ̄ μ̄η̄ῑς̄ νᾱν̄  
ἡ̄ψ̄ο̄ο̄ῡ :

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم

ο̄ῡο̄ς̄ χᾱ μ̄η̄ε̄τε̄ρο̄ν̄ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄  
ἡ̄φ̄η̄η̄τ̄ ρ̄ω̄ν̄ ἡ̄τε̄ν̄χω̄ ε̄βο̄λ̄  
ἡ̄ν̄η̄ε̄τε̄ ο̄ῡο̄ν̄ ἡ̄τᾱν̄ ε̄ρω̄ο̄ῡ :

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont

وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا

Office de l'encens  
Notre Père ...

ουοζ ἰπερεντεν ἐδοϋνη  
ἐπιρασμος :  
αλλα ναρμεν ἐβολδα  
πιπετρωοϋ :  
**Βεν Πχς Ιης Πενβοις :**

offensés.  
Et ne nous soumetts pas à la  
tentation  
Mais délivre-nous du mal.  
**Par le Christ Jésus Notre  
Seigneur.**

ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا

Troaire de la Vierge

... السلام لك

Χερε νε τενηρο ερο : ω  
θηεοϋ εομεζ ηνωοϋ : ετοι  
ἰπαρθενος ησχοϋ μιβεν :  
†μασνοϋ† ἑμαϋ ἰΠχς.

Nous te saluons et nous te  
supplions, toi la sainte, pleine  
de gloire, toujours vierge,  
Mère de Dieu et mère du  
Christ :

السلام لك نسألك أيتها  
القديسة الممتلئة مجدا  
العذراء كل حين.  
والدة الاله أم المسيح.

Δνιοϋι ἰτενηπροσεϋχη :  
ἐπωωι ρα πεωηρι ἰμενηριτ :  
ἰτεϋχα νενοβι ναη ἐβολ.

Fais monter nos prières vers  
ton Fils bien-aimé pour qu'Il  
nous pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا إلى  
إبنك الحبيب ليغفر لنا  
خطايانا.

Χερε θετασμιςι ναη :  
ἰπιοϋωινη ἰταψμηι : Πχς  
Πεννοϋ† : †παρθενος εοϋ.

Nous saluons la sainte Vierge  
qui a enfanté pour nous la  
lumière véritable, le Christ,  
notre Dieu.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح  
إلهنا العذراء القديسة.

Ψατρω ἰΠσοϋ εϋρηι εχωη :  
ἰτεϋερ οϋηαι νεη μενηϋϋχηι :  
ἰτεϋχα μεννοβι ναη ἐβολ.

Supplie le Seigneur pour nous  
afin qu'il accorde Sa  
miséricorde à nos âmes et  
nous pardonne nos péchés.

اسألني الرب عنا،  
ليصنع رحمة مع  
نفوسنا، ويغفر لنا  
خطايانا .

†παρθενος Ψαριαμ :  
†θεοτοκος εοϋ : †προστατης  
ετενηοτ : ἰτε ηπενος ἰτε  
†μετρωμ.

Ô Vierge Marie, Mère de  
Dieu, sainte et Médiatrice,  
fidèle au genre humain,

أيتها العذراء مريم  
والدة الإله، القديسة  
الشفيعة الأمينة لجنس  
البشرية،

Δριπρεσβεϋτιν εϋρηι εχωη  
ναρμεν Πχς φηεταρεϋφοϋ :  
ρωπωϋ ἰτεϋερρωμοτ ναη :

Intercède pour nous devant le  
Christ que tu as enfanté afin  
qu'Il nous accorde la

اشفعي فينا أمام  
المسيح الذي ولدته  
لكي ينعم علينا

Office de l'encens  
Tropaire de la vierge

ἄπιχω ἐβολ ἴτε μὲννοβι.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος : ἴοῦρω  
ἄμμι ἡλῆθινη : χερε  
ἴωοῦωοῦ ἴτε πενθενος :  
ἀρεῖχο ναν ἡεμμανοῦηλ.

Πενθεο ἀρπενμενι : ὠ  
ἴπροστατης ἔτενροτ :  
ναρρεν Πενος Ἰης Πχς :  
ἴτερχα μὲννοβι ναν ἐβολ.

rémission de nos péchés.

Nous te saluons ô Vierge,  
Reine véritable. Nous saluons  
la fierté du genre humain. Tu  
as enfanté pour nous  
Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-  
toi de nous, ô Médiatrice  
fidèle, devant notre Seigneur  
Jésus Christ, afin qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

بغفران خطايانا .

السلام لك أيتها  
الغبراء الملكة  
الحقيقية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا  
عمانويل.

نسألك: اذكرينا، أيتها  
الشفيعة المؤمنة،  
أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

Les Doxologies<sup>1</sup>

Doxologie pour la Vierge  
pour l'office du soir

الذكصولوجيات

ذكصولوجية من اجل السيدة الغبراء  
في رفع بخور عشية

Ἐρε ἴπολσελ ἄΜαριαμ : δην  
νιφνοῦι ετσαἴπωι : σαοῦιναμ  
ἄπερμενριτ : εστωβρ ἄμοϋ  
ἔρρη ἔχων.

Κατα Φρηἴ ἔταρχος : ἴχε  
Δαριλ δην πιάλμος : χε  
αδὲρι ἔρατς ἴχε ἴοῦρω :  
σαοῦιναμ ἄμοκ ποτρο.

Σολομων μοῦἴ ἔρος : δην  
πιχω ἴτε νιχω : χε ταςωνι  
οῦορ ταῦφερι : ταπολις ἄμμι  
Ἰλημ.

Δϋἴμνι ταρ ἔρος : δην  
ρλμμηῦ ἴραν εῦβοςι : χε ἄμν

Marie avec sa parure est  
élevée dans les cieux à la  
droite de son bien-aimé  
L'implorant pour nous

Selon la parole de David dans  
le psaume, la reine s'est tenue  
à Ta droite ô Roi.

Salomon l'a appelée dans le  
cantique des cantiques en  
disant : ma soeur et mon amie,  
ma vrai ville Jérusalem.

Il l'a symbolisée par divers  
grands noms en disant sors de

زينة مريم في  
السموات العلوية عن  
يمين حبيبها تطلب  
منه عنا.

كما قال داود في  
المزمور قامت الملكة  
عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها في  
نشيد الأنشاد وقال  
أختي صديقتي مدينتي  
الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطى علامة  
عنها بأسماء كثيرة

<sup>1</sup> Uniquement les doxologies les plus usuelles sont indiquées. Pour les fêtes et pour certains temps liturgiques, d'autres doxologies sont ajoutées.

Office de l'encens  
Les doxologies

ἐβολὰ δέν πεκνήπος : ὦ  
θνετσωτπ ἡάρωματα.

ton jardin arôme choisi.

عالية قائلاً أخرجني  
من بستانك أيتها  
العنبر المختار.

Χερε νε ὦ ἴπαρθενος : ἴορω  
ἡμην ἡἀληθινή : χερε  
ἴωουωου ἡτε πενθενος :  
ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

Salut à toi ô Vierge, la Reine  
véritable. Salut à toi fierté des  
hommes. Tu as enfanté pour  
nous Emmanuel.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة  
الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا.  
ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντηρο ἀριπενμενί : ὦ  
ἴπροστατης ἔτενηοτ :  
ναρην Πενος ἡς Πχς :  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Nous te supplions, souviens-  
toi de nous, ô médiatrice  
fidèle, devant notre Seigneur  
Jésus Christ : afin qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرينا  
أيتها الشفيعة المؤمنة  
أمام ربنا يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

Doxologie pour la Vierge  
pour l'office de l'aube

ذكصولجية من اجل السيدة العذراء  
في رفع بخور باكر

Ἠορηιὰ ἴ ἡο Μαρια : ἴσαβε  
οροῦ ἡσεμνε : ἴμαρβἴ  
ἡσκηνη : πἡρο ἡπνατικον

Heureuse es-tu ô Marie,  
sage et chaste, le second  
tabernacle, le trésor  
spirituel.

طوباك أنت  
يامريم الحكيمة  
العفيفة القبة الثانية  
الكنز الروحي.

Ἰδρομἴψαλ ἡκαθαρος :  
θἡεταμοἴ δέν πεκκαρι :  
οροῦ ασφiri ναν ἐβολ :  
ἡοκαρπος ἡτε Πἡνα.

La Colombe pure a  
annoncé sur notre terre la  
bonne nouvelle et nous a  
donné les fruits de l'Esprit.

اليمامة النقية  
التي نادت في  
أرضنا وأينعت لنا  
ثمرة الروح.

Πἡνα ἡπαρκαλητον :  
φἡεταϕἡ ἡχεν Πωρηι : ρἡχεν  
νιμοἴ ἡτε Πἡορδανης :  
κατα ἡτἡπος ἡΠωε.

Le Paraclet, l'Esprit Saint  
qui est descendu sur Ton  
Fils dans les eaux du  
Jourdain rappelle, comme  
au temps de Noé,

الروح المعزى الذى حل  
على ابنك فى مياه  
الأردن كمثال نوح.

Ἰδρομἡ γαρ ἡτεἡμαἡ : ἡος  
ασρἡεννοἡ ναν : ἡἡρηνη  
ἡτε Φἴ : θἡετασἡωπι ψα

cette colombe qui nous a  
annoncé la paix que Dieu a  
accordée aux humains.

لأن تلك الحمامة هي  
بشرتنا بسلام الله الذى  
صار للبشر.

Office de l'encens  
Les doxologies

νιρωμι.

Ἦθο ρωι ὠ τενθελπις : †βρομ-  
πυαλ ἠνοητε : ἀρεινι ἠπινα  
ναν : ἀρεται θαρоч θεν τενεχι.

Ἐτε φαι πε Ἰης : πιμισι ἐβολ  
θεν Φιωτ : αυμασч нαν ἐβολ  
ἠδη† : αφερ пензенос ἠρεμζε.

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ :  
ἐβολθεν πενηт ἠγορп :  
μενεσως он θен пенкелас :  
ενωϋ ἐβολ ενχω ἠμοσ

Χε Πενσ̄ Ἰης Πχ̄ς : μαθαμιὸ  
нак ἠδρηι ἠδηтен : ἠογερφει  
ἠτε Пекпна ε̄ογ :  
εγ†δοζολοσῑα нак

Χερε νε ὠ †παρθενос : †ογρω  
ἠμμι ἠἀληθινη : χερε  
πρωγϋογ ἠτε пензенос :  
ἀρεχφο нан ἠεμμανογηλ.

†εν†го ἀριπενμεγ̄ι : ὠ  
†προστατης ἐтенгот : наgren  
Πенс̄ Ἰης Πχ̄ς : ἠτεγχα  
неннови нан ἐβολ.

Et toi aussi notre  
espérance, la Colombe  
raisonnable, tu nous as  
apporté la miséricorde et tu  
as porté Jésus en ton sein.

C'est Jésus, né du Père,  
que tu nous as enfanté. Il a  
libéré le genre humain.

Disons cela de tout notre  
cœur, puis avec la bouche  
en proclamant et en disant :

Ô notre Seigneur Jésus  
Christ, construis pour Toi  
en nous un temple à Ton  
Esprit Saint et à Ta gloire

Salut à toi ô Vierge, la  
Reine véritable. Salut à toi  
fierté des hommes. Tu as  
enfanté pour nous  
Emmanuel.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
médiatrice fidèle, devant  
notre Seigneur Jésus  
Christ : afin qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

وأنت أيضا يا رجاءنا  
اليمامة العقلية أتيت  
لنا بالرحمة وحملته  
في بطنك.

أى يسوع المولود من  
الآب ولد لنا منك وحرر  
جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا  
وبعد ذلك بلساننا أيضا  
صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح  
إصنع لك فينا هيكلًا  
لروحك القدس تمجيدا  
لك.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا.  
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة أمام  
ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

Office de l'encens  
Les doxologies

Doxologie pour l'archange Michel	نكصولوجية من اجل ميخائيل رئيس الملائكة	
<p>Μιχαηλ ἰαρχων ἡνα μίφηνοι : ἡθοϋ ἔτοι ἡωορπ : θεν μίταξις ἡαζσελικον : εφωεμωι ἡπέμθο ἡΠοσ.</p>	<p>Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert le Seigneur.</p>	<p>ميخائيل رئيس السمائين هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.</p>
<p>Ϟαρε ϞϞ οτωρπ ηαν : ἡνεφμαι νεμ νεφμετωενρητ : ρητεν μίτρηο ἡτε Μιχαηλ : πινιωτ ἡαρχηαζσελος.</p>	<p>Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel, le grand archange.</p>	<p>أن الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤال ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.</p>
<p>Ϟαρχωκ ἔβολη ἡχε νικαρπος : ρητεν νεπτωβη ἡΜιχαηλ : χε ἡθοϋ ετθεντ ἔθονη ἔϞϞ : εφτρηο ἔρημἡ ἔχων.</p>	<p>Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de Dieu, implorant pour nous.</p>	<p>وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.</p>
<p>Ϟαίο μιβεν εθνανετ : νεμ Δωρον μιβεν ετχηκ ἔβολη : ετηνηο ηαν ἔβολη ἔπωωι : ρητεν Ϟιωτ ἡτε νιοϋωινι.</p>	<p>Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.</p>	<p>كل عطية صالحة وكل موهبة تامة إنما تهبط لنا من فوق من عند أبي الأنوار.</p>
<p>Μαρενηωσ ἡτεντωοτ : ἡϞτριάς εθτ : ετοι ἡομοοϋσιος : εθμην ἔβολη ψα ἔνεη.</p>	<p>Louons et glorifions la Sainte Trinité consubstantielle et éternelle.</p>	<p>فانسبح ونمجد للثالوث المقدس المساوى الدائم إلى الأبد.</p>
<p>Ἀριπρεβετην ἔρημἡ ἔχων : ὡπιαρχηαζσελος εθτ : Μιχαηλ ἰαρχων ἡνα μίφηνοι : ἡτεφχα νεπνωβι ηαν ἔβολη.</p>	<p>Intercède pour nous ô archange pur Michel, le plus grand parmi les célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائين ليغفر لنا خطايانا.</p>

Office de l'encens  
Les doxologies

Doxologie pour les archanges Michel et Gabriel	ذكصولوجية من اجل ميخائيل و غبريال رئيسي الملائكة
<p>Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ :  νεκνιω† ἡαρχηαζτελοσ :  σερωσ ε̅ροκ ποτρο ἡτε π̅ωον :  ε̅ρωω ε̅βολ ε̅ρχο ἡμοσ.</p> <p>Ἄσιοσ ὁ Θεοσ : νηετωωνι  μαλβωον :</p> <p>Ἄσιοσ Ισχυροσ : νηετα̅ενκοτ  Ποσ μα̅ιτον νωον</p> <p>Ἄσιοσ Ἄθανατοσ :</p>	<p>ميخائيل و غبريال  رئيسا الملائكة  العظيمان اللذان  يسبحانك ياملك المجد  صارخين قائلين  قدوس الله ، المرضى  إشفهم  قدوس القوي ، الذين  رقدوا يا رب نيحهم.  قدوس الذين لا يموت</p>
<p>du 12 Paoni (19 juin)  au 9 Paopi (20-21 octobre) :</p>	<p>من ١٢ بؤونه  إلى ٩ بابه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνιμωῶν ἡτε ψ̅ιαρο</p>	<p>Bénis les eaux des fleuves</p> <p>بارك مياه النهر</p>
<p>du 10 Paopi (21-22 octobre)  au 10 Tobi (18-19 janvier) :</p>	<p>من ١٠ بابه إلى  ١٠ طوبه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνισι† νεμ νισιμ :</p>	<p>Bénis les semences et les  fourrages.</p> <p>بارك الزرع والعشب</p>
<p>du 11 Tobi (19-20 janvier)  au 11 Paoni (18 juin) :</p>	<p>ومن ١١ طوبه  إلى ١١ بؤونه</p>
<p>Ἐμοῦ ἐνι̅αν̅ρ ἡτε τ̅φε</p>	<p>Bénis les vents des cieux</p> <p>بارك أهوية السماء</p>
<p>puis ils continuent :</p>	
<p>Ἐαρε πεκναι νεμ τεκ̅ιρηνη :  οι ἡσοβτ ἡπεκλαοσ.</p> <p>Ἄρι̅πρεσβε̅νιν ε̅ρη̅νι ε̅χων :  ὡνι̅αρχηαζτελοσ ε̅οῦ :</p> <p>Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ :  ἡτε̅ϗα νεννοβι ναν ε̅βολ.</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامتك  حصناً لشعبك  اشفعا فينا يارئيسي  الملائكة الطاهرين  ميخائيل و غبريال ليغفر  لنا خطايانا.</p>

Office de l'encens  
Les doxologies

Doxologie pour tous les êtres célestes

ذكصولوجية من اجل السمائيين كلهم

ζ̄<sup>1</sup> ἡ αρχὴ ἀσσελος : σεοζι  
ἐρατοῦ ἐτερεθγμνος : ἰπεῖθο  
ἰπιπαντοκρατωρ : εἴψευψι  
ἰμυστηριον εἰτηηπ.

Sept archanges se tiennent devant le Tout-Puissant en le louant. Ils servent le mystère caché.

سبعة رؤساء ملائكة  
وقوف يسبحون أمام  
الضابط الكل يخدمون  
السر الخفي

Μιχαηλ πε πρζονιτ : Σαβριηλ  
πε πιμαρβ̄<sup>2</sup> : Ραφαηλ πε  
πιμαρσ̄<sup>3</sup> : κατα ἰττυπος  
ἰη̄τριάς.

Michel est le premier, Gabriel est le second, Raphaël est le troisième, trinité d'archanges.

ميخائيل هو الأول  
غبريال هو الثاني  
رافائيل هو الثالث  
كمثال الثالث

Соуриηλ Седакиηλ : Саpaθиηλ  
нем Ἰναμινηλ : ηαινιψτ  
ἰρεφεροτωινη ε̄ογ : ηηετωβζ  
ἰμοϷ ε̄ζηη ε̄χεν πιςωντ.

Souriel, Sadakiel, Sarathiel et Ananiel, les lumineux puissants et purs implorent pour la création.

سوريال سداكيال  
سرائيال وأنانيال هؤلاء  
المنيرون العظماء  
الأطهار يطلبون منه  
عن الخليفة

Πιχερογβιη нем Πисεραφιη :  
η̄θρονος ηιμετ̄ος ηιχοη : πιΔ̄<sup>4</sup>  
ἰζωνη ἰὰςωματος : εἰτγαι ζα  
πιζαρμα ἰθεος.

Les chérubins et les séraphins, les trônes et les seigneuries, les puissances et les quatre vivants portent le trône de Dieu.

الشاروبيم والسرافيم  
الكراسي الربوبيات  
والقوات والأربعة  
الحيوانات الغير  
المتجسدين الحاملون  
مركبة الله

ΠικΔ̄<sup>5</sup> ἰπρεβγτερ̄ος : ζεν  
†εκκλησιὰ ἰτε ηιψορπ̄ιμ̄ις :  
εἰζως ἐροϷ ζεν  
ογμετατμογнк : εἴωψ ε̄βοζ  
εἴω ἰμος.

Les vingt-quatre prêtres dans l'Eglise des premiers-nés Le louent sans cesse en clamant et en disant :

الأربعة والعشرون  
قسيساً في كنيسة الأبيكار  
يسبحونه بلا فتور  
صارخين قائلين.

<sup>1</sup> ζ̄ (ψαωϷ) = 7

<sup>2</sup> β̄ (σ̄ηαρ) = 2

<sup>3</sup> σ̄ (ψοιτ) = 3

<sup>4</sup> Δ̄ (ἰτσοογ) = 4

<sup>5</sup> κΔ̄ (χωτ ἰτσοογ) = 24

Office de l'encens  
Les doxologies

Χε ἅγιος ὁ Θεός : νηετωωνι  
ματαλβωον : ἅγιος Ισχυρος :  
νηεταυενκοτ Π̄σ̄ μᾱιτον  
νωον.

Dieu saint, guéris les  
malades ; Saint fort, donne  
le repos aux morts ;

قدوس الله المرضي  
إشفهم  
القوي الراقدين يا رب  
نيحهم

Ἄσιος Ἄθανατος : ἔμοον  
ἐτεκκλήρονομιά : μαρε  
περκμαι νει τεκρηρμη : οι  
ἵσοβτ ἕπεκλαος.

Saint immortel, bénis Ton  
héritage. Que Ta pitié et Ta  
paix soient un bouclier  
pour ton peuple

قدوس الذي لا يموت  
بارك ميراثك ولتكن  
رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك

Χε ἱοταβ ογορ ἱοταβ :  
ἱοταβ Π̄σ̄ σαβαωθ : ἕφε νει  
ἵκαρι μερ ἐβολ : ἕεν πεκ̄ωον  
νει πεκταῖο.

Saint, saint, saint, Seigneur  
Sabaot, ciel et terre sont  
remplis de Ta gloire et de  
Ton honneur.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصبوات السماء  
والأرض مملوءتان من  
مجدك وكرامتك

Ἀψαλνος ἕπιαλ : ψαρε να  
νιφνοῖ ορωρ ἕμωον : χε  
ἅσιος ἅμην ἅλ : π̄ωον φα  
Πεννοντ πε.

Lorqu'ils disent : alleluia,  
les célestes répètent : Saint,  
amen, alleluia. Gloire soit à  
notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا  
يتبعهم السمائيون قائلين  
قدوس أمين هليلويا  
المجد هو لإلهنا

Ἀριπρεβενιν ἐρηι ἐχων :  
νῑτρατιὰ ἡαγγελικον : νει νι  
τασμα ἡεποτρανιον : ἡτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercédez pour nous vous  
les armées des anges et les  
chœurs célestes afin qu'Il  
nous pardonne nos péchés

اشفعا فينا أيها العساكر  
الملائكية والطغمت  
السمائية ليغفر لنا  
خطايانا.

Doxologie pour Saint Marc l'apôtre

ذكصولوجية من اجل  
القديس مرقس الرسول

Μαρκος π̄αποστολος : ογορ  
πειναγγελιςτης : πιμεορε θα  
νῑκαγρ : ἡτε πιμονοσενης  
ἡνοντ

Marc, l'apôtre et  
l'évangéliste le témoin  
de la Passion du Dieu  
unique.

يا مرقس الرسول و  
الإنجيلي الشاهد لآلام  
الإله الوحيد

Ἀκὶ ἀκερωωινι ἐρον : ριτεν  
πεκεναγγελιον : ακ̄τσαβον  
ἕφ̄ιωτ νει Π̄ωρηι : νει Π̄ιπνα  
εοον.

Tu es venu et nous as  
éclairés par ton Evangile,  
tu nous as enseigné le Père,  
le Fils et le Saint Esprit.

أتيت وأنرت لنا بإنجيلك  
وعلمتنا الأب والإبن  
والروح القدس

Office de l'encens  
Les doxologies

ΔΚΕΝΤΕΝ ἔΒΟΛ θΕΝ ΠΧΑΚΙ :  
ἔΘΟΥΗ ἔΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΜΗΝΙ :  
ΑΚΤΕΜΜΟΝ ἸΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ΠΩΝΘ :  
ἔΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ἔΒΟΛΘΕΝ ἔΨΕ.

Tu nous as sortis de l'obscurité vers la vraie Lumière, et, nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.

وأخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقي وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء

ΔΥΒΙΣΜΟΥ ἸΘΡΗΝΙ ἸΘΗΤΚ : ἸΧΕ  
ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΚΑΖΙ :  
ΟΥΘ ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΥΨΟΥ : ΨΑ  
ΑΥΡΗΣ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

تباركت بك كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت إلى أقطار المسكونة

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὠ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΧΕΡΕ  
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ : ΧΕΡΕ  
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΜΑΡΚΟΣ  
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

Salut à toi ô martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc : le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله

ΨΩΒΖ ἸΠ̄Σ̄ ἔΘΡΗΝΙ ἔΧΩΝ : ὠ  
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἸΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ :  
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ἸΝΤΕΨΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا ياناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie pour Saint Georges

ذكصولوجية من اجل  
الشهيد مار جرجس

ζ̄<sup>1</sup> ἸΡΩΜΠΙ ΑΨΣΟΚΟΥ ἔΒΟΛ : ἸΧΕ  
ΦΗΘΥ ΣΕΩΡΣΙΟΣ : ἔΡΕ ΠΙΟ<sup>2</sup>  
ἸΟΥΡΟ ἸΔΝΟΜΟΣ : ΕΥΨΑΠ ἔΡΟΥ  
ἸΜΗΝΙ.

Sept années entières, Saint Georges a enduré soixante dix rois impies le jugeant tous les jours

سبع سنين أكملها القديس جاورجيوس والسبعون ملكاً منافقين يحكمون عليه كل يوم

ἸΠΟΥΨΩΦΩΝΖ ἸΠΕΨΛΟΣΙΣΜΟΣ :  
ΟΥΔΕ ΠΕΨΝΑΖΨ ΕΤΣΟΥΤΩΝ :

Ils n'ont pas pu détourner ses idées, ni sa vraie Foi ni son grand amour pour le

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانخ المستقيم ولا عظم

<sup>1</sup> ζ̄ (ψαψψ) = 7

<sup>2</sup> ο̄ (ψψε) = 70

Office de l'encens  
Les doxologies

οὐδε τετριωτὴ ἡάγαπη : ἐβοῦν  
ἐποῦρο Π̄χ̄ς.

Roi, le Christ.

محبته في الملك المسيح

Μαχηρβαλιν νεμ Δαυιδ : χε  
αγκωτ̄ ἐροι ἡχε νεθνος  
τηροῦ : ἀλλα δεν φ̄ραν ἡ̄νης  
Πανοῦτ̄ : αιβι ἡπαβι ἡ̄πωιω  
νεμωοῦ.

Et il chantait avec David :  
toutes les nations m'ont  
cerné, mais au nom de  
Jésus mon Dieu je les ai  
détruites.

وكان يرثل مع داود  
قائلاً:  
بي جميع الأمم لكن  
باسم يسوع إلهي أنقمت  
منهم

Οῦνηωτ̄ γαρ πε πεκταῖο : ὦ  
πᾱσ̄ ποῦρο γεωρσιος : ἐρε Π̄χ̄ς  
ραῦι νεμακ : δεν Ἰλημ ἡ̄τε  
ῑ̄φε.

Grand est ton honneur ô  
mon maître le roi Georges.  
Le Christ se réjouit avec toi  
dans la Jérusalem céleste.

عظيمة هي كرامتك يا  
سيدي  
الملك  
جاورجيوس المسيح  
يفرح معك في أورشليم  
السمائية

Χερε νακ ὦ πιμαρτῑρος : χερε  
πιβωιχ ἡ̄γεννεος : χερε  
πῑᾱθλοφορος : πᾱσ̄ ποῦρο  
Γεωρσιος.

Salut à toi ô martyr, salut  
au héros courageux, salut  
au vainqueur, mon maître  
le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع المجاهد  
السلام  
للجهد سيدي الملك  
جاورجيوس

Ἰωβζ ἡ̄Π̄σ̄ ἐ̄ρηι ἐχω̄ν : ὦ  
πῑᾱθλοφορος ἡ̄μαρτῑρος :  
πᾱσ̄ ποῦρο Γεωρσιος : ἡ̄τεϑχα  
νεμνοβι νᾱν ἐβολ.

Implore le Seigneur pour  
nous, ô victorieux martyr,  
mon maître le roi Georges  
afin qu'Il nous pardonne  
nos péchés.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد  
سيدي  
الملك  
جاورجيوس ليغفر لنا  
خطايانا.

Conclusion des doxologies

ختام الذكصولوجيات

Ὡπι ἡ̄θο̄ ἐρεσομ̄ς ἐχω̄ν : δεν  
νιμα ετ̄βοσι ἐτερεχη ἡ̄δητοῦ :  
τᾱσ̄ ἡ̄νηβ̄ τηρεν ῑ̄θε̄τοκος :  
ετοι ἡ̄παρθενος ἡ̄σνοῦ νιβεν.

Sois notre avocate dans les  
lieux élevés où tu es, notre  
Dame à tous, la Mère de  
Dieu toujours Vierge  
Marie.

كوني أنت ناظرة علينا  
في المواضع العالية  
التي أنت كائنة فيها يا  
سيدتنا كلنا والدة الإله  
العذراء كل حين

Μᾱτ̄ζο ἡ̄φ̄νη̄εταρεμασϑ̄ :  
Πενσω̄ρ ἡ̄άγαθος : ἡ̄τεϑω̄λι

Demande à Celui que tu as  
enfanté, notre bon Sauveur

إسألني الذي ولدته  
مخلصنا الصالح أن

Office de l'encens  
Les doxologies

ἡναιδίστι ἐβολῶρον : ἡτεψεμνι  
ναν ἡτεψιρηνη.

d'écarter de nous les peines  
et de nous accorder Sa paix

يرفع عنا هذه الأتعاب  
ويقرر لنا سلامه

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος : ἴογρω  
ἰμμη ἡἀληθῆρη : χερε  
ἡψογψογ ἡτε πενθενος :  
ἀρεῖφο ναν ἡΕμμανουηλ.

Salut à toi ô Vierge, la  
Reine véritable. Salut à toi  
fierté des hommes. Tu as  
enfanté pour nous  
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا.  
ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντηο ἀριπενμενι : ὠ  
ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναρην  
Πενος Ἰης Πχς : ἡτεψχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
médiatrice fidèle, devant  
notre Seigneur Jésus  
Christ : afin qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفیعة المؤتمنة أمام  
ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

Introduction de l'Acte de Foi.

بدء قانون الإيمان

Πενδίστι ἰμο ἔματ ἡπιογωμνι  
ἡταῖμμη : πεντηογ νε ὠ  
θεοτ ογορ ἡμαςνογτ : χε  
ἀρεμίστι ναν ἡΠσωρ ἡπικοςμος  
τηρψ : αψι ογορ αψωτ  
ἡνηνῆχη.

Nous t'exaltons ô mère de  
la vraie Lumière, et nous te  
glorifions ô sainte Mère de  
Dieu, car tu as enfanté pour  
nous le Sauveur du monde.  
Il est venu et a sauvé nos  
âmes.

نعظمك يا أم النور  
الحقيقي، ونمجدك أيتها  
العذراء القديسة، والدة  
الإله، لأنك ولدت لنا  
مخلص العالم، أتى  
وخلص نفوسنا .

Ογωγ νακ πενηηβ πενογρο  
Πχς : ἡψογψογ  
ἡνιἀποστολος : πιχλομ ἡτε  
νηβ : ἡθεληλ ἡνιδικεος :  
ἡταχρο ἡνιεκῆλῆσια : ἡχω  
ἐβολ ἡτε νινοβι :

Gloire à Toi ô notre  
Seigneur et notre Roi, le  
Christ : fierté des apôtres,  
couronne des martyrs,  
allégresse des justes,  
affermissment des Eglises  
et rémission des péchés.

المجد لك يا سيدنا  
وملكنا المسيح، فخر  
الرسل، إكليل الشهداء  
تهليل الصديقين، ثبات  
الكنائس، غفران  
الخطايا .

Πενηιωψ ἡΨτριάς ἔθογαβ :  
εσθεν ογμεθνογτ ἡογωτ :  
Πενογωψτ ἡμος πεντηογ νακ

Nous proclamons la Sainte  
Trinité : Divinité unique ;  
nous L'adorons et nous La

نبشر بالثالوث القدس،  
لاهوت واحد، نسجد له  
ونمجده. يا رب ارحم.

Office de l'encens  
Acte de Foi

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ευλοσησον : αμην.	glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !	يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.
--	---	----------------------------------

Acte de Foi.

قانون الإيمان

<b>ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ</b>	En vérité,	بالحقيقة
Υενναζ† εοϋνοϋ† ηνοϋτ Φνοϋ†	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بالله واحد،
Φιωτ πιπαντοκρατωρ :	Le Père Tout-Puissant	الله الأب ضابط الكل،
Φηεταφθαμιο ητφε νεμ ηκαζι :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
Πηετοϋναϋ ερωοϋ νεμ ηηετε ησεναϋ ερωοϋ αν.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يرى وما لا يرى.
Υενναζ† εοϋοσ ηνοϋτ	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن برب واحد،
Ιησ Πησ Πωηρι υφνοϋ† πιμονοσενησ	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
πιμισι εβολθεν φωτ δαχωοϋ ηηιέων τηροϋ	né du Père avant tous les siècles	المولود من الأب قبل كل الدهور،
Οϋοϋωηηι εβολθεν οϋοϋωηηι :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Οϋνοϋ† ητα φμηι εβολθεν οϋνοϋ† ητα φμηι :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Οϋμισι πε οϋθαμιο αν πε :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Οϋομοοϋσιοσ πε νεμ φωτ :	Consubstantiel au Père	واحد مع الأب في الجوهر،
Φηετα ζωβ ηιβεν ψωπι εβολζιτοϋϋ.	par Qui tout a été fait	الذي به كان كل شيء.
Φαι ετε εοβητεη ανον δα ηρωηηι νεμ εοβε πενοϋχαι :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل

Office de l'encens  
Acte de Foi

Δεξῑ ἐπεσεντ̄ ἐβολθεν̄ ἵψε :

Δεξῑσαρξ̄ ἐβολθεν̄ Πῑπνᾱ  
ἐθογαβ̄ νεμ̄ ἐβολθεν̄ Μᾱριᾱ  
†παρθενος̄ ογο̄σ αφερρωμῑ.

Ογο̄σ αφερε̄στατρω̄νῑν ἰμο̄σ  
ἐ̄ρη̄νῑ ἐ̄χων̄ νᾱρην̄ Πον̄τιος̄  
Πῑλατος̄ : αφ̄υε̄πῑκᾱρ ογο̄σ  
ᾱγκο̄σ.

Ογο̄σ αφ̄των̄σ̄ ἐβολθεν̄  
νη̄ε̄μω̄σ̄τ̄ : δ̄εν̄ πῑε̄ρο̄σ̄τ̄  
ἰμᾱρ̄σ̄ κᾱτᾱ νῑσ̄ρᾱφ̄η̄

Δε̄ψ̄ε̄νᾱσ̄ ἐ̄ψ̄ω̄ῑ ἐ̄νῑφ̄η̄σ̄τ̄ῑ :  
ᾱψ̄ε̄μ̄σῑ σᾱο̄ϋ̄ῑνᾱμ̄ ἰ̄Πε̄σ̄ιω̄τ̄.

Κε̄ πᾱλῑν̄ ἐ̄φ̄η̄σ̄τ̄ δ̄εν̄ πε̄ψ̄ω̄σ̄τ̄ :  
ἐ̄τ̄ρᾱπ̄ ἐ̄νη̄ε̄το̄ν̄δ̄ νεμ̄  
νη̄ε̄μω̄σ̄τ̄ : φ̄η̄ε̄τε̄  
τε̄ψ̄με̄το̄σ̄ρο̄ ο̄γᾱθ̄μο̄σ̄ν̄κ̄ τε̄.

Σε̄ τε̄ν̄νᾱρ̄† ἐ̄Πῑπ̄νᾱ ἐ̄θο̄γᾱβ̄  
Π̄ο̄σ̄ ἰ̄ρε̄σ̄† ἰ̄ψ̄ω̄ν̄δ̄ :

Φ̄η̄ε̄σ̄η̄σ̄τ̄ ἐ̄βολθεν̄ φ̄ιω̄τ̄ :

Σε̄ο̄σ̄ω̄σ̄τ̄ ἰ̄μο̄σ̄σ̄ σε̄ψ̄ω̄σ̄τ̄ νᾱσ̄  
νεμ̄ φ̄ιω̄τ̄ νεμ̄ ἰ̄ψ̄ω̄η̄ῑ :  
φ̄η̄ε̄τᾱσ̄σᾱχῑ δ̄εν̄ νῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄σ̄.

Salut

est descendu du ciel

Par l'Esprit Saint, Il a pris  
chair de la Vierge Marie et  
s'est fait homme,

a été crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate, a  
souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les  
morts le troisième jour  
conformément aux  
écritures.

Il est monté aux cieux et  
s'est assis à la droite du  
Père

d'où Il reviendra dans Sa  
gloire pour juger les  
vivants et les morts et Son  
règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint  
qui est Seigneur et qui  
donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il  
reçoit même adoration et  
même gloire. Il a parlé par  
les prophètes.

خلاصنا،

نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

وتجسدَ من الروح  
القدس، ومن مريم  
العذراء وتأنس.

وصُلبَ عنا على عهد  
بيلاطس البنطي. تَأَلَّمَ  
وقبِرَ

وقامَ من بين الأموات  
في اليوم الثالث، كما  
في الكتب.

وصعدَ إلى السموات،  
وجلسَ عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده  
ليدينَ الأحياءَ  
والأموات، الذي ليس  
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب المحيي

المنبثق من الأب.

نسجدُ له ونمجدهُ مع  
الأب والابن، الناطق  
في الأنبياء.

Office de l'encens  
Acte de Foi

<p>Ἐοῦτὶ ἡὰς τὰ ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ ἡεκκλησιᾶ.</p>	<p>Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique<sup>1</sup> et Apostolique</p>	<p>وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.</p>
<p>Ἐνεπερὸ μολοσιν ἡνοῦμς ἡνοῦωτ : ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι.</p>	<p>Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés</p>	<p>ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.</p>
<p>Ἐνεχουπτ ἐβολ δατρη ἡτᾶναστασις ἡτε ἡπρεμωοῦτ : νεμ πιωνδ ἡτε πιέων εθνηοῦτ : ἀμην.</p>	<p>J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.</p>	<p>وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى أمين.</p>

*Le célébrant prend la croix avec 3 bougies  
allumées, et dit en regardant vers l'autel :*

*ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات  
موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول :*

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
ΦϚ ναι ναι :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
θεω οῦναι ἔρον :	Accorde-nous Ta miséricorde.	قرر لنا رحمة
ωενρητ δαρῶν	Sois compatissant envers nous.	تراعف علينا

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δμην	Amen !	أمين

*Il se tourne vers sa gauche (le nord) et dit :*

*ثم يرشم الجهة البحرية (الشمال) ويقول :*

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
σωτεμ ἔρον :	Écoute-nous	و اسمعنا

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Δμην	Amen !	أمين

*Il se tourne vers l'assemblée (l'ouest) et dit :*

*ثم يرشم الجهة الغربية ويقول :*

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἐμοῦ ἔρον :	Bénis-nous	وباركنا

<sup>1</sup> C'est-à-dire Universelle.

Office de l'encens

ΦϞ ΝΑΙ ΝΑΝ ...

<i>Il se tourne vers sa droite (le sud) et dit :</i>		ثم يرشم الجهة القبلية (الجنوب) ويقول :
αρεζ ερον :	Préserve-nous	وإحفظنا
<i>Il se tourne vers l'autel à nouveau et dit :</i>		ثم يعود ويرشم جهة الشرق وهو يقول :
Δριβοηθην ερον :	Aide-nous	وأعنا
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Αμην	Amen !	أمين
<i>Puis il continue en disant :</i>		ويكمل الطلبة قائلاً :
<b>Πιογνβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ὠλι ἰπεκχωντ ἐβολεαρρον :	Éloigne de nous Ta colère,	وارفع غضبك عنا
χεμπερωινη δην πεκογχα :	accorde-nous Ton Salut	وإفتقدنا بخلاصك
ογορ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Αμην : Κυριε ελεησον ( Ϛ ).	Amen ! Pitié Seigneur (3 fois)	أمين يا رب إرحم ( ٣ مرات )
<i>Lors de l'office de l'encens de l'aube les jours du jeûne de Ninive et les jours du carême (sauf les samedis et les dimanches) ils éteignent les cierges de l'autel, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et quelques prophéties de l'ancien testament sont lues. Après cela les implorations suivantes sont dites et à chaque imploration tous se prosternent.</i>		في رفع بخور باكر في صوم يونان و أيام الصوم المقدس دون سيوته وأحاده يطفئون شمع المذبح ويغلقون ستر الهيكل و يجلسون. تقرأ النبوات و بعدها تقال الطلبة
<b>Πιογνβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κλινωμεν τα ζονατα.	Agenouillons-nous	نحنني ركبنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναν ΦϞ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πιογνβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δναστωμεν κλινωμεν τα ζονατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنني ركبنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναν ΦϞ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu	إرحمنا يا الله مخلصنا.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιοτηβ</b>	notre Sauveur	<b>الكاهن</b>
<b>Κε ἀναστῶμεν κλινώμεν τὰ ζωνατά.</b>	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبتنا.
<b>Πιλαος</b>	L'assemblée	<b>الشعب</b>
<b>Ναι ναι ΦϚ οτος ναι ναι.</b>	Aie pitié de nous ô Dieu, aie pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
<b>Πιοτηβ</b>	Le prêtre	<b>الكاهن</b>
<b>ΠιρεϚωου ηζητ : φα πιμηϚ ηηαι οτος ηαληθινοσ : βι ηηεντρω νεμ ηεντωβη ητοτεν : βι ητενπαρ ακλησι ητοτεν : νεμ τεημετὰ νοιὰ : νεμ πενοϚωνη εβολ : ερηι εχεν πεκαηερϚωϚωϚι εθοϚαβ ηατωλεβ : ητε τφε.</b>	Toi qui es patient et véritablement miséricordieux, reçois nos demandes et nos supplica- tions. Accepte nos implora- tions, notre pénitence, notre confession sur Ton saint autel pur et céleste.	أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. إقبل ابتهالنا منا و توبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي.
<b>ΜαρενηρπεμπϚα ηπιϚωτεμ ητε νεκεϚαϚεελιον εοϚ : οτος ητεαρεη ενεκεντολη νεμ νεκοϚαϚαζη.</b>	Que nous soyons dignes d'écouter Ton saint Évangile et de garder Tes commandements et Tes préceptes.	فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك
<b>Οτος ητεντοϚταη ηζητοϚ ηρηι ζεν ρ<sup>1</sup> νεμ ζ<sup>2</sup> νεμ λ<sup>3</sup> : ζεν Πχσ Ιησ Πενοσ.</b>	Et que les nous fassions fructifier par cent, soixante et trente fois, par le Christ Jésus notre Seigneur.	ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
<b>Πιδιακον</b>	Le diacre	<b>الشماس</b>
<b>Ϛωβη εχεν ηηετοηδ</b>	Priez pour les vivants.	صلوا من أجل الأحياء.

$${}^1 \bar{\rho} (\Psi \epsilon) = 100$$

$${}^2 \bar{\zeta} (\zeta \epsilon) = 60$$

$${}^3 \bar{\lambda} (\lambda \alpha \pi) = 30$$

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δριφμεγι Πος ηνηετωωνι ητε πεκλαος : ματαλβωου.	Souviens-Toi, Seigneur des malades de Ton peuple : guéris-les.	أذكر يارب مرضى شعبك. إشفهم.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβρ εχεν ηηετωωνι.	Priez pour les malades	صلوا من أجل المرضى.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δριφμεγι Πος ηνηενιοτ ημε ηενενηου ετατωε επωεμο : ματασθωου ενηετε ποτου υμανηωπι δεν οτρηρη ημε οτουχα.	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères qui sont en voyage, ramène-les sains et saufs dans leur pays.	أذكر يارب آبائنا وأخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβρ εχεν ηηετατωε επωεμο.	Priez pour les voyageurs.	صلوا من أجل المسافرين.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κλινωμεν τα ζονατα.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Παι ηαν Φψ Φιωτ ηπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δηαστωμεν κλινωμεν τα	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

ΣΟΝΑΤΑ.		
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναιη ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τα ΣΟΝΑΤΑ.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبتنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναιη ΦϚ οτορ ναι ναιη.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριφμεγι Πσ̄ η̄νῑαηρ ἦτε ἔφε : νεμ νικαρπος ἦτε ἦκαρι : ἔμου ἔρωου.	Souviens-Toi Seigneur des vents des cieux et des fruits de la terre : bénis-les.	أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض. باركها.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ϛωβρ̄ ἐχεν νῑαηρ ἦτε ἔφε νεμ νικαρπος ἦτε ἦκαρι.	Priez pour un vent favorable et les fruits de la terre.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κηρῑε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριφμεγι Πσ̄ η̄νῑμωου ἦτε φῑαρο : ἔμου ἔρωου : ἀνῑτοϚ ἐπ̄ωωι κατα νοϚωι κατα φ̄η̄τε φ̄ωκ ἦ̄μοϚ.	Souviens Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis-les. Par Ta grace, fais-les monter à hauteur convenable.	أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ϛωβρ̄ ἐχεν ἦ̄χῑνῑνῑ ἐπ̄ωωι ἦτε νῑμωου ἦτε φῑαρο κατα νοϚωι.	Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.	صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριθμενι Π̄σ̄ η̄νισι† ν̄μ̄ ν̄ισιμ̄ ν̄μ̄ ν̄ιρωτ̄ η̄τε ἴκοι : ὁμοῦ ἔρωοῦ.	Souviens Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل. باركها.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβ̄ ε̄χεν ν̄ισι† ν̄μ̄ ν̄ισιμ̄ ν̄μ̄ ν̄ιρωτ̄ η̄τε ἴκοι.	Priez pour les semences, les fourrages et les produits des champs.	صلوا من اجل الزروع والعشب ونبات الحقل.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Agenouillons-nous	نحنى ركبنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναῑ ν̄αν̄ Φ̄ψ̄ Φ̄ιωτ̄ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄναστωμεν ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحنى ركبنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναῑ ν̄αν̄ Φ̄ψ̄ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κε̄ ἀναστωμεν ἰκλινωμεν τᾱ γονατᾱ.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحنى ركبنا.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναι ΦϚ οτος ναι ναι.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριϕμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄τρωτηριὰ ἡ̄νιρωμι νει νιτεβνωγι	Souviens Toi Seigneur du Salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ϙωβρ̄ ἔχεν ἔφορ̄εμ ἡ̄νιρωμι νει νιτεβνωγι.	Priez pour le Salut des hommes et des animaux	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κ̄ρῑε̄ ἐλε̄ησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριϕμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄τρωτηριὰ ἡ̄παιτοπος̄ ε̄σ̄τ̄ ἡ̄τακ̄ φᾱι :	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Νει τοπος̄ νιβεν : νει μοναστηριον̄ νιβεν ἡ̄τε νειοϚ̄ ἡ̄ορθοξοξος̄.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل ديارات الارثوذكسيين. ابائنا
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ϙωβρ̄ ἔχεν ἔρωτηριὰ ἡ̄τε πικοςμος̄ νει ταιβακι.	Priez pour le Salut du monde et de cette ville.	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κ̄ρῑε̄ ἐλε̄ησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριϕμεγὶ Π̄σ̄ ἡ̄πιογρο̄ ἡ̄τε πενκαζῑ νει νιογρωγ̄ ἡ̄ορθοξοξον̄ ἡ̄μᾱι Π̄χ̄ς̄.	Souviens-Toi Seigneur des dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.	أذكر يارب رئيس أرضنا الارثوذكسيين محبي المسيح.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰωβελ ἔχεν πιοτρο ἡτε πενκαρτι νεμ νιοτρωου ἡορθοδοξον ἡμασι Π̅χ̅ς.</p>	<p>Priez pour les dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.</p>	<p>صلوا من اجل رئيس ارضنا والملوك الارثوذكسيين محبي المسيح.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἰ̅κ̅λ̅ι̅νω̅με̅ν τ̅α̅ ζ̅ο̅να̅τα̅.</p>	<p>Agenouillons-nous</p>	<p>نحنى ركبنا.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Ν̅αι̅ ν̅αν̅ Φ̅ϣ̅ Φ̅ιω̅τ̅ πιπαντοκρατωρ.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant</p>	<p>إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἄ̅να̅στ̅ω̅με̅ν Ἰ̅κ̅λ̅ι̅νω̅με̅ν τ̅α̅ ζ̅ο̅να̅τα̅.</p>	<p>Levons-nous puis agenouillons-nous</p>	<p>نقف و نحنى ركبنا.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Ν̅αι̅ ν̅αν̅ Φ̅ϣ̅ Π̅εν̅σω̅τη̅ρ.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur</p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Κ̅ε̅ ἄ̅να̅στ̅ω̅με̅ν Ἰ̅κ̅λ̅ι̅νω̅με̅ν τ̅α̅ ζ̅ο̅να̅τα̅.</p>	<p>Encore, levons-nous puis agenouillons-nous</p>	<p>ثم نقف و نحنى ركبنا.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Ν̅αι̅ ν̅αν̅ Φ̅ϣ̅ ο̅υ̅ο̅ς ν̅αι̅ ν̅αν̅.</p>	<p>Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.</p>	<p>إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀ̅ρι̅ϣ̅με̅νι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τα̅ν̅- ε̅ρε̅χ̅μα̅λω̅τε̅ριν ἡ̅μ̅ω̅ν̅ : ναζμοῦ τηροῦ.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur des captifs, délivre-les tous.</p>	<p>أذكر يارب المسبيين. نجهم جميعاً.</p>

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰωβλ ἐχεν ἡνῆταγ- ερεχμαλωτενιν</p>	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل المسبيين.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Κτρίε ἐλέησον</p>	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιογνβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριφμεγὶ Πῶς ἡνενιοτ̄ nem nenēnhoγ̄ ἔταγενκοτ̄ ᾱγ̄μ̄τον ἡμωογ̄ δ̄εν φ̄ναδ̄τ̄ ἡορθοδω- ζος : μᾱμ̄τον ἡνογ̄ψ̄γ̄χη τηρογ̄.</p>	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.	أذكر يارب اباينا و اخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان الارثوذكسي. نيح نفوسهم اجمعين.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰωβλ ἐχεν nenioτ̄ nem nenēnhoγ̄ ἔταγενκοτ̄.</p>	Priez pour les défunts.	صلوا من اجل المتيحين.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Κτρίε ἐλέησον</p>	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιογνβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριφμεγὶ Πῶς ἡνῆταγ̄ινι νακ ἐδονη ἡναιδωρον : nem ἡνῆ- ταγ̄ενογ̄ ἐχωογ̄ : nem ἡνῆταγ̄- ενογ̄ ἐβολδ̄ιτοτογ̄ : μοι η̄ωογ̄ τηρογ̄ ἡπιβεχε πι ἐβολδ̄εν μι- φ̄νογ̄ι.</p>	Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.	أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰωβλ ἐχεν niθγ̄ciā nem niπροσφορα.</p>	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد والقرابين.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κλινωμεν τα σωνατα.	Agenouillons-nous	نحني ركبتنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ἀναστωμεν κλινωμεν τα σωνατα.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبتنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναν ΦϚ Πενσωτηρ.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Κε ἀναστωμεν κλινωμεν τα σωνατα.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبتنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ναι ναν ΦϚ οτορ ναι ναν.	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ἀριφμεγι Πος ἠνηετρεχωσ θεν νιθλιψις νευ νιἀνασκη : ναρμουτ εβολθεν ποτροχρεχ τηροτ.	Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.	أذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβρ εχεν νηετρεχωσ.	Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.	صلوا من اجل المتضايقين.

Office de l'encens  
Prières pour le Carême et le jeûne de Ninive

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δριφμεγι Πος ηνικατηχοτ- μενος ητε πεκλαος ηαι νωοτ.	Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de ton peuple. Aie pitié d'eux.	أذكر يارب موعوذي شعبك. ارحمهم.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβζ εχεν ηνικατηχοτμε- νος.	Priez pour les catéchumènes.	صلوا من اجل الموعوظين.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ματρωοτ ζεν πιναζ† εδοτη εροκ.	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم في الإيمان بك،
σωχπ ηιβεν ημετωαμυε ιδωλον ριτοτ εβολζεν ποτρητ.	Ote de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.	كل بقية عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.
Πεκνομος : τεκρο† : νεκεντολη : νεκμεθμη : νεκοταρσαρμη εοτ : ματρωοτ ηδρη ζεν ποτρητ.	Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits et Tes saints préceptes.	ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.
Ηις νωοτ εροτσοτην ηταχρο ηνικαχι ετατερκατηχιη ημω- οτ ηδητοτ.	Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur est enseignée.	اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به.
Ζεν πιχοτ λε ετηνη μαροτερπεμψα ηπιχωκεμ ητε πιοναρεμ μισι επχω εβολ ητε νοτηοβι.	Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés	و في الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم
Εκσοβ† ημωοτ ηοτερφει ητε	et que Tu les prépares	اذ تعدهم هيكل لروحك



Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Evangile

ἄποῦνατ : οὐορ ἐσωτεμ  
ἐνηέτετενσωτεμ ἔρωοτ οὐορ  
ἄποῦσωτεμ.

Ἰθωτεν δε ἰωοῦνιὰ τοῦ  
ἡνετενβαλ χε σενατ : νευ  
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.

Ἦαρενεῖπεμῖψα ἡσωτεμ οὐορ  
εἰρι ἡνεκετασσελιον εθοῦαβ δην  
νιτωβρ ἡτε νηεθοῦαβ ἡτακ.

**Πιδιακον**

ἰπροσευχασθε ἕπερ τοῦ ἁγιοῦ  
ετασσελιου.

**Πιδλαο :**

Κυριε ἐλεησον

**Πιοτηβ**

Ἄριφμεῖνι δε ομ πεννηβ ἡοῦομ  
νιβεν ἔτατρουνρεν ναν  
ἔερποῦμεῖνι δην νεντρω νευ  
νεντωβρ ἔτενῖρι ἡμωοτ ἔπῶωι  
δαροκ Πῶς Πεννοῦτ.

Ἰνεταῦερωορπ ἡνεκοτ μαῖτομ  
νωοτ : νηετωῶνι ματαλβωοτ.

Χε ἡθοκ εαρ πε πενωῶδ  
τηροῦ : νευ πενοῦχαι τηροῦ :  
νευ τενηελπις τηροῦ : νευ  
πενταλβο τηροῦ : νευ

l'ont pas vu, et entendre ce  
que vous entendez et ne l'ont  
pas entendu ;

quant à vous heureux sont  
vos yeux parce qu'ils voient  
et heureuses sont vos oreilles  
parce qu'elles entendent.

Rends-nous dignes d'écouter  
et de pratiquer Tes saints  
Evangiles par les prières de  
Tes saints.

**Le diacre**

Priez pour le saint Evangile.

**L'assemblée**

Pitié Seigneur

**Le prêtre**

Souviens-Toi encore, notre  
Maître, de tous ceux qui nous  
ont demandé de nous  
souvenir d'eux dans les  
prières que nous  
T'adressons, Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés  
et se sont endormis donne-  
leur le repos, les malades  
guéris-les ;

car Tu es notre Vie à tous,  
notre Salut à tous, notre  
Espérance à tous, notre  
Guérison à tous et notre

ولم يروا وأن  
يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا  
أما أنتم فتوبي  
لأعينكم لأنها تبصر  
ولأذانكم لأنها تسمع

فانستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك  
المقدسة بطلبات  
قديسيك

**الشماس**

صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس

**الشعب**

يارب ارحم ..

**الكاهن**

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها اليك  
ايها الرب الهنا

الذين سبقوا فرقوا  
نيحهم، المرضي  
اشفهم.

لانك انت هو حياتنا  
كلنا، وخلصنا كلنا،  
ورجاؤنا كلنا،  
وشفاؤنا كلنا،

Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Evangile

τετᾶναστασις τηρεν.

Ουοζ ἡθοκ πε τενοϋωρπ νακ  
ἐπϋωι : ἰπιωοϋ νεμ πιταῖο νεμ  
†προσκϋνησις : νεμ πεκιωτ  
ἡἄσαθος : νεμ Πιπνα εϋϋ  
ἡρεϋτανθο ουοζ ἡομοοϋσις  
νεμακ.

†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ϋα  
ἐνεζ ἡτε νιἔνεζ τηροϋ αμην.

Résurrection à tous.

A Toi nous rendons gloire,  
honneur et adoration avec  
Ton Père très bon et le Saint  
Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi,

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen.

وقيامتنا كلنا.  
وأنت الذي نرسل لك  
إلى فوق المجد  
والكرامة والسجود  
مع أبيك الصالح ومع  
الروح القدس  
المحيي المساوي لك  
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها.  
أمين.

Seconde oraison de l'Evangile  
(Peut être dite à la place de la première)

أوشية الإنجيل الثانية

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

ϋϋνηβ Ποϋ Ιηϋ Πχϋ Πεννοϋ† :  
ϋηἔταφοϋωρπ ἡνεϋἄσις  
ετταῖνοϋτ ἰμαθητις ουοζ  
ἡἄποστολοϋ εϋοϋαβ : ἐβολθεν  
πικοϋμοϋ τηρϋ.

Ô Maître Seigneur Jésus  
Christ notre Dieu, Tu as  
envoyé Tes saints apôtres  
honorablement et Tes disciples  
bienheureux dans le monde  
entier

ايها السيد الرب  
يسوع المسيح الهنا  
الذي أرسل تلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الاطهار في  
العالم كله

ἔρ዆ωϋ ἰπιεταϋϋελιον ἡτε  
τεκμετοϋρο : νεμ ἐ†βω  
ἡνιεϋνοϋ τηροϋ : ἐδονη ἐπεκἔμι  
ἰμην.

afin qu'ils proclament la  
bonne nouvelle de Ton  
Royaume et qu'ils enseignent  
à toutes les nations Ta  
connaissance véritable.

ليكرزوا بإنجيل  
ملكوتك ويعلموا كل  
الأمم معرفتك  
الحقيقية

†εν†ζο ἐροκ πενηβ ἄϋωη  
ἡνιμαϋχ ἡτε νενζη† :  
ἐ†χῖνωτεμ ἐνεκεταϋϋελιον  
εϋϋ.

Nous T'implorons, notre  
Maître, ouvre les oreilles de  
nos cœurs pour écouter Tes  
saints Evangiles.

نسألك ياسيدنا افتح  
آذان قلوبنا لكي  
نسمع أناجيلك  
المقدسة

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

†προεϋζαϋε ἡπερ τοϋ ἄϋιοϋ  
εταϋϋελιοϋ.

Priez pour le saint Evangile.

صلوا من أجل  
الإنجيل المقدس

Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Evangile

Πιλαος :	L'assemblée	الشعب
<b>Κ</b> ριε̄ ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p><b>Ο</b>τος̄ ἀοτων̄ ἡνιες̄σθητριον̄ ἡτε̄  <b>Ν</b>ενψ̄τηχη̄ : οτος̄ μαρε̄νε̄ρπε̄μωᾱ  ἡψω̄πῑ οτο̄μο̄νον̄ ἡρε̄ψω̄τε̄μ :  <b>Α</b>λλᾱ ἡρε̄ψ̄ῑρῑ οη̄ ἡνε̄κο̄τᾱρ̄σᾱρ̄νη̄  <b>Ε</b>ο̄ν̄ : κᾱτᾱ π̄τ̄μᾱτ̄ ἡϕ̄ϗ̄  <b>Π</b>ε̄κιω̄τ̄ ἡ̄ᾱτᾱθος̄.</p> <p><b>Φ</b>αῑ ἐτε̄κ̄μᾱρω̄ον̄τ̄ <b>Ν</b>ε̄μᾱϗ̄ <b>Ν</b>ε̄μ  <b>Π</b>ῑπ̄νᾱ <b>Ε</b>ο̄ν̄ ἡρε̄ψ̄τᾱνη̄δο̄ οτος̄  ἡ̄ο̄μο̄ο̄ν̄ς̄ιο̄ς̄ <b>Ν</b>ε̄μᾱκ̄.</p> <p><b>ϗ̄</b>νο̄ν̄ <b>Ν</b>ε̄μ̄ ἡ̄σ̄χο̄ν̄ <b>Ν</b>ῑβεν̄ <b>Ν</b>ε̄μ̄ ψ̄ᾱ  <b>Ε</b>νε̄ρ̄ ἡ̄τε̄ <b>Ν</b>ῑε̄νε̄ρ̄ <b>Τ</b>η̄ρο̄ν̄ <b>Α</b>μ̄ην̄.</p>	<p>Eveille les sens de nos âmes afin que nous soyons rendus dignes, non seulement d'écouter, mais aussi de pratiquer Tes saints commandements selon la volonté de Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi qu'avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>وافتح حواس نفوسنا ولنستحق أن نكون ليس فقط سامعين بل عاملين ايضاً بأوامرك المقدسة كمسرة الله ابيك الصالح  هاذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك  الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
Lecture du saint Evangile	قراءة الإنجيل	
<i>Le diacre introduit le psaume en disant</i>	ثم يطرح المزمور. ويقال في بنه	
<b>Φ</b> ᾱλμο̄ς̄ το̄ <b>Δ</b> ᾱν̄ῑᾱ	Psaume de David. Alléluia !	مزمور لداود
Conclusion du Psaume	و في ختام المزمور يقول:	
<b>Α</b> λλη̄λο̄ῡιᾱ	Alléluia !	الليلويا
<i>Pendant la lecture du psaume le prêtre se tourne vers le lecteur, encense le livre de lecture en disant:</i>	ويلتفت الكاهن نحوه و في الكلمة الثالثة يعطي البخور للإنجيل وهو يقول:	
<p><b>Ο</b>τω̄ψ̄τ̄ ἡ̄πῑε̄ρᾱς̄σε̄λιον̄ ἡ̄τε̄ <b>Ι</b>η̄ς̄  <b>Π</b>η̄ς̄ <b>Π</b>ω̄μη̄ρῑ ἡ̄ϕ̄ϗ̄ <b>Ε</b>το̄νη̄ <b>Π</b>ί̄ω̄ον̄  <b>Ν</b>ᾱϗ̄ ψ̄ᾱ <b>Ε</b>νε̄ρ̄</p> <p><b>Θ</b>ῑτε̄ν̄ <b>Ν</b>ῑε̄τη̄χη̄ ἡ̄τε̄ <b>Π</b>ῑε̄ρο̄ᾱλ̄της̄  <b>Δ</b>ᾱν̄ῑᾱ <b>Π</b>ῑπ̄ρο̄φη̄της̄ <b>Π</b>ο̄ς̄</p>	<p>Prosternez-vous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.</p> <p>Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de</p>	<p>أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد  بصلوات المرثل داود النبي يا رب أنعم لنا بغفران</p>

Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Évangile

<p>αριζμοτ παν υπιχω εβολ ητε νενοβι</p>	<p>nos péchés</p>	<p>خطايانا.</p>
<p><i>Puis le prêtre monte vers l'autel, il met une pincée d'encens en disant :</i></p>		<p>وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة</p>
<p>Οὔωοτ νεμ οὔταϊο : οὔταϊο νεμ οὔωοτ ἡτπανὰστὰ ἑτριάς Ἐφίωτ νεμ Ἰωηρι νεμ Πιπνα εῶτ.  Ϡνοτ νεμ ἡςιοτ νιβεν νεμ ωα ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροτ ἀμην.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit,  maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس  الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين</p>
<p><i>Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Evangile) que le prêtre encense en tournant autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le vieillard (Luc 2 : 29 - 32) :</i></p>		<p>ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور للإنجيل وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينياً والشماس حامل الإنجيل أمامه. ويقول الكاهن صلاة سمعان الشيخ (لو ٢ : ٢٩ - ٣٢) :</p>
<p>Ϡνοτ πανηβ χναχα πεκβωκ εβολδεν οτζιρηνη κατα πεκσαχι :  χε ατνατ ἡχε ναβαλ ἐπεκνοζεμ φηέτακσεβτωτϣ ἡπεμθο ἡνιλαος τηροτ :  οτοτωινη ετβωρπ εβολ ητε ελαμενος : νεμ οὔωοτ ητε πεκλαος πιλσραηλ.</p>	<p>Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole.  Car mes yeux ont vu Ton Salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples,  Lumière pour éclairer les nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.</p>	<p>الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك  لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل</p>
<p><b>Πιδιακον</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>Ἐταθητε μετα φοβοτ Θεοτ ακοτσωμεν τοτ ἁςιοτ ετασσελιοτ</p>	<p>Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.</p>	<p>قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس</p>

Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Évangile

<i>Le prêtre présente le livre de la prédication aux autres prêtres présents qui l'embrassent. Le prêtre dit :</i>	يقدم الكاهن كتاب البشارة لباقي الكهنة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:	
<p>Ἰθωτεν δε ὠοηνιάτοϋ ἡνετενβαλ χε σεναϋ : νεμ νετενμαϋχ χε σεωτεμ.</p>	<p>Quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p>	
<i>Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit :</i>	ثم يقدم الكاهن كتاب البشارة للشمامسة الحاضرين ليقبلوه وهو يقول:	
<p>Ορωϋτ ἠπιεϋαϋτελιον ἡτε Ἰηϋ Πχϋ</p>	<p>Prosternez-vous devant l'Évangile de Jésus Christ.</p>	
<i>Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit :</i>	ثم يقف الكاهن عند باب الهيكل و يضع كتاب البشارة على رأسه و يقول :	
<b>Πιοηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἰμαρωϋτ ἡχε φηεθνηοϋ δει Φραη ἠΠοϋ ἡτε ηιχομ</p>	<p>Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur sabaoth.</p>	<p>مبارك الآتي باسم رب القوات</p>
	<b>Le diacre qui lit l'Évangile</b>	
<p>Κηριε εϋλοσηϋομ εκ τοϋ κατα (ηημ) ἄϋιοϋ εϋαϋτελιον το ἄναϋνωϋμα</p>	<p>Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (-----).</p>	<p>يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (.....)</p>
<b>Πηλαοϋ :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Δοχα ϋι Κηριε</p>	<p>Gloire à Toi, Seigneur</p>	<p>المجد لك يا رب</p>
	<b>Le diacre qui lit l'Évangile</b>	
<p>Πεηϋ οηοϋ Πεηηοϋ† οηοϋ Πεη- ϋωτηρ οηοϋ Πεηοηρο τηρεη Ἰηϋ Πχϋ Πϋηηη ἠΦϋ† ετοηδ πἰωοϋ ηαϋ ϋα εηεϋ.</p>	<p>Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد</p>
<i>Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :</i>		
<p>Πἰωοϋ φα Πεηηοϋ† πε ϋα εηεηϋ ἡτε ηἰεηεϋ : ἄμην.</p>	<p>Gloire à notre Dieu éternellement, amen !</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين</p>
<b>Πηλαοϋ :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Δοχα ϋι Κηριε</p>	<p>Gloire à Toi, Seigneur</p>	<p>المجد لك يا رب</p>

Office de l'encens  
Oraison et Lecture de l'Evangile

Πιλαος :	L'assemblée	الشعب
<p>Μαρενοωωτ ἰΠενσωτηρ :</p> <p>πιμαιωμι ἡαζαθος : κε ἡθος</p> <p>αψυενζητ εζρον : αψι ογορ</p> <p>αψωτ ἰμοσ.</p>	<p>Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l' Ami du genre humain, parce qu' Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.</p>	<p>فلنسجد لمخلصنا محب البشر لأنه ترأف علينا و(أتى) وخلصنا.</p>
<p>Χε εςμαροωτ ἡχε Φιωτ νεμ</p> <p>Πωμηρι : νεμ Πιπνα εον : ττριασ</p> <p>ετχηκ εβολ : τενοωωτ ἰμοσ</p> <p>τεντωωτ ηαα</p>	<p>Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.</p>	<p>مبارك الأب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.</p>

Les cinq petites oraisons	الخمس أو اشي الصغيرة	الكاهن
<b>Πιογηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ὡληλ	Prions	صل
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἐπι προσερχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<b>Πιογηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

1. Oraison pour la paix	أوشية السلام	الكاهن
<b>Πιογηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Παλιν οη μαρεντζο εΦϚϚ</p> <p>πιπαντοκρατωρ : Φιωτ</p> <p>ἰΠενβς ογορ Πεννοτ ογορ</p> <p>Πενσωρ Ιης Πχς.</p> <p>Ϛεντζο ογορ τεντωβρ</p> <p>ἡτεκμεταζαθος πιμαιωμι :</p> <p>Ἀριφμενι Πβς ἡτζιρημη ἡτε</p>	<p>Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;</p> <p>souviens-Toi Seigneur de la</p>	<p>وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب سلام</p>

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>τεκοῦτὶ ἡμῶν τῆς εἰ ἡκαθολικῆς ἡἀποστολικῆς ἡεκκλήσιᾶς</p>	<p>paix de Ton Eglise, Une, unique, Sainte, Catholique<sup>1</sup> et Apostolique.</p>	<p>كنيستك الوحيدة الجامعة الرسولية</p>
<p><b>Πιλιᾶκων</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>Ἰπροσευχασθε ὑπερ τῆς ἡρηνης τῆς ἀστιάς μῶνης καθολικῆς κε ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ ἐκκλήσιᾶς</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Catholique<sup>2</sup> et Apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة الوحيدة الجامعة الرسولية كنيسة الأرثوذكسية.</p>
<p><b>Πιλαος :</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>
<p><b>Πιοῦνβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Θαι ετῶπ ισχεν ἀρηχς ἡτοικοῦμενη ῶα ἀρηχς :</p>	<p>Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre.</p>	<p>هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها</p>
<p>2. Oraison pour la hiérarchie</p>	<p>أوشية الآباء</p>	<p>الكاهن</p>
<p><b>Πιοῦνβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ἀριφμεῦτὶ Πβς ἡπενπατριαρχης : ἡιωτ ετταῖνοῦτ : ἡαρχιῆρεῦς παπα αββα (ἡιμ).</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).</p>	<p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p>
<p>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque, il dit :</p>	<p>وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).</p>
<p>Ἦεμ περκεῶφηρ ἡλγτορτος πενιωτ ἡμνητροπολιτης (ἡἐπισκοπος) αββα (ἡιμ)</p>	<p>ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).</p>
<p><b>Πιλιᾶκων</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشماس</b></p>
<p>Ἰπροσευχασθε ὑπερ τοῦ αρχιῆρεως ἡμῶν παπα αββα</p>	<p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape abba</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)</p>

<sup>1</sup> C'est-à-dire « universelle »

<sup>2</sup> C'est-à-dire « universelle »

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

( <u>νιμ</u> ) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξανδριας	(---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie	وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية
<i>Κε του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (νιμ)</i>	[Et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)]	[وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...)].
Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.	et tous nos évêques orthodoxes	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
<b>Πιλαοσ :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ζεν οταρεζ αρεζ εροϋ παν : ηζαλημηϋ ηρομπι νεμ ζαησχοϋ ηζιρηηικον.	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة
3. Oraison du lieu	أوشية الموضع	الكاهن
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δριφμεγι Ποσ ητωτηρια υπαιτοποσ εθοταβ ητακ φαι	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Νεμ τοποσ ηιβεν : νεμ μοναστηριον ηιβεν ητε νεμιοϋ ηορθοδοξοσ.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل أديرة أبائنا الأرثوذكسيين.
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Προσευζασθε υπερ της σωτηριασ του κοσμου κε της πολεωσ ημων ταϋτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε ηησων κε μοναστηριων	Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
<b>Πιλαοσ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Νεμ πολισ ηιβεν : νεμ χωρα	et aussi de toute ville, toute -	وكل مدينة وكل كورة

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>νιβεν : νεμ νιϣμι : νεμ πογκολ- σελ τηρϣ. <b>Ο</b>τοϑ ηαζμεν τηρεν εβολζα ογζβων νεμ ογμογ νεμ ογμον- μεν νεμ ογκατα ποητισμοϑ νεμ ογχρωμνεμ ογεχμαλωσια ητε ζανβαρβαροϑ : νεμ εβολζα ετσηϣι ητε πιϣεμμο : νεμ εβολ- ζα ηχιητωνϣ επωωι ητε ζανζερετικοϑ.</p>	<p>région, tout village et leurs parures. Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérétiques.</p>	<p>والقري وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق و سبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهرطقة</p>
---	---	--

<b>Πιλαοϑ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κ</b> ρυιε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.

4a. Oraison pour les eaux du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)	أوشية المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه
--	--

<b>Πιοηηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δρικαταζιοη Πβοιϑ ημωογ ητε φιαρο ετθεν ταηρομπι θαη εμογ ερωογ.	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركها.

<b>Πηδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
ϣωβζ εχεν ηχιημωωι επωωι ητε ηηαρωογ ημωογ ζεν ταηρομπι θαη : ζηηα ητε <b>ΠηΧ</b> ριϑτοϑ <b>Π</b> εννογϣ εμογ ερωογ : ητεϣενογ επωωι κατα πογωι : ητεϣη ηπογηνοϣ ηπερο ηπεκαζη : ητεϣωδανογϣτεη δα ηηωηηη ητε ηηρωμη : ητεϣη ηπεηροζεμ ηηηηεβηωογ ητεϣχα ηεννοβη ηαη εβολ.	Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلها ويصعدھا كمقدارھا ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .

<b>Πιλαοϑ</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κ</b> ρυιε ελεησον : <b>Κ</b> ρυιε	Pitié Seigneur, pitié	يارب ارحم ، يارب

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ ἐλεῆσον. | Seigneur, pitié Seigneur. | ارحم ، يارب ارحم.

4b. Oraison pour les plantations

أوشية الزروع

*Du 10 paopi (20-21 octobre)  
au 10 tobi (18-19 janvier)*

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه

**Π**ιοῦνβ

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄρῖκαταξιοῖν Π̄σ̄ νῖσιϥ̄ ν̄εμ  
νῖσιμ ν̄εμ νῖρωϥ̄ ἵντε ἕτκοι :  
ετδ̄εν ταιρομ̄πι θ̄αι : ἔμοϥ̄  
ἐρωϥ̄.

Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

تفضل يارب الزروع  
والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة باركها

**Π**ιδιάκον

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰωβ̄ ε̄χεν νῖσιϥ̄ ν̄εμ νῖσιμ  
ν̄εμ νῖρωϥ̄ ἵντε ἕτκοι δ̄εν  
ταιρομ̄πι θ̄αι :

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année.

اطلبوا عن الزروع  
والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة

χ̄ινα ἵντε Π̄χ̄ς Π̄εννοϥ̄ ἔμοϥ̄  
ἐρωϥ̄ : ἵντοϥ̄αιαι οτοϥ̄  
ἵντοϥ̄ ᾱω̄αι ω̄α ἵντοϥ̄ωκ ἐβολ̄  
δ̄εν οϥ̄νιϥ̄ ἵκαρπος :

Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits.

لكي يباركها المسيح  
إلهنا لتنمو و تكثر الى  
أن تكمل بثمره عظيمه

οτοϥ̄ ἵντεϥ̄ω̄εν̄η̄ντ̄ δ̄α  
πεϥ̄π̄λας̄μᾱ ἔτᾱ μεϥ̄χῑχ̄  
θαμιοϥ̄ : ἵντεϥ̄χᾱ με̄ννοβ̄ῑ ν̄αν̄  
ἐβολ̄.

Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

ويتحنن على جبلته  
التي صنعتها يداه ،  
ويغفر لنا خطايانا .

**Π**ιλαος

**L'assemblée**

**الشعب**

**Κ**ρῆ ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ  
ἐλεῆσον : **Κ**ρῆ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur, pitié  
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب  
ارحم ، يارب ارحم.

4c. Oraison pour les vents du ciel  
et les fruits de la terre  
*du 11 tobi (19-20 janvier)  
au 11 paoni (18 juin)*

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه

**Π**ιοῦνβ

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄρῖκαταξιοῖν Π̄σ̄ νῖδ̄ηρ ἵντε

Daigne, Seigneur, bénir les

تفضل يارب أهوية  
السماء و ثمرات

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

ἵψε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι  
θεν ταιρομπι θαϊ : ἴμοῦ ἔρωῦ.

vents du ciel et les fruits de  
la terre en cette année.

الأرض في هذه السنة  
باركها

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰωβλ ἐχεν νιαῆρ ἵτε ἵψε νεμ  
νικαρπος ἵτε ἵκαρι νεμ φα  
νιῶῦνη νεμ φα νιμαῆλολι  
νεμ ῶῦνη νιβεν ἵρεψκαρπος  
ετ δεν τοικοῦμενη τηρς : ρινα  
ἵτε Πχς Πεννοῦτ ἴμοῦ ἔρωῦ  
ἵτεψχοκοῦ ἔβολλ δεν οῦριρηνη  
αβνε ἴκαρι : ἵτεψχα νεννοβι  
ναν ἔβολλ.

Implorez pour les vents du  
ciel, les fruits de la terre, les  
arbres, les vignes et tout  
arbre fruitier dans l'univers.  
Que le Christ notre Dieu les  
bénisse et les amène à  
maturité sans dommage et  
nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات  
الأرض و الشجر  
والكروم وكل شجرة  
مثمرة في كل  
المسكونة لكي يباركها  
المسيح إلهنا و يكملها  
سالمة بغير آفة، ويغفر  
لنا خطايانا.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ἐλεησον : Κυριε  
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur, pitié  
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب  
ارحم ، يارب ارحم.

4d. Oraison combinée pour les vents du ciel, les  
fruits de la terre, les eaux, les semences, les  
fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات  
الأرض و مياه الأنهار و الزروع  
والعشب ونبات الحقل

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἀρικαταξιοιν Πβς νιαῆρ ἵτε  
ἵψε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι :  
νεμ νιμωῦ ἵτε φιαρο νεμ  
νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε  
ἵκοι : ετδεν ταιρομπι θαϊ :  
ἴμοῦ ἔρωῦ.

Daigne, Seigneur bénir les  
vents du ciel, les fruits de la  
terre, les eaux des fleuves,  
les semences, les fourrages  
et les produits des champs  
en cette année.

تفضل يارب أهوية  
السماء و ثمرات  
الأرض و مياه الأنهار  
و الزروع و العشب  
و نبات الحقل في هذه  
السنة باركها.

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰωβλ ἐχεν νιαῆρ ἵτε ἵψε νεμ  
νικαρπος ἵτε ἵκαρι :  
ἵχιμμοῦ ἔπῦῶοι ἵτε νιαρωῦ  
ἴμωῦ : νισιτ νεμ νισιμ νεμ

Implorez pour les vents du  
ciel et les fruits de la terre, la  
montée des eaux des  
fleuves, les semences, les  
fourrages et les produits des

اطلبوا عن أهوية  
السماء و ثمرات  
الأرض و صعود مياه  
الأنهار و الزروع  
والعشب و نبات الحقل

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

<p>νηρωτ ἴτε ἴτκοι :</p> <p>Θινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοϋ† ἄμοϋ ἔρωϋ ἴτεϋχοκοϋ ἔβολ δ̄εν οϋϋιρμηνη ἀβνε ἴκαδ̄ : ἴτεϋχα πεννοβι ναλ ἔβολ.</p>	<p>champs.</p> <p>Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Πιλαος</b></p> <p>Κ̄ρῑε ἔλε̄ησον : Κ̄ρῑε ἔλε̄ησον : Κ̄ρῑε ἔλε̄ησον.</p>	<p style="text-align: center;"><b>L'assemblée</b></p> <p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الشعب</b></p> <p>يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Quelque soit l'oraison qui a été dite, le prêtre continue</i></p>		<p style="text-align: center;">وفي كل أوشية من هذه الاربع يكمل الكاهن قائلا:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Πιοϋβ</b></p> <p>Ἄνιτοϋ ἔπωϋ κατα νοϋϋι : κατα φ̄η̄τε φ̄ωκ ἴ̄μοϋ.</p> <p>Ὡα ποϋνοϋ ἴ̄π̄ρο ἴ̄π̄καδ̄ι : μαροϋιδ̄ι ἴ̄χε νεϋθ̄λωμ : μαροϋἄϋαι ἴ̄χε νεϋοϋταδ̄.</p> <p>ϸεβτωϋ ἔοϋ̄χροϋ νεμ οϋ̄ωσδ̄ οτοϋ ἄριοικονομ̄ι ἴ̄πεν̄χ̄ινω̄νδ̄ κατα πετερνοϋρι Ḳμοϋ ἐπῑχ̄λωμ ἴ̄τε †ρομ̄πι ϋῑτεν τεκμε̄τ̄χρη̄στος : ε̄οβε νῑη̄κι ἴ̄τε πεκ̄λαος : ε̄οβε †χη̄ρα νεμ πῑορ̄φανος νεμ πῑϋεμμο νεμ πῑρεμ̄ἴ̄νω̄ιλι : νεμ ε̄οβ̄η̄τεν τη̄ρεν δ̄α νη̄ε̄τε̄ρ̄ε̄λ̄πῑς ἔροκ : οτοϋ ε̄τ̄τωβ̄δ̄ ἴ̄πεκ̄ραμ ε̄οϋ̄ταβ̄.</p> <p>Χ̄ε νεμ̄βαλ ἴ̄νοϋον νῑβεν σε̄ερ̄ε̄λ̄πῑς ἔροκ : χ̄ε ἴ̄θοκ ε̄τ̄† ἴ̄τοϋ̄δ̄ρε νωοϋ δ̄εν</p>	<p style="text-align: center;"><b>Le prêtre</b></p> <p>Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.</p> <p>Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.</p> <p>Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.</p> <p>Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps</p>	<p style="text-align: center;"><b>الكاهن</b></p> <p>اصعدها كمقدارها كنعمتك</p> <p>فرح وجه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها.</p> <p>أعددها للزراع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .</p> <p>بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس .</p> <p>لان أعين الكل تترجأك لانك أنت الذي تعطيمهم طعامهم</p>

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

<p>οὔσχοῦ ἐνάμεψ. Ἄριστὶ νέμαλν κατα τεκμετὰζαθος : φηεττ ἄρε ἡσαρξ μιβεν : μορ ἡνενημτ ἡραψι νέμ οὔοῦνοψ : ρινα ἄνον ρων ἐρε φρωψι ἡτοτεν θεν ρωβ μιβεν ἡσχοῦ μιβεν ἡτενερροῦο ἄεν ρωβ μιβεν ἡὰζαθον .</p>	<p>convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>في حين حسن . اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعامأ لكل جسد املاأ قلوبنا فرحأ ونعيمأ لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
---	--	---

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .

5. Oraison pour les assemblées

أوشية الإجتماعات

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b> dépose une pincée d'encens dans l'encensoir et dit :	<b>الكاهن</b>
---------------	---	---------------

<p>Παλιν οη μαρενηρο εφστ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενδς ορορ Πεννοττ ορορ Πενσωρ ἡς Πχς. Τεντρο ορορ τεπτωβρ ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμι : Ἄριφμετι Ἰβοις ἡνενηξινθωοττ</p>	<p>Prions encore Dieu Tout- Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;<sup>1</sup> souviens-Toi Seigneur de nos assemblées,</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب اجتماعاتنا</p>
--	--	---

*Il se retourne vers l'assemblée et les bénis une seule fois avec la croix :* *ههنا يلتفت الى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بالصليب ويقول:*

ἔμοῦ ἐρωοῦ.	bénis-les.	باركها.
-------------	------------	---------

<b>Πιλιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Προετζασθε ἡπερ της ἁγιας	Priez pour cette sainte église	صلوا من أجل هذه

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.	et pour nos assemblées	الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κυριε ελεησον</b>	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτην</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ωχις εφορῳωπι ναλ ηατερκωλιν ηατταρνο : εφρεναιτου κατα πεκορω εθογαβ οτορ ημακαριον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous nous y réunissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
Θαληη ηεγχη : θαληη ητογβο : θαληη ηςμογ :	... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ،
αριχαριζεσθε ημωογ ναλ Πβοις : νεμ νεκεβιαικ εφνηογ μενεκων ψα ενεγ.	Accorde-les nous Seigneur, ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.	أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد
<i>S'il le souhaite il poursuit :</i>		<i>هنا إن اختار يقول هذه الاوشية او يتركها</i>
Ψμετρωαμψε ιδωλον δεη ογχωκ φοχς εβολθεν πικοςμοκ Πσατανας νεμ χομ νιβεν ετρωογ ηταγ δεηδωμογ οτορ μαθεβίωογ σαπερητ ηνηενβαλαγχ ηχωλεμ.	Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement sous nos pieds le démon et toutes ses forces pernicieuses.	عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا
Πισκανδαλον νεμ ηηετιρι ημωογ κορφογ : μαρογκηη ηχε νιφωρχ ηπτακο ητε νιγερεις.	Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.	الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض إفتراق فساد البدع
Πιχαχι ητε τεκεκκλησια εθογαβ Πβοις : ηφρηη ηςμογ νιβεν νεμ ηνογ μαθεβίωογ.	Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.	أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم
Βωλ ητογμετβασιγρητ εβολ :	Brise leur orgueil et fais-leur	حل تعازمهم عرفهم

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Evangile

<p>ματαμωον̄ ἔτοῦμετρωβ ἵχωλεμ Κωρϥ ἡνοῦφθοнос ποῦἐπιβολη νοῦμανκανιὰ νοῦκακοῦρσιὰ νοῦκαταλαλιὰ ἔτοῦῖρι ἕμωον̄ δαρον. Π̄β̄ς ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον : οῦορ ϥωρ ἔβολ ἕποῦσοβμι Φϥϥ φηῆταϥϥωρ ἔβολ ἕποῦσοβμι ἡ Δχιτοφελ.</p>	<p>promptement connaître leurs faiblesses. Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous. Anéantis-les Seigneur et déroge leur conseil comme tu as déroge le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>ضعفهم سريعاً ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا يارب اجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>
<p><b>Πιλαος</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κτρίε ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :</i></p>		<p>وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل وهو يبخر إلى الشرق :</p>
<p><b>Πιοῦηβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>ϥωνκ Π̄β̄ς Φϥϥ : μαροῦϥωρ ἔβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἔβολ δαῦρη ἕπεκρο ἡχε οῦον ηιβεν εθμοϥ ἕπεκραν εθῦ.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>
<p><i>Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :</i></p>		<p>ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً :</p>
<p>Πεκλαος Δε μαρεϥωπι δεν πιςμοῦ ἔδαηαηω ἡωο ηεμ δαηθα ἡθα εῖρι ἕπεκοῦωϥ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك</p>
<p>Et il continue à voix basse</p>		<p>ويكمل سراً</p>
<p>δεν πιζμοῦτ ηεμ ηημετρωεηητ ηεμ ϥμετμαιωμι ἡτε πεκμονοσενης ἡωηρι : Π̄εν̄β̄ς οῦορ Π̄εννοῦϥ οῦορ Π̄ενσωρ Ἰης Π̄χς. Φαι ἔτε εβοληιτοῦτϥ ἔρε πιῶον̄</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur,</p>	<p>بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله</p>

Office de l'encens  
Les cinq petites oraisons après l'Évangile

ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ :

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΜΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

**Πιλαος**

ἈΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΨΑ ἸΝΧΟΣ ΘΕΝ  
ΟΥΨΕΠΘΜΟΥ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ :

ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ :

ΜΑΡΕΣΙ ἸΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :

ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ἸΦΗΡΗ†  
ΘΕΝ ἸΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :

ΠΕΝΩΙΚ ἸΝΤΕ ΡΑΣ† ΜΗΙΥ ΝΑΝ  
ἸΦΟΟΥ :

ΟΥΟΖ ΧΑ ΜΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ἸΦΗΡΗ† ΖΩΝ ἸΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ  
ἸΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἸΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ :

ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ :

ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ :

ΒΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΒΟΙΣ .

la magnificence et  
l'adoration Te sont dus avec  
Lui et le Saint Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen !

**L'assemblée**

**Rends nous dignes de dire  
en action de grâce :**

Notre Père, qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié,  
Que Ton règne vienne,  
Que Ta volonté soit faite sur  
la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui nous ont  
offensés.

Et ne nous soumetts pas à la  
tentation

Mais délivre-nous du mal.

**Par le Christ Jésus Notre  
Seigneur.**

المجد والكرامة والعزة  
والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين

**الشعب**

**إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:**

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس إسمك.  
ليأت ملكوتك.  
لتكن مشيئتك كما في  
السماء كذلك على  
الأرض.

خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم

وإغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضاً  
للمذنبين إلينا

ولا تدخلنا في تجربة

لكن نجنا من الشرير

**بالمسيح يسوع ربنا.**

Office de l'encens  
Bénédition finale

**Bénédition finale**

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

**Πιοϋηβ**

Се П̄с̄ П̄с̄ φη̄εταϋϋ  
ἀπιερ̄ωϋϋ ναη : ἐζωμι ἐχεν  
νηροϋ νεμ̄ νῑβ̄λη : νεμ̄ ἐχεν  
ϋχομ̄ τηρς̄ ἡτε̄ πιχαχι

Βομ̄δεμ̄ ἡνεϋὰφ̄ηνοῖ : σαπερη̄τ  
ἡνεβ̄δαλαϋχ̄ ἡχωλεμ̄ : οτορ̄  
χωρ̄ ἐβολ̄ ε̄αρ̄ον ἡτεϋ̄ε̄πινοῖα  
τηρς̄ ἡμε̄τρεϋερ̄πετ̄ρωοϋ ε̄τϋ  
οϋβ̄ηη.

Χε̄ ἡθοκ̄ ε̄αρ̄ πε̄ πενοϋτρο  
τηρη̄ν Π̄χς̄ Πεννοϋϋ

Οτορ̄ ἡθοκ̄ πε̄ τενοϋωρη̄ νακ̄  
ἐ̄π̄ωϋ : ἡπιωοϋ̄ νεμ̄ πιταῖο  
νεμ̄ ϋ̄προσκ̄νη̄ς : νεμ̄  
πεκ̄ιωτ̄ ἡ̄ᾱδαθος̄ : νεμ̄ Π̄ιπ̄να  
ε̄οϋ ἡ̄ρεϋτᾱηδο̄ οτορ̄  
ἡ̄ομοοϋς̄ιος̄ νεμακ̄.

ϋ̄νοϋ̄ νεμ̄ ἡ̄σ̄ηοϋ̄ νιβ̄εν̄ νεμ̄ ω̄α  
ἐ̄νεε̄ ἡ̄τε̄ νῑε̄νεε̄ τηροϋ̄ ᾱμ̄ηη.

**Πιλῑακων**

ϋ̄ας̄ κεφαλας̄ ἡ̄μ̄ων̄ τω  
Κ̄ρῡῖω̄ κ̄λινατε

**Πιλαος**

Ἐ̄νωπιον̄ σοϋ̄ Κ̄ρῡῖε.

**البركة الختامية**

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من فوق المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه الصلوات للابن

**Le prêtre**

Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi

écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous

car Tu es notre Roi ô Christ notre Dieu

et à Toi nous rendons gloire, honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**Le diacre**

Inclinez la tête devant le Seigneur.

**L'assemblée**

Devant Toi Seigneur

**الكاهن**

نعم يارب يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقلاته الشريرة المقاومة لنا

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**الشماس**

احنوا رؤوسكم للرب.

**الشعب**

أمامك يا رب.

Office de l'encens  
Bénédition finale

Le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils. Les deux premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من فوق المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه الصلوات للابن

Πιοϋηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἰϋοκ Πσ̄ φη̄ετακρεκ νιφνοϋ̄ι : ακ̄ῑ ε̄πεσντ̄ ο̄τορ ακερρωμ̄ι : ε̄οβε̄ πο̄ϋχᾱι ἰ̄π̄τενοσ̄ ἰ̄νιρωμ̄ι.</p>	<p>Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et T'es fait homme pour le Salut du genre humain,</p>	<p>أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر</p>
<p>Ἰϋοκ Πε̄ φη̄ετρεμσῑ ρ̄ιχεν νιχεροϋβ̄ιμ̄ νεμ̄ νισεραφ̄ιμ̄ : ο̄τορ̄ ε̄τχοϋϋτ̄ ε̄χεν νη̄ετθεβ̄ινοϋ̄τ̄.</p>	<p>Toi qui sièges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.</p>	<p>أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين</p>
<p>Ἰϋοκ ο̄ν̄ ϋ̄νοϋ̄ πεννηβ̄ ἰ̄τενϋᾱι ἰ̄νιβαλ̄ ἰ̄τε̄ πενρ̄ητ̄ ἰ̄π̄ϋω̄ι ρ̄αροκ̄ Πσ̄ : φη̄ετχω̄ ε̄βολ̄ ἰ̄νενἰ̄νομ̄ιᾶ̄ ο̄τορ̄ ε̄τσω̄ϋ̄ ἰ̄νενψ̄ϋχη̄ ε̄βολ̄θεν̄ π̄τακο̄.</p>	<p>Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption.</p>	<p>أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد</p>
<p>ϋ̄ενοϋϋτ̄ ἰ̄τεκμετϋᾱν ε̄μαδ̄τ̄ ἰ̄ᾱτϋσαχῑ ἰ̄μοσ̄ : ο̄τορ̄ τενϋρ̄ο̄ ε̄ροκ̄ ε̄ορεκ̄ϋ̄ ν̄ᾱν ἰ̄τεκρ̄ιρηνη̄ : ρ̄ωβ̄ ϋ̄αρ̄ νιβεν ακ̄τηιτοϋ̄ ν̄ᾱν.</p>	<p>Nous nous prosternons devant Ta tendresse ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné.</p>	<p>نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء</p>
<p>ϋ̄φον̄ ν̄ακ̄ ϋ̄ϋ̄ Πενσ̄ωρ̄ : χε̄ τενσ̄ωοϋ̄ν̄ ἰ̄κεοϋ̄ᾱῑ ᾱν̄ ε̄βηλ̄ ε̄ροκ̄ : πεκρᾱν̄ ε̄οϋ̄ πετενχω̄ ἰ̄μοϋ̄.</p>	<p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.</p>	<p>إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي تقوله</p>

Office de l'encens  
Bénédition finale

Ματαθων ΦϚϚ ἐδοϚν  
ἐτεκροϚ νευ πεκβιϚϚωοϚ :  
μαμαϚ εορενϚωπι δεν  
ἔταπολαϚσις ἦτε νεκὰζαθων.

Οτοζ νηεταϚρικι ἠνοϚὰφνοϚι  
δα τεκχιϚ : βαοοϚ δεν  
νιπολῆτιὰ : σελσωλοϚ δεν  
νιἀρετη.

Οτοζ μαρενεῖπεμῖϚα τηρεν  
ἠτεκμετοϚρο ετδεν νιφνοϚι :  
δεν πῖμαϚ ἠϚϚ πεκιοϚτ  
ἠὰζαθωο

Φαι ἐτεκὲμαρωοϚτ νεμαϚ :  
νεμ Πιπῆα εοϚ ἠρεϚταῆδο :  
οτοζ ἠὸμοοϚσιοο νεμακ.

ϚϚνοϚ νεμ ἠσνοϚ νιβεν νεμ Ϛα  
ἐνεζ ἠτε νιἐνεζ τηροϚ ἀμην.

Ramène-nous, ô Dieu, à Ta  
crainte et Ton désir et fais  
que nous bénéficissions de  
Tes bienfaits.

Ceux qui ont incliné leurs  
têtes sous Ta main fais-les  
progresser dans leur vie  
spirituelle, orne-les de  
vertus.

Puissions-nous être tous  
dignes de Ton Royaume qui  
est dans les cieux selon la  
volonté de Ton Père très bon

Avec qui Tu es béni ainsi  
que le Saint Esprit vivifiant  
et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen !

ردنا يا الله إلى خوفك  
وشوقك، مر أن نتمتع  
بخيراتك

والذين أحنوا رؤوسهم  
تحت يدك إرفعهم في  
السيرة زينهم بالفضائل

ولنستحق كلنا ملكوتك  
الذي في السموات  
بمسرة أبيك الصالح

هذا الذي أنت مبارك  
معه ومع اروح القدس  
المحيي المساوي لك

الآن وكل اوان وإلى  
دهر الدهور كلها أمين

**Πιδιάκων**

Ἰπροχωμεν ΘεοϚ μετα  
φοβοϚ.

**Le diacre**

Soyons attentifs dans la  
crainte de Dieu.

**الشماس**

ننصت بخوف الله  
أمين.

**ΠιοϚνβ**

Ἰρηνη πασι

**Le prêtre**

La paix soit avec vous.

**الكاهن**

السلام لجميعكم.

**Πιλαοο**

Κε τω πνεϚματι σοϚ.

**L'assemblée**

Et avec votre esprit.

**الشعب**

ولروحك أيضاً.

*Le prêtre dit la troisième prière d'absolution  
face à l'assemblée en ayant incliné la tête.*

*ثم يقول التحليل الثالث ووجهه إلى الغرب وهو مطامن  
الرأس*

**ΠιοϚνβ**

ϚϚνῆβ Ποο ΙησοϚοο Πχοο

**Le prêtre**

Ô Maître Seigneur Jésus

**الكاهن**

أيها السيد الرب يسوع

Office de l'encens  
Bénédition finale

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡΨΗΡΙ ΟΥΟΥ  
ἡΛΟΣΟΣ ἡΤΕ ΦϚϚ ΦΙΩΤ :  
ΦΗΕΤΑΥΩΛΠ ἡΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ  
ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΚΑΥΖ  
ἡΟΥΧΑΙ ἡΡΕΨΤΑΝΘΟ.

ΦΗΕΤΑΥΜΙΥΙ ἔΘΟΥΝ ΘΕΝ ἡΖΟ  
ἡΝΕΨΑΣΙΟΣ ἡΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ  
ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ἔΑΨΧΟΣ  
ΝΩΟΥ :

Χε βι ΝΩΤΕΝ ἡΟΥΠΝΑ ΕΨΟΥΑΒ :  
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ  
ἔΒΟΛ : ΟΥΟΥ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ  
ἡΜΩΟΥ ΣΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ἡΜΩΟΥ.

ἡΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ : ΑΚΕΡΖΜΟΥ  
ἡΝΗΕΤΕΡΖΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ  
ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ  
ΕΘΥ : ἔΧΑ ΝΟΒΙ ἔΒΟΛ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ : ΟΥΟΥ ἔΩΝΖ ΟΥΟΥ  
ἔΒΩΛ ἔΒΟΛ ἡΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ  
ΨΑΔΙΚΙΑ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΨΖΟ ΟΥΟΥ  
ΤΕΝΨΩΒΖ ἡΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ἔΖΗΝΙ ἔΧΕΝ  
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ

Christ, Fils unique et Verbe  
de Dieu le Père, qui a brisé  
tous les liens de nos péchés  
par Ta Passion salvatrice et  
vivifiante,

Tu as soufflé à la face de  
Tes saints disciples et  
apôtres purs en leur disant :

« Recevez le Saint Esprit,  
ceux à qui vous remettrez  
les péchés, ils leur seront  
remis ; ceux à qui vous les  
retiendrez, ils leur seront  
retenus. »

Toi, qui par l'intermédiaire  
de Tes saints apôtres, as  
accordé à ceux qui exercent  
les fonctions sacerdotales en  
tout temps dans Ta sainte  
Église, de remettre les  
péchés sur la terre, de lier et  
de délier les nœuds de  
l'iniquité

nous implorons et nous  
supplions Ta bonté ô Ami  
du genre humain pour Tes  
serviteurs...

المسيح الابن الوحيد  
وكلمة الله الأب الذي  
قطع كل رباطات  
خطايانا من قبل آلامه  
المخلصه المحيية

الذي نفخ في وجه  
تلاميذه القديسين  
ورسله الأطهار وقال  
لهم

إقبلوا الروح القدس  
من غفرت لهم  
خطاياهم غفرت لهم  
ومن أمسكتموها عليهم  
أمسكت

انت الآن أيضاً يا  
سيدنا من قبل رسلك  
الأطهار أنعمت على  
الذين يعملون في  
الكهنوت كل زمان في  
كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على  
الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات  
الظلم

الآن أيضاً نسأل  
ونطلب من صلاحك  
يا محب البشر عن  
عبيدك

Office de l'encens  
Bénédition finale

<i>Il signe le peuple une première et une seconde foi en disant :</i>		يرشم الشعب أولاً وثانية ويقول
Πατο† νεμ παςνηοϋ	.. mes pères, mes frères et mes sœurs ...	أبائي وأخوتي
<i>puis il se signe lui-même en disant :</i>		يرشم ذاته ويكمل
Νεμ ταμετχωβ : ναι ετκωλχ ηνογαφηογι̅ ἰπεμθο ἰπεκῶοϋ εοϋ	... et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire	وضعتي هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام مجدك المقدس
Сагнι ναν ἰπεκναι : οτορ σωλπ ἰςναϋρ νιβεν ἰτε νεννοβι.	Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.	إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا
Ιςχε δε ανερ ελι ηνοβι εροκ θεν οϋεμι : ιε δεν ουμετατε- μι : ιε δεν ουμετωλαρ ηρημτ : ιτε δεν ηρωβ : ιτε δεν ησαχι : ιτε εβολθεν ουμετκοϋχι ηρημτ.	Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission,	وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب
Ἰθοκ φνηβ φηετσωοη ημετασθενης ἰτε ηρωμι : εωσ ἀγαθος οτορ ἰμαρωμι : ΦϚ ἄρηχαριτεςθε ναν ἰπηω εβολ ἰτε νεννοβι.	Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde-nous la rémission de nos péchés.	فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا
<i>puis il se signe lui-même en disant :</i>		يرشم ذاته ويكمل
ςμοϋ ερον	Bénis-nous	باركنا
<i>Il signe les servants :</i>		يرشم الخدام
Πατοϋβον : ἀριτεν ηρημεε	purifie-nous, absous-nous	طهرنا، حاللنا
<i>Il signe le peuple :</i>		يرشم الشعب
Νεμ πεκλαος τηρη ηρημεε.	et absous tout Ton peuple.	وحالل سائر شعبك
<i>ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :</i>		هنا يذكر من يريد أن يذكره ويكمل قائلا
Παρτεν εβολθεν τεκρο† : οτορ σοϋτωνεν εδοϋη	Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta	إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة

Office de l'encens  
Bénédition finale

ἐπεκοῦωυ εἶν ἡὰζαθον

**Χε ἡθοκ ταρ πε Πεννοϋ† :** ἐρε  
πῖωοϋ νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαζι  
νεμ †προσκϋνησις : ἐρῖρεπι  
νακ : νεμ Πεκῖωτ ἡὰζαθος :  
νεμ Πῖπνα εἶν ἡρεϋτανζο  
οϋοζ ἡὸμοοϋσιος νεμακ.

**†**νοϋ νεμ ἡσιοϋ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεζ ἡτε νιένεζ τηροϋ ἁμην.

sainte volonté,

Car Tu es notre Dieu, à qui  
il convient de rendre gloire,  
honneur, magnificence et  
adoration avec Ton Père très  
bon, et le Saint Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

maintenant et toujours et  
pour les siècles des siècles.  
Amen !

لأنك انت هو إلهنا  
الذي يليق بك المجد  
والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك

الآن وكل اوان وإلى  
دهر الدهور كلها أمين

**Πιλαος**

**Ἄμην :** Κυριε ἐλεησον : Κυριε  
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.

**L'assemblée**

Amen, pitié Seigneur, pitié  
Seigneur, pitié Seigneur.

**الشعب**

أمين. يارب ارحم،  
يارب ارحم،  
يارب ارحم.

*Le prêtre dépose la croix par-dessus le livre  
de la prédication et tous les embrassent à  
commencer par les prêtres suivis de toute  
l'assemblée. Pendant ce temps l'assemblée  
chante :*

*و بعد ذلك يضع الكاهن الصليب فوق الإنجيل (البشارة)  
ثم يقبل الكهنة وبعدهم الشعب الصليب والإنجيل. وأثناء  
ذلك يرتل الشعب :*

**Πιλαος**

**Ἄμην Ἀλ :** Δοξα Πατρι κε  
ϋιω κε αζιὼ Πνευματι : κε  
νην κε αἰ κε ις τοϋς ἐωνας  
των ἐωνων ἁμην.

**†**ενωϋ ἐβολ εντω ἡμος : χε  
ὠΠενσ̄ Ιησ̄ Πχ̄ς.

**L'assemblée**

Amen ! Alléluia. Gloire soit  
au Père, au Fils et au Saint  
Esprit, maintenant et  
toujours et dans les siècles  
des siècles. Amen !

Nous clamons en disant : ô  
Notre Seigneur Jésus Christ

**الشعب**

أمين هليلويا المجد  
للآب والإبن والروح  
القدس الآن وكل  
أوان، وإلى دهر  
الدهور أمين  
نصرخ قائلين ياربنا  
يسوع المسيح

*du 12 paoni (19 juin)  
au 9 paopi (19-20 octobre)*

*من ١٢ بؤونه  
إلى ٩ بابه*

**Ἐμοϋ ἐνιμωοϋ ἡφιαροϋ**

Bénis les eaux des fleuves

بارك مياه الأنهار،

*du 10 paopi (20-21 octobre)  
au 10 tobi (18-19 janvier)*

*من ١٠ بابه  
إلى ١٠ طوبه*

**Ἐμοϋ ἐνισι† νεμ νισιμ**

Bénis les semences et les

الزروع بارك

Office de l'encens  
Bénédition finale

	fourrages	والعشب،
<i>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)</i>		ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه
Ἐμοῦ ἐνιαυρ ἦτε ἔφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية المساء،
<i>Puis ils poursuivent :</i>		ويكملون
Ἐρε πεκναι νεμ τεκρηνην οι ἦσοβτ ἕπεκλαος :	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك
σωτ ἕμμον ογορ και ναν.	Sauve-nous et aie pitié de nous.	خلصنا وإرحمنا
<i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, ils disent :</i>		وفي حضور الاب البطريرك أو احد الآباء المطارنة أو الأساقفة يقولون:
Ἄκβι ἔχαρις ἕωῶςης : †μετονηβ ἦτε Ἐελχισελεκ †μετδελλο ἦτε Ιακωβ : πινοχ ἦαρι ἦτε Ἐαθουσαλα : πικα† ετσωπ ἦτε Ἄαριλ : †σοφια ἦτε Ἐολομων : Πιπνα ἕπαρακλητον φηετασι ἕχεν νιἄποστολος.	Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalem, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit Saint, le Paraclet qui est descendu sur les apôtres.	نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صديق، وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشلح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذي حل على الرسل.
Πο̅ς ἐϕε̅ ἀρεζ̅ ἐπωνδ̅ νεμ ἦταρο̅ ἐρατϑ̅ ἕπενιωτ̅ ετταινοϑτ̅ ἦαρχη̅ερεϑς̅ παπα αββα (νιμ)	Que le Seigneur garde la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape, abba (---)	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم البابا أنبا (...)
<i>[Μεμ̅ πενιωτ̅ ετταινοϑτ̅ ἕμνητροπολιτης̅ (ἕπεπισκοπος̅) αββα (νιμ)]</i>	<i>[et notre bienheureux père le métropolitite (l'évêque) abba (---)]</i>	<i>[ وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (...)]</i>
Φϑ̅ ἦτε ἔφε̅ εϕε̅ταχροϑ̅ (εϕε̅ταχρωϑ̅) ϑιχεν̅ νεϑ̅ερονος̅ (νοϑ̅ερονος̅) : ἦδαμμηϑ̅ ἦρομπι νεμ̅ ϑα̅νσνοϑ̅ ἦρηνηκον̅.	Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles	إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة

Office de l'encens  
Bénédition finale

<p>Ἰτεψθεβιὸ ἡνεψχαχι (ἡνοψχαχι) τηροψ σαπεσχητ ἡνεψβαλαψχ (ἡνοψβαλαψχ) ἡχωλεμ.</p>	<p>et qu'Il lui soumette rapidement tous ses ennemis.</p>	<p>ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً</p>
<p>Ἰωβζ ἐΠ̄χς ἐζρηι ἐχων : ἡτεψχαλενηνοβι ναη ἐβολ ζην οψζιρηνη κατὰ πεψνηψψ ἡηαι</p>	<p>Implorez le Christ pour nous, afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés dans la paix selon Sa grande miséricorde.</p>	<p>أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلاَم كعظيم رحمته</p>

Puis ils terminent en disant :

ويكملون قائلين :

<p>Κτρηι ἐλεησον Κτρηι ἐλεησον Κτρηι ευλοσισον ἀμην :</p>	<p>Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis- nous, amen.</p>	<p>يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك أمين.</p>
<p>ςμοψ ἐροι : ις ψμετανοια : χω νηι ἐβολ χω ἡπιςμοψ.</p>	<p>Bénissez-moi, voici la métanoia, dites la bénédition.</p>	<p>باركوا عليّ، ها المطانية، اغفروا لي، قل البركة.</p>

**Πιοψηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>Φψψ εψεψενζμητ ζαρην εψεςμοψ ἐρον : εψεοψωνζ ἡπεψζο ἐζρηι ἐχων οψοζ εψεηαι ναη.</p>	<p>Que Dieu soit compatissant envers nous, nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et qu'Il ait pitié de nous.</p>	<p>الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.</p>
<p>Πβς νοζεμ ἡπεκλαος : ςμοψ ἐτεκκληρονομια : ἡμοηι ἡμωψ βαοψ ψα ἐνεζ.</p>	<p>Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.</p>	<p>يارب خلص شعبك، بارك ميراثك. ارحمهم وارفعهم الى الأبد.</p>
<p>Θιςι ἡψταη ἡηιχρηστιάηος ζιτηη ἡχομ ἡπιςταψρος ἡρεψτανζο.</p>	<p>Exalte les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante.</p>	<p>ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي</p>
<p>Θιτηη ηιψζο ηεμ ηιτωβζ ἐτεςιρι ἡμωψ ζαρην ἡηοηψ</p>	<p>Par les demandes et les supplications que ne cessent</p>	<p>بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل</p>

Office de l'encens  
Bénédition finale

ნივენ : ἵχε τένοσ ἡνιβ τηρεν  
†θεοτοκος εὐφ †αγια Παρια

de T'adresser pour nous  
notre Dame et notre Reine à  
tous, la Sainte Mère de  
Dieu, Sainte Marie ;

حين سيدتنا ملكتنا كلنا  
والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم

Νεμ πιζ ἡνιω† ἡρεῖερονωι  
εὐφ : Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Et les 3 puissants lumineux  
et purs Michel, Gabriel et  
Raphaël,

والثلاثة العظماء  
المنيريون الأطهار  
وميخائيل وغبريال  
ورفائيل

Νεμ πιΔ ἡζων ἡσωματος :  
νεμ πικΔ ἡπρεσβυτερος : νεμ  
νιτασμα τηρο† ἡεποτρανιον.

les quatre vivants  
incorporels, les vingt-quatre  
anciens et tous les chœurs  
célestes,

والأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين،  
والأربعة وعشرون  
قسيساً وكل الطغمت  
السمائية

Νεμ πιασιος Ιωα πρεϋ†ωμς :  
νεμ πιρμΔ ἡψο : νεμ ναοσ ἡιο†  
ἡαποστολος : νεμ πιζ ἡαλο†  
ἡασιος : νεμ πιασιος  
Στεφανος.

saint Jean le Baptiste, les  
cent quarante-quatre mille  
chastes, nos seigneurs et  
pères les apôtres, les trois  
jeunes saints, saint Etienne,

والقديس يوحنا  
المعمدان والمئة  
والأربعة والاربعون  
الفا وساداتي الأباء  
الرسل والثلثة فتية  
القديسين والقديس  
استفانوس.

νεμ πιεωριμος ἡεραζεελιτης  
Μαρκος πιαποστολος εὐο†αβ  
ο†οε ἡμαρτυρος.

le contemplateur de Dieu  
l'évangéliste Marc, le saint  
apôtre et martyr,

وناظر الإله الانجيلي  
مرقس الرسول القديس  
والشهيد.

Νεμ πιασιος Σεωρσιος : νεμ  
πιασιος Θεοδωρος : νεμ  
Φιλοπατηρ Μαρκο†ριος : νεμ  
πιασιος απα Μιηα : νεμ  
πχορος τηρ† ἡτε νιμαρτυρος.

saint Georges, saint  
Théodore, saint Mercure le  
bien aimé du Père, saint  
abba Mina et tout le chœur  
des martyrs,

والقديس جرجس  
والقديس تادرس  
وفيلوباتير مرقوريوس  
والقديس أبا مينا وكل  
مصاف الشهداء

Νεμ πενω† ἡδικεος πινω†  
αββα Δι†ωνιος : νεμ πιθμη  
αββα Πα†λε : νεμ πιωμο† εὐφ

ainsi que notre père le juste  
saint Antoine, le juste saint  
Paul et les trois saints

وابونا الصديق العظيم  
أبا انطونيوس والبار  
ابا بولا والثلثة انبا

Office de l'encens  
Bénédition finale

αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης :  
νεμ πενωτ αββα Πιχωι : νεμ  
πενωτ αββα Παυλε  
πρεμταμμορ : νεμ νεμιοτ  
ηρωμεοσ Μαξιμοσ νεμ  
Δουμετιοσ : νεμ πενωτ αββα  
Μουση : νεμ πιμθ̄ ἡμαρτυροσ.

Νεμ ηχοροσ τηρϭ̄ η̄τε  
νιςτατροφοροσ : νεμ νιθ̄μνι  
νεμ νιδικεοσ : νεμ νισαβεϭ̄  
τηροϭ̄ ἡπαρθενοσ : νεμ  
πασσελοσ η̄τε παῑ ε̄ροοϭ̄  
ε̄τςμαρωοϭ̄.

Macaire,

notre père saint Jean, notre  
père saint Pichoï, notre père  
saint Paul de Tammouh, nos  
pères romains Maxime et  
Dométien, notre père saint  
Moïse et les quarante-neuf  
martyrs (de Scété),

et tout le chœur des porteurs  
de la croix, les saints, les  
justes, toutes les vierges  
sages et l'ange de ce jour  
béné

مقارات القديسون

وابونا انبا يوحنا  
وابونا انبا بيشوي  
وابونا انبا بولا  
الطموهي وابونا  
الروميان مكسيموس  
ودوماديوس وابونا  
انبا موسى والتسعة  
والاربعون شهيداً

وكل مصاف لباس  
الصليب والابرار  
والصديقون وجميع  
العذارى الحكيمات  
وملاك هذا اليوم  
المبارك.

Ici il cite le nom du saint patron de l'église et le  
saint du jour puis il poursuit :

هنا يذكر اسم صاحب البيعة او العيد. ثم يقول :

Νεμ πιςμοϭ̄ η̄τ̄θεοτοκοσ ε̄οϭ̄  
τ̄ᾱσῑα Μαριᾱ η̄γορπ νεμ δ̄ᾱε

et la bénédiction de la Mère  
de Dieu, la très sainte Marie  
en premier et dernier lieu

وبركة والدة الإله  
القديسة الطاهرة  
مريم أولاً وآخرأ

Si c'est le dimanche, il dit :

وإذا كان يوم الاحد فيقول :

Νεμ πιςμοϭ̄ η̄τ̄κ̄ρῡιᾱκη̄ η̄τε  
πενσωτηρ̄ η̄ᾱσαθοσ.

et la bénédiction de ce  
dimanche qui est à notre bon  
Sauveur,

وبركة يوم الاحد  
الذي لمخلصنا  
الصالح

Puis il continue :

ثم يكمل :

Ερε ποϭ̄μοϭ̄ ε̄οϭ̄ νεμ ποϭ̄-  
μοϭ̄ νεμ τοϭ̄χομ̄ νεμ τοϭ̄χα-  
ρις̄ νεμ τοϭ̄ᾱσαπη̄ νεμ τοϭ̄-  
βοηθ̄ιᾱ ψ̄ωπῑ νεμ̄ᾱν̄ τηρεν̄ ψ̄ᾱ  
ε̄νερ̄ : ᾱμην̄.

que leurs saintes  
bénédictions, leurs grâces,  
leur puissance, leurs dons,  
leur amour et leur aide  
soient avec nous tous,  
amen !

بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم  
وهبتهم ومحبتهم  
ومعونتهم تكون معنا  
كلنا الى الابد. آمين.

Office de l'encens  
Bénédition finale

*Il signe le peuple en disant :*

**Π̄Χ̄ς Π̄εννοϋ† ...**

**Π̄ιλαος**

**Ἄμην ἐσὲΰωπι.**

**Π̄ιοϋηβ**

**... Π̄οϋρο ἵτε †εἰρηνη : μοι  
ναν ἵτεκεἰρηνη : σεμμι ναν  
ἵτεκεἰρηνη : χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.**

**Χ̄ε θωκ τε †χομ νεμ π̄ῶοϋ  
νεμ π̄ίςμοϋ νεμ π̄ιὰμαρι ψα  
ἐνεεζ : ἄμην.**

Ô Christ notre Dieu ...

**L'assemblée**

Amen, ainsi soit-il.

**Le prêtre**

... ô Roi de la paix, donne-  
nous Ta paix, accorde-nous  
Ta paix et remets nos  
péchés.

A toi la puissance, la gloire,  
la bénédiction et la  
magnificence éternellement.  
amen !

ثم يرشم الشعب قائلاً :

ايها المسيح الهنا ...

**الشعب**

أمين يكون

**الكاهن**

... يا ملك السلام  
اعطنا سلامك قرر لنا  
سلامك واغفر لنا  
خطيانا

لان لك القوة والمجد  
والبركة والعزة الى  
الابد. آمين.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

**Ἄριτεν ἡμεῖψα ἵχος δ̄εν  
οϋψεῖμοϋ :**

**Χ̄ε Π̄ενιωτ ετδ̄εν νιφνοῖ : ...**

**Rends nous dignes de dire  
en action de grâce :**

Notre Père, qui es aux cieux,  
...

**إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر :**

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس إسمك ...

*Après l'office de l'encens du soir ou si la liturgie  
eucharistique ne suit pas immédiatement l'office de  
l'encens de l'aube, il renvoie le peuple en disant :*

*وبعد رفع بخور عشية أو اذا لم يعقب القداس  
رفع بخور باكر مباشرة يصرف الشعب بسلام  
قائلاً :*

**Π̄ιοϋηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

**Ἡ̄ᾱσαπ̄η τοϋ Θεοϋ κε Πᾱτρος  
κε ἡ̄χαριστοϋ μονογενοϋς Ὑ̄ιοϋ  
κ̄ῡριοϋ δε κε θεοϋ κεσωτηροϋ  
ἡ̄μων Ἰη̄σοϋ Χ̄ριστοϋ :**

**κε ἡ̄κοινωνιὰ κε ἡ̄δωρεὰ τοϋ  
Ἄ̄σιοϋ π̄νευματοϋ**

**ἱ̄η̄μετα παντων ὑ̄μων**

Que l'amour de Dieu le Père,  
la grâce du Fils unique notre  
Seigneur, notre Dieu et notre  
Sauveur Jésus Christ,

la communion et les dons du  
Saint Esprit

soient avec vous tous.

محبة الله الأب

ونعمة الإبن الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح

وشركة وموهبة  
الروح  
القدس

تكون مع جميعكم.

Office de l'encens  
Bénédition finale

Μαϋενωτεν δεν οϋϋιρηνη : Π̄σ̄  
νεμωτεν τηροϋ : ἄμην

Allez en paix, que le  
Seigneur soit avec vous tous,  
Amen !

امضوا بسلام. الرب  
معكم جميعاً آمين.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

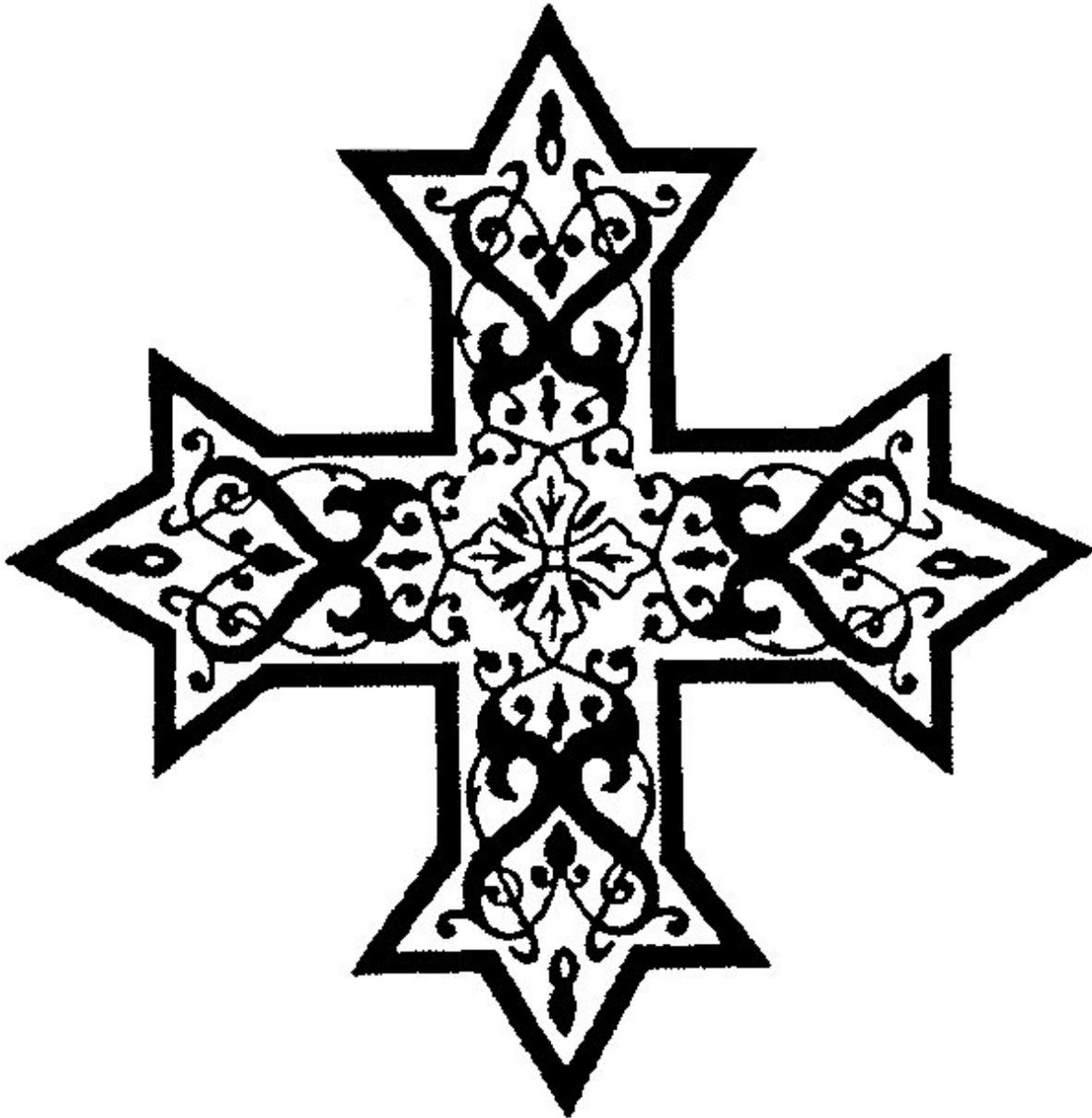
**الشعب**

**Κε μετα τοϋ πνευματος σοϋ.**

Et avec votre Esprit.

ومع روحك أيضاً.

Office de l'encens  
Bénédition finale



ΕΥΝ ΘΕΩ



Au nom de Dieu

**ΉΑΝΝΑΦΟΡΑ ἸΝΤΕ ΠΙΔΣΙΟC ΥΕΤΑΛΟΥ ΒΑCΙΑΙΟC**  
**ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἸΝΤΕ**  
**ΚΕCΑΡΙΑ**



**LITURGIE EUCHARISTIQUE**  
**DE SAINT BASILE LE GRAND**  
**EVEQUE DE CESAREE**



## Liturgie de saint Basile

Prière de la préparation	صلاة الإستعداد	
<p><i>Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante le cantique de la bénédiction</i></p>	<p>بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة</p>	
<p><b>Τ</b>εν οὐρανῷ καὶ Ἐπιφάνειῳ ἡμεῖς προσκύνημι : <b>Ν</b>εμ περὶ Ὑψιστοῦ καὶ Πνεύματος ἁγίου καὶ ἐκκολλητοῦ : <b>Ἰ</b>σοῦς ὁμοουσιος.</p>	<p>Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint Esprit consubstantiel.</p>	<p>نسجد لآب النور وإبنه الوحيد الجنس الروح المعزي الثالث المساوي</p>
<p><i>Puis ils chantent ce cantique</i></p>		
<p><b>Χ</b>ερε Μαριάμ ἡ ἄνθη ἡ νεότης ἡ ἀλάλις ἡ ἀτερδέλλω : ἠὲ ἔτε ἡ περὶ ἐρωτικῆς ἔρος : <b>ἀ</b>ρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πῶν ἡ ἡμεῖς.</p>	<p>Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.</p>	<p>السلام لمريم الملكة الكرمة الغير الشائخة التي لم يفلحها فلاح ووجد فيها عنقود الحياة</p>
<p><b>Ἰ</b>σοῦς ἡμεῖς <b>Ἰ</b>σοῦς ὁμοουσιος : ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ παρθένος : ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς : ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς : ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πῶν ἡ ἡμεῖς.</p>	<p>Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.</p>	<p>إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا</p>
<p><b>Ἰ</b>σοῦς ἡμεῖς οὐρανῷ ἡ ταπεινῶν : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς</p>	<p>Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.</p>	<p>وجدت نعمة أيتها هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك</p>
<p><b>Ἰ</b>σοῦς ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς</p>	<p>Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.</p>	<p>أية امرأة على الأرض صارت أما لله سواك لأنك امرأة أرضية صرت أما للبارئ</p>
<p><b>Ἰ</b>σοῦς ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς : <b>ἡ</b> ἀρχὴν πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς ἡ πύματος ἡμεῖς</p>	<p>Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.</p>	<p>نساء كثيرات نلن كرامة بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء</p>

Ἦθο ἕαρ πε πιπρῆσος  
εἵβοσι : ἔταρξεμ πιὰναμμι  
ἠδῆτη : ἔτε φαί πε  
Εμμανουηλ : ἔταρσι  
αψωπι δειν τενεχι.

Ἐαρενταῖο ἠῆπαρθενῖα :  
ἠῆψωλετ ἠατκακῖα :  
ῆκαθαρος ἠπανὰςῖα :  
ῆθεότοκος Ἐαριὰ.

Ἄρεβῖσι ἔροτε ῆφε :  
τεταῖνοῦτ ἔροτε ἠκαρῖα :  
νεμ σωντ νιβεν ἔτε ἠδῆτη :  
χε ἄρε ερμαῦ ἠπιρεψωντ.

Ἦθο ἕαρ ἀληθως : πιμα  
ἠψωλετ ἠκαθαρος : ἠτε  
Πῆς πινημφιος : κατα  
νῖσμη ἠπροφητικον.

Ἄριπρεβεῖνι ἔρηνι ἔχων :  
ὦ τενοσ ἠνηβ τηρεν  
ῆθεότοκος : Ἐαριὰ ἠμαῦ  
ἠἠς Πῆς : ἠτεψχα νεννοβι  
ναν ἔβολ.

Tu es la haute tour où a été  
trouvée la pierre précieuse :  
Emmanuel, qui est venu et a  
demeuré en ton sein.

Honorons la virginité de  
l'épouse, sans tache, pure,  
toute sainte, Marie, la Mère de  
Dieu.

Tu es exaltée plus que le ciel,  
tu es honorée plus que la terre  
et tout ce qu'elle renferme car  
tu es devenue la mère du  
Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure  
du Christ, l'époux, comme l'ont  
annoncé les prophètes.

Intercède pour nous, ô notre  
Dame à tous, la Mère de Dieu,  
Marie la mère de Jésus Christ  
afin qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

أنت هي البرج  
العالي الذي وجدوا  
فيه الجوهرة أي  
عمانوئيل الذي أتى  
وحل في بطنك

فنكرم بتولية  
العروس التي بغير  
شر النقية  
الكلية القداسة  
والدة الإله مريم

ارتفعت أكثر من  
السماء وأنت أكرم  
من الأرض وكل  
المخلوقات التي فيها  
لأنك صرت أما  
للخالق

انت بالحقيقة الخدر  
النقي الذي  
للمسيح الختن  
كالأصوات النبوية

إشفعي فينا يا  
سيدتنا كلنا السيدة  
والدة الإله  
مريم أم يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا

*Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions  
intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit  
être à jeûn. Quant à l'aspect extérieur, il doit  
être propre. Avant de mettre les vêtements  
liturgiques, il les bénit en même temps que  
ceux des diacres.*

*En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je  
t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et  
92 : et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre*

*وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويمتنح  
نفسه روحياً ليكون نقياً داخلاً وخارجاً ويكون نظيف  
الجسم والملابس محتسماً ولم يذق طعاماً على الأقل  
تسع ساعات ويرشم التونية (بدلة الكهنوت) مع  
ملابس الشماسة ثلاثة رشوم*

*ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز 29)  
"أعظمك يا رب" ثم (مز 92) (الرب قد ملك لبس  
الجلال) ثم يصافح أخوته الكهنة ويسألهم الصلاة من*

*dans ses mains les mains de chacun des autres prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases sacrés en disant à voix basse la prière de préparation.*

*Lui-même ou un diacre répartit alors entre les fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit les prières de la 3<sup>ème</sup> et la 6<sup>ème</sup> heure. Les jours de jeûne on lit les prières de la 3<sup>ème</sup>, la 6<sup>ème</sup> et de la 9<sup>ème</sup> heure. Les jours du carême et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de la 3<sup>ème</sup> jusqu'à la 12<sup>ème</sup> heure.*

*Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont :*

❖ pour la **3<sup>ème</sup> heure** : Ps19 (*Que le Seigneur te réponde ...*), Ps 29 (*Je t'exalte, Seigneur ...*) et Ps 46 (*Tous les peuples battez des mains ...*)

❖ pour la **6<sup>ème</sup> heure** : Ps 53 (*Par Ton nom, Dieu, sauve-moi ...*), Ps 84 (*Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...*) et Ps 92 (*Le Seigneur est roi ...*)

❖ pour la **9<sup>ème</sup> heure** : Ps 95 (*Chantez au Seigneur un chant nouveau ...*), Ps 109 (*Oracle du Seigneur à mon seigneur : Sièges à ma droite,*) et Ps 115 (*Je crois, et je parlerai*)

❖ pour la **11<sup>ème</sup> heure** : Ps116 (*Louez le Seigneur, tous les peuples ...*) Ps 117 (*Rendez grâce au Seigneur ...*) et Ps 128 (*Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse*).

❖ pour la **12<sup>ème</sup> heure** : Ps 129 (*Des profondeurs je crie vers Toi*), Ps 140 (*Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...*) et Ps 147 (*Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...*)

*On dit nous te saluons..., Nous t'exaltons... puis l'Acte de foi « Je crois en un seul Dieu... ».*

*Le prêtre se lave les mains trois fois en disant :*

*أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الأنية من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويقف على يمين بابه*

*ويبتدى بتوزيع صلاة المزامير: ففي السبت والأحد وكل أيام الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما واما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجبية من الساعة الثالثة إلى صلاة النوم.*

*المزامير التي يصلحها الكاهن الخديم هي:*

*في الثالثة (يستجيب لك الرب) (أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)*

*في السادسة (اللهم بإسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك)*

*في التاسعة (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (أمنت)*

*وفي صلاة الغروب (سبحوا الرب) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).*

*وفي صلاة النوم (من الأعماق صرخت إليك يا رب) (يا رب إليك صرخت) (سبحي الرب يا أورشليم)*

*وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظمتك والأمانة.*

*وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول :*

## Liturgie de saint Basile

❖ (Psaume 50:7<sup>1</sup>) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

❖ (Psaume 50 :8) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

❖ (Psaume 25 : 6-7) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

*Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le serviteur le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.*

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

*L'assemblée chante Kyrie Eleyson 41 fois.*

*Le Célébrant prend la burette de vin et fait le signe de croix sur les pains avec la burette en disant :*

̄Ⲑⲉⲛ ϥ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ϥ̄ⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̄ⲱⲛⲣⲓ  
 ⲛⲉⲙ Ⲡ̄ⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ  
 ̄ϥ̄ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲕⲉ ϥ̄ϥ̄ ϥ̄ⲱⲧ  
 ⲛⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ̄Ⲙⲓⲛⲛ.  
 ̄ϥ̄ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲕⲉ ⲛⲉϥ̄ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu.

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant. Amen !

Béni soit Son Fils unique

بإسم الآب والابن والروح القدس الإله واحد.

مُبَارَك اللهُ الآب ضابط الكل. آمين.

مُبَارَكُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ

❖ في الدفعة الأولى (تتضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج)

وفي الدفعة الثانية (تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة)

❖ وفي الدفعة الثالثة (أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك)

ثم ينشف يديه ويقف بباب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويديه لفاقة حرير ويقدم له الحمل وقارورة الأباركة فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشماس على يمينه ويديه اليمنى لفاقة حرير ويديه اليسرى شمعة.

يكشف الكاهن عن الحمل وهو يقول بصوت عالٍ

نسألك يا حمل الله يا حامل خطية العالم إسمعنا وإرحمنا واغفر لنا خطايانا آمين

يقول الشعب كيربي اليسون ٤١ مرة بالحن ثم يختار الكاهن الحمل الذي هو خبز التقدمة وقبل الاختيار يرشم الحمل بالقارورة ثلاثة رشوم وهو يقول:

<sup>1</sup> Dans certaines traductions de la Bible, le numéro du verset est 9 au lieu de 7 et 10 au lieu de 8.

Liturgie de saint Basile

Ἰησοῦ Ἰησοῦ Παντοκράτορος : Ἀμήν.	Jésus-Christ notre Seigneur. Amen!	يسوع المسيح ربنا. أمين.
Ἐμαρτων Ἰησοῦ Πνεύματος ἑοῦ ἁγίου ὑπαρκλητον : Ἀμήν.	Béni soit l'Esprit-Saint paraclet. Amen !	مبارك الروح القدس المعزى. أمين.

*Il dit à voix basse :* ثم يقول سرا

Ὁς Παντοκράτορος ἐφωτισεν ἐμὴν ὑπεκρίθη Ἰησοῦ τενονσία : ἐρημ ἐχεν νηέτε νοτί Ἰησοῦ : νεν νιμετατέμι Ἰησοῦ πεκλαος.	Fais, Seigneur, que ce sacrifice offert pour la rémission de mes péchés et des errances de ton peuple soit agréé devant Toi car il est pur selon le don de Ton Esprit Saint par le Christ Jésus notre Seigneur.	إعط يارب ان تكون مقبولة امامك ذبيحتنا عن خطايي و جهلات شعبك ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا.
--	--	--

*Il croise les bras en signe de croix (le bras droit par-dessus le gauche) et choisit un pain en disant :* ثم يقول

Φψ εφωτισεν νας Ἰησοῦ Ἰησοῦ. <sup>1</sup>	Que Dieu se choisisse un agneau sans tache.	ليختار الله له حملاً بلا عيب
--	--	---------------------------------

*Puis il rend la burette au servant.  
Après avoir fait le choix, il essuie le pain avec un linge propre et le pose sur sa main gauche. Ensuite il le signe avec le vin en disant :* وبعد اختيار الحمل يرشمه من القارورة وهو يقول

Θυσία Ἰησοῦ :	Sacrifice de gloire,	ذبيحة مجد،
<i>puis il signe le restant du pain en disant :</i>		ثم باقي الحمل قائلاً
Θυσία Ἰησοῦ : Θυσία Ἰησοῦ : Θυσία Ἰσαακ : Θυσία Ἰακωβ :	Sacrifice de bénédiction, sacrifice d'Abraam, sacrifice d'Isaac, sacrifice de Jacob.	ذبيحة بركة، ذبيحة إبراهيم، ذبيحة إسحق،

*Puis il signe le pain choisi par en dessous en disant* ثم الرشم الأخير على الحمل

Θυσία Ἰησοῦ.	Sacrifice de Mélchisédek.	ذبيحة ملشيسادق.
<i>Puis il monte à l'autel, essuie le pain avec de l'eau (signe du baptême du Christ).</i>		ثم يبل أطراف أصابعه اليمنى ويحمل الحمل على يده اليسرى ويمسحه على مثال العماد الطاهر.

<sup>1</sup> Cette partie a été traduite en copte à partir de l'arabe.

Il cite tous ceux qu'il désire (les vivants, les défunts, les malades, les voyageurs, ceux qui sont dans l'affliction, les chrétiens en général et le monde entier) ainsi que lui-même. Ensuite il enveloppe le pain choisi dans un linge de soie, le tient sur le front, en mettant la croix inclinée par-dessus. Le diacre prend la burette dans un linge de soie et se tient derrière le prêtre. Le prêtre se tient face à l'assemblée en disant :

ثم يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين ثم يلف الحمل بلفافة من الحرير ويضعها على رأسه وأمامه الصليب مائلاً قليلاً على مثال المسيح وهو حامل الصليب في الطريق إلى الجلجثة وكذلك الشماس يلف القارورة ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعة ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجهاً للشعب ويقول:

**تقديم الحمل**

**Présentation des offrandes**

**Προσηβ**

**Le célébrant :**

**الكاهن**

Οὐῶοῦ νεμ οὔταιὸ οὔταιὸ νεμ  
οὔοοῦ ἡτπανὰςιὰ Τριας  
Φιωτ νεμ Πωμηι νεμ  
πιΠνευμα Ἐθοῦαβ.

Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit.

مجداً وإكراماً  
إكراماً ومجداً  
للتالوث الأقدس  
والآب والابن  
والروح القدس

Οὔζιρηνη νεμ οὔκωτ ἔχεν  
τοῦτι ἕμαγατς ἔθοῦαβ  
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη  
ἡεκκλησιὰ ἡτε Φνοῦτ :  
Αμην.

Paix et édification pour l'Eglise de Dieu Une, Unique, Sainte, Catholique et Apostolique. Amen !

سلاماً وبنیاناً  
لكنيسة الله الواحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية  
آمين

Αριφμεῦτι Πβοις ἡμη ἔταῦῖνι  
νακ ἔδοῦν ἡηαιδωρον : νεμ  
νηἔταῦἔνοῦ ἔχωοῦ : νεμ  
νηἔταῦἔνοῦ ἔβολζιτοτοῦ : μοι  
νωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε πι  
ἔβολδεν νιφνοῦτι.

Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui t'ont offert ces oblations, ceux pour qui elles ont été offertes et ceux par qui elles ont été offertes ; donne-leurs à tous la récompense céleste.

اذكر يا ربُّ الذين  
قدّموا لك هذه  
القرابين والذين  
قدّمت عنهم والذين  
قدّمت بواسطتهم  
أعطهم كلهم الأجر  
السمائي.

Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :

ثم يطوف الكاهن حول المذبح وخلفه الشماس الذي يحمل القارورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:

**Προδιακον**

**Le Diacre :**

**الشماس**

Ἰπροεῦζασθε ἡπερτων ἀσιων

Priez pour ces Saints et

صلوا من أجل هذه

Liturgie de saint Basile

τιμιων δωρων τούτων κε θυσίων ἡμῶν κε πρόσφεροντων.	précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.	القرابين المقدسة الكريمة وضحاياتنا والذين قدّموها.
---	--	--

*L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26)* يقول الشعب في السبوت والأحد و في جميع أيام الإفطار

Πίλαος	L'assemblée	الشعب
<p><b>Δλληλοῦιᾶ :</b> φαι πε πιέρουοῦ ετα Ἰβοις θαμιοῦ :</p> <p>Ἰαρενηέληλ ἡτενοῦνοῦ ἡμῶν ἡδῆτη :</p> <p>ὠἸβοις ἐκἐναρμεν ὠἸβοις ἐκἐσοῦτεν νενμωιτ :</p> <p>ἐςμαρωοῦτ ἡξε φηεθνηοῦ δειν φραη ἡἸβοις : Δλληλοῦιᾶ.</p>	<p>Alléluia, voici le Jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie.</p> <p>Seigneur donne-nous le Salut, Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia !</p>	<p>هلليويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه.</p> <p>يا رب خلصنا. يا رب سهل سبلنا. مبارك الأتي باسم الرب. هلليويا.</p>

*Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75 : 10)* وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين المقدسة وصيام نينوى) يقولون

<p><b>Δλληλοῦιᾶ :</b> χε φμενι ἡοῦρωμῖ ἐφῆοῦωνηη ακ ἐβολῶ Ἰοῦ : οῦοη ἡωωπ ἡτε οῦμενι ἐφῆερωαι ακ.</p> <p>Ἰιθουσιᾶ ἡπρόσφορα ῥοποῦ ἐροκ : αλληλοῦιᾶ</p>	<p>Alléluia, les pensées de l'homme Te rendent gloire, quand les survivants Te font cortège.</p> <p>Faites des voeux et tenez vos promesses, Alléluia !</p>	<p>هلليويا إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب وبقية الفكر تعيد لك.</p> <p>الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هلليويا.</p>
--	---	--

*Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :* وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام نينوى يقولون:

<p><b>Δλληλοῦιᾶ :</b> εἰεἰ ἐδουη ῥα πιμαῆερωοῦωῖ ἡτε ΦϚϚ ναρρεν ἡρο ἡΦϚϚ φηεταῖτ</p>	<p>Alléluia, j'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma</p>	<p>الليلويا أدخل إلي مذبح الله. أمام الله الذي يبهج</p>
--	--	---

Liturgie de saint Basile

ἡπορνου ἴτε ταμεταλου :	joie ;	شبابي .
†ηαουωνη ακ εβολ ΦΨ	je rendrai grâce avec ma	أعترف لك يا الله
Πανου† δεν ογκυαα :	harpe, Dieu, mon Dieu !	إلهي بالقيثارة .
αλληλογια	Alléluia.	الليلويا .
Δριφμετι Πος ἠΔαυιδ νευ	Souviens-Toi, Seigneur, de	أذكر يارب داود
τεμετρεμρατω τηρς :	David et de toute sa	وكل دعتة .
αλληλογια	soumission. Alléluia.	الليلويا .

*Le prêtre se tient face à l'autel, prend le pain de sa main gauche et le rapproche de la burette de vin et dit :* *ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلا:*

<b>Προνη</b>	<b>Le célébrant :</b>	<b>الكاهن</b>
δεν φραν ἠφιωτ νευ Πωηρι νευ Πιπνευμα εθοταβ ογνου† νορωτ †εμαρωουτ ἠχε ΦΨ Φιωτ πιπαντοκρατωρ : Δμην .	Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit un seul Dieu. Amen ! Béni soit Dieu le Père Tout- Puissant. Amen !	باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد . مُبَارِك اللهُ الآب ضابط الكل . آمين .
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le Diacre</b>	<b>الشماس</b>
Δμην	Amen !	آمين .
<b>Προνη</b>	<b>Le célébrant</b>	<b>الكاهن</b>
†εμαρωουτ ἠχε πεμνονοσενης ἠωηρι Ἰης Πχς Πενος : Δμην .	Béni soit Son Fils unique Jésus-Christ notre Seigneur. Amen!	مُبَارِكُ ابْنُهُ الوحيد يسوع المسيح ربنا . آمين .
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le Diacre</b>	<b>الشماس</b>
Δμην	Amen !	آمين .
<b>Προνη</b>	<b>Le célébrant</b>	<b>الكاهن</b>
†εμαρωουτ ἠχε Πιπνευμα εθοταβ ἠπαρκαλητον : Δμην .	Béni soit l'Esprit-Saint paraclet. Amen !	مُبَارِكُ الروح القدس المُعزّي . آمين .
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le Diacre</b>	<b>الشماس</b>
Δμην	Amen !	آمين .
<i>Puis il continue :</i>		<i>وهنا يقول الشماس هذا المراد:</i>
Ις Πατηρ ἁγιος :	Un est le Père Saint,	واحدٌ هو الآب القدوس .

Liturgie de saint Basile

<p>ΙC ΥΙΟC ἈCΙΟC :</p> <p>ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ἈCΙΟΝ :</p> <p>ἈΜΗΝ</p> <p>ΕὐλογιτοC ΚΥριοC ὁΘεοC ΙC ΤΟΥC : ἔΩΝΑC ἈΜΗΝ.</p> <p>ΠιεθοC τηροῦ ἑμοῦ ἐΠοC : μαροῦCμοῦ ἔροῦ ἦχε ΝΙΔΑΟC τηροῦ : χε ἄπεφναι ταχροῦ ἔξρηι ἔχων : οτοC ϑμεθμη ἦτε ΠοC ῥοπ ρα ἔνεC : ἈΜΗΝ ἀλληλοῖα</p>	<p>Un est le Fils Saint,</p> <p>Un est l'Esprit Saint. Amen !</p> <p>Béni soit le Seigneur Dieu éternellement, Amen !</p> <p>Toutes les nations, bénissez le Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement. Amen. Alléluia !</p>	<p>واحدٌ هو الابن القدوس.</p> <p>واحدٌ هو الروح القدس. آمين.</p> <p>مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهِ إِلَى الأَبَد. آمين.</p> <p>يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمةُ ثبتت علينا وحقُ الرب يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا.</p>
--	--	---

ΠιλαοC	L'assemblée	الشعب
<p>Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἈCΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :</p> <p>κε νῦν κε ἀϊ κε ΙC ΤΟΥC ἔΩΝΑC ΤΩΝ ἔΩΝΩΝ ἈΜΗΝ :</p> <p>Ἀλληλοῖα</p>	<p>Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Alléluia.</p>	<p>المجدُ للأب والابن والروح القدس . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.</p>

*Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à droite et il dit à voix basse :* ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على أن تكون الثقوب الثلاثة في القربانة إلى اليمين ثم يكمل سرا:

<p>ΟῦῶΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟῦῶΟΥ ἦϑπαῆCῖα ἸϑριαC Φιωτ ΝΕΜ Πῥηρι ΝΕΜ πιΠνευμα Ἐθοῦαβ.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit.</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس</p>
--	--	--

*Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de l'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette au diacre en la renversant afin que le vin s'égoutte entièrement et dit à voix basse comme ci-dessus.* ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال تصفيتها ويقول سرا (مجداً وإكراماً الخ)

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

<i>Prière d'action de grâce</i>	<i>صلاة الشكر</i>	
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ὡληλ	Prions	صل
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Μαρενυεπεζμοτ ἠτοτϥ  ἠπιρεϥερπεθναμεϥ οτοζ ἠναητ :  Φνοϥ† Φιωτ ἠΠενβοις οτοζ  Πεννοϥ† οτοζ Πενσωτηρ  Ἰησοϥ ΠιΧρηστος.</p> <p>Χε αϥερῆσκεπαζιν ἔχων :  αϥερβοῆθην ἔρον αϥἄρεζ ἔρον :  αϥωοπτεν ἔροϥ : αϥ†ασο ερον :  αϥ†τοτεν αϥεντεν ψα ἔζρηι  ἔται οϥνοϥ θαι.</p> <p>Ἰθεοϥ οη μαρεν†ζο εροϥ ζοπωϥ  ἠτεϥ ἄρεζ ἔρον ζεν παι ἔζοοϥ  εθοϥαβ φαι νεμ νι ἔζοοϥ τηροϥ  ἠτε πενωηδ ζεν ζιρηνη νιβεν  ἠχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοις  Πεννοϥ†.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu  bienfaiteur et miséricor-  dieux, Père de notre  Seigneur, Dieu et Sauveur  Jésus Christ</p> <p>parce qu'il nous a protégés,  aidés, préservés, reçus avec  bonté, traités avec  miséricorde, fortifiés et fait  parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-le encore de nous  garder en ce saint jour et  tous les jours de notre vie en  toute paix ; Lui qui est Tout-  Puissant, le Seigneur notre  Dieu.</p>	<p>فلنشكر  الخيرات، الرحم الله  أبا ربنا وإلهنا  ومخلصنا يسوع  المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا  وحفظنا وقبلنا إليه  وأشفق علينا وعضدنا  وأتي بنا إلى هذه  الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن  يحفظنا في هذا اليوم  المقدس وكل أيام  حياتنا بكل سلام،  الضابط الكل الرب  إلهنا</p>
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπροσευζασθε	Prions	صلوا
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κϥριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ΦΗΗΒ Πβοις Φνοϋ† πιπαντοκρατωρ : Φιω† ἸΠενβοις οτορ Πεννοϋ† οτορ Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>Πενωπερζμοτ Ἰτοτκ κατα ζωβ νιβεν νεμ εοβε ζωβ νιβεν νεμ θεν ζωβ νιβεν</p> <p>Χε ακερσκεπαζιν ἔχων : ακερβοηοιν ἔρον : ακαρεζ ἔρον : ακωοπτεν ἔροκ : ακ†ασο ἔρον : ακ†τοτεν : ακεντεν ψα ερρη ἔται οϋνοϋ θαι.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance, parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة</p>
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Πωβζ ζινα Ἰτε Φνοϋ† ναι ναι Ἰτεψωενζητ ζαρον Ἰτεψωτεμ ἔρον : Ἰτεψερβοηοιν ἔρον :</p> <p>Ἰτεψβι Ἰνι†ζο νεμ νιτωβζ Ἰτε νηεοοταβ Ἰταϥ Ἰτοτοϋ ἔρρη ἔχων ἐπιὰζαθον Ἰσχοϋ νιβεν :</p> <p>Ἰτεψαιτεν Ἰνεμψα εορενβι ἔβολθεν †κοινωνια Ἰτε νεψμϣστηριον ἔθοοταβ ετςμαρωοϋ† ἐπιχω ἔβολ Ἰτε πεννοβι</p>	<p>Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κϣριε ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Εθε φαι τενηχο οτορ τενητωβρ ητεκμετασθεοσ πιμαρωμι : μησ ναν εθρενηωκ εβολ ηπαικε εροοτ εθοταβ φαι : νεμ νιεροοτ τηροτ ητε πενωνθ : θεν ερημη νιβεν νεμ τεκροτ</p> <p>Φθομοσ νιβεν : πρασμοσ νιβεν : ενερσια νιβεν ητε ησατανασ : ησοβνι ητε εανρωμι ετρωοτ : νεμ ητωνη επωωι ητε εανχαχι νηετηηη : νεμ ηνεθοτωνε εβολ</p>	<p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p> <p>Toute envie, toute tentation, toute oeuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين</p>
<i>Le prêtre se signe</i>		يرشم الكاهن ذاته قائلاً:
Δλιτοτ εβολεαρον	éloigne-les de nous	انزعها عنا
<i>Il se tourne vers l'ouest et signe l'assemblée</i>		ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً
Νεμ εβολεα πεκλαοσ τηρη	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
<i>Il fait le signe de la croix à gauche et à droite dans le sanctuaire.</i>		ثم يرشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول
<p>Νεμ εβολεα ταητραπεζα θαη Νεμ εβολεα ταηεκκλησια θαη Νεμ εβολεα παιμα εθοταβ ητακ φαι</p> <p>Μη δε εθνανετ νεμ ηνετερνοσφι σαεμη ημωοτ ναν :</p> <p>χε ηθοκ πε ετακτ ηπιερωωι ναν : ερωμι εχεν ηροοτ νεμ</p>	<p>et de cette sainte table<sup>1</sup> et de cette église et de ce lieu saint qui est à Toi</p> <p>Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables</p> <p>car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler</p>	<p>وعن هذه ألمائدة وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا</p> <p>أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها،</p> <p>لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن</p>

<sup>1</sup> Cette proposition se dit uniquement pendant la divine liturgie.

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ἔΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ  
ἸΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

aux pieds les serpents, les  
scorpions et toute la  
puissance de l'ennemi.

ندوس على الحيات  
والعقارب وعلى كل  
قوة العدو

ΟΥΟΖ ἸΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ἔΔΟΥΝ  
ἘΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛΖΑ  
ΠΙΠΕΤΖΟΥ.

Ne nous induis pas en  
tentation mais délivre-nous  
du malin.

ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ  
ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜ ἸΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ.

Par la grâce, la miséricorde  
et l'amour du genre humain  
de Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur  
Jésus-Christ

بالنعمة والرافات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

ΦΑΙ ἔΤΕ ἘΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΥ  
ἸΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et  
l'adoration Te sont dûs avec  
Lui et le Saint-Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi,

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة  
والعزة والسجود تليق  
بك معه، ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

†ΠΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها.  
أمين.

Après la prière d'action de grâce, l'assemblée  
chante :

يقول الشعب باللحن وبعد صلاة الشكر  
المعروف :

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

ΘΩΘΙΣ ἈΜΗΝ :

Nous avons été sauvés :

خلصت حقاً

Κε τω Πνευματι σου.

et avec ton esprit.

ومع روحك

Le prêtre récite secrètement la prière d'offrande  
du pain et du vin.

وأثناء ذلك يقول الكاهن صلاة التقدمة سرا :

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄C ῙΗC Π̄ΧC Π̄Ψ̄Φ̄ΗΡ  
Ἰ̄ΝΑΙΔΙΟΣ : ΟΥΟΖ Ἰ̄ΝΔΟΣΟΣ Ἰ̄ΝΤΕ  
Π̄ΑΤ̄Θ̄ΛΕΒ Φ̄Ψ̄ΩΤ : Ἰ̄ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ

Ô Seigneur Jésus Christ, le  
partenaire Unique et Verbe  
du Père Immaculé,

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح  
الشريك الذاتي وكلمة

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

νεμας νεμ Πιπνευμαδα ἐθοταβ.	consubstantiel à Lui et au Saint Esprit.	الآب غير الدنس المساوي له مع الروح القدس
Ἰθoκ γαρ πε πιωικ ετονη ἔταϕι ἐπεσντ ἐβολθεν ἔφε	Tu es le pain vivant descendu ciel.	انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء
Οτοζ ακερωορπ ἵχακ ἵνογρηνβ ἵναταβνι : ἐῤρηνι ἔχεν πωνδ ἕπικoςμοc	Tu as daigné devenir l'agneau sans tache pour la vie du monde.	سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم
Ἰεντζο οτοζ τεντωβζ ἵτεκμετὰζαθοc πιμαρωμι	Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain...	نسألك ونطلب من صالحك يا محب البشر
<i>Il montre le pain posé sur la patène en disant :</i>		يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:
Οτωνη ἕπεκζο ἐῤρηνι ἔχεν παιωικ ϕαι.	de regarder avec bienveillance ce pain...	أظهر وجهك على هذا الخبز
<i>et en montrant le calice il dit :</i>		يشير الكاهن بيديه إلى الكاس المعمرة بالخمير قائلاً:
Ἰεμ ἔχεν παι ἄϕοτ ϕαι.	et cette coupe	وعلى هذا الكأس
Ἰαι ἔτανχαγ ἐῤρηνι ἔχεν.	que nous avons déposés sur...	هذان اللذان وضعهما على
<i>et en montrant l'autel il dit :</i>		يشير الكاهن بيديه إلى المذبح قائلاً:
Ἰαι ἕτραπεζα ἵερατικη ἵτακ θαι.	cette table sacerdotale qui est à Toi	هذه المائدة الكهنوتية التي لك
<i>Il bénit le pain et le calice ensemble 3 fois en disant :</i>		هنا يرشم على الخبز و الكاس معاً ثلاثة رشوم قائلاً:
Ἰμογ ἐρωγ	Bénis-les	باركهما
Ἰρι ἄσιὰζιν ἕμωγ	Sanctifie-les	قدسهما
Ἰατογβωγ οτοζ οτοθβογ	Purifie-les et transforme- les ...	طهرهما وانقلهما

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

Il montre le pain puis le calice en disant :

يشير إلي الخبز ثم إلي الكاس قائلاً :

Θινα παιωικ μεν ἡτερωωπι  
ἡθοϋ πε πεκωμα ἕθοϋαβ

afin que ce pain devienne  
Ton corps sacré...

لكي هذا الخبز يصير  
جسدك المقدس

Πιθωτ δε ετ βεν παιαφοτ ἡθοϋ  
πε πεκςνοϋ ετταιηνοϋτ

et que le mélange qui est  
dans cette coupe devienne  
Ton sang précieux.

و المزيج الذي في  
هذه الكأس يصير  
دمك الكريم

Οτοϋ μαροϋωωπι ναη τηροϋ  
εϋμεταλτημης νεμ οϋταλβο  
νεμ οϋσωτηρια : ἡτε  
νεηψϋχηνεμ νεησωμα νεμ  
νεηπνεϋμα.

Qu'ils soient pour nous tous  
une source d'élévation, de  
guérison et salut de nos  
âmes, de nos corps et de nos  
esprits.

وليكونا لنا جميعاً  
إرتقاء وشفاء  
وخلصاً لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا

Χε ἡθοϋκ εαρ πε Πεννοϋτ : ερε  
πιωοϋ εριπρεπι νακ : νεμ  
Πεκιωτ ἡαγαθοϋ : νεμ Πιπνα  
εϋϋ ἡρεϋτανδο οτοϋ ἡομοοϋσιϋ  
νεμακ.

Car Tu es notre Dieu, à qui  
il convient de rendre gloire,  
avec Ton Père très bon, et le  
Saint Esprit vivifiant et  
consubstantiel à Toi

لأنك انت هو إلهنا  
الذي يليق بك المجد  
مع أبينا الصالح  
والروح القدس  
المحيي المساوي لك

Ϛνοϋ νεμ ἡσιϋϋ نيβεν νεμ ψα  
ενεϋ ἡτε νιενεϋ τηροϋ ἡμην.

maintenant et toujours et  
pour les siècles des siècles.  
Amen !

الآن وكل اوان وإلى  
دهر الدهور كلها  
أمين

Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre  
d'un linge propre. Il fait de même pour le  
calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre,  
d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre  
qui fut roulée devant le tombeau et il met un  
linge plié en triangle par-dessus symbolisant le  
sceau qui fut apposé sur cette pierre.

ثم يضع الكاروبيم (القبة) على الحمل بالصينية  
ويغطيها بلقافة وكذلك يغطي الكأس بلقافة أخرى.  
ويرفع الشماس الإبروسفارين (الذي يرمز إلى  
الحجر الموضوع على قبر المخلص) ويسلم طرفه  
الأمامي للكهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع  
فوقه لقافة مثلثة (التي ترمز إلى الختم الموضوع  
على الحجر).

Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en  
action de grâce parce qu'il lui a permis de  
participer à ce service.

ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرًا إياه على هذه  
الخدمة.

Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui  
font une métanoia (s'inclinent devant lui), il  
tend la main et les bénit puis ils sortent de  
l'autel en se tournant vers l'est.

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشماسمة  
مطانية ، ويباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل  
ووجههم نحو الشرق.

Liturgie de saint Basile  
Action de grâce

*Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le prêtre dit l'absolution des serviteurs.*

*Si le patriarche, un métropolitite ou un évêque est présent, il dit lui-même cette absolution.*

*Si d'autres prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux.<sup>1</sup>*

ينزل الشماسة بالقدم اليسرى أولاً ، ويسجدون أمام الهيكل وكذلك كل الشعب. ثم يصلي الكاهن تحليل الخدام بينما الكل ، شماسة و شعب ، ساجدين.

في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام.

وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، يصلي أقدمهم تحليل الخدام.

**Absolution pour les servants**

**تحليل الخدام**

<b>Προηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Μεκέβιαικ ἡρεσῶμευι ἡτε πατέροσ φαι πι(νι)ῤησομενος πι(νι)ἡρεσβυτερος νεμ πι(νι)διὰκων νεμ πικληρος : νεμ πιλαος τηρϥ : νεμ ταμετρωβ Εὐεῶπι ετοι ἡρεμγε : ἐβολ θεν ρωσ ἡτπανὰστὰ Τριας :</p> <p>Φιωτ νεμ Ἰωηρι νεμ Πιπνευμα Εθοταβ. Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡτορι ἡμαγατς ἐθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησια.</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωσῶ ἡπιιβ ἡἀποστολος. Νεμ ἐβολθεν ρωϥ ἡπιθεωριμος</p>	<p>Tes serviteurs, les ministres en ce jour, l'(les)higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et moi, Ton humble serviteur, que nous soyons absous par la parole de la Trinité toute Sainte : Père, Fils et Saint Esprit, par la parole de l'Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique, par la parole des douze apôtres, par la bouche du</p>	<p>عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة والقسوس والشماسة والإكليروس وكل الشعب وضعفى يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة المقدّسة الرسولية ومن أفواه الاتنى عشر رسولاً ومن فم ناظر الإله</p>

<sup>1</sup> Les diacres, sous-diacres, lecteurs et chantres doivent être présent avant la prière d'absolution des servants pour pouvoir participer au service.

Liturgie de saint Basile  
Absolution pour les servants

<p>ἠεὐαγγελιστῆς Μάρκος πιάποστολος ἑθοῦαβ οὔτος ἡμαρτυρος :</p> <p>Νεμ πιπατριαρχης εθοῦαβ σεῦηρος : νεμ πενσαδ Διοσκορος : νεμ πιάστιος Ἀθανάσιος πιαποστολικος νεμ πιάστιος Πετρος ιερομαρτυρος πιαρχηρενς : νεμ πιάστιος Ἰωάνης πιΧρυσοστομος : νεμ πιάστιος Κυριλλος νεμ πιάστιος Βασιλιος : νεμ πιάστιος Ἰρησοριος.</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωῶν ἡπιῶμουτ ῥε μητ ῥμην ἑταῦθωουτῆ δην Νικεα : νεμ πιῶε τεβι ἡτε Κωσταντινονπολις : νεμ πιςναῦ ῥε ἡτε Ἐφεσος.</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωϋ ἡπενιωτ ετταινοῦτ ἡαρχηῆρενς παπα αββα (νιμ)</p> <p>νεμ πενωτ ἡμετροπολιτῆς (νεπισκοπος) αββα (νιμ)</p> <p>Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡταμετελαχιςτος.</p> <p>Χε ἑςμαρωουτ οὔτος ἑμεζ ἡωου ἡχε πεκραν εθοῦαβ :</p> <p>Ἐῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνευμα Ἐθοῦαβ.</p>	<p>contemplateur de Dieu l'évangéliste Marc le saint apôtre et martyr, du patriarche saint Sévère, de notre maître Dioscore, de saint Athanase l'apostolique, de saint Pierre le sceau des martyrs, le grand prêtre ; de saint Jean Chrysostome, de saint Cyrille, de saint Basile et de saint Grégoire ;</p> <p>par la parole des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse,</p> <p>par la parole de notre bienheureux père, notre grand-prêtre le pape abba (---)</p> <p>et de notre père le métropolitain (l'évêque) abba (---)</p> <p>et par ma parole à moi indigne pécheur</p> <p>car il est béni et plein de gloire Ton Saint Nom</p> <p>ô Père, Fils et Saint Esprit</p>	<p>الإنجيلي الرسول والشهيد. والبطريرك ساويرس ديوسقورس أثناسيوس والقديس القديس بطرس خاتم الشهداء والقديس الكهنة. يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والخمسين والمائة بالقسطنطينية والمئتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أبنا (---) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) الأنبا (---) ومن فم حقارتى لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس</p>
--	--	--

Liturgie de saint Basile  
Absolution pour les servants

<p>✠ ΠΟΤ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
--	---	--

<p><i>Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le sancuaire.</i></p> <p><i>Pendant ce temps l'assemblée chante :</i></p>	<p>ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح يقول الشعب باللحن المعروف:</p>
---	--

<p>ΩΘΙΣ ΔΜΗΝ ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.</p>	<p>Nous avons été sauvés en vérité et avec ton esprit.</p>	<p>خلصت حقاً ومع روحك.</p>
--------------------------------------	--	--------------------------------

<p><i>Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Oraison de l'épître de saint Paul adressée au Père</i></p>	<p>ويقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أياد بخور ثم يقول سر بخور البولس للآب أوشية بخور البولس للآب</p>
--	---

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
---------------	------------------	---------------

<p>✠ ΠΙΝΙΨΤ ΠΨΔΕΝΕΖ : ΠΙΑ ΤΑΡΧΗ ΟΥΟΖ ΠΙΑ ΤΧΩΚ : ΠΙΝΙΨΤ ΔΕΝ ΠΕΥСОВНИ ΟΥΟΖ ΠΙΧΩΡΙ ΔΕΝ ΠΕΥϷΒΗΟΥΤΙ : ΦΗΕΤ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΖ ΕΤΨΟΠ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>Dieu grand et éternel, sans commencement et sans fin, grand dans Tes conseils et fort dans Tes actes, qui es en tout lieu et avec chacun,</p>	<p>يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد</p>
--	--	--

<p>ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ϷΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΔΕΝ ΤΑΙ ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ : ΟΥΟΖ ὀϷΙ ἔΡΑΤΚ ΔΕΝ ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΡΟΥ.</p>	<p>Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous</p>	<p>كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا</p>
--	--	---

<p>ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝϷΗΤ : ΟΥΟΖ ἀριὰσιὰζιν ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ: ἀρικαθαριζιν ἕμολ ἐβολϷα νοβι ΝΙΒΕΝ : ἔΤΑΝΔΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΨΥ : ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΨΥ ΔΝ.</p>	<p>Purifie nos coeurs, sanctifie nos âmes, lave- nous de tous péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement.</p>	<p>طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا</p>
--	--	---

<p>ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΔΝ ἔερπροςφεριν</p>	<p>Donne-nous de T'offrir</p>	<p>وإمنحنا ان نقدم</p>
-----------------------------------	-------------------------------	------------------------

Liturgie de saint Basile  
Encens pendant l'épître de saint Paul

<p>ἄπεκὺθο ἡθλησῶν ψωπῶν ἡλοστικόν : νεμ θλησῶσιὰ ἡσμοῦ</p>	<p>les sacrifices rationnels, les oblations de bénédition ...</p>	<p>أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة</p>
---	---	--

<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
-----------------	------------------	---------------

<p>Ἰπροσευξασθε ὑπερτης θησιας ἡμων προσφροντων.</p>	<p>Priez pour nos sacrifices et ceux qui les ont offerts</p>	<p>صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها</p>
--	--	--

<b>Πιοτην</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
---------------	------------------	---------------

<p>Νεμ οὐσθουνοῦσι ἄπνευματικόν : εϋνηνοῦ σαθουῖν ἄπικαταπετασμα : θεν πιμα ἔθουαβ ἡτε ηἡθουαβ ἡτακ.</p>	<p>... et l'encens spirituel qui pénètrent au delà du voile dans le saint des saints.</p>	<p>وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك</p>
--	---	--

<p><i>Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 18.</i></p>	<p>ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار</p>
---	---

<p><i>Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 20.</i></p>	<p>ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى</p>
---	---

<p><i>Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a prêché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :</i></p>	<p>يبخر الكاهن في الكنيسة كلها رمزاً إلى بشارة بولس الرسول في كل انحاء المسكونة. ويقول أثناء البخور:</p>
---	--

<p>Σμοῦ ἁπαυλος πᾶποστολος ἡτε Ἰης Χρς : ἐρε περὶσμοῦ εἶπ ψωπι νεμδλν : ἀμην.</p>	<p>Que la sainte bénédiction de saint Paul apôtre de Jésus Christ soit avec nous. Amen !</p>	<p>بركة بولس رسول يسوع المسيح. بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
---	--	---

<p><i>Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul. Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent :</i></p>	<p>لحن العذراء في الأعياد و السبوت والأحاد على مدار السنة</p>
--	---

<p>Ἰαλωουρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος</p>	<p>Cet encensoir d'or pur qui</p>	<p>هذه المجرمة الذهب</p>
--------------------------------	-----------------------------------	--------------------------

Liturgie de saint Basile  
Chants avant l'épître de saint Paul

ετϥαι δα πιὰρωματα : ετθεν  
nenxiɣ ḡḏḏḗρων πιοτηβ εϥταλε  
οὔσθοινοϥι ἔπρωι ἔχεν  
πιμανερωωϥι

porte l'ambre est dans les  
mains du prêtre Aaron. Il  
encense l'autel.

النقى الحاملة  
العنبر التي في يدى  
هرون الكاهن يرفع  
بخوراً على المذبح.

ϯενοωϥτ ἱμοκ ὠπ̄χς : nem  
πεκιωτ ḡḏḏḗθος : nem  
πῑπνευμα Θεοταβ : χε ακι  
ακωϥ ἱμων : ναι ναν

Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon et le  
Saint-Esprit car Tu as est  
venu et tu nous as sauvés.  
Aie pitié de nous.

نسجدُ لكَ أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيتَ وخلصتنا.  
إرحمنا.

*Ou bien ils chantent les jours de semaine en période  
de jeûne sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive*

*وباقى أيام الأسبوع وفي الأصوام ما عدا  
أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى:*

ϯϥωϥρη ḡḏḏḗρβ τε ϥπαρθενος :  
πεσḗρωματα πε πενωτηρ :  
ακμιϥ ἱμοϥ αϥωϥ ἱμων :  
αϥχα nennoβi ναν ἔβολ.

L'encensoir en or est la  
vierge et son arôme Notre  
Sauveur. Elle l'a enfanté, Il  
nous a sauvés et nous a  
remis nos péchés.

المجمره الذهب هي  
العذراء، و عنبرها  
هو مخلصنا، قد  
ولدته وخلصنا، و  
غفر لنا خ  
طايانا.

ϯενοωϥτ ἱμοκ ὠπ̄χς : nem  
πεκιωτ ḡḏḏḗθος : nem  
πῑπνευμα Θεοταβ : χε ακι  
ακωϥ ἱμων : ναι ναν.

Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon et le  
Saint-Esprit car Tu es venu  
et tu nous as sauvés. Aie  
pitié de nous.

نسجدُ لكَ أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيتَ وخلصتنا.  
إرحمنا.

*Pendant les jours du carême et le jeûne de Ninive ils  
chantent :*

*وفي أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم  
نينوى يقولون:*

Ἦθο τε ϥϥωϥρη : ḡḏḏḗρβ  
ḡκαθαρος : ετϥαι δα πιχεβς :  
ḡχρωμ ετςμαρωϥτ.

Tu es l'encensoir en or pur  
qui porte la braise du feu  
sacré.

أنت هي المجمره  
الذهب النقى الحاملة  
جمر النار المبارك

ϯενοωϥτ ἱμοκ ὠπ̄χς : nem  
πεκιωτ ḡḏḏḗθος : nem  
πῑπνευμα Θεοταβ : χε ακι  
ακωϥ ἱμων : ναι ναν

Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon et le  
Saint-Esprit car Tu es venu  
et tu nous as sauvés. Aie  
pitié de nous.

نسجدُ لكَ أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيتَ وخلصتنا.  
إرحمنا.

Liturgie de saint Basile  
Chants avant l'épître de saint Paul

Puis ils chantent <sup>1</sup> :	وبعد ذلك تقال هذه التوسلات :	
<p>ΘΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.</p>	<p>Par les intercessions de la Mère de Dieu sainte Marie.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗ- ΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΜΙΦΗΟΥΤΙ.</p>	<p>Par les intercessions de saint Michel l'archange, le prince des êtres célestes.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر مichael رئيس السمايين</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ</p>	<p>Par les intercessions des sept archanges et des chœurs célestes</p>	<p>بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغمات السمائية</p>
<p>ἸΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΘ̄ ἸΝΙΟ† ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ.</p>	<p>Par les prières de mes seigneurs et pères les apôtres et des autres disciples</p>	<p>بصلوات سادتي الأباء الرسل و بقية</p>

<sup>1</sup>. Ce chant d'intercessions peut être modifié selon le lieu et l'occasion. Il faut toujours citer le(s) saint(s) patron(s) de l'église ainsi que le(s) saint(s) du jour. L'ordre suivant doit être respecté :

- (a) la sainte Vierge Marie,
- (b) les êtres célestes,
- (c) saint Jean le baptiste,
- (d) les saints apôtres,
- (e) les martyrs,
- (f) les autres saints.

Nous rapportons ici les quatrains habituels et traditionnels. Vous trouverez à la fin du livre certains quatrains qui peuvent être dits à différentes occasions.

Liturgie de saint Basile  
Chants avant l'épître de saint Paul

التلاميذ

*Ἰβοῖς ἀριζμοτ παλ ἰπιχω ἐβολ  
ἦτε νεννοβι.*

*Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.*

يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

*Θιτεν νιενχη ἦτε πιθεωριμος  
ἡερασσελιςτης                      Μαρκος  
πιᾶποστολος.*

Par les prières du  
contemplateur de Dieu,  
l'évangéliste Marc l'apôtre

بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي  
مرفس  
الرسول

*Ἰβοῖς ἀριζμοτ παλ ἰπιχω ἐβολ  
ἦτε νεννοβι.<sup>1</sup>*

*Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.*

يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

<sup>1</sup> Voici quelques strophes communes de nos jours :

**Pour saint Etienne**

*Θιτεν νιενχη ἦτε παρχιδιακον ετᾶμαροουτ  
Ἔτεσλανω πιωορη ἰμαρτηρος.*

*Par les prières de l'archidiacre béni  
Etienne le premier martyr.*

**Pour les martyrs**

*Θιτεν νιενχη ἦτε νιαθοφορος ἰμαρτηρος  
παῶς ποτρο Σεωρσιος: Θεοδωρος  
πιστρατλατιστ: Ἰλοπατηρ Μερκοριος: αββα  
Μινα ἦτε νιφαιατ.*

*Par les prières des persévérants martyrs  
mon maître le roi Georges, Théodore le  
stratège, philopater Mercure, abba Mina  
de Faiat.*

**Et encore pour les martyrs**

*Θιτεν νιενχη ἦτε νιαθοφορος ἰμαρτηρος  
αββα Διοσκορος νευ αββα σκελαπιος νευ  
νιεθογαβ ἦτε Φιομ νευ νιεθογαβ ἦτε Χιμ.*

*Par les prières des persévérants martyrs  
abba Dioscore et abba Esculape ainsi que  
les saints du Fayoum et les saints  
d'Akhmîm.*

**Pour les patriarches**

*Θιτεν νιενχη ἦτε νενιοτ ἔθογαβ Δθανασιος  
πιποστολικος νευ αββα κηριλλος πιστιλος  
ἦτε πιναετ νευ Διοσκορος πηηβς  
ἦτοροδοζια.*

*Par les prières de nos saints pères  
Athanase l'apostolique, abba Cyrille le  
pilier de la Foi et Dioscore la lanterne de  
l'orthodoxie.*

.../...

Liturgie de saint Basile  
Chants avant l'épître de saint Paul

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΘ̄ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ.</p>	<p>Par les prières du persévérant martyr, mon maître le roi Georges.</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جاورجيوس</p>
--	--	--

<p>Ἰ̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘ̄ ΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ ΜΙΝΑ ἸΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ.</p>	<p>Par les prières du persévérant martyr, abba Mina de Faïat,</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد أنبا مينا البياضي</p>
--	---	--

<p>Ἰ̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘ̄ ΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ</p>	<p>Par les prières des saint de ce jour chacun nominativement</p>	<p>بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه</p>
--	---	---

<p>Ἰ̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘ̄ ΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΝΙΜ)</p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).</p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...</p>
---	---	--

<p>Ἰ̄ΒΟΙΣ ΑΡΙΘ̄ ΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

*Pour les premiers pères du désert*

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΘ̄ ΝΙΟΥ ἸΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΟΝΙΟΣ: ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΜ ΠΑΧΟΜΙΟΣ ΝΕΜ ΠΥΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΧΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΗΤΙΣ.</p>	<p>Par les prières de nos seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul ainsi que Pacôme, les trois saints Macaire et abba Chénouté l'archimandrite.</p>
---	---

Liturgie de saint Basile  
Chants avant l'épître de saint Paul

<i>Si un métropolitain est présent ils disent</i>		وفي وجود مطران يقولون :
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐπωνῶ ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟC ΑΒΒΑ (ΝΙΜ) ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC</p> <p><i>Ἰβοιc ἀριζμοτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἦτε νεννοβι.</i></p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le juste abba (---) le métropolitain.</p> <p><i>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</i></p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا المطران ...</p> <p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<i>Si un évêque est présent ils disent</i>		وفي وجود أسقف يقولون :
<p>ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἐπωνῶ ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟC ΑΒΒΑ (ΝΙΜ) ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC</p> <p><i>Ἰβοιc ἀριζμοτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἦτε νεννοβι.</i></p>	<p>Par leurs prières, préserve la vie de notre bienheureux père, le juste abba (---) l'évêque.</p> <p><i>Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.</i></p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا الأسقف ...</p> <p>يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<i>et ils concluent en disant</i>		وفي الختام يقال:
<p>ΨΕΝΟΥΩΨΤ ἰμοκ ὠΠ̄χc ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸἄCΑΗΟC ΝΕΜ ΠῙΠ̄ΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ :</p> <p>χε ακι<sup>1</sup> ακω† ἰμον : ναι ναν</p>	<p>Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit</p> <p>car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.</p>	<p>نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس</p> <p>لأنك أتيتَ وخلصتنا. إرحمنا.</p>

**Lecture de l'épître de Saint Paul**

**البولس**

*Introduction (Ro 1 : 1)*

يتقدم أحد الشمامسة إلى المنجية  
ويقول البولس قبطياً وهذه مقدمته :

<p>Παυλος ψβωκ ἰΠενσc Ἰηc Πχc : πἰ̄ποστολος ετθαρεμ : φνεταυθαψυ επιζωεννογι ἦτε</p>	<p>Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à</p>	<p>بولس عبد ربنا يسوع المسيح، المدعو رسولا المفرز لبشارة</p>
--	--	--

<sup>1</sup> . En fonction des jours, on remplace [აკი – Tu es venu] par d'autres expressions. Nous les rapporterons en fin du livre.

Liturgie de saint Basile  
Lecture de l'épître de saint Paul

ΦϚ	part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.	الله
<i>Conclusion de la lecture de l'épître</i>		<i>وفي الختام يقال:</i>
ΠιζμοϚ Ϛαρ νεμωτεν νεμ Ἐπιρηνι εϚσοπ Ϛε ἄμην εσεϡωπι.	La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il	النعمة معكم والسلام معا. أمين يكون
<i>En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque le chœur chante en conclusion de l'épître :</i>		<i>وإذا كان الأب البطريرك أو مطران أو أسقف حاضراً يقولون:</i>
ΠιζμοϚ Ϛαρ ἰΠενος̄ Ιη̄ς ΠϚ̄ς : εϚέϡωπι νεμ πεκαϚιον ἡνεϡμα παβοις ἡιωϚ εϚτταινοϡτ ἡαρϡηερϡς παπα αββα (νιμ)	La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit pur, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (---).	نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
<i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque est présent ils ajoutent :</i>		<i>وإذا كان مطران أو أسقف حاضراً يزيدون :</i>
νεμ πενωϚ ἄμνητροπολιτης (νεπισκοπος) αββα (νιμ).	et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)	وأبانا (الأسقف) أنبا (...)
<i>Si plusieurs métropolitites ou évêques sont présents ils ajoutent :</i>		<i>وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون :</i>
νεμ νενωϚ ἄμνητροπολιτης (νεπισκοπος) ηη εϚϡη νεμδαν	et nos pères les métropolitites (les évêques) présents parmi nous.	وأبائنا (الأساقفة) الذين معنا
<i>Et ils poursuivent dans tous les cas :</i>		<i>وفي الختام يقولون :</i>
ϡαρε πικληρος νεμ πιλαος τηρϡ οϡϡαι δεη Πος̄ : Ϛε αμην εσεϡωπι.	Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب أمين يكون.
<i>Pendant la lecture de l'épître de saint Paul, le prêtre dit à voix basse cette oraison adressée au Fils :</i>		<i>وفي أثناء قراءة البولس يقول الكاهن هذه الأوشية سراً للابن :</i>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Πος̄ ἡτε Ϛ̄νωϚις : οϡοϡ πιρεϡ-	Seigneur de toute	ياربّ المعرفة

Liturgie de saint Basile  
Lecture de l'épître de saint Paul

σαζμι ἵτε ἰσοφία : φηετῶρπ  
ἵνηετῶηκ ἔβολθεν ἵχακι :  
ογορ ετῖ ἵνοτσαχι ἵνη-  
ετῶιπεννοτῶι ῥεν οτῶιῶτ  
ἵχομ.

Φηέτε ἔβολῶιτεν τεκμετῶρη-  
τος ακμοτῖ ἔΠαυλος : φαι  
ἔναχοι ἵλιωκτῆς ἵνοτχοτῶ : χε  
ἔκετος ἵνωπ.

Ογορ ῥεν φαι ακτῶματῖ ερε-  
ῶπι ἵνοτῶποστολος : εφθαῶεμ  
ογορ ἵρεφῶιωῶ ἵπιεταῶτελιον  
ἵτε τεκμετοτῶρ : Πχς  
Πεννοτῖ.

ἵθοκ οη ἵνοτῶ πῶταθοο ογορ  
ἵμαιρωμ : τεντῶο ἔροκ ἄ-  
ριχαριζεσθε ναμ νεμ πεκλαοο  
τηρῶ : ἵνοτῶνοτῶ ἵατῶβῶραῶ νεμ  
οτκατῖ εφτοτῶβηοτῶ :  
ἔπχῶιπτενεμῖ ογορ ἵτενκατῖ :  
χε οτῶτε ἵωφελῶ ἵτε νεκ-  
ῶβωοτῖ ἔθοταβ : ἔτατῶῶοτῶ  
ἔρον ἵνοτῶ ἔβολῶιτοτῶ.

Ογορ ἵφρητῖ ἔταῶῖμῖ  
ἵμοκ : ἵθοκ ἵπαρχῶησος ἵτε  
ἵωνῶ.

Παρητῖ ἄνον ῥων ἄριτεν  
ἵεμῖῶα εφρενῶῶπι εἵομῖ

connaissance, Toi qui accordes la sagesse et dévoiles les profondeurs des ténèbres. Tu donnes la parole à ceux qui évangélisent avec force et vigueur.

Par Ta bonté Tu as appelé Paul, le persécuteur, pour être un vase élu.

Il T'a plu qu'il soit appelé apôtre et qu'il prêche l'Évangile de Ton royaume, ô Christ notre Dieu.

Maintenant encore, nous T'implorons ô ami du genre humain, accorde-nous, ainsi qu'à tout Ton peuple, un esprit sans préoccupation et une intelligence pure afin que nous puissions apprendre et comprendre tout le profit de tes saints enseignements qui nous ont été lus de sa part.

Comme il a voulu suivre Ton exemple, Toi, principe de toute vie,

rends-nous dignes de lui ressembler dans les œuvres

ورازق الحكمة الذي  
يكشف الاعماق من  
الظلمة والمعطي  
كلمة للمبشرين بقوة  
عظيمة

الذي من قبل  
صالحك دعوت  
بولس الذي كان  
طارداً زماناً إناءً  
مختاراً

وبهذا سُررت أن  
يكون رسولاً مدعواً  
وكارزاً نأنجيل  
ملكوتك أيها المسيح  
إلهنا.

أنت الآن أيضاً أيها  
الصالح محب البشر  
نسألك أنعم لنا  
ولشعبك كله بعقل  
غير مشتغل وفهم  
نقي لكي نعلم ونفهم  
ما هي منفعة تعاليمك  
المقدسة التي قرئت  
علينا الآن من قبله

وكما تشبّه بك أنت  
يا رئيس الحياة

هكذا نحن أيضاً  
اجعلنا مستحقين أن

Liturgie de saint Basile  
Lecture de l'épître de saint Paul

<p>ἄμωϥ : δ̅εν ἡ̅ρωβ̅ ν̅εμ̅ φ̅να̅ϥ† :          εν̅τ̅ωω̅τ̅ ἡ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : ο̅υ̅ο̅ϥ          εν̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν δ̅εν          πε̅κ̅ϥ̅τα̅υ̅ρο̅ς ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅.</p> <p>Ο̅υ̅ο̅ϥ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τε̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ι̅ ν̅α̅κ̅          ἑ̅π̅ω̅ω̅ι̅ : ἡ̅π̅ι̅ω̅ω̅τ̅ ν̅εμ̅ πι̅τα̅ι̅ο̅ ν̅εμ̅          τ̅ι̅π̅ρο̅σ̅κ̅υ̅νη̅σ̅ι̅ς : ν̅εμ̅ πε̅κ̅ι̅ω̅τ̅          ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς : ν̅εμ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅          ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅τα̅ν̅θ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ϥ          ἡ̅ο̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς ν̅εμ̅α̅κ̅</p> <p>†̅π̅νο̅υ̅ ν̅εμ̅ ἡ̅σ̅ι̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅εμ̅ ψ̅α̅          ἑ̅νε̅ϥ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ϥ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.</p>	<p>et dans la Foi, glorifiant Ton Nom saint, et fiers de Ta Croix en tout temps.</p> <p>A toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين. وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>
--	--	---

<p><i>Lecture de l'épître à l'Église catholique (universelle) (Kathôlikôn)</i></p>	<p>الكاثوليكون</p>
<p><i>Introduction</i></p>	<p>مقدمة الكاثوليكون</p>

<p>Κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅    πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅    (---)          να̅μ̅εν̅ρα̅†</p>	<p>Épître à l'Église universelle selon (---), mes bien-aimés.</p>	<p>الكاثوليكون من أبنائي (...) يا أحبائي</p>
---	---	--

<p><i>Conclusion de la lecture de l'épître</i></p>	<p>وفي ختامه يقول:</p>	
<p>Ἠ̅πε̅ρ̅μ̅εν̅ρε̅    πι̅κο̅σ̅μ̅ο̅ς    ο̅υ̅δ̅ε̅          ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅    δ̅εν̅    πι̅κο̅σ̅μ̅ο̅ς̅ :          πι̅κο̅σ̅μ̅ο̅ς̅    να̅σ̅ι̅ν̅ι̅    ν̅εμ̅          τε̅ϥ̅ε̅πι̅θ̅υ̅μ̅ι̅α̅ :    φ̅η̅    δε̅    ε̅τ̅ι̅ρ̅ι̅          ἡ̅φ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅ ἡ̅φ̅†̅ ἡ̅ν̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅    ψ̅α̅          ἑ̅νε̅ϥ̅ : ἁ̅μ̅η̅ν̅</p>	<p>N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !</p>	<p>لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته وأما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت إلى الأبد أمين.</p>

<p><i>Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette oraison adressée au Père à voix basse :</i></p>	<p>وأثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن هذه الصلاة سراً وهي للأب :</p>
---	--

Liturgie de saint Basile  
Epître à l'Église universelle

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Π̅ς Π̅εννοϣϣ φ̅η̅τε̅ ε̅βο̅λ̅α̅ι̅τε̅ν νε̅κ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θ̅ν̅ :̅ α̅κο̅υ̅ω̅η̅ς̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ μ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ι̅ον̅ μ̅π̅ι̅ε̅υ̅α̅- ς̅ τ̅ε̅λ̅ι̅ον̅ η̅τε̅ η̅ω̅ν̅ η̅τε̅ πε̅κ̅χ̅ς̅.</p> <p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅κ̅τ̅η̅ς̅ η̅ω̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ ϣ̅η̅ϣ̅ η̅λ̅ω̅ρε̅α̅ η̅α̅τ̅ϣ̅ι̅ ε̅ρο̅ς̅ η̅τε̅ πε̅κ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ :̅ ε̅θ̅ρο̅υ̅- ς̅ η̅υ̅ε̅ν̅νο̅υ̅ς̅ι̅ δ̅εν̅ η̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ :̅ η̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρα̅μ̅α̅δ̅ η̅α̅τ̅β̅ι̅τ̅α̅τ̅ς̅ι̅ η̅ς̅ω̅ς̅ η̅τε̅ πε̅κ̅η̅αι̅.</p> <p>ϣ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ Π̅ε̅ν̅η̅η̅β̅ α̅ρ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ψ̅υ̅α̅ μ̅πο̅υ̅μ̅ε̅ρο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ νο̅υ̅κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅ :</p> <p>Α̅ρ̅ι̅χα̅ρ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ να̅ν̅ η̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅ρε̅ν̅μ̅ω̅υ̅ι̅ η̅ς̅α̅ νο̅υ̅ϣ̅ε̅ν̅τ̅α̅τ̅ς̅ι̅ :̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ η̅τε̅ν̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ν̅ο̅μ̅ι̅ η̅η̅νο̅υ̅α̅ς̅ω̅η̅.</p> <p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ η̅τε̅νε̅ρ̅κο̅ι̅νω̅μ̅ι̅ν̅ η̅ε̅μ̅ω̅ν̅ δ̅εν̅ η̅ι̅ϣ̅ω̅τ̅ ε̅τ̅α̅ν̅ϣ̅ω̅πο̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ ϣ̅μ̅ε̅τε̅ν̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅.</p> <p>Ε̅κ̅ρ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅τε̅κε̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ :̅ θ̅αι̅ ε̅τ̅α̅κ̅ε̅ι̅ς̅ε̅ν̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅α̅ι̅το̅πο̅ν̅.</p> <p>Ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅κ̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ι̅ε̅ς̅ω̅ν̅ η̅τε̅ πε̅κ̅ο̅ε̅ι̅ :̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅κ̅ε̅θ̅ρο̅ η̅τ̅αι̅ β̅ω̅ η̅α̅λο̅λ̅ι̅ α̅ψ̅αι̅ :̅ θ̅αι̅ ε̅τ̅α̅ς̅β̅ο̅ς̅ η̅χ̅ε̅ τε̅κο̅υ̅ι̅να̅μ̅ :̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅</p>	<p>Seigneur, notre Dieu, Tu nous as révélé par Tes saints apôtres le mystère de l'Évangile, la gloire de Ton Christ.</p> <p>Tu leur as accordé par le don illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta miséricorde.</p> <p>Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leur sort et leur héritage.</p> <p>Accorde-nous de marcher sur leurs traces et d'imiter leur combat en tout temps,</p> <p>et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété.</p> <p>Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire.</p> <p>Bénis les brebis de Ton troupeau. Donne la croissance à cette vigne que Ta droite a plantée. Par Jesus Christ notre Seigneur,</p>	<p>أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مجد مسيحك</p> <p>وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك ان يبشروا في كل الامم بالغنى الذي لا يُستقصى الذي لرحمتك</p> <p>نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.</p> <p>وانعم لنا كل حين ان نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم</p> <p>ونشارك معهم في العرق الذي قبلوه على التقوى.</p> <p>واحرس بيعتك المقدسة هذه التي أسستها من قبلهم.</p> <p>وبارك خراف قطيعك واجعل هذه الكرمة تكثر هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا</p>



Liturgie de saint Basile  
Actes des apôtres

<p>Ὅτις ἀρίτεν ἡμεῖς : εὐρε- ν ἡμεῖς ἵνα περὶ τοῦ ἵνα τε κμετὰ σταθός πιαριωμ : δὲν οὐτοῦ βο ημε οὐ μεθῆμι : ἡμῶν ἑοῦ τῆροῦ ἵτε πενωνθ.</p>	<p>et rends-nous dignes de servir, en présence de Ta bonté, tous les jours de notre vie en justice et en pureté, Toi, l'ami du genre humain.</p>	<p>واجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يامحب البشر بطهارة و بر كل أيام حياتنا.</p>
---	--	---

<p><i>Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour comme indiqué dans l'office de l'encens page 18. Ensuite il sort du sanctuaire et encense devant la porte comme indiqué page 20</i></p>	<p>و يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور حول الهيكل الثلاث دورات كما كتب سابقاً والشماس امامه حاملا الصليب و البشارة و يرد عليه الأبروسات.</p>
---	--

<p><i>Il encense le patriarche, le métropolitite ou l'évêque si l'un d'eux est présent ainsi que les hygoumènes et les prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:</i></p>	<p>ثم بيخر أمام الهيكل و إن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنة و للشعب في الخورس الداخلي فقط.</p>
---	--

<p>Ἐμοῦ ἡνασὸς ἡναποστολός ἐτε πενιωτ Πέτρος ημε πενσαθ Παῦλος ημε ἵπεπι ἵτε ημεαθητης : ἑρε ποῦςμοῦ εῶτ ῶπι ημεαν : ἀμην.</p>	<p>La bénédiction de mes seigneurs les apôtres, notre père Pierre et notre maitre Paul et le reste des apôtres. Que leurs saintes bénédictions soient avec nous. Amen !</p>	<p>بركة سادتي الآباء الرسل أي أيينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ. بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
--	---	---

<p><i>A son retour, il dit l'oraison de la confession devant la porte du sanctuaire telle qu'elle a été écrite dans l'office de l'encens page 40</i></p>	<p>ثم يعود الى باب الهيكل و لا يصعد الى المذبح بل يقف أمام بابه و يعطي البخور الى الشرق وهو يقول سر اعتراف الشعب كما كتب في صلاة رفع البخور.</p>
--	--

Lecture des Actes des Apôtres

L'Assemblée chante

الإبركسيس

مرد الإبركسيس

<p>Χερε νε Μαρία : ἡβροπι εθνεως : θη ἑτασμιςι ναν ἡψππ πιλοσος</p>	<p>Salut à toi, Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le verbe.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة</p>
---	---	---

<p>Ἰςμαρωοῦτ ἀληθως : ημε Πεκιωτ ἡνασταθός : ημε πιπνευμα εῶοταβ : χε ακι ακωτ ἡμην.</p>	<p>Tu es béni en vérité avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>مبارك أنت بالحقيقة مع أبائك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا</p>
--	--	--

Liturgie de saint Basile  
Actes des apôtres

<i>Introduction des actes des apôtres</i>		مقدمة الابركسيس
<p>Ἰ̅Ρ̅Α̅Ζ̅Ι̅C    ἦ̅Τ̅Ε    Ν̅Ε̅Μ̅Ι̅Ο̅Υ̅ ἡ̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C : Ε̅Ρ̅Ε   Π̅Ο̅Υ̅C̅Μ̅Ι̅Ο̅Υ̅ Ε̅Θ̅Υ̅ Ψ̅Ω̅Π̅Ι   Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Ν</p>	<p>Actes de nos pères les apôtres, que leurs saintes bénédictions reposent sur nous.</p>	<p>أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا</p>
<i>Conclusion des actes des apôtres</i>		و في ختامه يقول:
<p>Π̅Ι̅C̅Α̅Χ̅Ι̅ Δ̅Ε   ἦ̅Τ̅Ε   Π̅Ο̅C̅ Ε̅Ψ̅Ε̅Λ̅Ι̅Α̅Ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z   Ε̅Ψ̅Ε̅Δ̅Ψ̅Α̅Ι̅ Ε̅Ψ̅Ε̅Λ̅Μ̅Α̅Z̅Ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z Ε̅Ψ̅Ε̅Τ̅Α̅Χ̅Ρ̅Ο    Z̅Ε̅Ν    †̅Α̅Z̅Ι̅Α̅ ἡ̅Ε̅Κ̅Κ̅Λ̅Η̅C̅Ι̅Α̅ ἦ̅Τ̅Ε   Φ̅Ψ̅ : Α̅Μ̅Η̅Ν.</p>	<p>La parole du Seigneur croît, se multiplie, resplendit et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, amen.</p>	<p>كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة أمين</p>
<i>Le célébrant lit ici le synaxaire (la vie des saints). Introduction</i>		السنكسار مقدمة السنكسار
<p>Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un seul Dieu. Amen. Le ...<sup>ème</sup> jour du mois béni de ...  Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien l'accueillir (le quitter)<sup>1</sup> et qu'Il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après que nos péchés aient été remis grâce à la miséricorde de notre Seigneur, mes pères et mes frères et sœurs. Amen !  <i>Puis on chante le chant du Trisagion suivi de l'oraison de l'Évangile.</i></p>		<p>باسم الآب والابن والروح القدس . إله واحد . أمين . اليوم الـ... من شهر ... المبارك ، أحسن الله استقباله (انقضاءه) ، وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة وأزمنة سالمة مديدة، مغفوري الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب ، يا آباءي وإخوتي . أمين .  ويقال لحن الثلاث تقديسات</p>
<b>Π̅Ι̅Λ̅Α̅Ο̅C</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Δ̅Ι̅Σ̅Ι̅Ο̅C   ὁ   Θ̅Ε̅Ο̅C : ἄ̅Σ̅Ι̅Ο̅C   Ι̅C̅Χ̅Υ̅Ρ̅Ο̅C : ἄ̅Σ̅Ι̅Ο̅C   Δ̅Ι̅Θ̅Α̅Ν̅Α̅Τ̅Ο̅C : ὁ   Ε̅Κ̅Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅ Z̅Ε̅Ν̅Ν̅Ε̅Θ̅Η̅C   Ε̅Λ̅Ε̅Η̅C̅Ο̅Ν   Η̅Μ̅Α̅C̅.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.</p>

<sup>1</sup>. Du 1<sup>er</sup> au 15 du mois : l'accueillir, du 16 à la fin du mois : le quitter.

Liturgie de saint Basile  
Lecture du synaxaire

<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا مَنْ صَلِّبَ عَنَّا، ارحمنا.</p>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανοῦ ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا مَنْ قام من بين الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.</p>
<p>Δοξα Πατρὶ καὶ Ἰῶ καὶ ἄγιω Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰστοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἀμην</p>	<p>Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.</p>
<p>Ἄγια Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p>Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس ارحمنا.</p>

<i>Oraison de l'Évangile</i>		<i>وتصلى أو شية الإنجيل</i>
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἐπι προσευχῆ ἐσταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνὴ πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κε τῷ πνεύματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Φηὲν Ἰβοὺς Ἰησοῦς Πιχριστὸς Πεννοϋ† : φηεταϋχος ἠνεϋασιος ετταινοϋτ ἡμαθῆτης ονοϋ ἡἀποστολος	O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἑθοῦαβ. Χε θαμηνη ὑπροφητης νευ θαμηνη : ατερεπιθυμιν εναγ ενηετετενναγ ερωογ οτογ υποθναγ : οτογ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωογ οτογ υπογσωτεμ.	disciples en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;	الأطهار إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
Πρωτην δε ὠσνιάτογ ἠνετενβαλ χε σεναγ : νευ νετενμαωχ χε σεσωτεμ.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذنانكم لأنها تسمع
Μαρενερπεμῖψα ἠσωτεμ οτογ εἰρι ἠνεκεγασσελιον εθοῦαβ δεν νιτωβγ ἠτε ννεθοῦαβ ἠτακ.	Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Προσευξασθε ὑπερ του ἁσιουγ εγασσελιουγ.	Priez pour le saint Évangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<b>Πιλαος :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἀριφμενι δε ον πενηηβ ἠοτον νιβεν εταγρονγεν ναν εερπογμενι δεν νεντγο νευ νεντωβγ ετενιρι ἠμωογ επωωι γαροκ Π̄ς Πεννογ†.	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.	اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
Πνεταγερωορπ ἠενκοτ μαῦτον νωογ : ννετρωνι ματαλβωογ.	Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne- leur le repos, les malades	الذين سبقوا فرقدوا نيحهم. المرضى اشفهم.

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

Χε ἡθoκ ζαρ πε πενωηδ  
τηροϋ : νεμ πενοϋχαι τηροϋ :  
νεμ τεηζελις τηροϋ : νεμ  
πενταλβο τηροϋ : νεμ  
τεπᾶναςταςις τηρεν.

Οϋοζ ἡθoκ πε τενοϋωρπ νακ  
ἐπϋωι : ἄπιωοϋ νεμ πιταῖο νεμ  
†προσκϋνησις : νεμ πεκιωτ  
ἡᾶζαθoς : νεμ Πῖπῆα εϋθ  
ἡρεϋτανδo οϋοζ ἡομοοϋσιoς  
νεμακ.

†ηνοϋ νεμ ἡσχοϋ ηιβεν νεμ ϋα  
ἐνεζ ἡτε ηῖενεζ τηροϋ αμην.

guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous,  
notre salut à tous, notre  
espérance à tous, notre  
guérison à tous et notre  
résurrection à tous.

Vers Toi nous élevons la  
gloire, l'honneur et  
l'adoration avec Ton Père  
très bon et le Saint-Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi,

Maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen.

لانك انت هو حياتنا  
كلنا. وخلصنا كلنا  
ورجاؤنا كلنا وشفائنا  
كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك  
إلى فوق المجد  
والكرامة والسجود  
مع أبيك الصالح ومع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها.  
أمين.

*Seconde oraison de l'Évangile  
Peut être dite à la place de la première*

أوشية الإنجيل الثانية

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Φηηβ Πoς ἡς Πχς Πεννοϋ† :  
φηεταφοϋωρπ ἡνεϋᾶσιoς  
ετταιηοϋτ ἡμαθητης οϋοζ  
ἡᾶποστολος εϋοϋαβ : εβολδεν  
πικοσμος τηρϋ.

εζιωϋ ἡπιεϋαζσελιον ἡτε  
τεκμετοϋρο : νεμ ε†εβω  
ἡηιεθνος τηροϋ : εδoϋη επεκεμ  
ἡμην.

†εν†εο εροκ πενηηβ ἄοϋων  
ἡηημαϋχ ἡτε ηενεηη† :

Ô maître Seigneur Jésus  
Christ notre Dieu, Tu as  
envoyé Tes saints apôtres  
honorables et tes disciples  
bienheureux dans le monde  
entier

afin qu'ils proclament la  
bonne nouvelle de Ton  
royaume et qu'ils enseignent  
à toutes les nations ta  
connaissance véritable.

Nous T'implorons, notre  
maître, ouvre les oreilles de  
nos cœurs pour entendre tes

ايها السيد الرب  
يسوع المسيح الهنا  
الذي أرسل تلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الاطهار في  
العالم كله

ليكرزوا بانجيل  
ملكوتك ويعلموا كل  
الأمم معرفتك  
الحقيقية

نسألك ياسيدنا افتح  
أذان قلوبنا لكي نسمع  
أناجيلك المقدسة

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

ἘΠΧΙΝΩΤΕΜ ἘΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ.	saints Evangiles.	
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
ἸΠροσευζασθε ὑπερ του ἁγιου ευασσελιου.	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<b>Πιλαος :</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ἔλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ουτοσ ἀουτων ἠνιεςθητηριον ἠτε νενηψυχη : ουτοσ μαρεμερπεμωα ἠψωπι ουτομονον ἠρεψωτεμ : αλλα ἠρεψιρι οη ἠνεκοταρχαρη εθυ : κατα πτηματ ἠψψ πεκιωτ ἠαταθος.	Eveille les sens de nos âmes afin que nous soyons rendus dignes, non seulement d'écouter, mais aussi de pratiquer Tes saints commandements selon la volonté de ton Père très bon	وافتح حواس نفوسنا ولنستحق أن نكون ليس فقط سامعين بل عاملين ايضاً بأوامرك المقدسة كمسرة الله ابيك الصالح
Φαι ἔτεκεμαρωουτ νεμαψ νεμ πιπνα εθυ ἠρεψτανθο ουτοσ ἠομοουσιος νεμακ.	avec qui Tu es béni ainsi qu'avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هاذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك
Ψνοτ νεμ ἠσχοτ νεβεν νεμ ψα ἔνεεῖ ἠτε νεῖνεεῖ τηροτ αμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.
<i>Lecture du saint Evangile</i> <i>Le diacre introduit le psaume en disant :</i>		<i>قراءة الإنجيل المقدس</i> <i>مقدمة المزمور</i>
Ψαλμοσ το Δαυιδ	Psaume de David. Alléluia !	مزمور لداود
<i>Conclusion du Psaume</i>		<i>و في آخر المزمور يقول :</i>
Αλληλοια	Alléluia !	الليلويا
<i>A la fin de l'oraison, le prêtre encense l'Évangile en disant:</i>		<i>يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور في الشورية وهو يقول :</i>

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<i>Προσηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Οὔωπτ ἰπιετασσελιον ἰτε Ιησ Πχσ Πωμηρι ἰψψ ετονη πῶου ναϭ ψα ἐνεε</p> <p>Ζιτεν νιετχη ἰτε πιεροαλτης Δαριδ πιπροφητης Πσ αριεμοτ ναη ἰπιχω ἐβολ ἰτε νενοβι</p>	<p>Prosternons-nous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.</p> <p>Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد</p> <p>بصلوات المرثل داود النبي يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.</p>
<p><i>Puis le prêtre entre au sanctuaire, il met une pincée d'encens dans l'encensoir en disant :</i></p>		
<p>Οὔωου νεμ οὔταιο : οὔταιο νεμ οὔωου ἰτπανασιὰ τριας Ψιωτ νεμ Πωμηρι νεμ Πιπηα εου.</p> <p>ψνοτ νεμ ἰσιοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεε ἰτε νιἐνεε τηροτ ἀμην.</p>	<p>Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit,</p> <p>maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس</p> <p>الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين</p>
<p><i>Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Evangile) que le prêtre encense en faisant une procession autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le prêtre (Luc 2 : 29 - 32) :</i></p>		
<p>ψνοτ πανηβ ἰναχα πεκβοκ ἐβολαδεν οὔειρηνη κατα πεκσαχι :</p> <p>χε ατνατ ἰχε ναβαλ ἐπεκνοεμ φηετακσεβτωτϭ ἰπειθεο ἰνιλαοσ τηροτ :</p>	<p>Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole.</p> <p>Car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples,</p>	<p>الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك</p> <p>لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتاه قدام جميع الشعوب</p>

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<p>οτονωινη ενδωρη εβολη ητε εαλεθνος : νευ οτωου ητε πεκλαος πιισραηλ.</p>	<p>lumière pour éclairer les nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.</p>	<p>نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل</p>
---	---	---

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

<p>εσταθητε μετα φοβου θεου ακουσωμεν του ασιου ερασσελιου</p>	<p>Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.</p>	<p>قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس</p>
--	---	--

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>εμαρωουτ ηχε φηεθνηου δεν φραν ιπισσ</p>	<p>Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.</p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب</p>
---	--	----------------------------------

*Le diacre qui lit l'Évangile dit :*

*يقول قارئ الإنجيل القبطي :*

<p>Κυριε ευλοσησον εκ του κατα (νιμ) ασιου ερασσελιου το αναγνωσμα</p>	<p>Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (-----).</p>	<p>يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (.....)</p>
--	---	--

**Πιλαος :**

**L'assemblée**

**الشعب**

<p>Δοξα ci Κυριε</p>	<p>Gloire à Toi, Seigneur</p>	<p>المجد لك يا رب</p>
----------------------	-------------------------------	-----------------------

*Le diacre qui lit l'Évangile :*

*يكمل قارئ الإنجيل القبطي قائلاً :*

<p>Πενσσ οουε Πεννουτ οουε Πενσωτηρ οουε Πενουρο τηρεν Ιησ Πχσ Πωρηι ιφσ ετονη πιωου ναφ ψα ενεε.</p>	<p>Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; à qui est dûe la gloire éternellement.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا و ملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد</p>
---	--	--

<p><i>Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :</i></p>	<p><i>وعند الفراغ من قراءة الإنجيل يقول :</i></p>
---	---

<p>Πιωου φα Πεννουτ πε ψα ενεεη ητε νιενεε : αμην.</p>	<p>Gloire à Dieu éternellement, amen !</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الأبدین</p>
--	--	---

**Πιλαος :**

**L'assemblée**

**الشعب**

<p>Δοξα ci Κυριε</p>	<p>Gloire à Toi, Seigneur</p>	<p>المجد لك يا رب</p>
----------------------	-------------------------------	-----------------------

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

*Pendant la lecture de l'Évangile, le prêtre dit l'oraison de l'Évangile à voix basse ainsi que l'oraison du voile*

*في أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرا*

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Πιρεϋωοϋ ἰζημτ : φα πιμηϋ ἰηηαι ογοϋ ἰἀληθῆινοϋ : βῖ ἰηηεντϋο νεμ ηεντωβϋ ἰητοτεη :</p> <p>βῖ ἰητηπαρὰκληϋιϋ ἰητοτεη : νεμ τηημετὰνοιᾶ : νεμ πενοϋωηϋ ἔβοϋ : ἔϋρηι ἔχεν πεκμαῖηερϋωοϋϋ ἔθοϋαβ ἰατωλεβ ἰητε ἰϋφε.</p> <p>Μαρεηερεπεμῖϋα ἰπιϋωτεμ ἰητε ηεκεϋαϋϋελῖοη ἔοϋ : ογοϋ ἰητεᾶρεϋ ἔηεκεητολη νεμ ηεκοϋαϋσαϋηι.</p> <p>Ογοϋ ἰητητῖοϋταϋ ἰζηητοϋ ἰϋρηι ϋεν ρ̄ νεμ ζ̄ νεμ λ̄ : ϋεν Πχϋ Ιηϋ Πενοϋ.</p> <p>Ἰριϋμεϋῖ Ποϋ ἰηηηετϋωηι ἰητε πεκλαοϋ : ἔακχεμποϋϋηι ϋεν ϋαηηαι νεμ ϋαηηετϋεηηη ματαλβωοϋ.</p>	<p>Toi qui es patient et véritablement miséricordieux, reçois nos demandes et nos supplications.</p> <p>Accepte nos implorations, notre pénitence, notre confession sur Ton saint autel pur et céleste.</p> <p>Que nous soyons dignes d'écouter Tes saints Évangiles et de garder Tes commandements et Tes préceptes,</p> <p>et que nous produisions des fruits par cent, soixante et trente, par le Christ Jésus notre Seigneur.</p> <p>Souviens-Toi, Seigneur des malades de Ton peuple, visite-les et guéris-les par Ta pitié et Ta compassion.</p>	<p>أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا.</p> <p>إقبل ابتهالنا منا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي.</p> <p>فلنستحق أناجيلك المقدسة ونحفظ وأوامرك</p> <p>ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.</p> <p>أذكر يارب مرضى شعبك ، افتقدهم بالمراحم والرفأفات ، إشفهم .</p>
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰπροϋεϋζαϋοε ἰηπερ τωη ηοϋοϋηητωηη.</p>	<p>Priez pour les vivants.</p>	<p>صلوا من أجل الأحياء .</p>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἰριϋμεϋῖ Ποϋ ἰηηηηοϋτ̄ νεμ</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les</p>	<p>أذكر يارب آبائنا وأخوتنا المسافرين ،</p>

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<p>ΝΕΝΣΗΝΟΥ ἔταυσε ἐπυεμο : ματαςθωου ἔνηετε νοτου ἄμάνωπι δει οὔρινην νει οὔοῦχαί.</p>	<p>voyageurs, ramène-les dans leurs pays sains et saufs.</p>	<p>ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.</p>
---	--	--

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

<p>Προσευχασθε ὑπερ των ἀποδημων.</p>	<p>Priez pour les voyageurs.</p>	<p>صلوا من أجل المسافرين.</p>
---	----------------------------------	-----------------------------------

*du 11 tobi (19-20 janvier)  
au 11 raoni (18 juin)*

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه

**Πιοτην**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>Ἀριφμεῖ Πος ἡνιάηρ ἡτε ἔφε : νει νικαρπος ἡτε ἡκαχί : ἔμοῦ ἔρωῦ.</p>	<p>Souviens Toi Seigneur des vents du ciel et des fruits de la terre : bénis-les.</p>	<p>أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض، باركها.</p>
---	---	--

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

<p>Προσευχασθε ὑπερ των ἀσαθων ἀέρων κε των καρπων της γης.</p>	<p>Priez pour le vent favorable et les fruits de la terre.</p>	<p>صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.</p>
---	--	---

*du 12 raoni (19 juin)  
au 9 raopi (19-20 octobre)*

من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه

**Πιοτην**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>Ἀριφμεῖ Πος ἡνιμωῦ ἡτε φιαρο : ἔμοῦ ἔρωῦ : ἀνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ φηῆτε φωκ ἡῆμοτ.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis-les. Par Ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable.</p>	<p>أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.</p>
---	---	---

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

<p>Προσευχασθε ὑπερ της σημμετροῦ ἀναβασεως των ποταμιων ἡδατων.</p>	<p>Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.</p>	<p>صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.</p>
--	--	--

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<p><i>Du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)</i></p>	<p>من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه</p>	
<b>Προσηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἡνιχιτ̄ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ̄ ἡτε ἕτκοι : ἔμογ ἔρωογ.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.</p>	<p>أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل ، باركها.</p>
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰπροεγζασθε ἕπερ τῶν ἄσαθων ἕετων κε τῶν ἔποριμων της γης.</p>	<p>Priez pour les semences, les pluies bienfaitrices et les plantes de la terre.</p>	<p>صلوا من أجل الامطار الصالحة وزروعات الأرض.</p>
<b>Προσηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἡτσωτηριᾶ ἡνιρωμ νεμ νιτεβνωγι</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur du salut des hommes et des animaux.</p>	<p>أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.</p>
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Ἰπροεγζασθε ἕπερ της σωτηριας ἀνθρωπων κε ἕτηνων</p>	<p>Priez pour le salut des hommes et des animaux</p>	<p>صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.</p>
<b>Προσηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἡτσωτηριᾶ ἁπαιτοπος εἶγ ἡτακ φα</p> <p>Νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν ἡτε νεμιοτ̄ ἡορθοδοξος.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,  de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.</p>	<p>أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك ،  وكل المواضع وكل ديارات ابائنا الارثوذكسيين.</p>

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπρoσευζαcθe ἕπερ τηc cωτηριαc του κοcμου κε τηc πολεωc ταυτηc.	Priez pour le Salut du monde et de cette ville <sup>1</sup> .	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄριφμεγι Πoc ἕπιoτρο ἕτε πενκαζι πεκβοκ : ἄρεζ ἐροϋ ζεν ουζιρηνη νεμ ουμεθμη νεμ ουμετχωρι	Souviens-Toi Seigneur de Ton serviteur le président de notre pays, garde-le dans la paix, la justice et la puissance.	اذكر يارب ملك أرضنا عبدك ، احفظه في سلامة وعدل وجبروت.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπρoσευζαcθe ἕπερ των φιλοχριστων ἕμων βασιλεων	Priez pour nos dirigeants qui aiment le Christ.	صلوا من اجل ملوكنا محبي المسيح.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄριφμεγι Πoc ἕνηεταυ- ερεχμαλωτεριν ἕμωου : ναζμου τηρου.	Souviens-Toi Seigneur des captifs, délivre-les tous.	أذكر يارب المسبيين ، نجهم جميعاً.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπρoσευζαcθe ἕπερ των εχμαλωτων.	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل المسيبيين .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄριφμεγι Πoc ἕνηenio† νεμ νηcνηου ἕτατενκοτ αυἕτοη ἕμωου ζεν φναζ† ἕορθοδο-	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi	أذكر يارب اباينا واخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان الارثوذكسي ، نيح

<sup>1</sup> Dans les monastères on remplace "et de cette ville - κε τηc πολεωc ταυτηc" par "et de ce monastère - κε του μοναcτηριου τουτου"

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

ζος : μαύτον ἡνοῦψυχῆ  
τηροῦ.

orthodoxe. Accorde le repos  
à leurs âmes.

نفوسهم اجمعين.

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰπροσευξασθε ὑπερ τῶν  
κοιμηθέντων.

Priez pour les défunts.

صلوا من اجل  
المتيحين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἀριφμετὶ Πος ἡνηεταῖνι νακ  
ἐδοῦν ἡναιδωρον : νεμ  
νηεταῖνενοῦ ἐχωοῦ : νεμ  
νηεταῖνενοῦ ἐβολαριτοτοῦ : μοι  
νωοῦ τηροῦ ἔπιβεχε πι  
ἐβολαδεν νιφνοῖ.

Souviens-Toi Seigneur de  
tous ceux qui T'ont offert  
ces oblations, de ceux pour  
qui elles ont été offertes, et  
de ceux par qui elles ont été  
offertes, donne-leur à tous  
la récompense céleste.

أذكر يارب الذين  
قدموا لك هذه  
القرابين والذين قدمت  
عنهم والذين قدمت  
بواسطتهم ، اعطهم  
كلهم الاجر الذي من  
السموات.

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰπροσευξασθε ὑπερτης θυσιας  
ἡμων κε προσφεροντων.

Priez pour les offrandes et  
les oblations.

صلوا من اجل  
الصعائد والقرابين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἀριφμετὶ Πος ἡνηετρεχωχ  
δεν νιθλιψις νεμ νιανασκη :  
ναρμεν ἐβολαδεν νοτροχορεχ  
τηροῦ.

Souviens-Toi Seigneur de  
tous ceux qui sont dans les  
épreuves et les difficultés.  
Délivre-les de tous leurs  
ennuis.

أذكر يارب  
المتضايقين في  
الشدائد والضيقات ،  
خلصهم من جميع  
شدائدهم.

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰπροσευξασθε ὑπερ τῶν  
ἐλιβομενων.

Priez pour ceux qui sont  
dans les épreuves.

صلوا من اجل  
المتضايقين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἀριφμετὶ Πος ἡνικατηχοῦ-  
μενος ἡτε πεκλαος ναι νωοῦ.

Souviens-Toi Seigneur des  
catéchumènes de Ton  
peuple. Aie pitié d'eux.

أذكر يارب موعوذي  
شعبك ، ارحمهم.

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<i>Παδιακον</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Ἰπροσευχασθε ὑπερ τῶν κατηχοµενῶν.</p>	Priez pour les catéchumènes.	صلوا من اجل الموعوظين.
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ματαχρωον δεν πιναρϚ εδοτην εροκ.</p>	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم فى الإيمان بك ،
<p>Ωωπ νιβεν ἕµετωαµωε ιδωλον ριτοτ εβολα δεν ποτηντ.</p>	Ote de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.	كل بقية عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.
<p>Πεκνομοσ τεκρϚτ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοταρσαρνη εοτ : ματαχρωον ηδρηι δεν ποτηντ.</p>	Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits et Tes saints préceptes.	ناموسك ، خوفك ، وصاياك ، حقوقك ، اوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.
<p>Ωνισ νωοτ εερονσοτην πταχρο ηνισαχι ετατερκατηχιν ἕµωοτ ηδτηοτ.</p>	Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur a été enseignée.	اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به.
<p>Δεν πισηοτ δε ετηνη μαροτερπεμπωα ἕπιχωκεμ ητε πιοταρεμ µισι επχω εβολα ητε ποτηνοβι.</p>	Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés	و فى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم
<p>ΕκσοβϚ ἕµωοτ ηοτερφει ητε πεκπνευμα εοτ.</p>	et que Tu les prépares comme un temple pour Ton Esprit Saint.	اذ تعدهم هيكل لروحك القدوس.
<p>Δεν πιρµοτ νεµ νιµετωενρητ νεµ Ϛµετωαιρωµι ητε πεκµονοσηνις ηωρηι : Πενβοις οτορ Πεννοτη οτορ Πενσωτηρ ΙησοϚ ΠιΧρητοσ.</p>	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
<p>Φαι ετε εβολαριτοτϚ ερε πιωοτ νεµ πιταιο νεµ πιαμαρϚ νεµ</p>	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et	هذا الذى من قبله المجد والكرامة

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΨΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑϸ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ  
†ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟϸ  
ΝΕΜΑΚ

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕϸ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕϸ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.

L'adoration Te sont dûs avec  
Lui et le Saint Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles,  
Amen !

والعزة والسجود تليق  
بك معه ، ومع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها ،  
أمين .

*Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix  
basse l'oraison du voile de l'apôtre saint  
Jacques adressée au Père face à l'iconostase  
la tête inclinée :*

Φ† ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ  
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΨΑΧΙ  
ΪΜΟϸ : ΑΚΟΥΩΡΠ  
ΪΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗϸ ΝΨΗΡΙ  
ΕΠΙΚΟϸΜΟϸ : ϸΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑϸΘ  
ΕΡΟΚ ΪΠΙΕϸΩΟΥ ΕΤΑϸΩΡΕΜ.

†ΕΝ†ϸΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ :  
ΪΠΕΡΤΑϸΘΟΝ ΕΨΑϸΟΥ :  
ΕΝϸΙΤΟΤΕΝ ΕΤΑΙΘΥϸΙΑ ΕΤΟΙ ΝϸΟΥ†  
ΟΥΘΟ ΝΑΤθΝΟΥ.

†ΤΕΝΧΩ ΨΑΡ ΝϸΘΗΝ ΑΝ ΕΧΕΝ  
ΝΕΝΜΕΘΜΗ : ΑΛΛΑ ΕΠΕΚΝΑΙ : ΦΑΙ  
ΕΤΑΚΤΑΝΘΟ ΪΠΕΝΣΕΝΟϸ  
ΕΒΟΛϸΙΤΟΥΨ.

†ΕΝ†ϸΟ ΟΥΘΟ ΤΕΝΨΩΒϸ  
†ΝΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟϸ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΧΕ  
ϸΙΝΑ ΝΤΕΨΨΤΕΜΨΩΠΙ ΝΑΝ  
ΕΨϸΑΠ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟϸ ΤΗΡϸ : ΝΧΕ  
ΠΑΙ ΜΥϸΤΗΡΙΟΝ ΕΤΑΚΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ  
ΪΜΟϸ ΝΑΝ ΕΟΥΟΥΧΑΙ.

Dieu qui, dans Ton amour  
ineffable des hommes, as  
envoyé Ton Fils unique dans  
le monde pour ramener la  
brebis perdue.

Nous T'implorons, ô Maître,  
ne nous repousse pas si nous  
posons les mains sur ce  
sacrifice redoutable et non  
sanglant.

Car nous ne mettons pas  
notre confiance en notre  
justice mais en Ta  
miséricorde par laquelle Tu  
nous as donné la vie.

Nous implorons et nous  
supplions Ta bonté ô Ami  
du genre humain que ce  
sacrement, que Tu as  
préparé pour notre Salut, ne  
soit pas une condamnation

و عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة  
الحجاب للقدّيس يعقوب الرسول. يقولها سرا وهو  
واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس الى الشرق  
وهي للآب .

يا الله الذي من اجل  
محبتك للبشر التي لا  
يُنطق بها ، ارسلت  
ابنك الوحيد الى  
العالم ليردّ اليك  
الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا  
تردنا إلى خلف إذ  
نضع أيدينا على هذه  
الذبيحة المخوفة الغير  
الدموية ،

لأننا لا نتكل على  
برنا بل على رحمتك  
هذه التي بها أحييت  
جنسنا .

نسأل و نتضرع الى  
صلاحك يا محب  
البشر ، أن لا يكون  
لنا دينونة و لا  
لشعبك أجمع ، هذا  
السرّ الذي دبّرته لنا

Liturgie de saint Basile  
Oraisons et lecture de l'Évangile

<p>Δλλα ἔοργωτ ἔβολ ἵτε          νεννοβι : νευ οργω ἔβολ ἵτε          νενμετὰμελhc.</p> <p>Ἐοῦωοτ δε νευ οὔταιο          ἕπεκραν ἔθογαβ Ἐῖωτ νευ          Πῶμη νευ Πίπνευμα Ἐθογαβ.</p> <p>†νοτ νευ ἵσχοτ νιβεν νευ ψα          ἔνεε ἵτε νιἔνεε τηροτ αμην.</p>	<p>pour nous-mêmes ni pour          tout Ton peuple ...</p> <p>... mais rémission de nos          péchés et pardon pour nos          manquements.</p> <p>Gloire et honneur pour Ton          saint Nom : Père, Fils et          Saint Esprit,</p> <p>maintenant et toujours et          dans les siècles des siècles,          Amen !</p>	<p>خِلاصاً.</p> <p>ولكن محواً لخطايانا          وغفراناً لتكاسلنا.</p> <p>ومجداً واکراماً          لإسمك القدوس ايها          الأب والإبن والروح          القدس.</p> <p>الآن وكل أوان والى          دهر الدهور كلها ،          آمين.</p>
---	---	--

Après la lecture de l'Évangile et le sermon,  
 l'assemblée chante cet hymne ordinaire ou  
 l'hymne qui correspond au jour.

<i>Πίλαος :</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἠοῦνιὰτοτ δεν οὔμεθμη          νιἔθογαβ ἵτε παἰεροοτ ποῦται          ποῦται κατὰ πεφραν : νιμεπρα†          ἵτε Πχc.</p> <p>Δριπρεσβεριν ἔερηι ἔχων          ὠτενοc ἵνηβ τηρεν †θεὸτοκοc          Μαρια ἔματ ἕΠενσωτηρ :          ἵτεεχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p> <p>Χε ἕcμαρωοτ ἵχε Ἐῖωτ νευ          Πῶμη : νευ Πίπνευμα ἔοτ :          †τριαc ετχηκ ἔβολ :          τενορωτ ἕμοc τενηῖωτ νασc.</p>	<p>Heureux êtes-vous en vérité          les saints de ce jour, chacun          nominativement, les bien-          aimés du Christ.</p> <p>Intercède pour nous, notre          Dame à tous, la Mère de          Dieu, sainte Marie, Mère de          notre Sauveur, afin qu'Il          nous accorde la rémission de          nos péchés.</p> <p>Bénis soit le Père, le Fils et          le Saint Esprit, Trinité          parfaite, nous l'adorons et          nous la glorifions.</p>	<p>طوباهم بالحقيقة          قديسى هذا اليوم، كل          واحد وواحد بإسمه،          محبى المسيح.</p> <p>إشفعى فينا يا سيدتنا          كلنا، والدة الإله مريم          أم المخلص، ليغفر لنا          خطايانا.</p> <p>لأنه مُبارك الأب          والإبن والروح          القدس الثالوث الكامل          نسجد له ونمجده.</p>

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

<i>Les trois grandes oraisons</i>		الثلاث الأواشي الكبار
<i>Πιοτηνβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	الشماس
Ἐπι προσευχη ἑσταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοτηνβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>1 – Oraison pour la Paix</i>		أوشية السلام
<i>Πιοτηνβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Παλιον μαρηντχο εϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ἡΠεν̄β̄ς ονο̄ς Πεννοϣ̄ ονο̄ς Πεν̄σωρ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.	Prions encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Τεντχο ονο̄ς τεντωβ̄ς ἡτεκμετᾱσαθος πιμαιωμι :	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Δρῑφμε̄νι Π̄β̄ς ἡ̄τ̄ρη̄νη ἡ̄τε τεκο̄νι ἡ̄μᾱτᾱτς ε̄ϑ̄ϣ ἡ̄καθολικη ἡ̄ἀποστολικη ἡ̄εκκλησιᾱ	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.	أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	الشماس
Ἰ̄προσεῡζασ̄θε ἡ̄περ̄ της ἡ̄ρην̄ης της ἀ̄σιᾱς μον̄ης καθολικ̄ης κε ἀ̄ποστολικ̄ης ορθο̄δοξο̄ν το̄ν Θεο̄ν εκκ̄λησιᾱς	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الأرثوذكسية

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<b>Κυριε ελεησον</b>	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<b>Θαι ετωοπ ιςχεν ατρηχς ητοικοτμενη ωα ατρηχς :</b>	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها
<b>Πιλαος τηροτ νεμ νιόζι τηροτ σμοτ ερωοτ : †ζιρηνη † εβολθεν νιφνοτι : μης εδρηι ηνενημητ τηροτ.</b>	Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً
<b>Αλλα νεμ †κεζιρηνη ητε παιβιος φαι αριχαριζεσθε υμοσ παν ηζμοτ.</b>	Accorde-nous aussi la paix de cette vie.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
<b>Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιμνη νενθεωετ νενχινομογι εδοτη νεμ νενχινομογι εβολ : σελσωλοτ θεν ζιρηνη νιβεν :</b>	Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.	الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
<b>Ποτρο ητε †ζιρηνη μοι παν ητεκζιρηνη : ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτοτ παν.</b>	O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	يا ملك السلام أعطينا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
<b>Χφον νாக Φνοτ† Πενσωτηρ : χε τενσωοτη ηκεοται αν εβηλ εροκ : Πεκραν εθοταβ πετενχω υμοσ.</b>	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.	اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله،
<b>Ψαροτωνδ ηχε νηετενοτη υψτηχη: ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ.</b>	Vivifie nos âmes par Ton Esprit Saint	فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس
<b>Οτοζ υπενηρεσχεμοι ερον</b>	et ne permets pas que la	ولا يقوى علينا نحن

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

ἄνον θὰ πεκὲβιαῖκ ἦχε φῶνον ἦτε θαννοβι :	mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,	عبيدك موتُ الخطية
--	---	-------------------

<i>Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée avec la croix.<sup>1</sup></i>	هنا يرشم الشعب رشماً واحداً بالصليب ويقول:
--	---

ΟΥ ΔΕ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡϚ.	ni sur tout ton peuple.	ولا على كل شعبك.
------------------------	-------------------------	------------------

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
---------------	--------------------	--------------

Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
---------------	----------------	-----------

2 – Oraison pour la hiérarchie	أوشية الآباء
--------------------------------	--------------

<b>Πιορηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
---------------	------------------	---------------

Παλιον μαρενηθο εφνοντ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενβς ογοθ Πεννοντ ογοθ Πενσωρ Ιης Πχς	Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
--	---	---

Τεντηθο ογοθ τεντωβρ ητεκμετασαθος πιμαρωμι :	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحِب البشر
--	--	--

Δριφμενι Πβς ἡΠενπατριαρχης : ηιωτ ετταινοττ : ηαρχηερεϚς παπα αββα (ηιμ).	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre, le pape abba (---).	أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة الابابا أنبا (...).
---	---	---

<i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque il dit :</i>	وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول:
---	---------------------------------------

Μεμ πεκκευφηρ ηλγτορζος Πενιωτ ἡμνητροπολιτης (ηεπισκοπος) αββα (ηιμ)	ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---).	وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...).
---	--	--

<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
-----------------	------------------	---------------

ΠροεϚζασε ἦπερ τοϚ	Priez pour notre grand-	صلوا من أجل رئيس
--------------------	-------------------------	------------------

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

<p>αρχιερεως ἡμων παπα αββα (νιμ) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξανδριας</p> <p><i>[Κε του πατρος ἡμων του ἡντροπολιτου (επισκοπου) αββα (νιμ)]</i></p>	<p>prêtre, le pape abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie</p> <p><i>[Et notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)]</i></p>	<p>كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p> <p><i>[وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا (...)]</i></p>
<p>Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.</p>	<p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Πιλαοc</b></p>	<p><b>L'assemblée</b></p>	<p><b>الشعب</b></p>
<p>Κυριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p><b>Πιοτηβ</b></p>	<p><b>Le prêtre</b></p>	<p><b>الكاهن</b></p>
<p>Ἦεν οὔαρεc ἀρεc ἐροϋ παλ : ἡγανμηϋ ἡρομπι νεμ γανσηοϋ ἡγρηνηκομ.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p>	<p>حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Εϋϋωκ ἐβολ ἡνηεθοϋαβ ἐτακτενηοϋτϋ ἐροc ἐβοληιτοτκ ἡμεταρχηερεϋc : κατα πεκοϋωϋ εϋϋ οϋοc ἡμακαριον.</p>	<p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.</p>	<p>مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>
<p>Εϋϋωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ϋμεθμη δεν οϋσωοϋτεν : εϋδμονι ἡπεκλαοc δεν οϋτοϋβο νεμ οϋμεθμη.</p>	<p>Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.</p>	<p>مُفصّلا كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.</p>
<p>Νεμ ηιεπισκοποc τηροϋ : ἡορθοδοξοc : νεμ ηιηγουμηνοc : νεμ ηιπρεcβϋτεροc : νεμ ηιδιδικων : νεμ ϕμοc τηρϋ ἡτε τεκοϋι ἡμαγατc εϋϋ ἡκαθοδικη</p>	<p>Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise, Une, unique, sainte, catholique et apostolique</p>	<p>وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الوحيدة</p>

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησίᾳ.		المقدسة الجامعة الرسولية ،
Ἐκέρχαριζεςθε ἡμῶν ἡμῶν ἡσυχίῃ ἡμῶν ὁπουδήποτε ἐβόλθεν ἡμῶν ἡμῶν.	daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.	أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع
Ἡ προσευχὴ δὲ ἐπιτίθει ἡμῶν ἐξ ἡμῶν :	Les prières qu'ils T'adressent pour nous ...	صلواتهم التي يقدمونها عنا
<i>Le prêtre bénit l'assemblée en disant :</i>		ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول :
<b>Προσηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἡμῶν ἐχεν πελαγος τῆς :	... et pour tout ton peuple ...	وعن كل شعبك
<i>Puis il continue :</i>		ثم يكمل :
Ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐξ ἡμῶν ἡμῶν.	... et celles que nous T'adressons pour eux, ...	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
<i>Le prêtre qui met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit :</i>		ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول :
Ὁπου ἐρεκ πεθεσιαστηριον ἡελλοσιμον ἡτε ἡτε : εὐχῶν ἡεθουνομη.	... daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور
Ἡσυχίῃ ἡμῶν ἡετοῦνατ ἡμῶν : ἡμῶν ἡετε ἡενατ ἡμῶν ἡμῶν : ἡεμῶν ὁπου ἡεθεβίωον ἡεπεσῆτ ἡενοῦβαλατ ἡεχωλεμ :	Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
Ἡμῶν δὲ ἡρετ ἡμῶν ἡε ὁσυχίῃ ἡμῶν ὁσυχίῃ ἡμῶν : ἡε τεκεκκλησίᾳ ἡεοῦαβ.	Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
<b>Πηλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κῆριε ἡελέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

3 – Oraison pour les assemblées	أوشية الإجتماعات	
<b>Προηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Παλιον μαρενηχο ἐφνοϋτ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενσ̄ οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσ̄ωρ Ἰησ̄ Πχ̄ς.</p> <p>Ψενηχο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετασαθος πιμαρωμι :</p> <p>Ἄριφμενι Ἰβοις ἡνενχινθωοϋτ</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.<sup>1</sup></p> <p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.</p> <p>أذكر يا رب اجتماعاتنا</p>
<p><i>Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant:</i></p>	<p><i>ثم يرشم الشعب بيده شمال الصليب مرة واحدة ويقول:</i></p>	<p>باركها.</p>
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Προετταςθε ὑπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης κε των στηνελευσεων ἡμων.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Κτηε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p><i>Le prêtre prend l'encensoir et dit :</i></p>	<p><i>يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ثم يكمل على المذبح قائلاً:</i></p>	<p></p>
<b>Προηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ωης εφορωπι ηαν ἡατερκωλιν ἡατταρνο : εθρεναιτοϋ κατα πεκοτωϋ εθοϋαβ οτορ ἡμακαριον.</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté ...</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p>

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit à sa place la fin de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

*Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant un signe de croix et il poursuit :* ثم يرفع البخور على المذبح مثال الصليب وهو يقول:

<p><b>ΘΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΘΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ :</b> <b>ΘΑΝΗΙ ΝΣΜΟΥ :</b></p> <p><b>ΑΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΪΜΩΟΥ ΝΑΝ</b> <b>ΠΒΟΙΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ</b> <b>ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΡ.</b></p>	<p>... des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p> <p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.</p>	<p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p> <p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد</p>
---	--	---

*S'il le souhaite il poursuit :* وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها:

<p><b>ΨΜΕΤΨΑΜΨΕ ΪΔΩΛΟΝ ΘΕΝ</b> <b>ΟΥΧΩΚ ΦΟΧΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ</b> <b>ΪΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ</b> <b>ΕΤΡΩΟΥ ΝΤΑϢ ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΤΟΡ</b> <b>ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ</b> <b>ΝΝΕΝΒΑΔΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ.</b></p> <p><b>ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ</b> <b>ΪΜΩΟΥ ΚΟΡΦΟΥ : ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ</b> <b>ΝΙΦΩΡΧ ΪΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ.</b></p> <p><b>ΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ</b> <b>ΕΘΟΥΑΒ ΪΒΟΙΣ : ΪΦΡΗϢ ΝΣΗΟΥ</b> <b>ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ϢΝΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.</b></p> <p><b>ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ΕΒΟΛ :</b> <b>ΜΑΤΑΜΩΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ</b> <b>ΝΧΩΛΕΜ</b></p> <p><b>ΚΩΡϢ ΝΝΟΥΦΘΟΜΟΣ ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ</b> <b>ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ</b> <b>ΝΟΥΚΑΤΑΔΑΔΙΑ ΕΤΟΥΡΙ ΪΜΩΟΥ</b> <b>ΔΑΡΟΝ.</b></p>	<p>Déracine totalement du monde le culte des idoles.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p> <p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p> <p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p> <p>Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.</p> <p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p>	<p>عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p> <p>الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع</p> <p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p> <p>حل تعازمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p> <p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا</p>
---	--	---

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

<p>Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἡπρακτον : οὔτος χωρ ἐβολ ἡποῦσοβνι ΦΨ φνὲταφχωρ ἐβολ ἡῖσοβνι ἡ Ἀχιτοφελ.</p>	<p>Anéantis-les Seigneur et déroge leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>
---	---	---

**Πίλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κῆριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

*Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :*

*وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل  
وهو يبخر إلى الشرق:*

**Πιοῦνβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἰωηκ Πῶς ΦΨ : μαροῦχωρ  
ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ :  
μαροῦφωτ ἐβολ θαῦτην ἡπεκρο  
ἡχε οὔτον νιβεν εἶμοσϥ  
ἡπεκραν εἶν.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que  
tous Tes ennemis soient  
dispersés. Que fuient devant  
Toi tous ceux qui haïssent  
Ton Saint Nom.

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع  
أعدائك وليهرب من  
قدام وجهك كل  
مبغضي اسمك  
القدوس

*Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :*

*ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث  
أياد للكهنه والشمامسة والشعب قائلاً:*

Πεκλαος δε μαρεφωπι θεν  
πιςμοῦ ἐθανανωο ἡωο νεμ  
θανῶβα ἡῶβα εἶνι ἡπεκοῦωϥ

Par Ta bénédiction multiple  
Ton peuple par milliers et  
par dizaines de milliers qui  
agissent selon Ta Volonté.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
يصنعون إرادتك

*Et il achève à voix basse*

*ويكمل سرا*

θεν πιςμοῦ νεμ νιμετφενεητ  
νεμ ϥμετμαρωμι ἡτε  
πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενῶς  
οὔτος Πεννοῦϥ οὔτος Πενσωρ  
ἡς Πχς.

Par la grâce, la compassion  
et l'amour du genre humain  
de Ton Fils unique notre  
Seigneur, notre Dieu et notre  
Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرافات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس  
ربنا والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح

Φαι εἶτε εβολρηιτοϥ ερε πιῶοῦ  
νεμ πιταῖο νεμ πιἄμαρι νεμ  
ϥπροσκνησις : εῖπρεπι νακ  
νεμαϥ : νεμ πιπνα εἶν  
ἡρεϥτανθο οὔτος ἡῶμοοῦσις

par Qui la gloire, l'honneur,  
la magnificence et  
l'adoration Te sont dus avec  
Lui et le Saint-Esprit  
vivifiant et consubstantiel à  
Toi

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة  
والعزة والسجود تليق  
بك معه ومع الروح  
القدس المحيي  
المساوي لك

Liturgie de saint Basile  
Les trois grandes oraisons

ΝΕΜΔΚ :

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἌΜΗΝ.

maintenant et toujours et  
dans les siècles des siècles.  
Amen !

الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور أمين

*Le diacre s'adresse à l'assemblée en disant :*

*ينادي الشماس الشعب قائلا:*

**Πιλιὰκων**

**Le diacre**

**الشماس**

ΕΝ σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν :  
Κυριε ἐλεησον : Κυριε  
ἐλεησον :

Avec la sagesse de Dieu  
soyons attentifs. Pitié  
Seigneur, Pitié Seigneur.

انصتوا بحكمة الله  
يارب ارحم. يارب  
ارحم.

**Acte de foi**

**قانون الإيمان**

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

**Βεν ουμεθμι**

**En vérité,**

**بالحقيقة**

Ψενναζ† εοϋνοϋ† νοϋωτ  
Φνοϋ†

Je crois en UN seul Dieu

نؤمن بالله واحد،

Φιωτ πιπαντοκρατωρ :

Le Père Tout-Puissant

الله الأب ضابط  
الكل،

Φηεταϥθαμιό Ἰτφε ΝΕΜ  
Ἰκαζι :

Créateur du ciel et de la terre

خالق السماء  
والأرض،

Μηετοϋναϋ ερωοϋ ΝΕΜ μηετε  
Ἰσεναϋ ερωοϋ ΔΝ.

de toutes les choses visibles  
et invisibles.

ما يُرى وما لا يُرى.

Ψενναζ† εοϋο̄ς νοϋωτ

Je crois en UN seul Seigneur

نؤمن برب واحد،

Ιη̄ς Ιχ̄ς Ιϋηρι ἸΦνοϋ†  
πιμονοσενης

Jésus Christ le Fils unique  
de Dieu

يسوع المسيح، ابن  
الله الوحيد،

πιμῑσι εβολζεν Φιωτ δαχωοϋ  
Ἰη̄ῑων τηροϋ

né du Père avant tous les  
siècles

المولود من الأب قبل  
كل الدهور،

Οϋοϋω̄ῑνι εβολζεν οϋοϋω̄ῑνι :

Lumière née de la Lumière

نور من نور،

Οϋνοϋ† Ἰτα Φμηι εβολζεν  
οϋνοϋ† Ἰτα Φμηι :

Vrai Dieu né du Vrai Dieu

إله حق من إله حق،

Οϋμῑσι πε οϋθαμιό ΔΝ πε :

Engendré, non pas créé

مولود غير مخلوق،

Οϋο̄μοοϋσιος πε ΝΕΜ Φιωτ :

consubstantiel au Père

واحد مع الأب في

Liturgie de saint Basile  
Acte de Foi

Φηέτα ρωβ νιβεν ωπι  
έβολριτοτυ.

Φαι έτε έθβητεν άνον δα  
νιρωμι νεμ εθβε πενογχαλ :

Δψι έπεσχητ έβολθεν τ'φε :

Δψβιςαρζ έβολθεν Πιπνα  
έθογαβ νεμ έβολθεν Μαρια  
†παρηνος ογορ αφερρωμι.

Ογορ αφερεταγρωνιν άμογ  
έζρηι έχων ναζρεν Ποντιος  
Πιλατος : αφωεμκαρ ογορ  
αγκοσγ.

Ογορ αφτωνγ έβολ δεν  
νηεμωογτ : δεν πιεροογ  
άμαρζ κατα νιζραφη.

Δψυεναγ έπωωι ενιφνογι :  
αφρεμσι σαογίναμ άΠερωτ.

Κε παλιν εκνηογ δεν πεγωογ :  
ε†ζαπ ενηετομδ νεμ  
νηεμωογτ : φηέτε  
τεμμετογρο ογαμιογγκ τε.

Се тennaζ† έΠιπνα έθογαβ  
Ποσ ηρεγ† άπωμδ :

Φηεθνηογ έβολθεν φιωτ :

Сеογωγτ άμογ σε†ωογ ναγ  
νεμ φιωτ νεμ Πωμηγ :  
φηέταγσαχι δεν νιπροφηηηс.

par qui tout a été fait

Qui pour nous, les hommes,  
et pour notre Salut

est descendu du ciel

Par l'Esprit Saint il a pris  
chair de la Vierge Marie et  
s'est fait homme

a été crucifié pour nous sous  
Ponce Pilate, a souffert et a  
été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les  
morts le troisième jour  
conformément aux écritures.

Il est monté aux cieus et  
s'est assis à la droite du Père

d'où Il reviendra dans Sa  
gloire pour juger les vivants  
et les morts et son règne  
n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui  
est Seigneur et qui donne la  
vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il  
reçoit même adoration et  
même gloire. Il a parlé par  
les prophètes.

الجوهر،  
الذى به كان كل  
شء.

هذا الذى من أجلنا  
نحن البشر، ومن  
أجل خلاصنا،  
نزل من السماء،

وتجسد من الروح  
القدس، ومن مريم  
العذراء. وتأنس.

وصُلبَ عنا على عهد  
بيلاطس البنطى.  
تألم وقبر

وقام من بين الأموات  
فى اليوم الثالث، كما  
فى الكتب.

وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين  
أبيه.

وأيضاً يأتى فى مجده  
ليدين الأحياء  
والأموات، الذى ليس  
لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب  
المحيى  
المنبثق من الأب.

نسجد له ونمجده مع  
الأب والابن، الناطق  
فى الأنبياء.

Liturgie de saint Basile  
Acte de Foi

<p>Ἐοῦι ἡὰςιὰ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησιᾶ.</p> <p>Ἰενερὸμολοσιν ἡνοτωμ ἡνοτωτ : ἐπχω ἐβολ ἡτε ἡινοβι.</p> <p>Ἰενχοτψτ ἐβολ δατρη ἡἡἀναστασις ἡτε ἡιρεσμωντ : ἡεμ πιωνδ ἡτε πιεων εθνηοτ : ἀμην.</p>	<p>Je crois en l’Eglise, une, sainte, catholique et apostolique</p> <p>Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés</p> <p>J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.</p>	<p>وبكنيسة مقدسة رسولية. ونعترف واحدة الخطايا. وننتظر الأموات وحياة الدهر الآتى أمين.</p>
---	--	---

*Pendant que l’assemblée récite l’Acte de Foi, le prêtre se lave les mains à côté de l’autel en disant secrètement :* | وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات  
مزمور ٥٠ : ٧

<p>Ἐκἐνοτρη ἐχωι ἡπεκ- ψενετσωπον εἰετοτβο : ἐκἐραδτ εἰεοτβαψ ἐροτε οτχιων</p>	<p>Purifie-moi avec l’hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.</p>	<p>تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>
--	---	---

Psaume 50 : 8 | مزمور ٥٠ : ٨

<p>Ἐκἐορισωτεμ ἐοτθεληλ ἡεμ οτοτνοτ : ετθεληλ ἡμωοτ ἡχε ἡικας ετθεβἡνοτ.</p>	<p>Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais</p>	<p>تسمعني سروراً وفرحاً فتتبهج عظامي المتواضعة</p>
--	--	--

Psaume 25 : 6 & 7 | مزمور ٢٥ : ٦ و ٧

<p>Ἰἡναια τοτ ἐβολδεν πεθοταβ : οτοτ ἡτακωτ ἐπεκμαἡερψωοτψι ἡοσ : ἐπχιττασωτεμ ἐπδρωοτ ἡτε πεκςμοτ : Ἀλ</p>	<p>Je lave mes mains en signe d’innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l’action de grâce. Alléluia.</p>	<p>أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك</p>
---	---	---

*Il asperge l’assemblée pour mettre en garde les fidèles de renier le Christ. Il les incite à mettre en pratique cet Acte de Foi qu’ils proclament.* | ثم يفيضها وبهذا كأنه يحذر الشعب لئلا ينكر أحدهم إيمانه بالسيد المسيح أو أن يكون قانون الإيمان من الفم فقط ويعلن بنفض يديه براءته من

Liturgie de saint Basile  
Acte de Foi

		المخالف، وبعد ذلك ينشف يديه جيداً ويقف أمام المذبح بخشوع
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	الشمامس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κε τω πνευματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Oraison pour la reconciliation		صلاة الصلح
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Φνοϋ† πινωϋ† πιωλενεϋ : φηε- ταϋκωτ ἡπιρωμι ε̅ϋρηι ε̅χεν †μεταττακο	Dieu grand et éternel, qui a créé l'homme sans corruption.	يا الله العظيم الأبدى الذى جَبَلَ الإنسان على غير فساد.
Οτοϋ φμοϋ ε̅ταϋι ε̅δουη ἐπι- κομοϋ : ϋιτεη πιφθονοϋ ἡτε πιδιαβολοϋ	Tu as détruit la mort, intro- duite dans le monde par l'envie du démon	والموت الذى دَخَلَ إلى العالم بحسد إبليس ، هَدَمْتُهُ
Ακωερωωρϋ ϋιτεη πιωτωνϋ ε̅βολ ἡρεϋτανθο : ἡτε πεκμονοϋενηϋ ἡϩηρι : Πενοϋ οτοϋ Πεννοϋ† οτοϋ Πενωτηρ Ἰησοϋϋ Πιϫριτοϋ	par la manifestation vivifiante de Ton Fils Unique Notre Seigneur, Notre Dieu, et Notre Sauveur Jésus Christ.	بالظهور المحيى الذى لإبنيك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Οτοϋ ακμοϋ ἡπικαϋι ε̅βολθεν †ϋιρηι† ε̅βολθεν η̅ιφηοϋι	Tu as rempli la terre de la paix céleste	وملأت الأرض من السلام الذى من السموات
Θαι ε̅τερε †στρατια ἡτε η̅ιαϋτελοϋ †ωοϋ η̅ακ ἡδητε ε̅ϋϋω ἡμοϋ	pour laquelle les armées des anges Te rendent gloire en disant :	هذا الذى أجنادُ الملائكة يُمجدونك به قائلين:
ϫε οϋωοϋ ἡφνοϋ† δεν	« Gloire à Dieu dans les	المجدُ لله فى الأعلى

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

νηετβοσι : νεμ ονθιρηνη ριχεν  
πικαρι : νεμ οντματ δεν  
νιρωμι.

cieux et Paix sur terre et  
joie aux hommes. »

وعلى الأرض السلام  
وفى الناس المسرة.

**Πιδιάκων**

**Le diacre**

**الشماس**

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ἀγαπης κε των ἀγιων  
ασπασμων των ἀποστολων

Priez pour la paix parfaite,  
pour la charité et pour le  
saint baiser apostolique.

صلوا من أجل السلام  
الكامل  
والمحبة  
والقبلة  
الطاهرة  
الرسولية.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

*Le prêtre prend le linge qui est posé au dessus du  
calice plié en forme de triangle et le lève. En face  
de lui, le diacre lève la croix.*

يرفع الكاهن اللقافة الختم أمام وجهه منثنية  
على شكل مثلث و في مقابله يرفع الشماس  
الصليب.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

δεν πεκτματ φνοτ μορ  
ηnenρηητ δεν τεκρρηνη

Dans Ta bienveillance, Ô  
Dieu, remplis nos cœurs de  
Ta paix.

بمسرتك يا الله املأ  
قلوبنا من سلامك.

Οτορ ματογβον εβολρα θωλεβ  
νιβεν : νεμ χροϋ νιβεν : νεμ  
μετωβοι νιβεν : νεμ πανογρζια  
νιβεν : νεμ τμετρεϋερφμεντι  
ητε τκακια ετερφοριη ιψμογ.

Purifie-nous de toute  
souillure, de toute ruse, de  
toute hypocrisie, de toute  
malice et de toute pensée  
mauvaise conduisant à la  
mort.

وطهرنا من كل دنس  
ومن كل غش ومن  
كل رياء ومن كل  
فعل خبيث ومن  
تذكار الشر الملبس  
الموت.

Οτορ ἀριττεν ηεμπωα τηρεν  
πεννηβ : εορενερασπαζεσε  
ηnenρημογ δεν ονφι εθογαβ.

Rends-nous tous dignes ô  
Maître d'échanger un saint  
baiser ...

واجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نقبل  
بعضنا بعضاً بقبلة  
مقدسة.

Επιχιντενβι δεν  
ογμετατρηττεν εηραπ :  
εβολδεν τεκλωρεα ηαομογ  
οτορ ηεπογρανιον : δεν Πχc  
Ιηc Πενoc

... afin que, sans encourir la  
condamnation, nous rece-  
vions de Tes dons immortels  
et célestes par Jésus-Christ  
notre Seigneur ; ...

لكى ننال بغير وقوع  
فى دينونة من  
موهبتك غير المائنة  
السمائية. بالمسيح  
يسوع ربنا.

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

<i>Et il achève à voix basse</i>	ثم يكمل سرا
<p>Φαι ἐτε ἐβοληγιστοτϵ ἐρε πῶου νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαρῖ νεμ †προσκϵνησις : ἐρῖρεπι νακ νεμαϵ : νεμ πιΠνευμα εϵου ἡρεϵτανθο οτορ ἡμοουσιος νεμακ</p> <p>†νοϵ νεμ ἡνοϵ ριβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε ριἐνερ τηροϵ αμην.</p>	<p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>
<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>	

*A la fin de l'oraison de la réconciliation, le prêtre dépose le linge triangulaire à sa gauche et soulève avec l'aide du diacre le drap (l'éprosférine).* وفي نهاية صلاة الصلح، يضع الكاهن اللقافة المثلثة التي في يده ناحية اليسار، ثم يرفع الإبروسفارين والشماس مقابله.

**Seconde oraison pour la réconciliation**

*qui peut être dite à la place de la première*  
صلاة الصلح ثانية

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ϸβοσι σαπρωι ἡχομ ριβεν ἡτε οϵσαχι : νεμ χινμοκμεκ ριβεν ἡτε οϵνοϵς : ἡχε ἡμετραμαδ ἡτε νεκλωρεᾶ ὦ πενηηβ.</p> <p>Πη εαρ ἐτακροποϵ ἐβοληρα ραησαβεϵ νεμ ρανκατρηη : ναῖ ακβορποϵ ναη ἐβολ ἡνον θα ρικοϵχι ἡᾶλωϵῖ.</p> <p>Οτορ ρηῆτα ρανῖροφηηης νεμ ρανοϵρωϵ ερεπιϵρμην ἑναϵ ερωϵ οτορ ἡποϵηαϵ</p>	<p>Elle dépasse tout entendement et toute compréhension la richesse de Tes dons, ô Maître.</p> <p>Car ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu nous l'as révélé, à nous les tout- petits<sup>1</sup> ;...</p> <p>... et ce que les prophètes et les rois ont désiré voir et ne l'ont pas vu<sup>2</sup>...</p>	<p>عال فوق كل قوة النطق وكل فكر العقل غني مواهبك يا سيدنا</p> <p>لأن ما أخفيته عن الحكماء والفهاء هذا أعلنته لنا نحن الأطفال الصغار</p> <p>و ما اشتهي الأنبياء والملوك ان يروه ولم يروا</p>

<sup>1</sup>. Mt 11 : 25

<sup>2</sup>. Mt 13 : 17 et Lc 10 : 24

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

Ναι ἀκερχαρίζεσθε ἡμῶν ἡμῶν  
ἀνοη δα ἡρεφερνοβι : εἰνα  
ἡτενψευψι ἡμῶν οὔτος  
ἡτεντοῦβο ἐβολαῖτοτοῦ.

Ἦεν ἡχινῶρεκταρο ἡμῶν ἐρατς  
ἡἱοικονομῖα ἡτε πεκμονοσενης  
ἡψῆρι : ἡεμ ἱμυετασωσιὰ ἡτε  
ταιῶνσιὰ

Θαι ἐτε ἡμῶν ἡνοϋ ἡπινομος  
ἡπεσκωϋ : οὔδε οὔμεθῆμι ἡτε  
ϋαρϋ.

Ἀλλα πῖεσῶν μεν  
οὔπνευματικον πε : ϋχηϋ δε  
οὔλοσικη τε οὔτος ἡατσωμα  
ται ἡνσιὰ οὔν θαι ἐτενῆνι ἡμος  
ἡακ ἐδῶν.

Ψενϋρο οὔτος τεπτωβρ  
ἡτεκμετασθεος πιμαρῶμι.

ἡατοῦβο ἡνεκῆφοτοῦ : οὔτος  
ἐακερπεννοϋς ἡρεμυε ἐβολαῖα  
χινμοῦϋτ ἡιβεν ἡτε ϋεϋλη.

Οὔτος οὔωρπ ἡαμ ἐδρη  
ἡπιζμοτ ἡτε πεκἡνευμα  
ἡεοῦαβ.

Οὔτος ἀριτεν ἡεμῖψα  
εῶρενερασπαζεσθε ἡνεκῆρνοϋ  
δεν οὔψι ἐεοῦαβ.

Ἐπχιντενβι δεν  
οὔμετατρηττεν ἐπρῆπ :  
ἐβολαδεν τεκλωρεὰ ἡαθμοϋ  
οὔτος ἡἡποῦραῖον : δεν Πχς

... Tu nous l'as accordé, à nous les pécheurs afin que nous le servions et que nous soyons purifiés ...

en établissant la règle de Ton Fils unique et le mystère invisible de ce sacrifice non sanglant.

Ce sacrifice qui n'est pas soumis à la Loi ni à la justice du corps.

Car l'agneau est spirituel et le couteau est immatériel. Voici le sacrifice que nous T'offrons.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

purifie nos lèvres et délivre nos pensées de toute mauvaise tentation,

accorde-nous la grâce de Ton Esprit Saint,

et rends nous dignes d'échanger un saint baiser ...

... afin que, sans encourir la condamnation, nous recevions de Tes dons immortels et célestes par

هذا أنعمت به علينا نحن الخطاة لكي نخدمه ونتطهر بواسطته

عندما أقمت لنا تدبير إبنك الوحيد الجنس والسر الخفي الذي لهذه الذبيحة

هذه التي ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد

أما الحمل فروحي والسكين فعقلية وغير جسمية هذه الذبيحة التي نقدمها لك

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر

طهر شفاهنا وأعتق عقولنا من كل أخلاط الهيولي

وأرسل علينا نعمة روحك القدس

وإجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة

لكي ننال بغير وقوعنا في دينونة من موهبتك غير المائتة السماوية بالمسيح

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ	Jésus-Christ notre Seigneur ; ...	يسوع ربنا
<i>Et il achève à voix basse</i>	ثم يكمل سرا	
Φαι ετε εβολαριτοτϥ ερε πιωον νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ †προσκυνησις : ερπρεπι νακ νεμαϥ : νεμ πιπνευμα εον ηρεϥτανθο οτοϥ ηομοουσιος νεμακ †ηνοϥ νεμ ησχοϥ ηιβεν νεμ ωα ενεϥ ητε ηιενεϥ τηροϥ αμην.	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

*Quelle que soit l'oraison dite par le prêtre,  
le diacre invite l'assemblée à se donner le  
baiser de la paix<sup>1</sup>*

أي كانت الأوشية التي قالها يقول الشماس:

<b>Πιλιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Δσπασαϥε αλληλοϥ εν φιληματ ασιω	Echangez un saint baiser	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.
<i>L'assemblée chante si elle le souhaite un des chants « Aspasmos » sur l'air « Adam ». Celui-ci est dédié à la Sainte Vierge.</i>	<i>إذا أرادوا يقول الشعب الأسبسمس الأدام السنوي الآتي أو غيره من الأسبسمسات السنوية أو أسبسمسات الأحاد والأعياد السيدية والغير السيدية والأصوام.</i>	<b>الشعب</b>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	
Οηνοϥ ημο Ναρια †βωκι οτοϥ	Réjouis-toi Marie, la	افرحي يا مريم العبدة

<sup>1</sup>. L'ordre dans lequel est rapporté cette partie de la liturgie est celui qui se trouve dans les livres de référence. La pratique aujourd'hui est légèrement différente :

- (a) Dès que le prêtre a terminé l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante si elle le veut le chant "Aspasmos" (celui qui est cité page 163 ou un autre)
- (b) Le diacre dit l'ensemble de tous les répons, c'est-à-dire, Δσπασαϥε (page 163) suivi de Κυριε ελεησον (page 165) et enfin Προσφερην (page 165).
- (c) L'assemblée chante Θιγεν ηιπρεβια (page 165) suivi immédiatement de ελεος... (page 165).
- (d) Le prêtre entame l'anaphore en disant: Ο Κυριος (page 166).

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

†ματ : χε φηετ ζεν πεδμηρ :  
νιαττελοσ σεζωσ εροφ.

servante et la mère, car,  
Celui qui est sur tes genoux,  
les anges le louent.

والأم لأن الذي في  
حجرك الملائكة  
تسبحه.

Οτοζ νιχεροβιμ : σεοτωπτ  
ιμοφ αζιωσ : νεμ νισεραφιμ  
ζεν οτμετατμοτηκ

Les chérubins L'adorent  
avec mérite, et les séraphins  
sans tiédeur.

والشاروبيم يسجدون له  
باستحقاق والسيرافيم  
بغير فتور.

Ϊμον ινταν ινοτπαρρησιδ :  
δατεν Πενος Ιησοϋσ Πχς :  
χωρισ μετωβζ νεμ  
νεπρεσβια : ω τεμβοις ιμνηβ  
τηρεν †θεοτοκοσ.

Nous n'avons d'autre  
soutien, auprès de notre  
Seigneur Jésus Christ, que  
tes demandes et ton  
intercession, ô notre Dame à  
tous, la Mère de Dieu.

ليس لنا دالة عند ربنا  
يسوع المسيح سوى  
طلباتك وشفاعتك يا  
سيدتنا كلنا العذراء  
والدة الإله.

†εν†ζο εροκ ω†γιος Θεοσ :  
εθρεκαρεζ επωηδ  
ιπενπατριαρχησ : αββα (νιμ)  
πιαρχηερεϋσ : ματαχροφ ζιχεν  
πεφθρονοσ :

Nous t'implorons, ô Fils de  
Dieu, de préserver la vie de  
notre patriarche, le grand  
prêtre abba (---) ; maintiens-  
le sur son trône.

نسألك يا ابن الله أن  
تحفظ حياة  
بطريركنا أنبا (...)  
رئيس الكهنة ثبته  
على كرسيه.

Νεμ πεκκεψφηρ ινδιτοτρυσοσ  
πενιωτ εθ† ινδικεοσ αββα (νιμ)  
πιμητροπολιτησ (πιεπισκοποσ)  
ματαχροφ ζιχεν πεφθρονοσ.

Et son confrère dans le  
ministère notre père abba ...  
le métropolitite (l'évêque) ;  
maintiens-le sur son trône.

وشريكه في الخدمة  
أبانا المطران  
(الأسقف) الانبا (...)  
ثبته على كرسيه.

Θινα ιντενζωσ εροκ νεμ  
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ  
ενωψυ εβολ ενχω ιμοσ :

Afin que nous te louions  
avec les chérubins et les  
séraphins en clamant et en  
disant :

لكي نسبحك مع  
الشاروبيم والسيرافيم  
صارخين قائلين :

Χε χοταβ χοταβ χοταβ :  
†βοις πιπαντοκρατωρ : †φε  
νεμ ιπκαζι μεζ εβολ : ζεν  
πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Saint, Saint, Saint, Seigneur  
Tout-Puissant, ciel et terre  
sont remplis de Ta Gloire et  
de Ton Honneur.

قدوس. قدوس.  
قدوس. أيها الرب  
ضابط الكل السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك.

Liturgie de saint Basile  
Oraisons pour la réconciliation

Quelque soit le chant « Aspasmos » qui a été chanté, où s'ils n'en ont chanté aucun, ils disent ces deux quatrains :

و سواء قالوا هذا الاسبسمس أو غيره أو لم يقولوا شيئاً من ذلك  
بالكافية فإنهم يقولون هذين الربيعين :

<p><b>ΖΙΤΕΝ ΜΗΤΡΕΣΒΙΑ ἩΤΕ ΤΗΘΕΟΤΟΚΟΣ</b> <b>ἘΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ</b> <b>ΝΑΝ : ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἩΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ</b></p> <p><b>ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ</b> <b>ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἩΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ</b> <b>ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ</b> <b>ΑΚΩΤ ἸΜΟΝ</b></p>	<p>Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.</p> <p>Nous t'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p> <p>نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيتَ وخلصتنا.</p>
--	--	--

*Le prêtre et le diacre enlèvent le drap (éprosfarîn) de sur l'autel.*

<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p><b>Κυριε ἑλεησον :</b> <b>Κυριε</b> <b>ἑλεησον :</b> <b>Κυριε ἑλεησον :</b> <b>ΝΕ</b> <b>Κυριε ἔτε φαι πε Ιησους</b> <b>Πιχριστος πωηρι Ἰψψωτεμ</b> <b>ἔρον ογοσ ηαι ηαν.</b></p>	<p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur ; oui Seigneur Jésus Christ, Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. نعم يا رب، الذى هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا و ارحمنا.</p>

**ΨΑΛΜΑΦΟΡΑ ἩΤΕ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ἘΨΙΩΤ.**

**L'anaphore de saint Basile adressée au Père.**

<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p><b>Ἰπροσφερην κατα ἔτροπον :</b> <b>ἑσταθητε κατα ἔτρομου :</b> <b>ΙC</b> <b>ἀνατολας βλεατε :</b></p> <p><b>Ἰπροσδομεν.</b></p>	<p>Offrez, offrez, offrez selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient.</p> <p>Soyons attentifs.</p>	<p>تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، و الى الشرق انظروا.</p> <p>انتصت.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p><b>Ἐλεος</b> <b>ιρηνης :</b> <b>Θυσια ενεσεως.</b></p>	<p>Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>

Liturgie de saint Basile  
Digne et Juste ...

*Le prêtre prend le linge qui était au dessus du calice sur sa main gauche et celui qui était sur la patène sur la main droite et dit en bénissant l'assemblée :*

يضع الكاهن اللفافة الختم على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويمسك الصليب ويرشم به الشعب ويقول :

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ἸΜΩΝ	Le Seigneur soit avec vous tous.	الرب مع جميعكم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε μετα του πνευματος σου.	Et avec votre Esprit.	ومع روحك أيضاً.
<i>Il bénit les servants et dit :</i>		يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً رشمًا واحداً
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄνω Ἰμων τας καρδιας	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἐχωμεν προς τον Κυριον	Nous les tournons vers le Seigneur	هى عند الرب.
<i>Il se signe et dit :</i>		يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشمًا واحداً
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἄξιον κε Δικεον	Cela est digne et juste.	مستحق وعادل.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄξιον κε Δικεον : ἄξιον κε Δικεον : ἀληθως γαρ δεν ουμενηι : Ἄξιον κε Δικεον	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مستحق وعادل. لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل.
Φηετρωπ φνηβ Πος Φψ Ἰτε Ϛμεθμη	Toi qui Es, Maître Seigneur, Dieu de vérité.	أيها الكائن السيد الرب إله الحق
Φηετρωπ θαχωου Ἰνηενεζ : ογοζ ετοι Ἰοτρο ψα ενεζ.	Tu es depuis toujours et Tu règnes pour toute éternité.	الكائن قبل الدهور والملك إلى الأبد،
Φηετρωπ δεν νηετβοσι : ογοζ ετχοουτ εχεν νηετθεβινοут.	Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des abîmes.	الساكن في الأعلى والناظر إلى المتواضعات.

Liturgie de saint Basile  
Digne et Juste ...

Φηέταϥθαμιό η̅ν̅τ̅φε̅ νεμ̅ η̅κα̅ρ̅ι  
νεμ̅ φ̅ιου̅ : νεμ̅ η̅η̅τε̅ η̅δ̅η̅του̅  
τη̅ρου̅.

Φ̅ιω̅τ̅ ἠ̅Π̅εν̅σ̅ ο̅ου̅ρ̅ Π̅εν̅νο̅υ̅†  
ο̅ου̅ρ̅ Π̅εν̅σ̅ω̅τη̅ρ̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς  
Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

φ̅αι̅ ἑ̅τα̅κ̅θα̅μιό̅ ἠ̅π̅τη̅ρ̅ϥ  
ἑ̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τ̅ϥ̅ : η̅η̅τε̅ο̅υ̅να̅ϥ  
ἑ̅ρω̅ου̅ νεμ̅ η̅η̅τε̅ ἠ̅σ̅ε̅να̅ϥ̅ ἑ̅ρω̅ου̅  
α̅η̅.

Φ̅η̅ε̅τ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ἠ̅τε̅  
π̅ε̅ϥ̅ω̅ου̅.

Φ̅η̅ε̅το̅ου̅ω̅ϥ̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅ϥ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅  
χο̅μ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

**Πι̅δι̅α̅κ̅ω̅ν̅**

Ἴ̅κα̅θη̅με̅ν̅ ἠ̅να̅σ̅θη̅τε̅.

**Π̅ιο̅υ̅η̅β̅**

Φ̅η̅ ἑ̅το̅υ̅ό̅ρ̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅υ̅ η̅α̅ρ̅α̅ϥ̅ :  
ἠ̅ξε̅ η̅ια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : νεμ̅  
η̅ια̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ : η̅ια̅ρ̅χ̅η̅ :  
η̅ι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ια̅ : η̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ :  
η̅ι̅μ̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς̅ : η̅ι̅χο̅μ̅.

**Πι̅δι̅α̅κ̅ω̅ν̅**

Ι̅ς̅ ἠ̅να̅το̅λα̅ς̅ β̅λε̅α̅τε̅.

**Π̅ιο̅υ̅η̅β̅**

Ἦ̅θο̅κ̅ τ̅αρ̅ π̅ε̅ ἑ̅το̅υ̅ό̅ρ̅ι̅ ἑ̅ρα̅το̅υ̅  
ἠ̅π̅ε̅κ̅κ̅ω̅† : ἠ̅ξε̅ η̅ι̅χε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅  
ε̅θ̅μ̅ε̅ρ̅ ἠ̅βα̅λ̅ : νεμ̅ η̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅ η̅α̅  
π̅ι̅ε̅ ἠ̅τε̅ν̅ε̅ρ̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅ε̅υ̅μ̅νο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅υ̅μ̅ο̅υ̅η̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἠ̅α̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ου̅ ε̅υ̅ξ̅ω̅

Créateur du ciel, de la terre,  
de la mer et de tout ce qu'ils  
renferment.

Père de notre Seigneur,  
notre Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ ;

par Qui Tu as créé toutes  
choses visibles et invisibles.

Lui qui est assis sur le Trône  
de Sa gloire

et qu'adorent toutes les  
puissances célestes.

**Le diacre**

Vous qui êtes assis, levez-  
vous.

**Le prêtre**

Toi devant qui se tiennent  
les Anges, les Archanges,  
les Principautés, les Domi-  
nations, les Trônes, les Sei-  
gneuries et les Puissances.

**Le diacre**

Regardez vers l'orient.

**Le prêtre**

Tu es Celui autour de Qui se  
tiennent les chérubins aux  
yeux multiples et les  
séraphins aux six ailes qui  
chantent sans cesse Ta

الذی خلق السماء  
والأرض والبحر  
وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

هذا الذي خلقت به  
كل شيء ما يرى  
وما لا يرى.

الجالس على كرسى  
مجده.

المسجود له من جميع  
القوات المقدسة.

**الشماس**

أيها الجلوس قفوا.

**الكاهن**

الذی يقف أمامه  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة، والرؤاسات  
والسلطات والكراسي  
والأرباب والقوات.

**الشماس**

وإلى الشرق انظروا.

**الكاهن**

أنت هو الذي يقف  
حولك الشاروبيم  
الممثلون أعيناً،  
والسيرافيم ذوو الستة  
الأجنحة، يُسبحون

Liturgie de saint Basile  
Digne et Juste ...

ἕμος.	louange et clament :	على الدوام بغير سكوت قائلين:
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπροχωμεν	Soyons attentifs	ننصت.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
ΜιΧερουβιμ σερωπτ ἕμοκ : νεμ Μισεραφιμ σερωρνακ ερωϋ εβολ ερχω ἕμος :	Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en clamant et en disant :	الشاروبيم يسجدون لك. والسيرافيم يُمجدونك. صارخين قائلين:
χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος : Κυριος σαβαωθ πληρης ὁ οὐρανος κε ἦση : της ἁσιας σου Δοξης	SAINT, SAINT, SAINT Seigneur sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta sainte gloire.	قدوس قدوس قدوس ربُّ الصاباؤوت، السماء والأرضُ مملوءتان من مجدك الأقدس.
<i>S'ils le souhaitent, ils disent ce chant à la place du précédent :</i>		<i>اسبسمس واطس :</i>
Πο̅ς ΦϚ̅ ἦτε νιχομ κοτκ οροζ χορωπτ εβολδεν ἔφε : ἄνατ οροζ χεμπωιμι ἦταιβω ἦἀλολι : σεβτωτς οροζ σεμηητς θαι ἔτασβος ἦχε τεκοῦιναμ.	Seigneur, Dieu des puissances, viens et observe du haut des cieux, regarde et prends soin de cette vigne que Ta main droite a plantée : émonde-la et fortifie là.	أيها الربُّ إله القوات ارجع واطلع من السماء وانظر وتعهد هذه الكرمة، اصلحها وثبتها. هذه التي غرسها يمينك.
<b>Δ̅λ̅ Δ̅λ̅ Δ̅λ̅</b>	Alléluia, alléluia, alléluia	هلليويا هلليويا هلليويا.
du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)		من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه
Ἐμοϋ ἐνιμωϋ ἠφιαιο	Bénis les eaux des fleuves	بارك مياه الأنهار،
du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)		من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه
Ἐμοϋ ἐνιςιϚ̅ νεμ νιςιμ	Bénis les semences et les fourrages	بارك الزروع والعشب،

Liturgie de saint Basile  
Digne et Juste ...

du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)	ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه	
Ἐμοῦ ἐνὶ ἁέρ ἦτε ἔφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية السماء،
<i>puis ils continuent</i>		ثم يكملون
μαρε πεκναῖ νεμ τεκρηρμη οι ἦσοβτ ἠπεκλαοσ	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
Ἄσσιος ἄσσιος ἄσσιος Κρρσιος σαβαωθ : ἴληρhc ὀ οτρανοσ κε ἦ ση : της ἄσσιασ σου λοζηhc	SAINT, SAINT, SAINT Seigneur sabaoth, ciel et terre sont remplis de ta sainte gloire.	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
<b>Canon de la liturgie</b>		
<i>Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la main droite sur sa main gauche. Il prend de la main droite le linge qui se trouve sur le calice, prend la croix et se signe en disant.<sup>1</sup></i>	<i>يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على المذبح و يأخذ اللفافة التي على يده اليمنى و يضعها على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على الكأس ويمسك الصليب ويرشم به ذاته و يقول :</i>	
<b>Πιορηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄσσιος	Saint	اجيوس
<i>Il signe les servants à sa droite et dit :</i>	<i>ثم يرشم الخدام عن يمينه و يقول :</i>	
Ἄσσιος	Saint	اجيوس
<i>Il signe les fidèles et dit :</i>	<i>ثم يرشم الشعب الى الغرب و يقول :</i>	
Ἄσσιος	Saint	اجيوس
<i>puis il embrasse la croix, la dépose sur l'autel et poursuit :</i>	<i>ثم يقبل الصليب و يضعه على المذبح و يقول :</i>	
Χοταβ χοταβ χοταβ θεν ορμεθμη Πσ Πεννοτ.	Saint, Saint, Saint es-Tu en vérité, Seigneur notre Dieu,	قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا.

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitain ou d'un évêque, le prêtre dit Ἄσσιος 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénit les servants et l'assemblée sans rien dire.

# Liturgie de saint Basile

## Δεσιος ...

Φηέταφερπλάζιν ἕμμον : οτοζ  
αφθαμμιον : οτοζ αφχαλν δην  
πιπαρδλιος ἵτε πογμοφ.

Ἢεν ἱχινὲρενερπαρβενιν δε  
ἵτεκεντολη : ριτεν ταπατη  
ἵτε πιροφ : ανρει ἐβολδεν  
πιωνδ ἵνερεζ : οτοζ  
αφερεχοριζιν ἕμμον ἐβολδεν  
πιπαρδλιος ἵτε πογμοφ.

Ἰπεκχαλν ἵνωκ ον ψαέβολ :  
αλλα ακχεμπενωινη δην  
ογμοφν ἐβολδριτεν  
νεκἱπροφητης εφν.

Οτοζ δην ἵδαε ἵτε νιέροοφ  
ακοφωνη ναν ἐβολ : ἄνον θα  
νηετρεμσι δην ἱχακι νεμ  
ἵδνιβι ἕφμοφ.

Ῥιτεν πεκμονοσενης ἵψηρι  
Πο̅ς οτοζ Πεννοφ οτοζ  
Πενσωρ Ιης Πχς.

Φαι ἕτε ἐβολδεν Πἱπνευμα  
ἕθοφαβ : νεμ ἐβολδεν  
τπαρθενος ἕθοφαβ Μαρια

Toi qui nous a créés et placés au paradis de la joie.

Quand nous avons désobéi à Ton commandement à l'instigation du serpent, nous avons été déçus de la vie éternelle et nous avons été exilés du Paradis de la joie.

Cependant, Tu ne nous as pas abandonnés éternellement mais Tu nous as visités par Tes saints prophètes

et, à la fin des temps, Tu nous es apparu, à nous qui étions assis dans les ténèbres, à l'ombre de la mort,

par Ton Fils Unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,

qui du Saint-Esprit et de la Vierge Marie ...

الذی جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا  
وَوَضَعْنَا فِي فِرْدَوْسِ  
النَّعِيمِ.

وعندما خالفنا  
وصيتك بغواية الحياة  
سقطنا من الحياة  
الأبدية ونفينا من  
فِرْدَوْسِ النعيمِ.

فلم تتركنا عنك أيضاً  
إلى الانقضاء. بل  
تعهدتنا دائماً بأنبياؤك  
القديسين،

وفي آخر الأيام  
ظهرت لنا نحنُ  
الجلوس في الظلمة  
وظلال الموت

بإبنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح  
القدس ومن العذراء  
القديسة مريم.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Ἄμην

Amen.

أمين.

Le diacre tend l'encensoir au prêtre qui y mets une  
pincée d'encens en disant:

يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع فيها  
يد بخور ويقول :

**Προφηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δεφβιςαρζ οτοζ αφερρωμ :

... s'est incarné et s'est fait

تجسدَ وتأنسَ وعلمنا

# Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

οτος αψιτσαβον ερανωιωτ ιντε  
πιουχαι.

homme ; et Il nous a enseigné les chemins du Salut.

طرق الخلاص

Εαφερχαριζεσθε ναη ιπιωσι  
πιεβολ ιπρωι ριτεν ουμωοτ  
νεμ οτΠνευμα.

Il nous a accordé la grâce de la naissance céleste par l'eau et par l'esprit.

وأنعم لنا بالميلاد  
الذي من فوق  
بواسطة الماء  
والروح

Δψαιτεν ναψ ινοτλαοσ  
εφθουητ : αφθρενωπι ενοταβ :  
ριτεν πεκΠνα εθτ.

Il nous a réunis comme son peuple. Il nous a purifiés par Ton Esprit Saint.

وجعلنا له شعباً  
مُجتمعاً وصيرنا  
أطهاراً بروحك  
القدوس.

Φαι εταψμενρε μηετε νοτψ  
ετθεν πικομοσ : αφτηιψ ιμιν  
ιμοψ ησωτ θαρην : εφμοτ ετοι  
ινοτρο ερηι εχων : φαι ενατ  
αμοι ιμιοη εβολριτοτψ : εντοι  
εβολριτεν νενηοβι.

Lui qui a tant aimé les siens qui sont dans le monde, qu'Il s'est livré à la mort pour notre rédemption ; cette mort qui régnait sur nous et qui nous tenait enchaînés à cause de nos fautes.

هذا الذي أحب  
خاصته الذين في  
العالم وأسلم ذاته فداءً  
عنا إلى الموت الذي  
تملك علينا هذا الذي  
كنا مُسكين به  
مبيعين من قبل  
خطايانا

Δψψεναψ επεσητ εαμενη  
εβολριτεν πιϙ.

Il est descendu aux enfers par la croix.

نزل إلى الجحيم من  
قبل الصليب.

**Πιλαοσ**

**L'assemblée**

**الشعب**

Δμην τναρτ

Amen. Nous croyons.

حقاً نؤمن.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δψτωνψ εβολθεν ηθεθωοτ  
θεν πιεροοτ ιμαρτ.

Il est ressuscité le troisième jour.

وقام من بين الأموات  
في اليوم الثالث.

Δψψεναψ επρωι ενιφηοτι :  
αψρεμσι σατεκοτιναμ Φιωτ.

Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, ô Père.

وصعد إلى السموات  
وجلس عن يمينك  
أيها الأب.

Εαφωψ ινοτεροοτ ιτψεβιω :  
φαι ετεψμαοτωηρ εβολ ιθητηψ :  
ετχαπ ετοικομμενη θεν

Il a fixé un jour pour la rétribution où Il apparaîtra pour juger le monde selon l'équité et rendre à chacun

ورسم يوماً للمجازاة  
هذا الذي يظهر فيه  
ليدين المسكونة  
بالعدل ويُعطى كل

# Liturgie de saint Basile

## Δείσιος ...

<p>οὐδικεὸς τῆς ἰσχύος ἡμῶν κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>selon ses oeuvres.</p>	<p>واحدٍ كأعمالِهِ.</p>
---	---------------------------	-------------------------

**Πίλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

<p>Κατὰ τὸ ἔλεος σου Κύριε : κε μη κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.</p>	<p>كرحمتِكَ يا رب وليسَ كخطايانا.</p>
--	--	---

<p><i>Le prêtre montre avec ses mains le pain et le vin puis dépose les linges et encense ses mains 3 fois pour se préparer à la prière de la consécration. Les diacres allument des cierges. Pendant ce temps le prêtre dit :</i></p>	<p><i>ثم يشير الكاهن بيديه الى الخبز ثم الى الخمر، ثم إذ يكونون قد قدموا له المجرمة ، يترك اللفاتين من يده على المذبح و يبخر يديه على المجرمة ثلاث دفعات استعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه. كل ذلك وهو يقول :</i></p>
--	--

**Προσηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>Διχῶ δε πάν ἐξ ἡμῶν ἡπαίνωψ ἡμῶν στήριον ἵτε ψμετε τσεβης.</p>	<p>Et Il a institué pour nous ce grand mystère de la piété.</p>	<p>وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ العظيم الذي للتقوى.</p>
---	---	--

<p><i>Puis, ayant retiré les mains d'au-dessus de l'encensoir, il enlève l'asterix et continue :</i></p>	<p><i>ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور و يقول</i></p>
--	--

<p>Εφθῶν τὰρ ἐπιηὶ ἐφθμοῦ δα πῶνδ ἡπικοςμος</p>	<p>Car ayant résolu de Se livrer à la mort pour la vie du monde</p>	<p>لأنهُ فيما هو راسمٌ أن يُسلمَ نفسه للموتِ عن حياة العالم.</p>
---	---	--

**Πίλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

<p>(Δληῶς) πιστερομεν</p>	<p>(En vérité) nous croyons.</p>	<p>نؤمن ونصدق.</p>
---------------------------	----------------------------------	--------------------

<p><i>Le prêtre enlève le linge de l'intérieur de la patène, il essuie soigneusement cette dernière et le dépose sur l'autel en disant :</i></p>	<p><i>يأخذ الكاهن الخبز على يديه و يرفع اللفافة الحرير التي في الصينية و يقبلها بفيه و يتركها على المذبح و يقول :</i></p>
--	---

**Προσηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

<p>Διχὶ ἡστωικ ἐχεν νεψχιχ εῶν : ἡστωικ οὐορ ἡστωλεβ : οὐορ ἡμακαριον οὐορ ἡρεψτανδῶ</p>	<p>Il prit du pain dans Ses mains saintes, pures, parfaites, immaculées et vivifiantes.</p>	<p>أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيبٍ ولا دنس الطوبواويتين المحيبتين.</p>
--	---	---

**Πίλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

<p>Πενναδψ χε ψαι πε δεν</p>	<p>Nous croyons que cela est</p>	<p>نؤمن أن هذا هو</p>
------------------------------	----------------------------------	-----------------------

# Liturgie de saint Basile

## Δεσιος ...

οὐ μεθεμνη ἀμην. | en vérité. Amen ! | بالحقيقة آمين.

*Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le recouvre de sa main droite et dit en levant les yeux :* | يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق و يقول :

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δεχοῦντ ἐπῶωι ἐτφε ραροκ : Il leva les yeux aux cieux  
φνετε φωφ ἰλωτ Φϣ οτορ vers Toi ô Dieu son Père et  
φνηβ ἰτε οτον ριβεν Maître de chacun ...

*Il signe le pain de la main trois fois en disant :* | يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات  
ويقول :

Ἐταφωπερμοτ.

Il rendit grâce,

وشكر

**Πιδιάκων**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἄμην

Amen !

آمين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δεσμοῦ ἐροφ.

Il le bénit,

وباركه.

**Πιδιάκων**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἄμην

Amen !

آمين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄφερὰς τὰ ζιν ἄμοφ.

Il le sanctifia,

وقدّسه

**Πιδιάκων**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἄμην

Amen !

آمين.

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Πιστευομεν κε ὁμολογοῦμεν | Nous croyons, nous  
κε δοξαζομεν | confessons et nous  
glorifions. | ونعترف  
نوؤمن ونمجّد.

*Il fractionne le pain avec le pouce droit sans le couper, un tier à sa droite et deux-tiers à gauche. Il prend soin de ne pas couper la partie centrale (espadikôn)* | ثم يقسم القربانة ثلثين عن يساره و ثلثا عن يمينه بلطف من غير فصل بعضها من بعض ومن غير أن يلمس الإسبديقون الذي في وسطها.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δεφαωφ αφτηφ ἰνηετε ποφφ | Il le rompit et le donna à ses  
ἰὰς τος ἄμαθητης οτορ | saints disciples et apôtres

وأعطاه لتلاميذه  
القديسين

## Liturgie de saint Basile

### Δείσιος ...

ἡ ἀποστολος εὖθ' ἐρχω ἡμῶς	bienheureux en disant :	ورُسُلُهُ الأطهار قائلًا :
Χε βι οἴωμ ἐβολῆ ἡδῆτῃ τηροῦ : φαί γαρ πε πασωμα	Prenez et mangez en tous car ceci est Mon Corps	خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي،
<i>Il écarte le haut du pain légèrement du bout des doigts sans le séparer, le remet dans la patène, nettoie ses mains au-dessus de la patène et dit :</i>	<i>هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلا بأطراف أصابعه من غير فصل و يضعها في الصينية. ثم ينظف يديه داخل الصينية.</i>	
Ἐτοῖναφωῦ ἐχεν ἠηνοῦ νευ δαλκεμῶ : ἡσετηῖ ἐπῆχω ἐβολῆ ἡντε νινοβι : φαί ἄριτῃ ἐπαερῆμενι	qui est rompu pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi.	الذي يُقسَم عنكم وعن كثيرين يُعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Φαί πε ῥεν οὔμεθμη : ἀμην.	Ceci est en vérité. Amen !	هذا هو بالحقيقة أمين.
<i>Le prêtre pose ses doigts sur le bord du calice en disant :</i>	<i>يضع الكاهن يده على حافة الكاس ويقول :</i>	
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Παρητῆ οη πικεῶφοτ μενεσα πιλιπνον : αχθοτῃ ἐβολῆεν οτηρηπ νευ οἴωμοῦ.	De même après le souper, Il prit le calice, y mêla du vin et de l'eau	وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء مزجها من خمر وماء.
<i>Il signe le calice trois fois en disant :</i>	<i>يرشم الكاهن ثلاثة رشوم و يقول :</i>	
Ἐταϗεπεῆμοτ.	Il rendit grâce,	وشكر
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἀμην	Amen !	أمين.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δεσμοῦ ἐροϗ.	Il le bénit,	وباركها.
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἀμην	Amen !	أمين.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Δεραστια ζιν ἡμοϗ.	Il le sanctifia,	وقدّسها.

# Liturgie de saint Basile

Δεσιος ...

<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἀμην	Amen !	أمين .
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολοσοῦμεν κε δοξαζομεν	De même nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	وأيضاً ونعترف ونمجّد .
<i>Le prêtre tient le haut du calice, il souffle dedans et dit :</i>		<i>يمسك الكاهن فم الكأس بيده و يقول</i>
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Δεχησθι αχτην ον ἠνηετε νοτη ἡγιαστος ἡμαθητης οτορ ἡαποστολος εσθ εχρω ἡμοσ	Il le goûta, et le donna encore à ses saints disciples et apôtres bienheureux en disant :	وذاقَ وأعطاهَا أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً :
Χε βι σω ἐβολῆθητη τηροτ :	Prenez et buvez en tous	خذوا اشربوا منه كلكم
φαι ταρ πε πασνοτ ἡτε †διαθηκη ἡβερι : ετοτηνα φονη ἐβολ ἔχεν θηνοτ νεμ δαγκεμηω : ἡσετηνη ἐπχω ἐβολ ἡτε ηινοβι :	car ceci est Mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance qui est répandu pour vous et pour la multitude en rémission des péchés.	لأنّ هذا هو دمى الذى للعهد الجديد الذى يسفكُ عنكم وعن كثيرين يُعطى لمغفرة الخطايا.
φαι ἄριτη ἐπαερφμενι	Faites ceci en mémoire de moi.	هذا اصنعوه لذكرى .
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Φαι ον πε δεν οτμενηι : αμην .	Ceci est aussi en vérité. Amen !	وهذا هو أيضاً بالحقيقة أمين .
<i>Le prêtre désigne le corps en disant :</i>		<i>يشير الكاهن بيديه الى الجسد وهو يقول :</i>
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Соπ ταρ ηιβεν ἔτετενηαοτωμ ἐβολδεν παιωικ φαι	Car chaque fois, que vous mangez de ce pain,	لأنّ كلّ مرة تأكلون من هذا الخبز،
<i>Il désigne le calice en disant :</i>		<i>ثم يشير بيديه الى الكأس أيضا وهو يقول :</i>
Οτορ ἡτετενσω ἐβολδεν παι	et que vous buvez de cette	وتشربون من هذه

# Liturgie de saint Basile

## Δεσιος ...

ἀφοτ φαι	coupe,	الكأس،
<i>puis il continue :</i>		ثم يكمل قائلاً:
Ἐρετενηιωψ ἕπαμουτ :	vous annoncez Ma mort,	تبشرون بموتى
ἐρετενερομολοσιν ἦτα	vous confessez Ma	وتعترفون بقيامتى
ἀναστασις : ἐρετενηρι ἕπαμενι	Résurrection et vous faites	وتذكروننى إلى أن
ψαφι	mémoire de Moi jusqu'à	أجى.
	Mon retour.	
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἄμην ἄμην ἄμην : τον	Amen, Amen, Amen, nous	أمين أمين أمين
θανατον σου Κυριε	proclamons Ta mort,	بموتك يا رب نبشر،
κατασσελλομεν :	Seigneur Jésus,	
κε την ἄσιαν σου ἀναστασιν :	nous célébrons Ta sainte	وبقيامتك المقدسة
	Résurrection	
κε την ἀναληθιν σου ἠτης	nous confessons Ton	وصعودك إلى
ουρασις σε ὁμολοσομεν :	Ascension aux cieux.	السماوات نعترف.
σε ενοουμεν σε εγλοσομεν σε	Nous Te louons, nous Te	نسبحك نباركك
εγχαριστοουμεν Κυριε : κε	bénissons, nous Te rendons	نشكرك يا رب،
λεόμεθα σου ὁ Θεος ἡμων	grâce Seigneur et nous	ونتضرع إليك يا
	T'implorons ô notre Dieu.	إلهنا.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἐνηρι ουν ρων ἕφμενι ἠνεψιδις	Tandis que nous aussi nous	ففيما نحن أيضاً
εουτ : νεμ πεψχιπτωνψ ἐβολθεν	faisons mémoire de Sa	نصنع ذكر ألامه
νηεθωουτ : νεμ πεψχιψε	Sainte Passion, de Sa	المقدسة وقيامته من
ἐψωι ἐνηφνογι : νεμ	Résurrection d'entre les	بين الأموات
πεψχιψεμσι σα τεκογιναμ	morts, de Son Ascension	وصعوده إلى
Φιωτ	aux cieux, de Son siège à Ta	السماوات وجلوسه
	droite ô Père	عن يمينك أيها الأب
Νεμ τεψμαρςνοτ ἕπαροτσια :	et de Son Second	وظهوره الثانى الآتى
εθνηοτ ἐβολθεν νιφνογι	Avènement redoutable et	من
ετοινηροτ οροε εθμεε νῶοτ	plein de gloire,	المخوف المملوء
		مجداً.

# Liturgie de saint Basile

## Διακός ...

<p>Πενερίπροσφέρην πακ ἡνῆετε νοῦκ ἡδωρον ἐβολᾶθεν ηῆετε νοῦκ : κατὰ ῥωβ ηἰβεν : ηεμ εθε ῥωβ ηἰβεν : ηεμ ᾶεν ῥωβ ηἰβεν.</p>	<p>nous T'offrons Tes dons de ce qui T'appartient selon toutes circonstances, pour toutes circonstances et en toutes circonstances.</p>	<p>نقربُ لكَ قرابينكَ من الذي لكَ على كل حالٍ ومن أجل كل حالٍ وفي كل حالٍ.</p>
---	---	--

### Consécration (Invocation du Saint Esprit)

### التقديس

#### Πιδιακων

#### Le diacre

#### الشماس

<p>Οὔωπτ ἡΨνοῦτ ᾶεν οὔροτ ηεμ οὔθερτερ.</p>	<p>Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.</p>	<p>اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.</p>
---	---	-------------------------------------

*Les fidèles se prosternent ou s'inclinent (sans s'asseoir) et disent :* يسجد جميع الشعب لله و يقولون وهم مطامنون رؤوسهم :

#### Πιλαος

#### L'assemblée

#### الشعب

<p>Πενῥωσ ἐροκ τεῆςμοῦ εροκ τεῆωμωι ἡμοκ τενοῦωπτ ἡμοκ.</p>	<p>Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, et nous T'adorons.</p>	<p>نسبحُك نخدمُك يا رب ونسجدُ لك.</p>
---	---	---

*Le célébrant dit à genoux, à voix basse, cette invocation :* يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرا وهو ساجد وباسط يديه :

#### Πιοηβ

#### Le prêtre

#### الكاهن

<p>Οὔροσ τεῆτῥο ἐροκ Πσο Πενοῦτ : ἄνοη ᾶανιρεϕερνοβι οὔροσ ἡατεμῖωα ἡεβιαικ ἡτακ.</p>	<p>Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs.</p>	<p>نسألك أيها الرب إلها نحن عبيدك الخطاة المستحقين</p>
---	---	--

<p>Πενοῦωπτ ἡμοκ ἐβολᾶγιτεῆ πῖματ ἡτε τεκμετᾶσαθος</p>	<p>Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante.</p>	<p>نسجد لك بمسرة صلاحك</p>
--	---	--------------------------------

<p>Εθε πεκ Πνεῦμα ἐθοῦαβ ἡεῥηι</p>	<p>Afin que Ton Esprit Saint descende ...</p>	<p>وليحل القدوس روحك</p>
------------------------------------	---	----------------------------------

*Il indique de sa main lui-même et les offrandes posés devant lui :* ويشير عندئذ إلى ذاته ثم إلى القرابين ويكمل قائلا :

<p>Ἐχωη ηεμ ἔχεν ηαιδωρον ηαι ετχη ἡεῥηι : οὔροσ</p>	<p>... sur nous et sur ses dons. Qu'Il les purifie et les</p>	<p>علينا وعلى هذه القرابين الموضوعه</p>
--	---	---

Liturgie de saint Basile  
Consécration

ἵν τε ρ το υ β ω ο υ τ : ο υ ο ρ	transforme afin qu'ils	ليطهرها ويحولها
ἵν τε ρ ο υ ο θ ε β ο υ τ : ο υ ο ρ	deviennent Saints pour tes	ويظهرها قدساً
ἵν τε ρ ο υ ο η ρ ο υ τ ἔ β ο λ ε ρ ο υ τ α β ἵν τε η ἡ ἔ θ ο υ τ α β ἵν τ α κ .	saints.	لقديسيك
<b>Πιδιακων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰ προσχωμεν αμην	Soyons attentifs, amen.	ننصت آمين.
<i>Le prêtre signe le pain 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :</i>	<i>يرشم الكاهن القربانة ثلاث رشوم بسرعة ويقول بصوت عالٍ :</i>	
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ο υ ο ρ πα ι ω ι κ με η ἵν τε ρ α ι ρ ἡ σ ω μ α ε ρ ο υ τ α β ἵν τ α ρ	Que ce pain devienne Son corps sacré.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἰ η α ρ τ .	Je crois.	أؤمن.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre à voix basse</b>	<b>الكاهن</b>
Π ε η σ ο ρ ο υ ο ρ Π ε η η ο υ τ ἵ ο υ ο ρ Π ε η σ ω τ η ρ Ἰ η σ Π η χ σ .	Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
Ε ρ τ ἱ μ μ ο ρ ἔ π χ ω ἔ β ο λ ἵν τε η ἡ ο β ι : η ε μ ο υ ω η ὃ ἡ ἔ η ε ρ ἡ η η ε θ η α β ἱ ἔ β ο λ ἡ ὃ η τ ρ .	Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.	يُعطي الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Α μ η η .	Amen.	آمين.
<i>Le prêtre signe le calice 3 fois rapidement, il élève la voix et dit :</i>	<i>يرشم الكاهن الكاس ثلاث رشوم بسرعة و يقول بصوت عالٍ :</i>	
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ο υ ο ρ πα ι ἰ ἄ φ ο τ Δ ε ο η ἡ σ η ο ρ ε ρ τ α η η ο υ τ ἵ : ἵν τε τ ἰ δ ἰ ἄ θ η κ η ἱ β ε ρ ἱ ἵν τ α ρ .	Et ce calice, qu'il devienne le sang précieux de sa nouvelle alliance.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κ ε πα λ η η ἵ η α ρ τ .	De même, je crois.	وأيضاً أؤمن.

Liturgie de saint Basile  
Consécration

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre à voix basse</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Πενσ̄ ογορ Πεννοϛ† ογορ πενσωτηρ Ιησ Πιχ̄ς.</p> <p>Εϛ† ἰμοϛ ἐπχω ἐβολ ἰτε νινοβι : νει ογωνδ ἰνερε ἰνηεθαβι ἐβολ ἰδητηϛ.</p>	<p>Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعطي لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἄμην Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p>
<p><i>Le prêtre se lève, il recouvre le calice avec un linge et prend un linge sur chaque main. Il dit :</i>   <i>يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى و أخرى على يده اليسرى ويقول :</i></p>		
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἄριτεν ἰεμπωα τηρεν πεννηβ : ἐβι ἐβολδεν νηεθοταβ ἰτακ : εοϛτοϛβο ἰτε νενψϛχηνεμ νενσωμα νει νενπινα θινα ἰτενϛωπι ἰνοϛωμα ἰνοϛωτ : νει οϛπνεϛμα ἰνοϛωτ : ἰτενϛιμι ἰνοϛμεροϛ νει οϛκληροϛ : νει νηεθοταβ τηροϛ ἐταϛραμακ ιϛχεν ἰνερε</p>	<p>Rends nous tous dignes ô notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de nos corps et de nos esprits ; afin que nous soyons un seul corps et un seul esprit et que nous puissions avoir part à Ton héritage avec les saints qui t'ont plus dès l'origine.</p>	<p>اجعلنا مُستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأروحنا، لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء</p>
<p>Les sept petites oraisons 1 - Oraison pour la Paix</p>		<p>السبعة الاواشي الصغار أوشية السلام</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἄριϛμεϛι Πσ̄ ἰ†εϛρηνη ἰτε τεκοϛι ἰμαϛατϛ εϛϛ ἰκαθοδικη ἰἀποστοδικη ἰεκκλησιὰ</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρῆνης τῆς ἀστικῆς μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.	Priez pour la Paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique.	صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.

*Le prêtre désigne le Précieux Sang et le Saint Corps et dit :* | يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً :

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Θαι ετακχφoc κακ εβολαγιτεν πιcνοφ ετταινοϋτ ἡτε πεκχc	Celle que tu as rachetée par le Sang précieux de Ton Christ,	هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك
Δρεζ ερος ζεν οϋζιρῆνη : νεμ νιεπισκοποc τηροϋ ἡορθοδοξοc ετε ἡζητc.	garde-la dans la paix avec tous les évêques orthodoxes qui sont en son sein.	احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها.

**2 - Oraison pour la hiérarchie**

**أوشية الآباء**

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἦωορπ μεν ἀριφμενι Ἰβοιc ἄπενμακαριοc ἡιωτ ετταινοϋτ ἡαρχῆεπισκοποc πενπατριαρχηc παπα αββα (νιμ).	En premier lieu souviens-Toi Seigneur de notre bienheureux père, notre l'archevêque, le pape abba (---).	وأولاً أذكر يا رب أبانا الطوباوي المكرّم رئيس الأساقفة بطريركنا البابا أنبا (...).

*En présence d'un métropolitite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :* | وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Νεμ πεκκεϋχηρ ἡλιτοϋρσοc πενιωτ ἡντροπολιτηc (επισκοποc) αββα (νιμ)	Et de son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolitite (l'évêque) abba (---)	وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الانبا (...).

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
<p>Ἰπροσευχασθε ὑπερ τοῦ            ἀρχιερεως ἡμων παπα ἀββα            (νιμ) : παπα κε πατριάρχου κε            ἀρχιεπισκοποῦ της μεγαλο            πολεως Ἀλεξανδριας</p>	<p>Priez pour notre grand-            prêtre, le pape abba (---),            Pape, patriarche et            archevêque de la            mégalopole d'Alexandrie</p>	<p>صلوا من أجل رئيس            كهنتنا البابا أنبا (...)            بابا وبطريرك            ورئيس أساقفة المدينة            العظمى الإسكندرية</p>
<p><i>En présence d'un métropolitite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :</i></p>	<p><i>وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول :</i></p>	
<p>Κε τοῦ πατρος ἡμων τοῦ            μητροπολιτοῦ (επισκοποῦ)            ἀββα (νιμ)</p>	<p>Et notre père le métropolitite            (l'évêque) abba (---)</p>	<p>وشريكه في الخدمة            أبانا المطران            (الأسقف) الأنبا            (...).</p>
<i>Et il achève :</i>		<i>ويكمل</i>
<p>Κε των ὀρθοδοξων ἡμων            ἐπισκοπων.</p>	<p>et tous nos évêques            orthodoxes</p>	<p>وسائر أساقفتنا            الأرثوذكسيين.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Νεμ μηετωτ εβολ νεμαχ            ἡπσαχι ἡτε τμεθμη δεν            ογσωογτεν.</p> <p>Ἀριχαριζεσθε ἡμωογ            ἡτεκκλησιὰ εθοταβ : εγαμονι            ἡπεκορι δεν ογρηρηνη</p>	<p>Et aussi de tous ceux qui,            avec eux prêchent la parole            de vérité avec droiture.</p> <p>Préserve-les à Ta sainte            Eglise et donne-leur de            conduire Ton troupeau en            paix.</p>	<p>والذين يُفصلون معاً            كلمة الحق باستقامة</p> <p>أنعم بهم على كنيستك            المقدسة ليرعوا            قطيعك بسلام.</p>
3 - Oraison pour les prêtres		أوشية القسوس
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἀριμεφι Πσc ἡνιρηγομενος :            νεμ ἡπρεσβυτεροσ            ἡορθοδοξοσ : νεμ ηιδιάκων.</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur des            higoumènes, des prêtres            orthodoxes et des diacres.</p>	<p>أذكر يا رب            القمامصة والقسوس            الأرثوذكسيين            والشماسة.</p>

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡσόμενων κε πρεσβυτέρων κε διάκονων κε ὑποδιάκονων επτα ταγματων του Θεου της εκκλησίας	Priez pour les higoumènes, les prêtres, les diacres, les sous-diacres : les sept degrés de l'Eglise de Dieu.	صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشماسة والإبوزياقونين وسبع طغمت كنيسة الله.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Нем речуемъи нивен : нем нитһроу етден тпарθενіа : нем оутотво ѱпеклаос тһрѣ ѱпистос	Et aussi ceux qui Te servent, ceux qui T'ont voué leur chasteté et la pureté de tout Ton peuple.	وكل الخدام وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبيك المؤمن
<b>4 - Oraison pour les fidèles <sup>1</sup></b>		<b>أوشية الرحمة</b>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Αριφμενι Πβοις ητεκναι παν τһροу εтсоп.	Souviens-Toi Seigneur, aie pitié de nous tous ensemble.	اذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معاً.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ελεησον ημας ο Θεος ο Πατηρ ο παντοκρατωρ.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.	ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>5 - Oraison du lieu</b>		<b>أوشية الموضع</b>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Αριφμενι Πσ̄ ηтσωтһρῑа ѱπαιτοπος ε̄θουαβ ηтак φαι	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
Нем тоπος нивен : нем монастһрион нивен ηте нениот һорθοδοζос.	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque c'est lui qui dit cette oraison.

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰπροσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ημων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων	Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Μεμνητωπι ηδητου θεν πιναρ† ητε ΦΨ	Et ceux qui y demeurent dans la foi de Dieu.	والساكنين فيها بايمان الله.
<b>6a - Oraison pour les eaux</b> du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)		أوشية المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἄρικαταξιοιη Ἰβοις νιμωου ητε φιαρο ετθεν ταυρομπι θαϊ σμου ερωου.	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركه.
<b>Πιδιάκων</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ψωβ εχεν ηχιμωωι επωωι ητε νιαρωου ημωου θεν ταυρομπι θαϊ : ρινα ητε ΠιΧριστος Πεννο† σμου ερωου : ητεϕενο† επωωι κατανοωωι : ητεϕ† ηπονοϕ ηπρω ηπκαρι : ητεϕϗανοϕϗτεν θα νιϗηρι ητε νιρωωι : ητεϕ† ηϕηροεμ ηνιτεβνω† ητεϕϗα νεννοβι ναη εβολ.	Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre. Qu'Il prenne soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرّح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριε ελεησον : Κυριε	Pitié Seigneur, pitié	يارب ارحم، يارب

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

ἐλεῆσον : Κυριε ἐλεῆσον. | Seigneur, pitié Seigneur. | ارحم ، يارب ارحم.

**6b - Oraison pour les plantations**

**أوشية الزروع**

du 10 paopi (20-21 octobre)  
au 10 tobi (18-19 janvier)

من ١٠ بابه إلى  
١٠ طوبه

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄρκαταξιοι Π̄σ̄ νισιϛ̄ ν̄εμ  
νισιμ̄ ν̄εμ νιρωτ̄ ἵτε ἕτκοι :  
ετδ̄εν ταιρομ̄πι θᾱι : ἕμοϛ̄  
ἐρω̄ον̄.

Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

تفضل يارب الزروع  
والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة  
باركها

**Πιδιάκον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ἰωβ̄ ἐχ̄εν νισιϛ̄ ν̄εμ νισιμ̄ ν̄εμ  
νιρωτ̄ ἵτε ἕτκοι δ̄εν ταιρομ̄πι  
θᾱι : ρ̄ινα ἵτε Π̄χ̄ς Π̄εννοϛ̄ϛ̄  
ἕμοϛ̄ ἐρω̄ον̄ : ἵτοϛ̄ταῑι ο̄τοϛ̄  
ἵτοϛ̄ϛ̄ω̄αι ψ̄α ἵτοϛ̄ϛ̄ω̄κ ἐβο̄λ  
δ̄εν ο̄ϛ̄νιϛ̄ϛ̄ ἵκαρπος : ο̄τοϛ̄  
ἵτεϛ̄ψ̄εν̄ρη̄τ̄ δ̄α πεϛ̄π̄λας̄μᾱ  
ἐτᾱ πεϛ̄ϛ̄ιϛ̄ θᾱμιοϛ̄ : ἵτεϛ̄χᾱ  
ν̄εννοβ̄ι νᾱλ ἐβο̄λ.

Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de Ses mains, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن الزروع  
والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة  
لكي يباركها المسيح  
إلها لتتمو و تكثر  
الى أن تكمل بثمرة  
عظيمة و يتحنن  
على جبلته التي  
صنعها يداه، ويغفر  
لنا خطايانا .

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ἐλεῆσον : Κυριε  
ἐλεῆσον : Κυριε ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur, pitié  
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب  
ارحم ، يارب ارحم.

**6c - Oraison pour les vents du ciel et les fruits de la terre**

**أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض**

du 11 tobi (19-20 janvier)  
au 11 paoni (18 juin)

ومن ١١ طوبه  
إلى ١١ بؤونه

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄρκαταξιοι Π̄σ̄ νῑᾱηρ ἵτε

Daigne, Seigneur, bénir les

تفضل يارب أهوية

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

ἵψφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι δεν ταιρομπι θαι : ἵμοῦ ἕρωῦ.	vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها
--	--	--

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ψωβρ ἕχεν νιὰηρ ἵτε ἵψφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι νεμ φα νιῶψην νεμ φα νιμαῖναλολι νεμ ῶψην νιβεν ἵρεϋτκαρπος ετ δεν τοικοῦμενη τηρς : ρινα ἵτε Πχς Πεννοῦτ ἵμοῦ ἕρωῦ ἵτεϋχοκοῦ ἕβολ δεν οῦρρηνη αβνε ἵκαρι : ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἕβολ.	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا .
--	--	--

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κυριε ἕλεησον : Κυριε ἕλεησον : Κυριε ἕλεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.
---	--	---------------------------------------

<b>6d - Oraison combinée pour les vents du ciel,                  les fruits de la terre, les eaux, les semences,                  les fourrages et les produits des champs</b>	أوشية أهوية السماء و ثمرات الأرض ومياه الأنهار و الزروع و العشب و نبات الحقل
---	--

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Δρικαταζιοιη Πβς νιὰηρ ἵτε ἵψφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι : νεμ νιμωῦ ἵτε φιαρο νεμ νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵτκοι : ετδεν ταιρομπι θαι : ἵμοῦ ἕρωῦ.	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار و الزروع و العشب و نبات الحقل في هذه السنة باركها .
---	---	---

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Ψωβρ ἕχεν νιὰηρ ἵτε ἵψφε νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι : νεμ ἵχινμοῦ ἕψῶι ἵτε νιαρωῦ	Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des	اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و صعود مياه
---	---	--

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

ἄμωον : νισι† νεμ νισιμ νεμ  
νιρωτ ἵτε ἵτκοι :

fleuves, les semences, les  
fourrages et les produits des  
champs.

الأنهار و الزروع  
والعشب ونبات  
الحقل

εἰνα ἵτε Π̄χ̄ς Π̄εννο† ἵμοϋ  
ἐρωον ἵτεϣκοκοϋ ἐβολα θεν  
οϣεῖρηνη ἀβνε ἕκαε : ἵτεϣκα  
π̄εννοβι ναμ ἐβολα.

Que le Christ notre Dieu les  
bénisse, les amène à  
maturité sans dommage et  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

لكى يباركها المسيح  
إلها و يكملها سالمة  
بغير آفة، ويغفر لنا  
خطايانا .

*Πίλαος*

*L'assemblée*

*الشعب*

Κ̄ρυῑ ἐλεησον : Κ̄ρυῑ  
ἐλεησον : Κ̄ρυῑ ἐλεησον.

Pitié Seigneur, pitié  
Seigneur, pitié Seigneur.

يارب ارحم ، يارب  
ارحم ، يارب ارحم.

*Πιοτηβ*

*Le prêtre*

*الكاهن*

Ἄνιτοϋ ἐπω̄ωι κατα  
νοϣωι : κατα φ̄η̄τε φ̄ωκ  
ἵε̄μοϣ.

Par Ta grâce fais-les  
parvenir à hauteur  
convenable.

اصعدها كمقدارها  
كنعمتك

Ὡᾱ ποϣνοϣ ἕ̄π̄ρο ἕ̄π̄καε :  
μαροϣο̄ιδι ἵχε νεϣθ̄λωμ :  
μαροϣ̄ᾱω̄αι ἵχε νεϣοϣ̄ταε.

Réjouis la face de la terre.  
Que ses sillons soient  
irrigués et ses fruits  
multipliés.

فرح  
وجه الأرض ليرو  
حرثها ولتكثر  
أثمارها .

Ϣεβ̄τωτϣ̄ ε̄οϣ̄χροϣ̄ νεμ οϣ̄ω̄ϣ̄  
οϣοε̄ ἄρ̄ιοικονομ̄ιν  
ἕ̄π̄εν̄χ̄ινω̄νδ̄ κατα πετερνοϣ̄ρι

Prépare-la aux semailles et à  
la moisson et conduit notre  
vie comme il convient.

أعدّها للزرع  
والحصاد ودبر  
حياتنا كما يليق .

Ἰ̄μοϣ̄ ἐπ̄ῑχ̄λωμ ἵτε †ρομ̄πι  
ε̄ῑτεν̄ τεκ̄μετ̄χ̄ρη̄ϣ̄ο̄ϣ̄ : ε̄ϣ̄βε  
νῑε̄η̄κι ἵτε πεκ̄λαο̄ϣ̄ : ε̄ϣ̄βε  
†χη̄ρᾱ νεμ̄ πῑορ̄φ̄ᾱνο̄ϣ̄ νεμ̄  
πῑω̄ε̄μ̄μο̄ νεμ̄ πῑρε̄μ̄ἵ̄χ̄ω̄ῑλῑ :  
νεμ̄ ε̄ϣ̄β̄η̄τεν̄ τ̄η̄ρε̄ν̄ δ̄α  
νη̄ε̄τερ̄ε̄λ̄πῑϣ̄ ἕ̄ροκ̄ : οϣοε̄  
ε̄τ̄τω̄β̄ε̄ ἕ̄πεκ̄ρᾱν̄ ε̄ϣοϣ̄ᾱβ̄.

Par Ta bonté, bénis le  
couronnement de l'année,  
pour les pauvres de Ton  
peuple, de la veuve et de  
l'orphelin, de l'étranger et  
du visiteur, ainsi que pour  
nous tous qui mettons en Toi  
notre espérance et  
invoquons Ton Saint Nom.

بارك اكليل السنة  
بصلاحك من أجل  
فقراء شعبك من  
أجل الأرملة واليتيم  
والغريب والضيف  
ومن أجلنا كلنا نحن  
الذين نرجووك  
ونطلب اسمك  
القدوس .

Χ̄ε̄ νεμ̄βᾱλᾱ ἵ̄νοϣ̄ον̄ νῑβ̄εν̄

Car les yeux de tous

لان أعين الكل

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

<p>σεεργελπισ ἐροκ : χε ἡθοκ εττ ἡτοτῶρε νωοτ δει ουχοου ἐναμεϋ.</p>	<p>T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.</p>	<p>تترجأك لأنك أنت الذي تعطى لهم طعامهم في حين حسن .</p>
<p>Ἄριοτι νευαν κατα τεκμετὰσαθος : φηεττ ῶρε ἡσαρξ νιβεν : μορ ἡνενημη ἡραυι νευ ονοουνοϋ : ρινα ἄνον ρων ἐρε φρωυι ἡτοτεν δει ρωβ νιβεν ἡχοου νιβεν ἡτεμερροῦ δει ρωβ νιβεν ἡἄσαθον .</p>	<p>Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعامأ لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شئ كل حين نزيد في كل عمل صالح.</p>
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<b>7 - Oraison des offrandes<sup>1</sup></b>	<b>أوشية القربين</b>	
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b> <i>désigne les oblations et dit :</i>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἄριφμετι Πος ἡνηεταγῖνι νακ ἐδοου ἡναιδωρον : νευ νηεταγῖνοτ ἐχωοτ νευ νηεταγῖνοτ ἐβολριτοτοτ : μοι νωοτ τηροτ ἡπιβεχε πι ἐβολδει νιφνοῖ</p>	<p>Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne leur à tous la récompense céleste.</p>	<p>اذكر يا رب الذين قدّموا لك هذه القربان والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السماوي.</p>
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<p>Προεττασθε ἡπερ των ἄγιων τιμων δωρων τοττων κε θυσιων ἡμον κε προσφεροντων.</p>	<p>Priez pour ces Saints et précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui</p>	<p>صلوا من أجل هذه القربان المقدسة الكريمة وضحايانا</p>

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.

Liturgie de saint Basile  
Les sept petites oraisons

	les ont offerts.	والذين قدّموها.
<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κυριὲ ἐλέησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Commemoration de la communion des saints.</b>		<b>المجمع للقديسين</b>
<b>Πιογὴβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἐπιδη Ἰβοῖς οὐοῦ ἀρχαρχμὶ πε ἴντε πεκμονοσενης ἰψηρι : εῶρενεργῶφηρ ἐπιερῶμενὶ ἴντε νηῆθοῦαβ ἴντακ	Puisque telle est la volonté de Ton Fils Unique que nous participions à la mémoire de tes saints,	لأنّ هذا يا ربُّ هو أمرُ إبنِكَ الوحيد أن نشترك في تذكّار قديسيك،
Δρικαταξιοῖν Ἰβοῖς ἴντεκερῶμενὶ ἴννηῆθοῦαβ τηροῦ ἐτατρανακ ἰσxen πῆμερ	daigne Seigneur te souvenir de tous les saints qui T'ont plu dès le commencement ;	تفضّل يا ربُّ أن تذكّر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء،
ΝενιοϚ εῶν : νιπατριαρχης νιπροφητης νιαποστολος νιρεφ- ριωϙ νιεναστρελιςτης νιμαρτυρος νιομολοσιτης : νεν ἴπνευμα νιβεν ἴθμνι ἐταγχοκ εβολ δεν φηναϚϚ	de nos saints pères les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de toutes les âmes des justes accomplis dans la Foi.	آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والانجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان.
Ἰροῦο δε θηῆθοῦαβ εῶμερ ἴνωο : ετοι ἴπαρθενος ἴσχοῦ νιβεν : Ϛθεῶτοκος εῶν : Ϛἀσιὰ Μαρια : θηῆτας ἴφε ϚϚ πιλοσος δεν ογμεθμνι.	Par dessus tout, souviens- Toi de la très sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu - Théotokos -, sainte Marie, celle qui a enfanté Dieu le Verbe en vérité.	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كلّ حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
Νεν πιὰσιος Ἰωαννης νιπροδρομος ἴβαπτιστης οῦορ ἴμαρτυρος :	Souviens-Toi aussi de Saint Jean le précurseur, le baptiste et le martyr,	والقديس يوحنا السابق الصائب والشهيد
νεν πιὰσιος Ἰτεφανος	de Saint Etienne,	والقديس استفانوس

Liturgie de saint Basile  
Commémoration des saints.

παρχηδίακονος οτος ἄπρωτομάρτυρος :	l'archidiacre et premier martyr,	رئيس الشمامسة وأول الشهداء.
νεμ πθεώριμος νεναστρελις της Μαρκος πιάποστολος εθρ οτος ἄμάρτυρος	du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc, le saint apôtre et martyr,	وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
Нем пипατριαρχης εθρ Сενηςρος : нем пенсаδ Διοσκορος : нем πιάσιος Ἄθανασιος πιάποστολικος нем πιάσιος Πετρος ιερομάρτυρος πιαρχηερεγς нем πιάσιος Ιωαννης πυχρσοστομος.	du patriarche Saint Sévère, de notre maître Dioscore, de Saint Athanase l'apostolique, de Saint Pierre le sceau des martyrs, le grand prêtre, de Saint Jean Chrysostome,	والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس الكاهن والشهيد رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبى الفم
Нем πιάσιος Θεόδοσιος : нем πιάσιος Θεόφιλος : нем πιάσιος Δημητριος : нем πιάσιος Κυριλλος : нем πιάσιος Βασιλιος : πιάσιος Ἰρησοριος πιθεόλοσος : нем πιάσιος Ἰρησοριος πιθαυματογρςος : нем πιάσιος Ἰρησοριος πιαρμενιος.	de Saint Théodose, de Saint Théophile, de Saint Dimitri, de Saint Cyrille, de Saint Basile, de Saint Grégoire le théologien, de Saint Grégoire le thaumaturge, de Saint Grégoire l'arménien,	والقديس ثيئودوسيوس والقديس ثيئوفيلوس والقديس ديمتريوس والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب والقديس اغريغوريوس الأرمني.
Нем πιτιη εταρωογτ δεν Μικεα : нем πιρη ἵτε Κωσταντινογπολις нем πικ ἵτε Ἐφεσος	des 318 pères assemblés à Nicée, des 150 à Constantinople et des 200 à Ephèse ;	والثلاثمائة والثمانمائة عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.
Нем пениот ἵδικεος πιμωτ αββα Αντωνιος : нем πιθμη αββα Παυλε : нем πικ εθρ αββα Μακαρι : нем νογωμηρι τηρογ	de notre père le grand abba Antoine, le juste abba Paul et des trois saints Macaire et de tous leurs enfants portant la	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين وجميع أولادهم لباس

Liturgie de saint Basile  
Commémoration des saints.

ἡς τροφοφορος.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης  
πιρηνσομενος : νεμ πενωτ αββα  
Πιρωι πιθμηι πιρωι ἡτελιος  
πιμενριτ ἡτε πενσωτηρ ἡαταθος

Νεμ πενωτ αββα Παυλε  
πιρεμταμμορ : νεμ Ιεζεκιηλ  
πευμαθητης νεμ ἡασ̄ ε̄σ̄  
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ  
Δομετιος : νεμ πιμθ  
ἡμαρτηρος ἡδελλοι ἡτε  
Ϟιρηντ : νεμ πιχωρι ε̄σ̄ αββα  
Ϟωση : νεμ Ιωαννης Χαμε  
πιπρεσβυτερος.

Νεμ πενωτ αββα Δαηιηλ  
πιρηνσομμενος νεμ πενωτ αββα  
Ισιδωρος πιπρεσβυτερος νεμ  
πενωτ αββα Παδωμ φα  
†κοινωνια : νεμ Θεοδωρος  
πευμαθητης : νεμ πενωτ αββα  
Ϟενου† παρχιμαἡδριτης : νεμ  
αββα Βισα πευμαθητης.

Νεμ πενωτ αββα Αβρααμ  
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ νεμ Σιζα.

Νεμ ἡχορος τηρϥ ἡτε ἡηεθοταβ  
ἡτακ.

Ναι ε̄τε ε̄βοδριτεν νου†ρο νεμ  
νου†τωβρ ναι ἡαν τηροϥ ε̄ρσοπ.

croix,

de notre père abba Jean l'higoumène, de notre père abba Pichoï le juste, l'homme parfait, bien-aimé par Notre bon Sauveur.

Et de notre père abba Paul de Tamouh et d'Ezéchiël son disciple, de mes seigneurs les deux saints pères Maxime et Dométien, des 49 martyrs les anciens de Scété, du puissant saint Moïse et Jean Kamé le prêtre.

Et de notre père abba Daniel l'higoumène, et notre père abba Isidore le prêtre, de abba Pacôme le père des cénobites et de Théodore son disciple, de notre père abba Chénouté l'archimandrite et abba Wissa son disciple

Et notre père abba Abraham évêque de Fayoum et Gizeh

et de tous les chœurs de Tes saints.

Par leurs supplications et leurs prières aie pitié de nous tous ensemble

الصليب

وأبانا أنبا يحنس القمص وأبانا أنبا بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مُخلصنا الصالح.

وأبانا أنبا بُولَا الطموهى وحزقيال تلميذه. وسيدى الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى ويحنس كما القس.

وأبانا أنبا دانيال القمص وأبانا أنبا ايسيدوروس القس وأبانا أنبا باخوم صاحب الشركة وتادرس تلميذه وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه

وأبانا أنبا أبرام أسقف الفيوم والجيزة

وكل مصاف قديسيك.

هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً

Liturgie de saint Basile  
Commémoration des saints.

Ουορ ματοϋχον εοβε πεκραν  
εοϋ εταϋμοϋ† ἕμοϋ εϋρη  
εχων.

et sauve-nous à cause de  
Ton Saint Nom qui a été  
invoqué sur nous.

وانقذنا من أجل اسمِكَ  
القدوس الذي دُعِيَ  
علينا.

**Πιδιάκον**

**Le diacre**

**الشماس**

Πνετωϋ μαροϋταοϋ ἡνιραν  
ἡτε νενιο† εοϋαβ ἡπατριαρχηϋ  
εταϋενκοτ :

Que les lecteurs récitent  
les noms de nos saints  
pères les patriarches qui  
se sont endormis.

القارئون فليقولوا  
أسماء آبائنا البطارقة  
القديسين الذين رقدوا.

Ποϋ μαἰτον ἡνοϋψϋχητηροϋ  
οϋορ ἡτεϋχα νεννοβι ναλ εβολ

Que le Seigneur leur  
accorde le repos de leurs  
âmes et nous pardonne  
nos péchés.

الرب يُنِيح نفوسهم  
أجمعين ويغفر لنا  
خطايانا.

*Prière pour les défunts*

*ترحيم الأموات*

**Πιοϋηβ**

**Le prêtre  
à voix basse**

**الكاهن**

Ἄριϋμενι δε οη Ποϋ ἡνητηροϋ  
εταϋενκοτ αϋἰτον ἕμωοϋ : δεν  
οϋμετοϋηβ νευ νηητδεϋ  
ἡταϋμα τηϋ ἡτε νιλαϊκοϋ.

Souviens-Toi Seigneur  
aussi de ceux qui se sont  
endormis et sont décédés  
dans le sacerdoce ou dans  
tous les ordres laïques.

أذكر ايضا يا رب كل  
الذين رقدوا وتتيحوا  
في الكهنوت والذين  
في كل طغمة  
العلمانيين

Ἄρικαταϋιον Ποϋ μαἰτον  
ἡνοϋψϋχη τηροϋ : δεν κενϋ  
ἡνενιο† εοϋ : Ἄβρααμ νευ  
Ἰσαακ νευ Ἰακωβ

Daigne Seigneur accorder  
le repos à leurs âmes  
auprès de nos saints pères  
Abraham, Isaac et Jacob.

تفضل يا رب نيح  
نفوسهم جميعا في  
أحضان آبائنا القديسين  
إبراهيم وإسحق  
ويعقوب.

Ϡανοϋϋοϋ δεν οϋμα ἡχλοἡ :  
εϋχεν ϋμωοϋ ἡτε ἡεμτον : δεν  
ἡπαϋαδικοϋ ἡτε ἡοϋνοϋ

Garde-les sur les prés  
d'herbe fraîche, près des  
eaux du repos, au paradis  
de la joie,

علمهم جميعا في موضع  
خضرة على ماء  
الراحة في فردوس  
النعيم.

Πιμα εταϋϋϋωτ εβολ ἡδητηϋ ἡχε  
ἡἡκαϋ ἡδητ νευ †αϋϋη νευ  
ἡϋἡεομ : δεν ϋοϋωινη ἡτε

le lieu dépourvu de toute  
tristesse, toute affliction et  
toute plainte dans la

الموضع الذي هرب  
منه الحزن والكآبة  
والتههد في نور

Liturgie de saint Basile  
 Prière pour les défunts.

<p>νηεὖν ἵτακ</p>	<p>lumière de tes saints.</p>	<p>قديسيك .</p>
<p><i>S'il veut dire la prière pour les défunts, il continue en disant :</i></p>		<p>يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للميت :</p>
<p>Ουορ ναϊ νεμ ουον νιβεν Π̄σ̄ :                  νη̄ετανταοῦ̄ε̄ νοῦραν̄ : νεμ                  νη̄ετε ἠ̄πενταοῦ̄ωοῦ̄.</p>	<p>Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités,</p>	<p>وهؤلاء وكل أحد يا رب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم،</p>
<p>Π̄νετ̄ δ̄εν̄ φ̄μεν̄ῑ ἠ̄πιον̄αῑ π̄ιον̄αῑ ἠ̄μον̄ : νεμ νη̄ετε ἠ̄δ̄η̄τεν̄ ἀ̄ν̄.</p>	<p>ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas,</p>	<p>الذين في فكر كل أحد منا والذين ليسوا في فكرنا</p>
<p>Ἐ̄τᾱν̄εν̄κοτ̄ ἀ̄ν̄ῑτον̄ ἠ̄μ̄ωοῦ̄ δ̄εν̄ φ̄νᾱρ̄† ἠ̄Π̄χ̄ς̄</p>	<p>qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.</p>	<p>الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بالمسيح.</p>
<p><i>Ici il cite le mort en mettant une pincée d'encens</i></p>		<p>ههنا يذكر الكاهن المنتيح و يضع يد بخور في المجرمة و يده مستورة بلقافة:</p>
<p>Ἀ̄ρῑφ̄μεν̄ῑ Π̄σ̄ ἠ̄†ψ̄ν̄χη̄ ἠ̄πεκ̄βωκ̄ ...</p>	<p>Souviens-toi, Seigneur de l'âme de ton serviteur ...</p>	<p>اذكر يا رب نفس عبدك (...).</p>
<p><b>Π̄ρῑδῑᾱκον̄</b></p>	<p><b>Le diacre</b></p>	<p><b>الشَّماس</b></p>
<p>Ἰ̄ωβ̄ρ̄ ἔ̄χεν̄ νεμ̄ιο†̄ νεμ̄ νε̄ν̄ς̄νη̄οῦ̄ ἔ̄τᾱν̄εν̄κοτ̄ ἀ̄ν̄ῑτον̄ ἠ̄μ̄ωοῦ̄ δ̄εν̄ φ̄νᾱρ̄† ἠ̄Π̄χ̄ς̄ ἰ̄ς̄χεν̄ π̄̄νερ̄ :</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان بالمسيح منذ البدء.</p>
<p>νεμ̄ιο†̄ ε̄οῦ̄ ἠ̄ᾱρχ̄η̄ε̄πισκοπος̄ κε̄ νεμ̄ιο†̄ ἠ̄ε̄πισκοπος̄ νεμ̄ιο†̄ ἠ̄ε̄μ̄σοῦ̄μενος̄ κε̄ νεμ̄ιο†̄ ἠ̄π̄ρεσ̄β̄ῡτερος̄ νεμ̄ νε̄ν̄ς̄νη̄οῦ̄ ἠ̄δῑᾱκων̄ νεμ̄ιο†̄ ἠ̄μο̄νᾱχος̄ κε̄ νεμ̄ιο†̄ ἠ̄λᾱϊκος̄ νεμ̄ ε̄̄ρη̄ν̄ῑ ἔ̄χεν̄ †̄ἀ̄νᾱπᾱῡς̄ῑς̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ ἠ̄τε̄ ἠ̄χ̄ρῑστ̄ῑᾱνος̄ : ρ̄ῑνᾱ ἠ̄τε̄ Π̄χ̄ς̄</p>	<p>nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens ; afin</p>	<p>آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة ، وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي</p>

Liturgie de saint Basile  
 Prière pour les défunts.

<p>Πεννοϋ† †μτον          ἡνοϋψυχητηροϋ †εν          πιπαραδικος ἡτε ποϋνοϋ : ἄνον          δε ρων : ἡτεϕερ πιναι νεμαν          ἡτεϕχα νενοβι παν ἔβολ</p>	<p>que le Christ, notre Dieu,          accorde le repos à leurs          âmes au paradis de la joie,          nous prenne en pitié et          nous pardonne nos          péchés.</p>	<p>ينيح المسيح الهنا          نفوسهم أجمعين في          فردوس النعيم ونحن          أيضا يصنع معنا          رحمة ويغفر لنا          خطايانا</p>
---	---	--

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κτρίε ἐλεήσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

**Πιοηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Ἄρικαταζιοιν Ἰσο̅ μαμτον  
 ἡνοϋψυχητηροϋ : †εν κενϕ  
 ἡνενοιο† ε̅ον Ἀβρααμ νεμ Ισαακ  
 νεμ Ιακωβ .

Daigne Seigneur accorder  
 le repos à leurs âmes  
 auprès de nos saints pères  
 Abraham, Isaac et Jacob.

تفضل يارب نيح  
 نفوسهم جميعاً في  
 حضن آبائنا القديسين  
 إبراهيم واسحق  
 ويعقوب .

Ὡανοϋϋοϋ †εν οϋμα ἡχλο̅η :  
 ριχεν †μωοϋ ἡτε πεμτον :  
 †εν πιπαραδικος ἡτε ποϋνοϋ .

Garde-les sur les prés  
 d'herbe fraîche, près des  
 eaux du repos<sup>1</sup>, au Paradis  
 de la joie,

علمهم في موضع  
 خضرة على ماء  
 الراحة في فردوس  
 النعيم .

Πιμα εταϕϕωτ ἔβολἡδητηϕ ἡχε  
 πιμακαρἡρητ νεμ †λητη νεμ  
 πιϕιαρομ : †εν †οϋωινη ἡτε  
 η̅εϑοϋ ἡτακ .

le lieu qu'ont quitté toute  
 tristesse, toute affliction et  
 toute plainte<sup>2</sup> dans la  
 lumière de Tes saints.

الموضع الذي هرب  
 منه الحزن والكآبة  
 والتتهد،  
 في نور قديسيك .

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κτρίε ἐλεήσον

Pitié Seigneur

يارب ارحم .

**Πιδιακον**

**Le diacre**

**الشماس**

Πινοϋ† αββα Ἀνωτωνι : νεμ  
 πι̅ομηνη αββα Παυλε : νεμ πι̅

Le grand abba Antoine, le  
 juste abba Paul, les trois

العظيم أنبا أنطوني  
 والبار أنبا بولا،  
 والقديسون الثلاثة

<sup>1</sup>) Psaume 22 : 2

<sup>2</sup>) Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

Liturgie de saint Basile  
 Prière pour les défunts.

εὐ̅ϛ̅ Μακαριος :	saints Macaire,	مقارات.
αββα Ιωαννης πικολοβος : αββα Πιχωι : αββα Παυλε :	saint Jean le petit, saint Pichoï et saint Paul,	أنبا يونس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا.
nenioϥ̅ εὐ̅ϛ̅ ἰρωμεος Μαξιμος nem Δομετιος :	nos deux pères romains Maxime et Dométien,	أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس.
αββα Μωχη : αββα Ιωαννης Χα- με : αββα Δαληηλ :	abba Moïse, abba Jean Camé, abba Daniel,	أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال.
αββα Ἰσιδωρος : αββα Παθωμ : αββα Ψενοϥ̅ :	abba Isidore, abba Pacôme, abba Chénouté,	أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم. أنبا شنوده.
κε αββα Παφνοϥ̅ : αββα Παρωμα : αββα Τεχι.	abba Pafnouti, abba Parçoma, abba Téji.	وأنبا بفنوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.
Κε παντων των ορθωδι- δαξαντων των λωσον της ἀ- ληθιας : ορθωδωων ἐπισκοπων ἡρεσβυτερων διακωνων κλη- ρικων κε λαϊκων : κε τοϥ̅των κε παντων ορθωδωων.	Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes.	وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس و الشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين.
<b>Πηλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἐρε ποϥ̅ ἔμοϥ̅ εθουαβ ωπι nemah ἀμην.	Que leurs saintes bénédictions soient sur nous. Amen !	بركتهم المقدسة فلتنك معنا أمين.
Δοξα ci Κυριε : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε εϥ̅λωσησον : Κυριε ἀναπαυσον ἀμην.	Gloire à Toi Seigneur, Seigneur gloire à Toi. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis- nous, Seigneur accorde leur le repos, Amen !	المجدُ لك يا رب. يا ربُ لك المجد. يا ربُ ارحم. يا ربُ ارحم. يا ربُ باركنا. يا رب نيحهم. أمين.

Liturgie de saint Basile

*Μη μεν Πσ̄*

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Μημεν Ἰβοις ἐακβι ἠνοϋψϋχη: μαῦτον η̄ωοϋ : δ̄εν πιπαραδισοϋ ἠτε ἠποϋνοϋ δ̄εν ἴτωρα ἠτε η̄ηετοηδ̄ωα ἐνεϋ δ̄εν Ιεροϋσαλιμ ἠτε ἴφε : δ̄εν πιμα ἐτε ἰμααϋ.</p> <p>Ἰνον δε ϋων δ̄α η̄ηετοι ἠρεμη̄χωιλι ἰπαίμα : ἀρεϋ ἐρον δ̄εν πεκναϋ† : ἀρῑεμοϋ η̄αν ἠτεκϋιρηνη ωα ἐβολ</p> <p>ϸιμοιτ δ̄αχωη ἐδ̄οϋη ἐτεκμετοϋρο :</p>	<p>A ceux dont Tu as rappelé les âmes vers Toi, Seigneur, donne le repos dans le Paradis de la joie, dans l'éternel séjour des vivants, dans la Jérusalem céleste.</p> <p>Et nous, voyageurs en ce lieu, conserve-nous dans Ta Foi et accorde-nous Ta paix jusqu'à la fin.</p> <p>Et conduis-nous vers Ton Royaume ...</p>	<p>أولئك يا ربُّ الذين أخذتَ نفوسَهُم نيحُهُم في فردوسِ النعيمِ في كورةِ الأحياءِ إلى الأبدِ في أورشليمِ السَّمائيَّةِ في ذلكَ الموضعِ</p> <p>ونحنُ أيضاً الغرباءِ في هذا المكانِ احفظنا في إيمانك وأنعم علينا بسلامك إلى التمامِ.</p> <p>واهدنا إلى ملكوتِكَ ...</p>
<i>Πιλαοϋ</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ωσπερηη κε εϋτε εϋτιη ἀπο γε̄νεαϋ ιϋ γε̄νεαη κε πανταϋ τοϋϋ ἐ̄ωναϋ των̄ ἐ̄ωνων̄ ἀμην</p>	<p>Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de génération en génération et pour les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور آمين.</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>ϋινα η̄με δ̄εν φαι κατα φρη† οη δ̄εν ϋωβ η̄ιβεν : ἠτεϋβ̄ιωοϋ οϋοϋ ἠτεϋβ̄ιϋμοϋ οϋοϋ ἠτεϋβ̄ιϋι : ἠχε πεκνηϋ† ἠραν̄ ἐ̄θοϋαβ : δ̄εν ϋωβ η̄ιβεν εϋτταηνοϋτ οϋοϋ εϋτ̄μαρωοϋτ : η̄με Ιη̄σοϋϋ ΠῑΧριστοϋ πεκμερηιτ ἠΨηρι η̄με πῑΠνεϋμα ἐ̄θοϋαβ ...</p>	<p>... afin qu'en cela ainsi qu'en toute chose soit glorifié, béni et exalté Ton Nom Saint et Puissant. En toute chose Il est précieux et béni avec Jésus Christ Ton Fils bien aimé et le Saint Esprit ...</p>	<p>... لكي بهذا كما أيضاً في كل شيء يتمجدَّ ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس في كل شيء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب القدس.</p>

Liturgie de saint Basile  
Oraison de la fraction.

<i>Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction :<sup>1</sup></i>	يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) و يقول:
--	--

ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
------------	-------------------------	-----------------

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
---------------------	-----------------------	---------------

*Préface de la fraction*

تقدمة القسمة

**Πιογνιβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Παλιον μαρτυρησάμενοι ἦτοτε ἡμῶν παπαντοκρατωρ Φίωτ ἡμῶν Πενβοικ οτος Πεννοῦτ οτος Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧριστος.	Rendons encore grâce à Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
--	---	--

Χε αχθρενερπεμπωα οη τνω εορι ερατεν ζεν παιμα εθοταβ φαι : οτος εχαι ηνενηχιχ επωυι : οτος εερωεμυι υπεφραν εθοταβ.	parce qu'Il nous a rendus dignes maintenant de nous tenir en ce saint lieu, d'élever les mains et de servir Son Saint Nom.	لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقفَ في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدمُ اسمهُ القدوس.
---	--	--

Ἦθος οη μαρεντχο εροφ ροπωσ ητεφαιτεν ηεμπωα ητμετωφηρ ηεμ τμεταλγυις ητε ηεμυτστηριον ηνωτ οτος ηαθμοτ.	Supplions-Le encore de nous rendre dignes de participer et d'élever ces Sacrements divins et immortels	هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركته وصعود أسرارهِ الإلهية غير المائتة.
--	--	--

**Πιλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

Ἄμην	Amen !	أمين.
------	--------	-------

<i>Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant :</i>	يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و يضعه على يده اليسرى و يضع السبابة اليمنى على يمين الاسباديقون و يقول:
--	--

**Πιογνιβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

Πισωμα εθοταβ.	Le Corps sacré.	الجسد المقدس.
----------------	-----------------	---------------

<sup>1</sup> A ce moment les diacres allument les bougies.

Liturgie de saint Basile  
Oraison de la fraction.

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἰενοῦωψτ ἰπεκωμα ἕθοῦαβ.	Nous nous prosternons devant Ton Corps sacré.	نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ.
Le célébrant trempe l'index droit dans le Sang précieux puis le soulève légèrement en faisant le signe de la croix et dit :		ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويغمس طرفه في الدم الكريم. ثم يرفع اصبعه قليلا من الدم ويرشم به رश्ما واحدا مثال الصليب على الدم داخل الكأس و يقول:
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Πεμ πιςνοϋ ετταινοϋτ.	Et le Sang précieux	والدمُ الكريم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Πεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.	Et Ton Sang précieux	ودمِكَ الكريم.
Le célébrant signe le Corps sacré avec le précieux Sang par le dessus et le dessous en disant :		ثم يرشم بالدم الذي باصبعه الجسد الطاهر رश्ما فوق المكان الذي قسمه اولاً أي بجانب الاسبديقون و رश्ما اسفل اي على ظهره ثانية و يقول:
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰτε πεϋΧριστος : ἰηχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοις Πεννοϋτ.	de Son Christ Tout-Puissant le Seigneur Notre Dieu.	الذان لمسيحه الضابط الكل الربُّ إلهنا.
<b>Πιδιακον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
Ἰμην ἀμην ἰπροσεϋζασθε.	Amen, amen, Prions !	أمين أمين صلوا.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κηριε ἕλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰρηνη πασι	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τω ἰπνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
<b>Oraison pour la fraction<sup>1</sup></b>		<b>صلاة القسمة</b>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
Ἰνηβ ἰβοις Πεννοϋτ πινωϋτ	O maître Seigneur, Notre	أيها السيدُ الربُّ إلهنا

<sup>1</sup>) Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraisons plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.

Liturgie de saint Basile  
Oraison de la fraction.

πρωαἰενης : οὐος ἔτοϋερώφηρι :  
ἄμοϋ δεν οὔωον.

Dieu, grand et éternel,  
dont la Gloire est  
admirable,

العظيم الأبدى  
والمتعجب منه بالمجد

Φηετάρεϋ ἔτεϋδιὰθηκη νεμ  
πεϋναι : ἡνηετερὰζαπαν ἄμοϋ  
δεν νοὔζηητ τηρηϋ.

qui garde Son Alliance et  
Sa pitié envers ceux qui  
L'aiment de tout leur  
cœur.

حافظ عهده ورحمته  
للذين يُحبونه بكل  
قلوبهم.

Φηεταϋ† παν ἡοὔσω† ἡτε  
ζαηνοβι : ζιτεη πεϋμονοϋεηης  
ἡΨηρι Ἰησοὔς ΠιΧριστοϋ  
Πενβοιϋ : ἡωνδ ἡτε οὔον ηιβεν.

Tu nous as accordé le  
Salut de nos péchés par  
Ton Fils Unique Jésus  
Christ, Notre Seigneur, la  
Vie de chacun.

الذي أعطانا الخلاص  
من خطايانا بإبنيه  
الوحيد الجنس يسوع  
المسيح ربنا حياة كل  
أحد.

†Βοηοιὰ ἡτε ηηεταὔφωτ  
ζαροϋ : †ζεελπιϋ ἡτε ηηετωϋ  
ἐζρηη οὔβηϋ.

Toi, le secours de ceux  
qui se réfugient auprès de  
Toi ; l'espérance de ceux  
qui crient vers Toi.

يا مُعين الملتجئين إليه  
ورجاء الذين  
يصرخون نحوه.

Φηετοὔοζι ἔρατοὔ ηαζραϋ ἡχε  
ηιὰηαηωο ἡϋο : ηεμ ηιὰηαηοβα  
ἡθα : ἡτε ηιαζσελοϋ ηεμ  
ηιαρχηαζσελοϋ ἔθοὔαβ.

Toi, devant qui se tiennent  
des milliers et des  
myriades de saints anges  
et archanges,

الذي يقف أمامه ألوف  
ألوف وربوات ربوات  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة القديسين

Πιχεροὔβηη ηεμ ηιϋεραφηη : ηεμ  
πιμηϋ τηρηϋ ηατβῆηπι ἄμοϋ ἡτε  
ηιχομ ἡεποὔραηιον.

les chérubins et les  
séraphins, les foules  
innombrables des  
puissances célestes.

الشاروبيم والسيرافيم  
وكل الجمع غير  
المحصى الذي للقوات  
السمائية.

Φνοὔ† Φηεταϋεραζιὰζηη  
ἡηαιδωροη ηαιετχη ἐζρηη ζιτεη  
ἡχηνι ἐζρηη ἔχωοὔ ἡτε  
πεκΠνεὔμα ἔθοὔαβ ακτοὔβωοὔ.

O Dieu, qui as sanctifié  
les oblations que voici par  
la descente de Ton Esprit  
Saint et les as rendues  
pures ;

يا الله الذي قدّس هذه  
القرابين الموضوعة  
بحلول روحك القدس  
عليها وطهرتها،

Ψατοὔβον ζων πεηηηβ ἔβολζα  
ηεηνοβι : ηηετζηηη ηεμ  
ηηεθοὔωηζ ἔβολ : οὔοζ μεὔη

Purifie-nous, ô Seigneur,  
de nos péchés cachés ou  
publics. Puisse toute

طهرنا نحن أيضاً يا  
سيدنا من خطايانا  
الخفية والظاهرة، وكل

Liturgie de saint Basile  
Oraison de la fraction.

<p>             νιβεν ἔτενῆρανα ἀν              ἡτεκμετὰζαθος : Φνοϋ†              πιαιρωμι μαρεϋοϋει σαβολ              ἕμμον.              Πατοϋβο ἡνενψυχῆ : νευ              νενσωμα : νευ νενῖπνευμα : νευ              νενζητ : νευ νενβαλ : νευ              νενκα† : νευ νενμενι : νευ              νενεννιδησις.              Ζοπως δεν οϋζητ εϋοταβ : νευ              οϋψυχῆεασιωιμι : νευ οϋζο              ἡατβιωπι : νευ οϋναζ†              ἡατμετωοβι : νευ οϋαζαπη              εςχηκ ἔβολ : νευ οϋζελις              εσταχρηοϋτ.              ἡτενερτολμαν δεν οϋπαρησιᾶ              ἡατερζο† ἔτωβζ ἕμμοκ Φνοϋ†              Φιωτ ἔθοϋαβ ετδεν νιφνοϋι              οϋοζ ἔχος :  <b>Χε Πενιωτ ...</b> </p>	<p>             pensée qui ne convient              pas à Ta bonté, ô Dieu,              Ami du genre humain,              être écartée de nous.              Purifie nos âmes, nos              corps, nos esprits, nos              cœurs, nos yeux, notre              compréhension, nos              pensées et nos intentions,              afin qu'avec un cœur pur,              une âme illuminée, un              visage sans confusion,              une Foi sincère, un amour              parfait et une espérance              inébranlable,              nous osions avec              confiance et sans crainte,              nous adresser à Toi, ô              Père Saint qui es aux              cieux et Te dire :  <b>Notre Père ...</b> </p>	<p>             فكر لا يرضى              صلاحك يا الله محب              البشر فليبعد عنا.              طهر نفوسنا وأجسادنا              وأرواحنا وقلوبنا              وعيوننا وأفهامنا              وأفكارنا ونياتنا.              لكي بقلبٍ طاهر ونفس              مستتيرة ووجهٍ غير              مخزى وإيمان بلا              رياء ومحبةٍ كاملة              ورجاءٍ ثابت              نجسرُ بدالةٍ بغير              خوف أن نطلب إليك              يا الله الأب القدوس              الذي في السموات              ونقول              أبانا الذي ... </p>
<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<p> <b>Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοϋι :</b>              Μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν :              Μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο :              Πετερνακ μαρεϋωπι ἕφρη†              δεν ἔφε νευ ριζεν πικαζι :              Πενωικ ἡτε ρασι μνιϋ ναν              ἕφοοϋ : </p>	<p> <b>Notre Père, qui es aux              cieux,</b>              Que Ton Nom soit              sanctifié,              Que Ton règne vienne,              Que Ta volonté soit faite              sur la terre comme au              ciel.              Donne-nous aujourd'hui              notre pain de ce jour. </p>	<p> <b>أبانا الذي في              السموات،</b>              لينقدس اسمك،              ليأت ملكوتك              لتكن مشيئتك، كما في              السماء كذلك على              الأرض،              خبزنا الذي للغد أعطنا              اليوم، </p>

Liturgie de saint Basile  
Oraison de la fraction.

<p>Ουτος χα μητερον παν εβολ αφρητ ρων ητενω εβολ ηνηετε οτον ηταν ερωτ :</p>	<p>Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.</p>	<p>وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا،</p>
<p>Ουτος υπερεντεν εδοτη επρασμος :</p>	<p>Et ne nous soumet pas à la tentation</p>	<p>ولا تدخلنا في تجربة</p>
<p>Αλλα ναρμεν εβολρα πιπετρωτ :</p>	<p>Mais délivre-nous du mal.</p>	<p>لكن نجنا من الشرير،</p>
<p>Βεν Πχc Ιηc Πενβοic.</p>	<p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur.</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا.</p>

*Le prêtre dit à voix basse cette prière  
après le Notre Père*

*صلاة من بعد أبانا يقولها الكاهن سرا*

<p>Ce τενηρο εροκ Φιωτ εοτ : πιαταθοc φηεομει ητημεταταθοc : υπερεντεν εδοτη επρασμος : οτδε υπενθορω εροc ερον ηχε ανομια ηιβεν</p>	<p>Oui, nous Te supplions ô Père saint et bon, ne nous soumet pas à la tentation et que toute iniquité n'ait aucun pouvoir sur nous.</p>	<p>نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا إثم</p>
<p>Αλλα ναρμεν εβολρα ηιβηνοτι ηατωατ : νεμ νοτμετι : νεμ νοτχιγκιμ δε : νεμ νοτχινηατ : νεμ νοτχινομχεμ.</p>	<p>Mais délivre-nous des futilités, leurs pensées, leurs actions, leurs images et leurs sensations.</p>	<p>لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وافكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها</p>
<p>Ουτος πρεφερπιραζιν μεν κορυ : οτοc βοχι ηρωφ εβολραρον : αριεπιτιμαν δε οη ηνεφχιγκιμ ετβηοτ ηδρη ηδητεν : οτοc χωχι εβολραρον ηηιορη ετρωκ μμον εδοτη εφνοβι.</p>	<p>Inhibe le tentateur, éloigne-le de nous. Interpelle les mouvements qu'il cherche à nous inculquer. Détourne de nous les raisons qui conduisent au péché.</p>	<p>والمجرب أبطله وأطرده عنا وإنتهز أيضاً حركاته المغروسة فينا وإقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية</p>
<p>Ουτοc ματοτχοη δην τεκχομ εθοταβ :</p>	<p>Délivre-nous par Ta sainte Puissance,</p>	<p>ونجنا بقوتك المقدسة</p>
<p>δην Πχc Ιηc πενοc.</p>	<p>par le Christ Jésus notre Seigneur</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا</p>
<p>Φαι ετε εβολριτοττ ερε πιωοτ</p>	<p>par Qui la gloire,</p>	<p>هذا الذي من قبله</p>

Liturgie de saint Basile  
Prière après le Notre Père.

<p>ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ †ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ</p>	<p>l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dûs avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
---	---	---

<p>†ΝΟΥ ΝΕΜ †ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ †ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
---	--	--

<b>Πιδιάκον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
-----------------	------------------	---------------

<p>†ΑΣ ΚΕΦΑΔΑΣ ΎΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ</p>	<p>Inclinez la tête devant le Seigneur.</p>	<p>احنوا رؤوسكم للرب.</p>
--	---	-------------------------------

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
---------------	--------------------	--------------

<p>ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.</p>	<p>Devant Toi Seigneur</p>	<p>أمامك يا رب.</p>
---------------------------	----------------------------	---------------------

<p><i>Le célébrant dit la prière de soumission au Père à voix basse :</i></p>	<p><i>يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سرًا</i></p>
---	---

<p>ΔΥΜΟΣ ΕΒΟΛ †ΝΧΕ ΝΙΖΜΟΥ †ΝΤΕ †ΜΕΤΡΕΥΕΡΠΕΘΑΝΕΥ †ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ †ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΘ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.</p>	<p>Les dons de la bonté de Ton fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ ont été accomplis.</p>	<p>كملت نعم إحسان إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
---	--	---

<p>ΔΝΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ †ΝΝΕΨΙΚΑΤΖ †ΝΟΥΧΑΙ : ΑΝΖΙΩΨ †ΝΠΕΨΜΟΥ : ΑΝΝΑΖ† ΕΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : †ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΚ ΕΒΟΛ</p>	<p>Nous avons confessé Sa Passion salvatrice, nous avons annoncé Sa Mort, nous avons cru en Sa Résurrection ; le Mystère a été accompli.</p>	<p>إعترفنا المخلصة بشرنا بموته أمنا بقيامته وكمل السر</p>
--	--	---

<p>†ΠΕΨΥΕΨΘΜΟΥ †ΝΤΟΥΚ ΠΕΝΘ Ψ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΧΕ : ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΕΑΚΣΟΒ† ΝΑΝ †ΝΝΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ</p>	<p>Nous Te rendons grâce ô Seigneur Dieu Tout- Puissant car Ta pitié est grande pour nous. Tu nous as préparé ce que les anges souhaitent contempler.</p>	<p>نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذا أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه</p>
--	---	---

Liturgie de saint Basile  
Prière de soumission au Père.

ἔρωον.

Τεντρω ονοσ τεπτωβρ  
ἡτεκμετὰσαθουσι πιμαριωμι :  
ρινα ἕακτορβου τηρεν :  
ἡτεκρωοπεν ἔροκ : ἔβουλιτεν  
πενχιουβι : ἔβουλεν  
νεκμωσθηριον ἡνορτ.

Ἐφρενωπι ενμερ ἔβουλεν  
νεκπνα εορ : ονοσ ενταχρηορτ  
δεν πεκναρτ ετσορτων :  
ἕανμορ ἔβουλεν πιβιωωορ ἡτε  
τεκὰσαπι ἡμμη : ονοσ ἡτενσαχι  
ἡπεκωορ ἡσχορ νιβεν :

δεν Πχσ Ιησ πενοσ.

Φαι ἔτε ἔβουλιτορτ ερε πιωορ  
νεμ πιταιο νεμ πιἄμαρι νεμ  
τπροσκνησις : ερπρεπι νακ  
νεμαρ : νεμ πιΠνευμα εορ  
ἡρεψτανθο ονοσ ἡνομορσιος  
νεμακ

Ἰνορ νεμ ἡσχορ νιβεν νεμ ωα  
ἔνερ ἡτε νιἔνερ τηρορ αμμη.

**Πιλιἄκον**

Προσχωμεν Θεορ μετα φοβορ.  
Αμμη.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain afin que Tu nous unisses à Toi par la communion à Tes saints Sacrements divins car Tu nous as tous purifiés.

Fais que nous soyons remplis de Ton Esprit Saint, ancrés dans la rectitude de Ta Foi, pleins du désir de Ton Amour véritable et que nous proclamions Ta gloire en tout temps.

Par le Christ Jésus notre Seigneur

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

**Le diacre**

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen !

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية

لكي نكون مملوئين من روحك القدس وثابتين في إيمانك الأرثوذكسي ومملوئين من شوق محبتك الحقيقية وننطق بمجداك كل حين

بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

**الشماس**

ننصت بخوف الله أمين.

Liturgie de saint Basile  
Prière de soumission au Père.

<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<b>Ἰρηνη πασι<sup>1</sup></b>	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κε τω πνευματι σου.</b>	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.
<i>Le prêtre dit à voix basse la prière d'absolution adressée au Père.</i>		<i>يقول الكاهن صلاة تحليل الأب سرا</i>
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<b>Φηηβ Ἰβοις ΦϚ</b> <b>πιπαντοκρατωρ :</b> <b>πρεψταλβο</b> <b>η̅ντε̅ νενψ̅ρ̅χη̅νε̅μ̅ νενσω̅μα̅ νεν̅</b> <b>νεν̅πνε̅υμα̅.</b>	Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Qui guéris nos âmes, nos corps et nos esprits,	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، وشفافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا،
<b>Ἰθοοκ πε̅ ε̅τακ̅χος̅ ἁ̅πεν̅ιω̅τ̅</b> <b>Πε̅τρο̅ς :</b> <b>ε̅βο̅λ̅δε̅ν̅ ρω̅Ϛ</b> <b>ἁ̅πε̅κ̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅ ἡ̅Ϛ̅η̅ρι̅ :</b> <b>Πε̅νο̅ς̅</b> <b>ο̅νο̅ς̅ Πε̅ννο̅υ̅Ϛ̅ ο̅νο̅ς̅ Πε̅νσω̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅</b> <b>Χ̅ρ̅ι̅ς̅.</b>	Tu as dit à notre père Pierre par la bouche de Ton Fils Unique, notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ :	أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:
<b>Χ̅ε̅ ἡ̅θο̅οκ̅ πε̅ Πε̅τρο̅ς̅ :</b> <b>ε̅ι̅ε̅κ̅ω̅τ̅</b> <b>η̅ν̅τα̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅ ε̅ζ̅η̅ρι̅ ε̅χε̅ν̅ τ̅αι̅</b> <b>πε̅τρα̅ :</b> <b>ο̅νο̅ς̅ η̅ι̅π̅υ̅λη̅ η̅ν̅τε̅ ἁ̅με̅ν̅Ϛ̅</b> <b>η̅νο̅υ̅Ϛ̅χε̅μ̅χο̅μ̅ ε̅ρο̅ς̅.</b>	Tu es Pierre et sur ce rocher je bâtirai mon Eglise et les portes de l'enfer ne tiendront pas contre elle.	"أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.
<b>Ε̅ι̅ε̅Ϛ̅ Δε̅ ν̅α̅κ̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅</b> <b>ἑ̅με̅το̅υ̅ρο̅ ἡ̅ν̅τε̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅</b>	Je te donne les clés du Royaume des cieux,	وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات،
<b>Ἦ̅η̅ ε̅τε̅κ̅να̅σο̅ν̅θ̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅</b> <b>ε̅γ̅ε̅ω̅πι̅ ε̅γ̅σω̅η̅ς̅ δε̅ν̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :</b> <b>ο̅νο̅ς̅ η̅η̅ε̅τε̅κ̅να̅βο̅λο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅</b> <b>ρ̅ι̅ζε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅ ε̅γ̅β̅η̅λ̅ ε̅γ̅ε̅ω̅πι̅ δε̅ν̅</b>	tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans	وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماء، وما حللته على

<sup>1</sup> En présence du patriarche, d'un métropolitite ou d'un évêque, c'est lui qui dit Ἰρηνη πασι sans donner de bénédiction et lit l'absolution adressée au Père à la place su prêtre

Liturgie de saint Basile  
 Prière d'absolution adressée au Père.

ΝΙΦΗΟΥΙ

les cieux.

الأرض يكون محلولا  
 في السموات.

Παροῦτωπι οὐν φηνηβ ἴχε  
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟΥ† ΝΕΜ ΝΑΔΗΝΟΥ  
 ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΡΩΙ : ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ :  
 ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ἁμαρτωμι.

Fais, Seigneur, que Tes  
 serviteurs mes pères et mes  
 frères ainsi que mon  
 humble personne, nous  
 soyons absous de ma  
 bouche par ton Esprit Saint,  
 Toi qui es bon et Ami du  
 genre humain.

فليكن يا سيدنا عبيدك  
 آبائي واخوتي  
 وحقارتي مُحاللين من  
 فمي بروحك  
 القدوس، أيها الصالح  
 مُحِب البشر.

ΦΨ φηετῶλι ἁφνοβι ἴτε  
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ἄριωορπ ἴβι  
 ἴημετὰνοιᾶ ἴτε ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ  
 ἴΠΟΤΟΥ : ΕΟΥΟΥΩΙΝΙ ἴτε ΠΕΜΙ :  
 ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἴτε ΝΙΝΟΒΙ :

Ô Dieu qui enlèves les  
 péchés du monde, hâte-Toi  
 d'agréer le repentir de Tes  
 serviteurs. Qu'il soit la  
 lumière de leurs  
 connaissances et la  
 rémission de leurs péchés.

اللهم يا حامل خطية  
 العالم ابدأ بقبول توبة  
 عبيدك منهم نوراً  
 للمعرفة وغفراناً  
 للخطايا

Χε ἴθοκ οὐνοϋ† ἴρεϋϋενζητ  
 ΟΥΟΖ ἴΝΝΑΗΤ : ἴθοκ  
 ΟΥΡΕϋϋΟΥΝΖΗΤ : ΝΑΨΕ ΠΕΚΝΑΙ  
 ΟΥΟΖ ἴΘΜΗΙ

Car Tu es un Dieu  
 compatissant, plein de  
 miséricorde, patient et  
 juste.

لأنك أنتَ اله رؤوف  
 ورحوم أنتَ طويل  
 الإناة كثير الرحمة  
 وبار.

Ισχε δε ἀμερνοβι ἐροκ ἴτε ζεν  
 ΠΣΑΧΙ : ἴτε ζεν ΝΙΖΒΗΟΥΙ :  
 ἄριστηχωριν χω ΝΑΝ ΕΒΟΛ : ΖΩΣ  
 ἄΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ἁμαρτωμι.

Daigne pardonner et  
 remettre tout ce que nous  
 avons commis contre Toi  
 en parole ou en action, Toi  
 qui es bon et Ami du genre  
 humain.

وإن كنا قد أخطأنا  
 إليك بالقول أو بالفعل  
 فسامح واغفر لنا  
 كصالح ومُحِب  
 البشر.

ΦΨ ἄριτεν ἴρεμζε ΝΕΜ  
 ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡϋ ἴρεμζε

Ô Dieu, absous-nous et  
 absous tout Ton peuple

اللهم حاللنا وحالل  
 شعبك

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

*Le célébrant se souvient ici des vivants et des morts comme il le désire puis il dit, s'il le souhaite, cette prière.*

هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات و إن أراد يقول هذا التذكار.

Ἀρι̅θμενὶ Π̅σ̅ ἡ̅τα̅με̅τε̅βι̅η̅ν  
ζ̅ω̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅α̅νο̅βι  
ε̅το̅υ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅ε̅μα̅ ἔ̅τα̅  
†̅α̅νο̅μ̅ι̅α̅ ε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅τὸ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ϗ̅ : μα̅ρε  
πε̅κ̅ζ̅μο̅τ̅ ε̅ρ̅ζ̅ο̅υ̅τὸ̅ ἄ̅ψ̅α̅ι̅ φ̅ε̅μα̅ν̅ :

Souviens-Toi Seigneur de ma faiblesse et remets mes nombreux péchés. Que là où le péché se multiplie surabonde Ta grâce.

اذكر يا رب ضعفي انا أيضا واغفر لي خطاياي الكثيرة. وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.

ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅θ̅ε̅ ν̅α̅νο̅βι̅ νο̅υ̅τὶ̅ ν̅ε̅μ  
ν̅ι̅ς̅ω̅ϗ̅ ἡ̅ν̅τε̅ πα̅ρ̅η̅τ̅ : ὑ̅πε̅ρ̅ϗ̅ε̅χ  
πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅ι̅ζ̅μο̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
Π̅ε̅κ̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Ne prive pas Ton peuple de la grace de Ton Esprit Saint à cause de mes péchés et des souillures de mon cœur.

ومن أجل خطاياي خاصتا ونجسات قلبي لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.

*Puis il continue :*

ثم يكمل :

Ἀ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ζ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅  
τ̅η̅ρ̅ϗ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ζ̅ε̅

Absous-nous et absous tout Ton peuple

حاللنا وشعبك

Ἐ̅βο̅λ̅ζ̅α̅ νο̅βι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅βο̅λ̅ζ̅α̅  
σα̅ρ̅ο̅υ̅τὶ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ν̅ε̅μ̅ ἔ̅βο̅λ̅ζ̅α̅  
χ̅ω̅λ̅ ἔ̅βο̅λ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ν̅ε̅μ̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅α̅  
ω̅ρ̅κ̅ ἡ̅νο̅υ̅χ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ν̅ε̅μ̅ ἔ̅βο̅λ̅ζ̅α̅  
χ̅ι̅νε̅ρ̅ᾶ̅παν̅ταν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πι̅ζ̅ε̅ρε̅τ̅ικ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ικ̅ο̅ς̅.

de toute malédiction, de toute apostasie, de tout parjure et de toute compromission avec les hérétiques et les incroyants.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة والوثنيين.

Ἀ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅ς̅θε̅ ν̅α̅ν̅ Π̅ε̅ν̅νη̅β̅  
ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅η̅ν̅ο̅υ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅χ̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
ο̅υ̅κα̅†̅ : ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅φ̅ω̅τ̅ ψ̅α̅ ἔ̅βο̅λ̅ :  
ἔ̅βο̅λ̅ζ̅α̅ ζ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πι̅α̅ν̅τ̅ικ̅ι̅μ̅ε̅νο̅ς̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ μ̅η̅ι̅ς̅ ν̅α̅ν̅  
ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ὑ̅πε̅θ̅ρα̅να̅κ̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅υ̅  
ν̅ι̅β̅εν̅.

Accorde-nous, Seigneur, l'intelligence, la force et la compréhension nécessaire pour nous évader complètement des actions de l'ennemi. Donne-nous de faire Ta volonté en tout temps.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردي وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

Ἐ̅δ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ρα̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅χο̅ρο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ ν̅η̅ε̅θ̅ν̅ ἡ̅ν̅τα̅κ̅ : ἡ̅ζ̅η̅ρ̅η̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
ἑ̅μ̅ε̅το̅υ̅τ̅ρο̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅τὶ̅ :

Inscris nos noms parmi les chœurs de Tes saints dans le Royaume des cieux

اكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>δε̅ν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς πε̅νο̅ς.</p> <p>Φ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅βο̅λ̅γι̅το̅τ̅ς̅ ε̅ρε̅ π̅ῶ̅ου̅ νε̅μ̅ πι̅ται̅ο̅ νε̅μ̅ πι̅ἀ̅μα̅ρι̅ νε̅μ̅ †̅π̅ρο̅σκ̅υ̅νη̅σι̅ς̅ : ε̅ρ̅ῖ̅ρε̅π̅ι̅ ν̅α̅κ̅ νε̅μ̅α̅ς̅ : νε̅μ̅ πι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ῶ̅τ̅ ἡ̅ρε̅ψ̅τα̅ν̅δ̅ο̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅ῶ̅μο̅ου̅ς̅ιο̅ς̅ νε̅μ̅α̅κ̅</p> <p>†̅νο̅υ̅ νε̅μ̅ ἡ̅ς̅νο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ς̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ α̅μ̅η̅ν̅.</p>	<p>par le Christ Jésus notre Seigneur</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et la prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p>	<p>ملکوت السموات بالمسیح یسوع ربنا.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
---	---	---

*Il poursuit secrètement avec les oraisons pour la paix et la hiérarchie*

هنا يقول الكاهن سراً أوشيتي  
السلامة و الاباء

<b>Πιο̅ν̅η̅β̅</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀ̅ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅ῶ̅ς̅ ἡ̅†̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ ἡ̅τε̅ τε̅κο̅ν̅ι̅ ἡ̅μα̅τα̅τ̅ς̅ ε̅ῶ̅τ̅ ἡ̅κα̅θο̅λι̅κη̅ ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λι̅κη̅ ἡ̅εκ̅κ̅λη̅σι̅ᾱ̅</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية</p>
<b>Π̅ι̅δι̅ᾱ̅κ̅ον̅</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشمامس</b>
<p>†̅π̅ρο̅σε̅υ̅ξ̅α̅ς̅ῶ̅ε̅ ἡ̅πε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅νη̅ς̅ τ̅η̅ς̅ ἁ̅γ̅ι̅α̅ς̅ μ̅ο̅νη̅ς̅ κα̅θο̅λι̅κ̅η̅ς̅ κε̅ ἀ̅πο̅στο̅λι̅κ̅η̅ς̅ ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅υ̅ το̅υ̅ Θ̅ε̅ο̅υ̅ εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅ς̅</p>	<p>Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله</p>
<b>Πιο̅ν̅η̅β̅</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<p>Ἀ̅ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅ῶ̅ς̅ ἡ̅πε̅ν̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ : ἡ̅ῶ̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ῖ̅νο̅υ̅τ̅ : ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ἡ̅ρε̅ρε̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (ν̅ι̅μ̅).</p>	<p>Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (---).</p>	<p>أذكر يا رب بطريركنا الأب المُكْرَمَ رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p>

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<i>Puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées :</i>   ثم يقول جهراً أو شياً الاجتماعات		
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<b>Ἀριθμενὶ Πῶς ἠνεκχινῶον† :</b> <b>Σμοῦ ἔρωον</b>	Souviens Toi Seigneur de nos assemblées, bénis-les.	أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.
<i>Le diacre lève la croix<sup>1</sup> et dit</i>		<i>يرفع الشماس الصليب و يقول:</i>
<b>Πιδιάκον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
<b>σωθης ἀμην :</b>	Nous avons été sauvés en vérité.	خلصت حقاً
<b>Κε τωπνευματι σου :</b>	Et avec Ton esprit.	ومع روحك .
<b>Μετα φοβου Θεου : Προςχωμεν.</b>	Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	نصت بخوف الله .
<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
<b>Κυριε ἐλεησον (3)</b>	Pitié Seigneur (3 fois)	يا رب ارحم. يا رب ارحم.
<i>Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :</i>		
<b>Πιοτηβ</b>	<b>Le prêtre</b>	<b>الكاهن</b>
<b>Ἰα ἀγια τίς ασης.</b>	Les saints dons aux saints.	القدسات للقدسين.
<i>Toute l'assemblée se prosterne demandant la rémission de leurs péchés.</i>	<i>يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتهاح.</i>	
<i>Le prêtre fait un signe de croix avec le Spadikôn dans le calice au-dessus du Sang précieux en le tenant du bout des doigts.</i>	<i>ثم يأخذ الكاهن الإسباديكون بيده اليمنى بطرف أصبعين و يرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب.</i>	
<i>Il le trempe dans le précieux Sang, le ramène avec précaution sur la patène (en mettant la main gauche en-dessous) et fait le signe de croix avec le Sang sur le saint Corps</i>	<i>ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة تحته و يرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب.</i>	

<sup>1</sup>) Ceci a souvent été interprété d'une manière indépendante de ce qui suit. En fait le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

Ensuite il ramène le Spadikôn dans le calice, il fait avec un signe de croix au-dessus du précieux Sang et Le dépose inversé dedans.

ثم يعود به أيضاً الى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الاسبديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً.

Pendant ce temps il continue et dit :

كل ذلك وهو يقول :

**ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ : ΑΣΙΑΣΜΟΣ  
ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.**

Il est béni le Seigneur Jésus  
Christ Fils de Dieu ; Il est  
Saint le Saint Esprit.  
Amen !

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ وَقُدُوسُ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ آمِينَ.

**Παλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

**ΑΜΗΝ : Ις Πατηρ Ασιος : Ις  
Υιος Ασιος : εν Πνευμα Ασιον :  
ΑΜΗΝ**

Amen ! Un est le Père  
Saint, Un est le Fils Saint,  
Un est l'Esprit Saint,  
Amen !

واحدٌ هو الأب  
القدوس. واحدٌ هو  
الإبن القدوس. واحدٌ  
هو الروح القدس  
أمين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

**Ιρηνη πασι.**

La paix soit avec vous.

السلام لجميعكم.

**Παλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

**Κε τω Πνευματι σου.**

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

**σωμα Ασιον κε εμα τιμιον  
αληθινον : Ιησου Χριστου του  
Υιου του Θεου ημων : ΑΜΗΝ.**

Corps sacré et Sang  
précieux véritable de Jésus  
Christ Fils de notre Dieu  
Amen !

جسدٌ مقدس ودمٌ كريم  
حقيقي ليسوع المسيح  
ابن إلهنا آمين.

**Παλαος**

**L'assemblée**

**الشعب**

**ΑΜΗΝ**

Amen !

أمين.

**Πιοτηβ**

**Le prêtre**

**الكاهن**

**Ασιον τιμιον σωμα κε εμα  
αληθινον : Ιησου Χριστου του  
Υιου του Θεου ημων : ΑΜΗΝ.**

Saints et précieux, Corps et  
Sang véritables de Jésus  
Christ Fils de notre Dieu  
Amen !

مقدس وكريم جسد ودم  
حقيقي ليسوع المسيح  
ابن إلهنا آمين.

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Ἄμην	Amen !	أمين.
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Πισωμα νεμ πισνοϷ ἵτε Εμμανουηλ ΠεννοϷ† : Ϸαι πε δεν οϷμεθμη : ἄμην.	Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Amen !	جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة أمين.
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Ἄμην †ναϷ†.	Amen ! Je crois.	أمين. أو من.
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ἄμην ἄμην ἄμην : †ναϷ† †ναϷ† †ναϷ† οϷοϷ †εϷομολοϷιν ψα πιϷιϷι ἡδὰε.	Amen, Amen, Amen, je crois, je crois, je crois et je confesse jusqu'au dernier soupir	أمين أمين أمين أو من. أو من. وأعترف إلى النفس الأخير،
Χε θαι τε †σαϷξ ἡρεϷτανδω ετα πεκμονοϷενης ἡψηρι : ΠενβοιϷ οϷοϷ ΠεννοϷ† οϷοϷ Πενσωτηρ ΙηϷοϷς ΠιΧριστοϷ : βιτϷ εβολδεν τεϷβοιϷ ἡηηβ τηρεϷ †θεοτοκοϷ εθουαβ †αϷια Μαρια.	que c'est le Corps vivifiant que Ton Fils Unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, a pris de notre Dame et notre Reine à tous, la Mère de Dieu - Théotokos - sainte Marie.	أن هذا هو الجسد المحيى الذى أخذه إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
ΔϷαιϷ ἡοϷαι νεμ τεϷμεθνοϷ† : δεν οϷμετατμοϷϷτ νεμ οϷμετατωδ νεμ οϷμετατψιβ† :	Il L'a rendu Un avec sa Divinité sans confusion, sans mélange, et sans changement.	وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
ΕαϷεϷομολοϷιν ἡ†ομολοϷια εθνανεϷ ναϷρεϷ ποντιοϷ ΠιλατοϷ.	Il a rendu le bon témoignage devant Ponce Pilate.	واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى.
ΔϷτηϷ εϷρηι εϷων : ϷιϷεν πιϷε εθουαβ ἵτε πισταϷροϷ δεν πεϷοϷωϷ ἄμην ἄμοϷ εϷρηι εϷων τηρεϷ.	Il L'a livré volontairement pour nous tous sur l'arbre de la Sainte Croix.	وأسلمة عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Ἀληθως τῆσδε γε ὑπε τεμεθοντῆ φωρξ ἐτεμετρωμι ἰουσοῦσοῦ ἰουωτ ουδε ουρικι ὑβαλ.</p>	<p>En vérité je crois que Sa Divinité n'a jamais été séparée de Son Humanité un seul instant ni l'espace d'un battement de cil.</p>	<p>بالحقيقة أو من أن لاهوتة لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.</p>
--	---	--

<p>Εστῆ ἡμους ἐχων ἰουσωτ : νεμ ουχω ἐβολ ἰτε ἰινοβι : νεμ ουωνδ ἰνεμεζ : ἰνηεθναβι ἐβολ ἰδητς.</p>	<p>Il est donné pour nous en Salut et en rémission des péchés et en vie éternelle à ceux qui y communient.</p>	<p>يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياءاً أبدية لمن يتناول منه.</p>
---	--	--

<p>Ϟησδετ τῆσδετ τῆσδετ : γε θα τε δεν ουμεθμη : ἄμην.</p>	<p>Je crois, je crois, je crois que cela est en vérité. Amen !</p>	<p>أؤمن. أو من. أو من. أن هذا هو بالحقيقة أمين.</p>
--	--	---

<b>Πιλιᾶκον</b>	<b>Le diacre</b>	<b>الشماس</b>
-----------------	------------------	---------------

<p>Ἄμην ἄμην ἄμην : τῆσδετ τῆσδετ τῆσδετ : γε θα τε δεν ουμεθμη : ἄμην.</p>	<p>Amen ! Amen ! Amen ! Je crois, je crois, je crois que cela est en vérité. Amen !</p>	<p>أمين أمين أمين. أؤمن. أو من. أو من. أن هذا هو بالحقيقة أمين.</p>
---	---	---

<p>Ϟωβζ ἐρρηι ἐχων νεμ ἐχεν Ἰριστιᾶνος ἰιβεν ἐταγχοσ παν εοβητοῦ γε ἀριπενμενι δεν ἰη ἰΠβοις</p>	<p>Implorez pour nous et pour tous les chrétiens qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux dans la maison du Seigneur.</p>	<p>اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم في بيت الرب.</p>
--	---	--

<p>Ἡρημη κε ἄσπη Ἰησοῦ Ἰριστοῦ μεθ ἡμων : ψαλλατε χω : ἄλληλοῦιᾶ.</p>	<p>Que la paix et l'amour de Jésus Christ soient avec vous. Chantez : Alléluia !</p>	<p>سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد الليلويا.</p>
---	--	---

<p>Προσευχασθε ὑπερ της ἄζιας μεταληεωσ ἀχραντων κε ἐπογρانيων των ἄσιων μυστηριων. Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Priez pour que nous méritions de communier à ces Saints, Purs et Célestes Sacraments. Pitié Seigneur.</p>	<p>صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السماوية، يا رب ارحم.</p>
--	--	--

<p><i>Le célébrant dit ces prières à voix basse en inclinant la tête.</i></p>	<p><i>يقول الكاهن وهو مطمئن الراس</i></p>
---	---



Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

ΠΟΤΡΟ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ : ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ  
ΦϚ ΦΙΩΤ. ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΠΙΩΙΚ ἸΤΑΦΜΗΙ ἘΤΑϚΙ ΕΠΕΣΗΤ  
ἘΒΟΛΘΕΝ ἘΦΕ : ΦΡΕϚΤ ἸΠΩΝΘ  
ἸΝΗΕΘΝΑΒΙ ἘΒΟΛἸΘΗΤϚ.

ἸΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΥΑ ΑΤΘΝΕ ΖΙΟΥΙ  
ἸΠΡΑΠ : ΕΘΡΕΝΒΙ ἘἘΒΟΛΘΕΝ  
ΠΕΚΣΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

ἸΑΡΕ ΠΕΝΧΙΝΒΙ ἘΒΟΛΘΕΝ  
ΠΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ : ΑΙΤΕΝ  
ἸΝΟΥΑΙ ΝΕΜΑΚ ΨΑ ἘΒΟΛ : ΕΚΕΣΜΟΥ  
ἘΡΟΝ.

ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ἸΦϚ : ΠΙΩΟΥ  
ΝΑΚ ΝΕΜΑϚ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἘΘΟΥΑΒ ἸΡΕϚΤΑΝΘΟ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ἸΜΗΝ.

✠ ἸΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΥΑ ΤΗΡΕΝ  
ΠΕΝΝΗΒ : ἘΒΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΣΩΜΑ  
ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἘΟΥΤΟΥΒΟ ἸΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΕΟΥΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝἈΝΟΜΙΑ : ΖΙΝΑ  
ἸΤΕΝΨΩΠΙ ἸΟΥΣΩΜΑ ἸΟΥΩΤ ΝΕΜ  
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ἸΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸἈΖΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ

des siècles, le Verbe de Dieu  
le Père, notre Seigneur,  
notre Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ

le Pain véritable descendu  
du ciel qui accorde la Vie à  
qui y communit,

rends nous dignes de  
communier à Ton Corps  
sacré et Ton Sang précieux  
sans encourir la  
condamnation.

Que cette communion à tes  
saints sacrements nous rende  
un avec Toi jusqu'à la fin  
des temps. Bénis-nous.

Tu es le Fils de Dieu ; à Toi  
la gloire avec Lui et le Saint  
Esprit éternellement. Amen !

✠ Rends nous tous dignes ô  
notre Maître de communier  
à Ton Corps sacré et Ton  
Sang précieux pour la pureté  
de nos âmes, de nos corps et  
de nos esprits et pour la  
rémission de nos péchés et  
de nos fautes afin que nous  
devenions un même corps et  
un même esprit avec Toi.

A Toi la gloire, avec Ton  
Père très Bon, et le Saint

وملكَ الدهور، كلمة  
الله الأب، ربنا  
والهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح،

الخبز الحقيقي الذي  
نزل من السماء  
واهب الحياة لمن  
يتناوله.

اجعلنا أهلاً، بغير  
وقوع في دينونة، أن  
نتناول من جسدك  
المقدس ودمك  
الكريم.

وليصيرنا نتاولنا من  
أسرارك المقدسة  
واحداً معك إلى  
الانقضاء وباركنا.

أنتَ هو ابن الله، لك  
المجد معه ومع  
الروح القدس المحيي  
إلى الأبد آمين.

✠ اجعلنا مستحقين  
كلنا يا سيدنا أن  
نتناول من جسدك  
المقدس ودمك الكريم  
طهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا  
ومغفرة لخطايانا  
وأثامنا لكي نكون  
جسداً واحداً وروحاً  
واحداً معك.

المجدُ لك مع أبيك  
والروح الصالح

Liturgie de saint Basile  
 Prière d'absolution adressée au Père.

ψα̅ ἐνεῶ ἀμην

Esprit éternellement. Amen!

القدس إلى الأبد  
 آمين.

✠ Ὡ Πεν̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀρι̅τεν  
 ἡεμ̅ψα̅ ἐβ̅ι ἐβολ̅θεν πεκ̅ωμα  
 νεμ̅ πεκ̅ςνοϋ̅ ε̅τ̅ται̅νοϋ̅τ̅ : ρ̅ινα̅  
 ἡ̅τεϋ̅ψ̅τεμ̅ψ̅ωπι̅ να̅ν̅ ε̅ϋ̅ρα̅π̅

✠ Rends-nous dignes, notre Seigneur Jésus Christ de communier à Ton Corps sacré et à Ton Sang précieux sans encourir la condamnation.

✠ يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين ان نتناول من جسدك الطاهر و دمك الكريم و لا يكون لنا دينونة

ἀλλ̅α̅ κα̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ἀ̅τα̅κ̅χο̅ς  
 ἡ̅νεκ̅ὰ̅ς̅ιο̅ς ἡ̅μα̅θη̅της̅ χ̅ε̅ β̅ι  
 ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ πα̅σω̅μα̅ νεμ̅ πα̅ς̅νοϋ̅  
 ἐ̅π̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅νε̅τε̅ν̅νο̅β̅ι̅ :

Mais que nous soyons en communion avec Tes saints disciples à qui Tu as dit : Prenez mon Corps et mon Sang pour la rémission de vos péchés.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار خذوا من جسدي و دمي لمغفرة خطاياكم

ἡ̅τεϋ̅ψ̅ωπι̅ να̅ν̅ ἡ̅νο̅ϋ̅με̅τ̅ψ̅η̅ρ̅  
 νεμ̅ νεκ̅ὰ̅ς̅ιο̅ς ἡ̅μα̅θη̅της̅  
 ε̅ϋ̅ρε̅ν̅ψ̅α̅ψ̅υ̅ν̅ι̅ ἡ̅π̅χω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅  
 νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅ϋ̅τε̅ν̅ πε̅ν̅χι̅ν̅β̅ι̅  
 ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ νεκ̅μ̅ϋ̅ς̅τη̅ρι̅ον̅  
 ἡ̅ρ̅ε̅ϋ̅τ̅α̅ν̅δ̅ο̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ο̅ϋ̅ς̅ϋ̅νη̅χω̅ρ̅ιν̅  
 ἡ̅νε̅ν̅πα̅ρα̅π̅τ̅ω̅μα̅ νεμ̅ ο̅ϋ̅τ̅ο̅ϋ̅β̅ο̅  
 ἡ̅νε̅ν̅ψ̅ϋ̅χη̅ νεμ̅ νε̅ν̅ς̅ω̅μα̅ νεμ̅  
 νε̅ν̅π̅να̅ : νεμ̅ ο̅ϋ̅τ̅α̅χ̅ρο̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅  
 φ̅η̅ρα̅ϋ̅ ἡ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ϋ̅ ψ̅α̅ η̅ι̅ν̅ι̅ϋ̅  
 ἡ̅δ̅α̅ε̅ : ϋ̅τε̅ν̅ η̅ι̅τ̅ω̅β̅ζ̅ ἡ̅θ̅η̅ε̅ϋ̅  
 †α̅ς̅ι̅ὰ̅ Μα̅ρι̅ὰ̅ νεμ̅ η̅η̅ε̅ϋ̅ τ̅η̅ρο̅ϋ̅  
 ἡ̅τ̅α̅κ̅. ἀμην̅.

Que notre communion à Tes sacrements vivifiants nous accorde la rémission de nos péchés et le pardon de nos fautes, la purification de nos âmes, de nos corps et de nos esprits et la fermeté dans la Foi en Ton saint Nom jusqu'au dernier soupir. Par les supplications de la très sainte Marie et de tous les saints. Amen !

يكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار لننال بتناولنا من أسرارك المحيية لمغفرة خطايانا و صفحا لأثامنا و طهرا لأنفسنا و اجسادنا و ارواحنا و ثباتا على الإيمان باسمك القدس بطلبات مرتريم و كافة قديسيك. آمين.

*Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché, absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles « J'ai péché, pardonnez-moi ». Puis il communie*

*ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل من الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من إخوته الكهنة قائل : أخطأت حالوني و يقول للشعب : أخطأت سامحوني.*

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<i>lui-même et donne la communion aux diacres. Lors de la communion au Corps sacré, il dit :</i>	<i>إذا ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر يقول :</i>
--	--

ΠΙΣΩΜΑ ἸΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ : ἈΜΗΝ.	Le Corps d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !	الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.
--	--	--

<i>Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit :</i>	<i>إذا ناول الكاهن الشعب الدم الكريم يقول :</i>
---	---

ΠΙΣΝΟΥ ἸΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ : ἈΜΗΝ.	Le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !	الدم الذى لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.
--	---	---

<i>Et s'il communique au Corps et au Sang simultanément, il dit :</i>	<i>إذا ناول الكاهن الجسد الطاهر مصبوغا بالدم الكريم يقول :</i>
---	--

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ : ἈΜΗΝ	Le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Ceci est en vérité. Amen !	الجسد و الدم الذين لعمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين.
--	---	--

<i>Et à chaque fois le communicant répond :</i>	<i>فيقول المتناول :</i>
---	-------------------------

ἈΜΗΝ.	Amen !	أمين.
-------	--------	-------

<i>Ayant terminé de faire communier les diacres, sous- diacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en soie. Il lève la patène contenant le corps de notre Seigneur et bénis le peuple en disant :</i>	<i>إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يضع في الصينية القبة و يغطيها بلقافة من حرير. ثم يلتفت الى الغرب و يبارك الشعب بالصينية مثال الصليب ويقول:</i>
---	--

Τὰ ἁγία τῆς ἁγίας : ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ : ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον : ἈΜΗΝ.	Les saints dons aux saints. Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu ; Il est saint le Saint Esprit. Amen !	القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس أمين.
---	---	---

<i>Toute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et réponds :</i>	<i>فيسجدون جميعهم من كبيرهم إلى صغيرهم و يقولون :</i>
---	---

<b>Πιλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἐμαρτωντ Ἰχε φηεθνοη δεν φραν ἡΠος.	Bénis soit celui qui vient au nom du Seigneur.	مباركُ الآتى باسم الرب.

<i>Puis il tourne autour de l'autel et se rend là</i>	<i>ثم يخرج الكاهن من الهيكل و يناول الشعب. فالمتناول</i>
---	--

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

où il doit donner la communion à l'assemblée.

يضرب المطانية ثم يتناول.

Pendant la communion, on chante le psaume 150

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia !	هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἘΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΥ : ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوا الله في جميع قدسيه هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ ΤΕΥΧΟΥ : ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le au firmament de Sa puissance. Alléluia !	سبحوه في جلد قوته هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ἔΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en Ses œuvres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرته هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠᾶΣΑΙ ἸΤΕ ΤΕΥΜΕΤΝΙΩΤ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه ككثره عظمتيه هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΨΜΗ ἸΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥἈΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !	سبحوه بمزمار وقيثارة هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΡΟΣ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	سبحوه بدفوف وصفوف هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ ΟΥΟΡΣΑΝΟΝ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	سبحوه بأوتار وأرغن هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἘΝΕΣΕ ΤΟΥΨΜΗ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هلاليويا.
ἘΜΟΥ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἸΤΕ ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.
ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥ ἘΜΟΥ ΤΗΡΟΥ	Que tout ce qui respire loue le	كل نسمة فلتسبح اسم

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

ἐφραη ἡΠβοικ Πεννοϋ† Ἄλληλοῦιᾶ	Seigneur notre Dieu. Alléluia !	الرب إلهنا هليلويا.
Δοξα Πατρι κε Ἰῶ : κε Ἄσιῶ Πνευματι :	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجدُ للآب والإبن والروح القدس هليلويا.
Ἄλληλοῦιᾶ		
Κε νην κε ἄι κε ις τους ἐῶνας των ἐῶνων ἄμην.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليلويا.
Ἄλληλοῦιᾶ		
Ἄλληλοῦιᾶ : ἄλληλοῦιᾶ :	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجدُ لإلهنا هليلويا. هليلويا.
Δοξασι ὁ Θεος ἡμων		
Ἄλληλοῦιᾶ		
Ἄλληλοῦιᾶ : ἄλληλοῦιᾶ :	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هليلويا المجدُ لإلهنا هليلويا. هليلويا.
πιῶον φα Πεννοϋ† πε :		
Ἄλληλοῦιᾶ		
Ἰησοῦς πιΧριστος Πωηρι ἡΦνοϋ† σωτεμ ἐρον οτοζ ναι ναν.	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمننا.

*Puis ils chantent :*

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم، أما في  
الأحاد فتقال هذه الجملة.

Χε ὑςμαρωοϋτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : †τριας ετχηκ ἐβολ :	Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous L'adorons et nous La glorifions.	لأنه مُبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث الكامل، نَسجُد له ونمجّده.
τενοτωϋτ ἡμος तेन† ῶον νας.		

*Ils peuvent aussi dire :*

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة .

Κςμαρωοϋτ ἄληθως : νεμ Πεκιωτ ἡἄγαθος : νεμ	Tu es béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu	مبارك أنتَ بالحقيقة مع أبيك الصالح
--	---	---------------------------------------

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

Πιπνευμα ἑθοῦαβ : κε ακι ακσω† ἕμων.	nous as sauvés.	والروح القدس لأنك أتيتَ وخلصتنا.
<i>Puis ils chantent ce cantique ou tout autre cantique qui correspond à l'occasion.</i>		<i>وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية ,</i>
Πρωικ ἦτε πωνθ : ἔτασι ἐπεσχητ : ναη ἐβολθεν ἑφε : αψ† ἕπωνθ ἕπικοςμος.	Le pain de Vie, qui est descendu pour nous du ciel, a donné la vie au monde	خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء ، وهب الحياة للعالم.
Ἦθο ζωι Μαρια : ἀρεται θεν τενεχι : ἕπιμανηα ἦνοητον : ἔτασι ἐβολθεν Φιωτ.	et toi, Marie, tu as porté en ton sein la manne spirituelle qui est venu du Père.	وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك المن العقلى الذى أتى من الأب.
Ἄρεμασψ αβνε θωλεβ : αψ† ναη ἕπεψωμα : νεμ πεψνοϋ ετταιηοϋτ : αηωνθ ψα ἐνεϋ.	Tu L'as enfanté sans souillure et Il nous a donné son Corps et son Sang précieux pour que nous ayons la vie éternelle.	ولدتِه بغير دنس واعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الأبد.
Сетωοηνοϋ ϋαροκ : ἦχε ηιχεροϋβημ : νεμ ηισεραψημ : σεψηαϋ ἐροκ αη.	Les chérubins et les séraphins se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder	يقوم حولك الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك
Ἰενηαϋ ἐροκ ἕμμηηη : ϋηχεν πηαηερψωοϋψη : τενβη ἐβολθεν πεκσωμα : νεμ πεκςνοϋ ετταιηοϋτ.	Nous Te contemplons sur l'autel tous les jours et nous communions à ton Corps et ton Sang précieux	ونحن ننظرُك كل يوم على المذبح ونتناول من جسدي ودمك الكريم.
Εθε φαι τενβηηη : ἕμο ἀζηωϋ θεν ϋαηημολογη : ἕπροφη- τικον.	Pour cela nous te magnifions avec mérite par des louanges prophétiques.	من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتمام نبوية.
Χε αψαχη εοβηη† : ἦϋαη ϋβηοϋη ετταιηοϋτ : †βακι ἑθοῦαβ : ἦτε ηηηψη† ἦοϋρο.	Ils ont dit en ton honneur de grandes choses, toi la ville sainte du grand Roi.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Ϡεντρωο                    τεντωβζ :</p> <p>εθρενωαωμι   εγναι : ζιτεν</p> <p>νεπρεσβια̅ :                    η̅ποτϣ</p> <p>η̅πιμαρωμι.</p>	<p>Nous implorons et supplions d'obtenir la miséricorde par ton intercession auprès de l'Ami du genre humain</p>	<p>التي للملك العظيم. نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند مُحب البشر.</p>
--	--	---

<p>Ζιτεν    νη̅πρεσβια̅ :    η̅πτε</p> <p>ϣθε̅οτοκος̅ ε̅θογαβ    Μαρια̅ :</p> <p>Π̅ο̅ς̅ ἄριζμοτ̅ ν̅αμ̅ : ἡ̅πιχω̅</p> <p>ε̅βολ̅ η̅πτε̅ νεννοβι̅.</p>	<p>Par les intercessions de la Mère de Dieu, sainte Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

<p>Ζιτεν    νη̅πρεσβια̅ :    η̅πτε</p> <p>νιαρχη̅α̅ς̅σελος̅                    ε̅θογαβ</p> <p>Μιχαηλ̅ ν̅εμ̅ Σ̅αβρηηλ̅ : Π̅ο̅ς̅</p> <p>ἄριζμοτ̅ ν̅αμ̅ : ἡ̅πιχω̅ ε̅βολ̅</p> <p>η̅πτε̅ νεννοβι̅.</p>	<p>Par les intercessions des archanges purs Michel et Gabriel, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>بشفاعات رئيسي الملائكة الطاهرين مikhail وغبريال يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	--

<p><i>Après avoir fini la faire communier les fidèles, le prêtre retourne à l'autel et s'assure que la patène et le calice son complètement vides.</i></p>	<p>بعد تناول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح ويتأكد من خلو الصينية من الجواهر، كذلك الكأس.</p>
--	---

<p><i>Il lave soigneusement les vases sacrés puis il tient la patène au dessus de sa tête en disant à voix basse ces prières d'action de grâce adressées au Père :</i></p>	<p>يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه ويشرب الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه ويقول صلاتي الشكر الآتيتين الموجهة للأب.</p>
--	--

<p>✠ Ρωη̅ α̅ψμοζ̅ η̅ραωι̅ : ο̅τοζ̅</p> <p>πενλας̅ ζ̅εν̅ ο̅γ̅θ̅ε̅ληλ̅ : ε̅ζ̅ρη̅ι</p> <p>ε̅χ̅εν̅                    πενχι̅ν̅βι̅                    ε̅βολ̅ζ̅εν̅</p> <p>νεκμ̅γ̅ς̅τη̅ριον̅ η̅α̅θ̅μο̅υ̅ Π̅ο̅ς̅</p>	<p>✠ Notre bouche est remplie de joie et notre langue d'allégresse parce que nous avons communie à tes Sacrements immortels, ô Seigneur.</p>	<p>✠ فمنا امتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسراركَ غير المائتة يارب.</p>
--	--	--

<p>Π̅η̅ ζ̅αρ̅ ε̅τε̅ η̅πεβαλ̅ ν̅α̅γ̅ ε̅ρω̅ο̅υ̅ :</p> <p>ο̅γ̅δε̅ η̅πεμαω̅χ̅ σο̅θ̅μο̅υ̅ : ο̅γ̅δε̅</p> <p>η̅πο̅τι̅ ε̅ζ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅εν̅ η̅ζ̅η̅τ̅ η̅ρω̅μι̅.</p>	<p>Car ce que l'oeil n'a jamais vu et ce que l'oreille n'a jamais entendu, ce que le cœur humain ne peut imaginer,</p>	<p>لأن ما لم تراه عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر</p>
---	--	--

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

ΜΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦϞ  
 ἸΝΗΕΘΜΕΙ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ :  
 ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ ἸΘΑΝΚΟΥΧΙ  
 ἸΝΑΛΩΟΥ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΥ

Tu l'as préparé ô Dieu pour ceux qui aiment Ton Saint Nom ; Tu l'as révélé aux petits enfants de Ta sainte Eglise.

ما أعددتُهُ يا الله لمحبي اسمِكَ القدوس ، هذا أعلنتُهُ للأطفال الصغار الذين أبيعُكَ المقدسة.

ΑΔΑ ΦΙΩΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΤΜΑΤ  
 ΕΤΑΥΩΠΙ ἸΠΕΚΜΘΟ : ΧΕ ἸΘΟΚ  
 ΟΥΝΑΝΤ ΣΑΡ

Oui, ô Père, tel a été Ton bon plaisir car Tu es miséricordieux.

نعم أيها الأب إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك لأنك رحيم.

ΟΥΘΟ ΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ  
 ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ

Nous élevons vers Toi la gloire et l'honneur ô Père, Fils et Saint Esprit,

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والإبن والروح القدس

ϞΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΔ  
 ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ.

maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين

✠ ΝΕΚΒΙΑΙΚ ΠΟΣ ΝΑΙ ΕΤΩΕΜΩΙ  
 ἸΜΟΚ ΟΥΘΟ ΕΤΤΩΒΕ ἸΠΕΚΡΑΝ  
 ΕΘΥ ΟΥΘΟ ΕΥΧΩΒC ἸΧΩΟΥ ΝΑΚ

✠ Tes serviteurs, ô Seigneur qui Te servent, invoquent Ton Saint Nom et se soumettent à Toi.

✠ عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك

ΩΩΠΙ ἸΘΗΤΟΥ ΠΟΣ : ΟΥΘΟ ΜΩΩΙ  
 ἸΘΗΤΟΥ : ΜΑΤΟΥΤΚ ΝΕΜΩΟΥ ΘΕΝ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΝΑΖΑΘΟΝ.

Habite en eux, Seigneur, et marche parmi eux. Aide-les dans toutes bonnes œuvres.

حل فيهم يا رب وسر بينهم ساعدهم في كل عمل صالح

ΜΑΤΟΥΝΟC ΠΟΥΖΗΤ ΕΒΟΛΖΑ ΜΕΥΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ

Elève leurs cœurs au-dessus de toute pensée mauvaise ou terrestre.

أنهض قلوبهم من كل فكر ردي أرضي

ΩΗC ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΜΘ : ΟΥΘΟ  
 ἸΝΤΟΥΜΕΥΙ ΕΝΑ ΝΗΕΤΟΜΘ : ΟΥΘΟ  
 ἸΝΤΟΥΚΑΤ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ.

Donne leur de vivre, d'avoir les pensées des vivants et la compréhension de tout ce qui T'appartient.

إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك

ΘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΩΗΡΙ

Par Ton Fils unique

بإبنك الوحيد ربنا

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>ΠΕΝΘ̄ ΟΥΘ̄ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΘ̄ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>Φαῑ ε̄τε̄ ἀνον̄ νεῡ πεκλαος̄ τηρ̄ ενωϋ̄ ε̄βολ̄ εν̄χω̄ ἡμοσ̄</p> <p>χε̄ ναῑ ναν̄ Φϯ̄ ΠΕΝΩΤΗΡ</p>	<p>Notre Seigneur, Notre Dieu et Notre Sauveur Jésus Christ ;</p> <p>par Qui nous nous exclamons avec tout ton peuple :</p> <p>Aie pitié de nous ô Dieu Notre Sauveur.</p>	<p>وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين :</p> <p>إرحمنا يا الله مخلصنا</p>
--	--	---

*Le prêtre prend de l'eau dans le creux de la main, la bénit en soufflant dessus 3 fois, en laisse couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers le haut en disant :*

يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم يرش الماء إلى أعلى وهو يقول:

<p>ἸΑΣΤΕΛΟΣ ἦΤΕ ΤΑΙ ΘΥΣΙᾹ : ΕΤΖΗΛ̄ Ε̄Π̄ΟΙΣΙ ΝΕῩ ΠΑΙ ΖΥΜΟΣ̄ : ἀριπενμεν̄ῑ δᾱτ̄ζη̄ ἡΠ̄Ο̄ς̄ : ἦτερ̄χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄.</p>	<p>Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة ، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>ΟῩΩΟῩ ἡΦ̄ΝΟΥ† ΔΕΝ̄ ΝΗΕΤ̄ΒΟΣῙ : ΝΕῩ ΟῩΖΙΡΗΝΗ̄ ΖΙΧΕΝ̄ ΠΙΚΑΖῙ : ΝΕῩ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ̄ ΝΙΡΩΜῙ.</p>	<p>Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur terre et joie aux hommes.</p>	<p>المجد لله في الأعالي و على الارض السلام و في الناس المسرة</p>

*Puis il touche des mains le support du calice puis son visage ainsi que le visage des autres prêtres, il bénit les diacres sur le front ensuite descend du santuaire et asperge les fidèles avec l'eau. Ceux-ci chantent le chant final suivant :*

يلمس الكاهن بيديه كرسى الكأس ثم لحيته ثم لحي الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشماسة على جباههم بيده علامة الصليب ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام قائلين :

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
<p>Ἀμην̄ Δ̄λ̄ : Δοζᾱ Πατρῑ κε̄ Ἰ̄ω̄ κε̄ ᾱσῑω̄ Π̄νευμᾱτῑ : κε̄ ν̄ν̄ κε̄ ᾱῑ κε̄ ῑς̄ το̄ῡς̄ ε̄ων̄ας̄ τ̄ων̄ ε̄ων̄ων̄ ἁμην̄.</p> <p>ϯ̄ενωϋ̄ ε̄βολ̄ εν̄σω̄ ἡμοσ̄ : χε̄</p>	<p>Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !</p> <p>Nous clamons et nous</p>	<p>أمين هلليلويا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ، وإلى دهر الدهور أمين</p> <p>نصرخ قائلين ياربنا</p>



Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Μεμ πενωτ ετταινοϋτ μμητροπολιτης (νεπισκοπος) αββα (νιμ)]</p>	<p>[et notre bienheureux père le métropolitite (l'évêque) abba (---)]</p>	<p>[وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (...)]</p>
<p>ΦϚ ἰτε ἕφε εφεταχροϋ ριχεν πεφερονος : ἰδαμμηϋ ἰρομπι νεμ ρανχοϋ ἰριρηνικον.</p>	<p>Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles</p>	<p>إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p>
<p>Ἰτεφθεβιὸ ἰνεφχαχι τηροϋ σαπεσϋτ ἰνεφβαλαϋϋ ἰχωλεμ.</p>	<p>et qu'il lui soumette tous ses ennemis.</p>	<p>ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا</p>
<p>Ϛωβρ ε̅Π̅χ̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ἰτεφχαλεννοβι να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅εν̅ ο̅ϋ̅ρι̅ρη̅νη̅ κα̅τα̅ πε̅φ̅ν̅ι̅ϋ̅Ϛ̅ ἰ̅να̅ι̅</p>	<p>Implore le Christ pour nous, qu'Il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde</p>	<p>أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته</p>

*Puis ils poursuivent :*

ثم يكملون :

<p>Κ̅ε̅ Κ̅ε̅ Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅ϋ̅λ̅ο̅σ̅η̅ς̅ ο̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ :</p>	<p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis- nous, amen.</p>	<p>يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك أمين</p>
<p>̀μοϋ ε̅ροι̅ : ̀μοϋ ε̅ροι̅ : ι̅ς̅ Ϛ̅με̅το̅ν̅ι̅α̅ : χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ̀πι̅ς̅μοϋ.</p>	<p>Bénissez-moi, bénissez- moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.</p>	<p>باركوا على باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة</p>

**Bénédiction finale**

**البركة الأخيرة**

<p>ΦϚ ε̅φε̅ϋ̅εν̅ρ̅η̅τ̅ ρ̅α̅ρον̅ ε̅φε̅ς̅μοϋ ε̅ρον̅ : ε̅φε̅ο̅ϋ̅ων̅ρ̅ ἰ̅πε̅φ̅ρ̅ο̅ ε̅̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅φ̅ε̅ν̅αι̅ να̅ν̅.</p>	<p>Que Dieu soit compatissant envers nous, qu'Il nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et ait pitié de nous.</p>	<p>الله يتRAF علينا ويباركنا ويظهر وجه علينا ويرحمنا</p>
<p>Π̅ο̅ς̅ νο̅ρ̅ε̅μ̅ ἰ̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ : ̀μοϋ ε̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι̅α̅ : ἄ̅μο̅ν̅ι̅ ἰ̅μ̅ω̅ο̅ϋ β̅α̅ς̅ο̅ϋ̅ ϋ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.</p>	<p>Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.</p>	<p>يارب خلص شعبك بارك ميراثك إرعمهم و إرفعهم الى الأبد</p>

Liturgie de saint Basile  
 Prière d'absolution adressée au Père.

Θίσι ἡπίταπ ἡνιχριστιάνος  
 εἰτεν ἔχομ ἡπίστατρος  
 ἡρεψτανδο

Exalte les chrétiens par la  
 puissance de la Croix  
 vivifiante.

ارفع شأن المسيحيين  
 بقوة الصليب المحيي

Θιτεν νιψο νεμ νιτωβρ ἔτεσιρι  
 ἡμωον δαρον ἡσχοῦ νιβεν : ἡχε  
 τενοσ ἡνηβ τηρεν ψθεότοκος  
 εῶν ψάσια Παριά

Par les prières et les  
 supplications que ne  
 cessent de T'adresser pour  
 nous notre Dame à tous, la  
 Mère de Dieu, très sainte  
 Marie ;

بالسؤالات والطلبات  
 التي تصنعها عنا كل  
 حين سيدتنا ملكتنا كلنا  
 والدة الإله القديسة  
 الطاهرة مريم

Νεμ νισ ἡνιψψ ἡρεψερωῶνι  
 εῶν : Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ  
 Ραφαηλ.

et les 3 puissants  
 lumineux et purs : Michel,  
 Gabriel et Raphaël,

والثلاثة العظماء  
 المنيرون الأطهار  
 ميخائيل وغبريال  
 وروفائيل

Νεμ νιδ ἡζωον ἡάσωματος :  
 νεμ νικδ ἡπρεσβυτερος : νεμ  
 νιτασμα τηροῦ ἡεποτρανιον.

les 4 animaux incorporels,  
 les 24 anciens et tous les  
 chœurs célestes.

والأربعة الكائنات غير  
 المتجسدين والأربعة  
 والعشرين قسيسا وكل  
 الطغمام السماوية

Νεμ νιάσιος Ἰωα πηρεψωμς :  
 νεμ νιρμδ ἡψο : νεμ νασο ἡιοψ  
 ἡάποστολος : νεμ νισ ἡάλοῦ  
 ἡάσιος : νεμ νιάσιος Ἐτεφανος.

saint Jean le baptiste, les  
 cent quarante quatre mille,  
 nos seigneurs et pères les  
 apôtres, les trois jeunes  
 saints, saint Etienne,

والقديس يوحنا  
 المعمدان والمائة  
 والأربعة والأربعين  
 ألفا وسادتي الآباء  
 والرسل والثلاثة فتيه  
 القديسين والقديس  
 اسطفانوس

νεμ νιθεωριμος ἡεναστρελιςτης  
 Παρκος νιάποστολος ἔθογαβ  
 ονος ἡμαρτηρος.

le contemplateur de Dieu  
 l'évangéliste Marc, le  
 saint apôtre et martyr,

وناظر الإله الإنجيلي  
 مرقس الرسول القديس  
 والشهيد

Νεμ νιάσιος Γεωργιος : νεμ  
 νιάσιος Θεοδωρος : νεμ  
 Φιλοπατηρ Νερκοῦριος : νεμ  
 νιάσιος ἀπα Ἰηνα : νεμ ἡχορος  
 τηρη ἡτε νιμαρτηρος.

saint Georges, saint  
 Théodore, saint Mercure  
 le bien aimé du Père, saint  
 Ménas et tout le chœur  
 des martyrs,

والقديس جورجيوس  
 والقديس تادرس  
 وفيلوباتير مرقوريوس  
 والقديس ابامينا وكل  
 مصاف الشهداء

Νεμ πενιωτ ἡδικεος νινιψψ

notre père le grand saint

وأبونا الصديق العظيم

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

αββα Αντωνιος : νεμ πιθμνι αββα Παυλε : νεμ πιψομτ εθρ αββα Μακαρι.	Antoine, le juste saint Paul, les trois saints Macaires,	الانبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين
Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης : νεμ πενωτ αββα Πιχωι : νεμ πενωτ αββα Παυλε πιρεμταμμορ : νεμ νεμιοτ ηρωμεοσ Μαξιμοσ νεμ Δουμετιοσ : νεμ πενωτ αββα Μουση : νεμ πιθ μμαρτυροσ.	notre père saint Jean, notre père saint Pichoï, notre père saint Paul de Tammouh, nos pères romains Maxime et Dométien, notre père saint Moïse et les 49 martyrs.	وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا ببشوي وأبونا أنبا بولا الطموهي وأبونا الرومانيين مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيدا
Νεμ ηχοροσ τηρϥ ητε νιςτατροφοροσ : νεμ νιθμνι νεμ νιδικεοσ : νεμ νικαβετ τηροτ ηπαρθενοσ : νεμ ηαζτελοσ ητε παι εροοτ ετςμαρωοτ.	et tout le chœur des porteurs de la Croix, les justes, les saints, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni	وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين وجميع العذارى الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك
Νεμ ηαζτελοσ ητε ται θρςια ετςμαρωοτ.	et l'ange de ce sacrifice béni	وملاك هذه الذبيحة المباركة ،

*Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :* | ويذكر اسم صاحب البيعة أو قديس اليوم ثم يقول :

Νεμ πιςμοτ ηθεοτοκοσ εθρ ηαζια Μαρια ηγορπ νεμ θαε	et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وأخرا
---	--	---

*Si c'est le dimanche il dit :* | *وإذا كان يوم الأحد يقول*

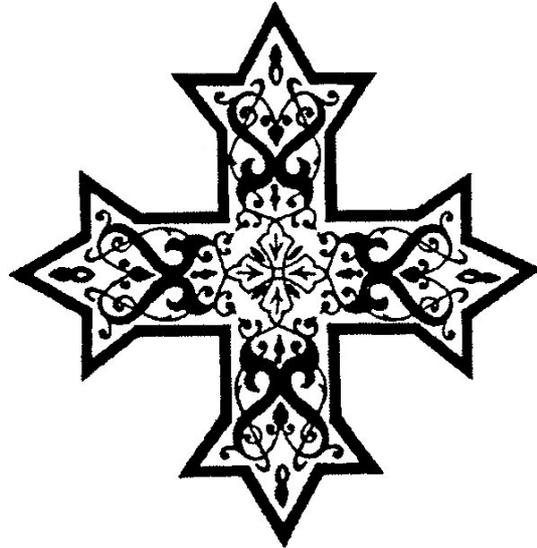
Νεμ πιςμοτ ηκρυιακη ητε πενσωτηρ ηαζαθοσ.	et la bénédiction de ce dimanche qui est à notre bon Sauveur.	وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح
Ερε ποτςμοτ εθρ νεμ ποτςμοτ νεμ ποτχομ νεμ ποτχαρισ νεμ ποταζαπη νεμ ποτβοηθια ψωπι νεμ αν τηρεν ψα ενερ : αμην.	Que leur sainte bénédiction, leur grâce, leur puissance, leur don, leur amour, et leur soutien soient avec nous tous,	بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد آمين

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

	amen !	
<i>Il se dirige vers l'est et dit :</i>		يتجه إلى الشرق ويقول:
Π̅Χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†...	Ô Christ notre Dieu...	أيها المسيح هنا...
<b>Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Ἀ̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ϖ̅ω̅π̅ι̅.	Amen, ainsi soit-il.	أمين يكون
<i>Le prêtre continue :</i>		ثم يكمل الكاهن
... Π̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ †̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : μ̅ο̅ι̅ ἡ̅λ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅κ̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : σ̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ἡ̅λ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅κ̅Ϸ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ : χ̅α̅ ἡ̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅λ̅η̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.	... Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.	... ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك: وأغفر لنا خطايانا
Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ †̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ π̅ί̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ π̅ί̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ π̅ί̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ψ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ρ̅ : ἄ̅μ̅η̅ν̅.	A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !	لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الأبد أمين
Ἀ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅μ̅ π̅ύ̅α̅ ἡ̅χ̅ο̅ς ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ ψ̅ε̅ρ̅ᾶ̅μ̅ο̅υ̅ :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
<b>Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ᾄ̅δ̅ε̅ν̅ ἡ̅ψ̅Ϸ̅ο̅υ̅ :</b> ...	<b>Notre Père, qui es aux cieux ...</b>	<b>أبانا الذي في السموات ...</b>
<i>Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il retourne au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des mains et embrasse les quatre coins en récitant le psaume 46 (Tous les peuples battez des mains...)</i>		بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب الكاهن إلى الهيكل ، يدور دورة واحدة حول المذبح وهو يقبل أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول المزمور ( يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم ... ) .
<i>Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :</i>		ثم يصرف الشعب قائلا :
Ἡ̅ἀ̅γά̅π̅η̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅ Πα̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ ἡ̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅το̅υ̅ μ̅ο̅ν̅ο̅ξ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ς̅ Ὑ̅ι̅ο̅υ̅ κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ Δ̅ε̅ κ̅ε̅ θε̅ο̅υ̅ κ̅ε̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅το̅υ̅ : κ̅ε̅ ἡ̅κ̅ο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ι̅ᾶ̅ κ̅ε̅ ἡ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ᾶ̅ το̅υ̅ Ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ἰ̅π̅ν̅ε̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἰ̅η̅μ̅ε̅τ̅α̅ παν̅των̅ ὑ̅μ̅ων̅	L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soit avec vous tous.	محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم

Liturgie de saint Basile  
Prière d'absolution adressée au Père.

<p>Παρενωπενθεν οὐρανῶν ἰερῆν ἡμῶν : Πῶς νεμωπεν τῆρῶν ἁμῶν</p>	Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.	إمضوا بسلام الرب معكم
<b>Πίλαος</b>	<b>L'assemblée</b>	<b>الشعب</b>
Κε τῶ πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ومع روحك أيضاً.
<i>Le prêtre se lave les mains, distribue le pain béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le voile du sanctuaire en disant :</i>		يعود مرة أخرى ويغسل يديه ثم يوزع لقمة البركة (الأولوجية) على الشعب ، ثم يخلع ملابس الخدمة ويخرج من الهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول :
Recouvre-nous Seigneur par Ta protection, rends les portes de Ton église ouvertes devant nous en tout temps et jusqu'à la fin des temps.	Ta	إسدل يا رب سترك علينا وإجعل باب بيعتك مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والازمان والى آخر كل الزمان.
<i>Puis il embrasse le voile et part en paix.</i>		ثم يقبل الستر وينصرف بسلام.



## REMERCIEMENTS

† L'Eglise tient à remercier tous ceux qui ont contribué à l'édition de cet ouvrage par leurs efforts et leur travail de TRADUCTION , de REVISION ou de MISE EN PAGE .

† Que DIEU les récompense pour leur peine au Royaume des Cieux .

## كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .



Église Archange Michel et Saint Georges - Villejuif – France